

VDU1-1444

CASEY
GRAMATICA
INGLESA

FONDO
PINEDA
299



(V. 1.)

L-41

~~IX/42~~

Contenido

1 — Nueva y completa gramá-
tica inglesa para uso de los Espa-
ñoles 1827

"Biblioteca Pineda."

Estante L. - Forno 41.

Hay que ver que este libro ha-
ga recibido ultraje alguno.
3 de Octubre de 1919.

Anselmo Pineda S.

Segunda Edición N.º 244
NUEVA Y COMPLETA

Gramática Inglesa

PARA USO DE LOS ESPAÑOLES:

Segunda Edición

CORREGIDA, ADICIONADA Y PERFECCIONADA

Por su mismo autor

DON GUILLERMO CASEY, AUTOR DE LA

obra práctica titulada INTÉRPRETE ANGLÓ-HISPANO, profesor que fué del idioma inglés en el colegio de Mahon y en el Real colegio de Humanidades de Madrid, individuo de la academia de buenas letras de Barcelona, catedrático interino de la escuela gratuita de inglés establecida por esta Real Junta de Comercio &c.

~~~~~  
pocas reglas, mucha reflexion y aun  
mas el uso. DUMARSAIS.  
~~~~~



CON LICENCIA: BARCELONA.

Por Juan Fran^{co} Piferrer, impresor de S. M.

1827.

Esta gramática es propiedad de la casa de PIFERRER, todos los ejemplares van rubricados.



REPUBLICA DE COLOMBIA	
BIBLIOTECA NACIONAL	
OBRA	No. 4929
ANAQUEL	
ESTANTERIA	
SALA	12
MATERIA	
ENTROFI	

AL SEÑOR DON JUAN BAUTISTA DE ERRO,
CABALLERO PENSIONADO DE LA REAL Y DISTINGUIDA
ÓRDEN ESPAÑOLA DE CÁRLOS TERCERO, INTENDENTE
GENERAL DE ESTE EJÉRCITO Y PRINCIPADO DE CATA-
LUÑA, JUEZ SUBDELEGADO DE TODAS RENTAS EN ÉL,
Y PRESIDENTE DEL CONSULADO Y REAL JUNTA PAR-
TICULAR DE COMERCIO &c.

*Si solo fuera V. S. Intendente de Cataluña, no hubie-
ran sido acaso tan vehementes mis deseos de que saliese
esta obrita al público bajo de sus auspicios. Pero ¿quién
ignora las continuadas vigiliass que V. S. ha consagrado
por espacio de muchos años entre los trabajos asíduos del ga-
binete y del ejército, á la meditacion y al estudio de las
lenguas, hasta investigar las relaciones y la filiacion de
todas con aquella magestuosa y primordial que el Criador
infundió á nuestros primeros padres? ¿Quién pues mejor
que V. S. podrá juzgar del corto mérito de estos principios
elementales, que doy á luz, para que la juventud Catala-
na aprenda con mayor facilidad la lengua inglesa? De*



los progresos que ha hecho en ella en pocos meses el hijo segundo de V. S. bajo mi direccion, podrá juzgar de los que deben prometerse los demas jóvenes á quienes consagro mis trabajos. El permiso que V. S. se sirve darme para dedicarle esta obrita es prueba de que no le desagrada: asi que podré decir con Horacio: Principibus placuisse viris non ultima laus est.

Dios guarde á V. S. muchos y felices años. Barcelona
26 de noviembre de 1818.

B. L. M. de V. S.

Su reconocido servidor

Guillermo Casey.

PROLOGO.

Aquellos solamente que han adquirido un perfecto conocimiento del idioma ingles, echarán de ver, que á pesar de las muchas tentativas que se han hecho, no se ha escrito hasta aqui para el uso de los españoles una buena gramática inglesa, la cual por su método, plan y orden facilite el estudio de esta lengua.

Esta falta tan conocida de los inteligentes, como sentida de los que empiezan á familiarizarse con este idioma, trae á mas dos inconvenientes: Primeramente se ve precisado el discípulo á adoptar una gramática inglesa y francesa, cuyo desvío de la lengua patria le acarrea un doble trabajo, con sumo retardo y embarazo en sus progresos, aun por mas versado que se halle en el frances. Apoyado yo en esta opinion general, me atrevo á decir que mas afinidad existe entre la construccion española é inglesa, que entre esta y la francesa; siendo esto lo que debe llamar mas la atencion y conato del discípulo, y no la poca ó mucha semejanza que hay entre los vocablos de su lengua y la que está aprendiendo.

En segundo lugar, si el discípulo no entiende el frances, y se halla bajo la enseñanza de un maestro imperito, no le quedará otro recurso que tomar una de las gramáticas que corren; y si la casualidad, y no el discernimiento de su preceptor, le hace tropezar con la de *Connelly*, es, ella, solamente en la parte que trata de la pronunciacion, gastará cuatro ó cinco meses, sin que al ca-

bo de tanto tiempo se halle en estado de poder leer tres renglones correctamente. Salido de esta parte y entrando en la sintáxis, en lugar de encontrar temas y observaciones sobre la construcción, se verá abrumado con notas críticas, citas de autores clásicos, varios modos de hablar ya anticuados &c.

Si en lugar del citado autor, el inesperto discípulo echa mano de la gramática de *Steffan*, la cual no es mas que una fiel traducción de la antigua inglesa y francesa de *Berry*, no tendrá mucho motivo para alabarse sobre tal elección; pues su primer cuidado deberá ser armarse de paciencia para hacer frente á cincuenta páginas, que este autor destina á la pronunciación. En lo restante esta gramática lleva mas método y mejor explicación que la primera.

El autor mas moderno, que ha escrito sobre esta materia, es *Don Jorge Shipton*, cuya gramática impresa en Cádiz en 1812, reúne mucha precisión á un buen método; y si hubiera dado el dilatado lugar, que ocupa su numeroso vocabulario, (punto que debe tratarse aparte de la gramática como lo he hecho yo á imitación de otros gramáticos, dando á luz un tratado puramente práctico, titulado: *Intérprete anglo-hispano*) á los verbos compuestos, que no se hallan en ninguna de estas obras, y hubiera tratado mas gramaticalmente ciertas construcciones y frases inglesas que él llama *particularidades*, sin duda que habria dejado muy poco mas que escribir en materia de gramática inglesa y española.

Este autor á mas de ser inglés, reunia otra ventaja de la cual han carecido sus predecesores, esto es, era profesor de su lengua; y así con la

experiencia diaria que tenia, y lo mucho que echó de ver en los defectos y desaciertos de los otros mencionados, ha podido presentar al público una gramática, si no perfecta, á lo menos tolerable.

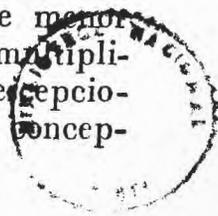
No quisiera se graduase de crítica ó censura lo que espongo aqui meramente para el gobierno de aquellos que adoptaren las referidas obras; pues esto lo dejo al discernimiento público, cuyo juicio se estenderá tambien á la mia.

Para cortar, pues, el hilo de mi prólogo, y de todo otro preámbulo que suele preceder á las obras elementales, me contentaré con decir que en cuanto á la forma, método y distribucion de las partes que constituyen mi gramática, he seguido las huellas de los mas acreditados filólogos modernos, como son: *Cobbett*, *Siret*, *Vergani*, &c. con esta diferencia (desatendida de estos autores) que no he confundido los verbos compuestos con los que rigen preposiciones, como se verá por las distintas listas que he formado de ambos.

ADVERTENCIA Á LA SEGUNDA EDICION.

La edicion, que ahora presento al público, encierra cuantas reformas, adiciones y mejoras me ha sugerido la enseñanza práctica y diaria del idioma ingles durante el espacio de los ocho años discurridos desde que esta gramática vió la primera luz en el año de 1819.

He simplificado á favor de aquellos de menor alcance la primera parte, la que por la multiplicidad de sus reglas y el sin número de excepciones, á que están sujetas, debe justamente concep-



tuarse lo mas embarazoso y árduo de una lengua, cuya pronunciacion supera en dificultades á todas las antiguas y modernas.

He acrecentado considerablemente la lista de los adverbios, preposiciones y conjunciones; pues para version ecsacta de muchas frases y espresiones adverbiales, en que concurren estas partes de la oracion, he conocido por esperiencia la insuficiencia de los mas de los diccionarios existentes.

En la sintáxis se han suprimido varias menudencias que el despejo de cierta clase de alumnos ha demostrado ser supérfluas, al paso que se han sustituido, ó mas bien creado reglas nuevas, para que los menos versados en la doctrina gramatical no se estrellasen en la ambigüedad, escollo fatal que debe evitarse en toda obra, pero en especial en las elementales y dogmáticas.

Para aligerar el tedioso trabajo, que resulta al alumno de la version inglesa de los temas destinados á ejercitar las reglas de la sintáxis, en que están fundados; le presento en ésta edicion la justa y ecsacta equivalencia de los vocablos españoles, reservando para su aprovechamiento la aplicacion práctica del precepto ó regla que se quiere inculcar, para que de este modo haga mas impresion en su memoria.

En la cuarta parte que trata de la *cantidad* silábica, de los *tonos*, de las *pausas*, *énfasis*, &c. he añadido varios trozos prosaicos, con objeto de promover la posible facilidad y soltura en la lectura, y de perfeccionar la pronunciacion en el alumno; pudiendo servir dichos extractos para los primeros ensayos de la traduccion.

En la parte poética he omitido los fragmentos, que habia en la primera edicion, reemplazándo-

los con otros más estensos, los que he variado y coordinado según las diversas especies de metro, que llevo esplicadas en la parte que trata de la versificación. Estas muestras de pureza y elegancia están sacadas de los más renombrados vates británicos, tan celebrados por sus bellezas como por sus sentimientos morales, y deben servir de modelo para el género de poesía en que están escritas. La escasez que se nota en España de obras poéticas inglesas, ha motivado estas adiciones; y creo con fundamento, que en vista de las figuras, similes, metáforas, trasposiciones y las demás licencias, que constituyen la belleza poética, el aficionado sabrá distinguir el lenguaje prosaico de la *lingua deorum*, y que mediante el conocimiento infantil que le proporcionan estos versos con las musas de Albion, anhelará, á medida que vaya descubriendo sus inesplicables gracias, estrechar los lazos de una amistad más íntima con ellas.

He extendido igualmente el suplemento que contiene los verbos compuestos, formando estos de los simples por medio de varias preposiciones, y que no se hallan en ninguna gramática de cuantas se han publicado en España, Francia, Italia y Alemania.

Antes de concluir, ofrezco el tributo de mi sincero agradecimiento á los acreditados profesores que, sin pasión ni preocupación alguna, han adoptado mi gramática en los diversos establecimientos existentes del idioma inglés, no solamente en la Península, sino también en los dominios trasatlánticos españoles; y prefiero incomparablemente su discerniente sufragio á los acentos de la irónica alabanza (pues tal debo considerarlo) de aquellos neófitos en la carrera de la enseñanza, que dijeron que «mi gramática no solo había hecho alum-

nos sino maestros tambien , y que les habia caido como el maná del cielo para fecundizar los hasta entonces estériles principios del ingles en el suelo español ,” y á los oblicuos tiros que asestaron contra ella unos pedantuelos errantes , á quienes su primera aparicion atemorizó , y les arrancó la dura sentencia de «merecer las llamas.” Todo otro empírico tambien, que engañando á la clase incauta del pueblo , enseñe por rutina, y no por teoria estrictamente gramatical , confirmará el mismo anatema: puede ser que mis palabras no sean proféticas en eso. Pero tan invulnerable á los tiros de la invectiva como sordo á los blandos ecos del elogio , contaré á mis detractores con las líneas de Virgilio :

*Si ultra placitum laudarit , baccare frontem
Congite , ne vati noceat mala lingua futuro.*

y recordaré á mis panegiristas esta verdad de Pope:

Praise undeserv'd is satire in disguise. ()*

Al paso , pues , que desprecio el fallo de los sujetos que he mentado , cifraré toda mi ambicion en sugetar esta y las demas obras mias al juicio del sensato público ; no dudando que este esclarecido tribunal me dispensará la justicia que me asista , y que cotejando mi gramática con cuantas se han dado á luz hasta el dia en España , le conferirá , sin miedo de engañarse , el derecho de la primacia.

¡Ojalá que mis esfuerzos para conseguirlo surtan el efecto que ha codiciado mi voluntad!

(*) La alabanza no merecida es sátira travestida.

MANEJO DE ESTA GRAMÁTICA.



No trato aquí de comentar la obra de ningún autor, y mucho menos de elogiar la mía; por cuanto el dictámen del propio panegirista es de poco peso para la gente sensata que lo escucha. Al público conocedor solo toca pronunciar la sentencia de las obras literarias, según sus buenas ó malas calidades y tendencias; inclinándose sin embargo á la justicia en todo.

Si después de un maduro é imparcial exámen alguna de estas acredita ser de la primera clase, no se necesitará otra justificación que su propia utilidad para perpetuarse entre un público ilustrado: y del mismo modo si pertenece á la segunda, no tardará mucho en terminar su efímera existencia en el vórtice del olvido.

Para que, pues, la presente gramática redunde en pleno beneficio de los que la adoptáren, conviene aquí esponer su manejo, esto es, el método que deberá llevarse en su curso; pudiéndose comparar una obra de esta naturaleza á un mal instrumento de música puesto en manos diestras, ó á uno bueno pulsado por dedos inespertos.

Primeramente el discípulo debe reunir la firmeza y paciencia á la penetración y perseverancia, calidades precisas todas en quien aspira á cultivar intimidad con lenguas extrañas, sean muertas ó vivas.

En segundo lugar deberá saberse la lengua propia por principios, aunque esto se tiene hoy día por cosa pueril, y de consiguiente desatendida, siendo así que los griegos y romanos la contemplaban como llave para toda otra.

Ultimamente deberá el alumno prestar mucha docilidad á los preceptos de su maestro, el cual le hará seguir la senda, que en todo tiempo y país han trillado los gramáticos, quiero decir, cuando sepa leer por reglas, (las hay en inglés como en las demás lenguas á pesar de la incredulidad de los rutineros,) le hará conocer los accidentes de las partes componentes de la oración; sabidos estos, le pondrá á conjugar los verbos irregulares, ya por escrito, ya por preguntas saltadas: cuando el discípulo le halle

bien impuesto en el mecanismo de estos, pasará á traducir los trozos contenidos en mi obra práctica bilingüe, titulada: Intérprete anglo-hispano, familiarizado por algun tiempo con este ejercicio, pasará á sacar los temas que se hallan en la tercera parte, viéndose de este modo precisado á recorrer con frecuencia á la sintáxis, cuyas reglas leerá con suma reflexion, si es que no las aprende de memoria. En la composicion del español al ingles que debe ser ya su prójimo obgeto, (los extractos contenidos en la parte española de la obra citada, son muy á propósito para ejercitar al alumno en la version inglesa, tanto por la pureza de su estilo como por el espíritu moral que reina en ellos) se ejercitará en los verbos compuestos contenidos en el Suplemento; y por acaudalar vocablos para la parte práctica, ojeará el ejercicio de los verbos irregulares, que le será mas útil que veinte páginas de diálogos: las muchas abreviaturas que ha introducido el uso, deben ser tambien objeto de su atencion, por ocurrir amenudo tanto en el escribir como en el hablar.

ALFABETO INGLES.		PLAN				Equivalencia española.
letras, pron.	letras, pron.	vo. son. 1.º	2.º	3.º	4.º	
A. . ê	N. . en	<i>A. fate, far, fall, fat</i>				fêt far (voz) fat
B. . bi	O. . o	<i>E. me, met = =</i>				mi met = =
C. . si	P. . pi	<i>I. fine, fin = =</i>				feïn fin = =
D. . di	Q. . kiu	<i>O. mole, move, morn, moss</i>				mol muv ³ (a) (voz)
E. . i	R. . ar	<i>U. muse, must, ful = =</i>				mius (voz) ful =
F. . ef	S. . es	<i>Y. try, silly = =</i>				treï, síli = =
G. . (1)	T. . ti	<p style="text-align: center;">OBSERVACIONES.</p> <p style="text-align: center;">— — — — —</p> <p><i>La ⁴a tiene el mismo sonido que la ²a, pero debe pronunciarse con mucha rapidez.</i></p> <p><i>La ³a es lo mismo que la ³o, cuyos sonidos deben oirse de la viva voz, por carecer de equivalencia española. La ⁴o suena como la ³o, solamente que se debe articular con mas velocidad.</i></p> <p><i>La ²u tampoco tiene sonido en español, y por consiguiente su pronunciacion debe oirse de la boca de algun ingles.</i></p>				
H. . etch	U. . iu					
I. . eï	V. . vi					
J. . (2)	W. . dobliu					
K. . que	X. . ecs					
L. . el	Y. . ueï					
M. . em	Z. . dsed					

Nota: Este plan de los varios sonidos de las vocales inglesas debe leerse con suma frecuencia hasta adquirir el alumno el debido conocimiento de ellos; pues la pronunciacion de todo el tratado siguiente está fundada en esta escala ó diapason.

(1) La *g* inglesa tiene el sonido idéntico de la *g* italiana, como en giro &c.
 (2) La *j* suena igualmente como la *g* de los italianos seguida de *e* como en gente &c.



REGLAS GENERALES
PARA PRONUNCIAR LAS VOCALES.

PRIMERA.

Las vocales requieren el primer sonido indicado en el plan antecedente cuando van acentuadas, como en *páper*, *impérious*, *prívate*, *Hómer*, *músic*, *rhymér* &c.

SEGUNDA.

Las vocales guardan igualmente su primer sonido al fin de monosílabas, como en *be*, *go*, *thy*, &c. (*) excepto las voces *do*, *who*, *two*, *to*, en que la *o* toma su segundo sonido.

TERCERA.

Cuando las vocales terminan las sílabas, ó las principian sin auxilio de consonantes, piden también su primer sonido, como en *be-cáuse*, *á-men*, *é-qual*, *i-ron*, *ó-men*, *u-níte*, *cy prus* &c.

CUARTA.

En todas las voces de una sílaba, terminadas en una sola consonante seguida de la *e*, las vocales conservan su primer sonido, como en *fate*, *mere*, *side*, *home*, *cube*, *rhyme* &c.

(*) Esta regla no se extiende á la *e*, porque á la excepcion de *be*, *he*, *me*, *the*, *she*, *we*, *ye*, y algunas voces exóticas, como *Penelope*; queda muda siempre al fin de palabras.

EXCEPCIONES DE LA ULTIMA REGLA.

A. SUENA	E. SUENA	I. SUENA	O. SUENA	U. SUENA
a cuarta en <i>have</i> , <i>bade</i> , y a segunda en <i>are</i> , <i>gape</i> , y en sus derivados y compuestos.	a primera en <i>there</i> , <i>where</i> , <i>ere</i> , y e segunda en <i>were</i> , y sus derivados y compuestos.	i segunda en <i>give</i> , <i>shire</i> , <i>live</i> (1) y sus derivados y compuestos.	u segunda en <i>done</i> , <i>come</i> , <i>love</i> , <i>glove</i> , <i>dove</i> , <i>one</i> , <i>shove</i> , <i>none</i> , <i>some</i> , <i>anove</i> ; o tercera en <i>gone</i> ; o segunda en <i>prove</i> , <i>move</i> , <i>behove</i> , <i>lose</i> , <i>Rome</i> (2) y sus derivados y compuestos.	o segunda en las voces en que la u va precedida de r, como en <i>rule</i> , <i>rude</i> , <i>prude</i> &c.
<p>(1) Las voces <i>alive</i>, <i>lively</i>, <i>liveliness</i>, <i>livelihood</i>, aunque derivadas de ésta, conservan el primer sonido de la i.</p> <p>(2) Esta voz y sus derivados <i>Roman</i>, <i>Romish</i> &c. puede pronunciarse igualmente con el sonido de la o primera.</p>				

REGLAS PARTICULARES

PARA APLICAR LOS DEMAS SONIDOS DE LAS VOCALES, INDICADOS EN EL PLAN.

A.

La *a* conserva su primer sonido antes de las terminaciones *the*, *ste*, *nge*; como: en *bathe*, *waste*, *change* &c.

Requiere el segundo sonido antes de las consonantes *lm*, *lf*, *lv*, *th*, *r*, como en *calm*, *half*, *calves*, *path*, *bar* &c.

Toma el tercer sonido en voces de una sílaba, antes de las consonantes *ld*, *lk*, *lt*, *ls*, *ll*, (*) como en *bald*, *talk*, *salt*, *false*, *call* &c.

Guarda el mismo sonido cuando se halla entre las consonantes *w*, *r*, como en *war*, *swarm*, y en voces disílabas en que va pre-

(*) Se exceptúan de estas terminaciones las palabras *shall*, *mall*, *shab*, en que la *a* toma el cuarto sonido.

cedida de *w*, como *wáter*, *wánting*. &c. Conserva el mismo sonido en las palabras monosílabas *wad*, *what*, *wan*, *wasp*, *want*, *was*, *wash*, pronunciándolas con rapidez.

La *a* seguida de otras consonantes que no sean las indicadas en las reglas anteriores, toma el cuarto sonido, como en *cut*, *vast*, *lap*, *badge*, *bag* &c. exceptuándose la voz *yacht*, en que suena o cuarta.

La *a* seguida de *ll* en palabras de muchas sílabas, en que se separan dichas consonantes, toma su cuarto sonido, como en *tál-low*, *cál-low*, &c; pero si en estas terminaciones se halla precedida de *w*, conserva su tercer sonido, como en *wál-low*, *swál low*, &c.

La *a* en voces de mas de una sílaba, en que va seguida de una sola *l*, y ésta de cualquiera consonante que no sea *p*, *f*, *b*, *r*, *c*, *g*, conserva su tercer sonido, como en *ál-so*, *ál-most*, *ál-though*, *ál-ways* &c.

Nota. Cuando concurre en voces disílabas terminadas en *age*, sin acento, se debe pronunciar como *i* segunda, v. g. *cóurage*, *village*, &c.

E.

La *e* toma su segundo sonido en las voces en que va seguida de una ó mas consonantes, como en *bed*, *fell*, *end*. &c. exceptuando las palabras *clerk*, *sérgeant*, en que se pronuncia como *a* segunda. También se exceptua la voz *her*, en que toma el sonido de *u* segunda.

En las palabras finalizadas en *re*, la *e* se antepone á la *r* en la pronunciacion, tomando el sonido de la *e* segunda, como en *scéptre*, *mitre*, *métre* &c.

La *e* se suprime en las voces disílabas, en que va seguida de *n*, como en *ópen*, *héaven*, *óften* &c.

Queda muda igualmente en el plural de los nombres, cuyos singulares no terminan en *ce*, *x*, *ge*, *se*, *ze*, como también en la tercera persona del singular de indicativo de los verbos, cuyos infinitivos no acaban en las espresadas letras, como *lakes*, *times*, *takes* &c.; pues si el singular y el infinitivo acaban en ellas, la *e* conserva su segundo sonido, como en *fóxes*, *fáces*, *áges*, *assises*, *sizes* &c.

En los pretéritos y participios de los verbos regulares, esto es, en la sílaba *ed*, la *e* queda muda, á no ser que vaya precedida de las consonantes *t*, *d*, en cuyo caso guarda su segundo sonido, ejemplos de ambos casos: *received*, *próved*; *repeated*, *commáded* &c.

Nota. Se pronuncia como *i* segunda en las palabras *Éngland*, *Énglish*, *prétty*, *yes* (*) y sus derivados y compuestos.

(*) La pronunciacion de esta voz es arbitraria, pues algunos dicen ²*yis* y otros ²*yes*, sin embargo el primer sonido es el mas culto.

I.

Cuando la *i* va seguida de las consonantes finales *gh*, *gn*, *ld*, *nd*, *ght*, requiere su primer sonido, como en *high*, *sign*, *mild*, *find*, *sight*; pero de esta regla se han de exceptuar las voces *gild*, *build*, *Windsor*, *wind*, (1) en que la *i* toma su segundo sonido.

Conserva asimismo el primer sonido en las voces *pint*, *climb*, *ninth*, *whilst*, *Christ*, (2) pero antes de las demas terminaciones que no sean las citadas arriba, toma su segundo, como en *bit*, *kill*, *disk*, *inch* &c.

En voces de muchas sílabas terminadas en *ity*, la *i* toma su segundo sonido aun cuando lleva el acento, como en *city*, *vánty*, *civility* &c.

En las voces disílabas en que la *i* va acentuada y se halla seguida de *r*, y ésta de otra consonante, toma el sonido de la *e* segunda, como en *virtue*, *virgen* &c.

Cuando la *i* concurre en voces de una sílaba, en que va seguida de una *r*, ó de una *r* que precede á otra consonante, exige en estos casos el sonido de la *u* segunda, como en *sir*, *stir*, *first*, *bird* &c. exceptuándose las dicciones *birth*, *fir*, *mirth*, *firm*, *skirt*, *stirp*, *whirl*, en que suena como *e* segunda.

Nota. Queda muda en *dévil*, *évil*, *vénison*, *médicine*, *Sá-lisbury*.

(1) *Wind* cuando quiere decir (viento) suena *i* segunda, pero cuando hace oficio de verbo y significa (girar), toma el primer sonido.

(2) En los compuestos de esta voz la *i* toma su segundo sonido, como en *christian*, *christmas* &c.

O.

La *o* tiene su primer sonido antes de las consonantes finales *ld*, *lk*, *ll*, *rd*, *rt*, *lt*, como en *told*, *folk*, *droll*, *ford*, *port*, *bolt* &c. exceptuándose las voces *gold*, en que suena *o* segunda; *loll*, *doll*, *noll*, en que toma el sonido de *o* cuarta, y *o* tercera en *cord*, *chord*, *lord*. En la palabra *word* y sus derivados y compuestos la *o* suena *u* segunda.

Conserva el sonido de *o* tercera antes de las consonantes *ft*, *rk*, *rn*, *rm*, *lv*, como en *oft*, *cork*, *born*, *form*, *solve* &c. exceptuándose la voz *work*, en que suena *u* segunda.

Toma su cuarto sonido antes de las consonantes *ck*, *ff*, *mb*, *ng*, *nt*, *ss*, *st*, *th*, *nd*, como en *mock*, *scoff*, *bomb*, *song*, *font*, *loss*, *lost*, *moth*, *fond* &c. exceptuándose las voces *tomb*, *womb*, en que suena *o* segunda; *comb* en que suena *o* primera; *long* en que suena *u* segunda; *gross* en que suena *o* primera; *host*, *ghost*,

most, *post* en que suena *o* primera; y *u* segunda en *dost*; *both*, *forth*, *quoth*, *sloth* en que suena *o* primera; o cuarta en *doth*, y *u* segunda en *month* y *worth*.

La *o* se pronuncia como *u* segunda antes de las consonantes *nk*, como en *monk*, *sponk* &c.

Esta vocal queda muda al fin de voces disílabas, en que va seguida de *n*, como en *múltion*, *glúttion* &c. como tambien en las palabras *córonor*, *Nicholas*, *cólonel* (entiéndase la segunda *o* de dichas voces); y suena como *u* segunda en monosílabas terminadas en *on*, como en *son*, *won* &c.

Se pronuncia como *u* segunda en palabras de dos sílabas en que la *o* va acentuada y seguida de *n*, *m*, *r*, ó de las semi-vocales *v*, *z*, *th*, como en *móney*, *affrónt*, *cómrade*, *cómfit*; *bórage*, *bórough*; *cóver*, *cóvet*; *cózen*; *móther*, *bróther* &c., excepto *wóman*, en que suena como *o*, y *wómen* en que suena como *i*.

Nota. Se pronuncia como *o* segunda en *wolf*, *bósom* y en sus derivados y compuestos.

U.

La *u* seguida de una ó mas consonantes toma su segundo sonido, como en *but*, *much*, *dust* &c. exceptuándose las voces *full*, *púlpit*, *pull*, *bull*, *bush*, *búlly*, *búllet*, *puss*, *truth*, *púdding*, *súgar*, *huzzá*, *hussár*, *cúshion*, *bútcher*, *to put* (*) y sus derivados y compuestos, en que suena como *u* tercera.

Nota. Se pronuncia como *i* segunda en *búsy*, *búsiéd*, *búsiness*, y como *e* segunda en las voces *búry*, *búried*, *búrial* y sus derivados y compuestos.

Y.

La *y* toma su segundo sonido en voces disílabas cuando la vocal de la sílaba anterior lleva el acento, como en *bélly*, *sílly*, *pénny* &c. Cuando la *y* va acentuada, así en dicciones monosílabas como polisílabas, requiere su primer sonido, como queda dicho en las reglas generales v. g. *fly*, *try*, *deny*, *múltiply* &c.

Nota. La *y* conserva su primer sonido en las voces técnicas derivadas del griego, aun cuando no lleva acento, como en *hydrógraphy*, *hydráulics*, *hydrópical* &c.

(*) Muchos dan el sonido de *u* segunda á esta voz, confundiéndola con el sustantivo (*put*), que suena así; pero es sumamente vulgar.

PLAN Y SONIDOS GENERALES

7

DE LOS DIPTONGOS INGLESES.

AI. . . .	^{1 2} Suenaa, i	...	Ej. <i>maid</i> , <i>captain</i> .
AY. . . .	= a	...	= <i>gay</i> , <i>may</i> .
AU. . . .	= ³ a	...	(voz) = <i>cause</i> , <i>gauze</i> .
AW. . . .	= ³ a	...	(voz) = <i>laws</i> , <i>paws</i> .
EA. . . .	= ^{1 2 1 2} e, a, a, e	...	= <i>beast</i> , <i>heart</i> , <i>bear</i> , <i>head</i> .
EE. . . .	= ^{1 2} e, i	...	= <i>deep</i> , <i>cóffee</i> .
EI. . . .	= ^{1 1 2} a, e, i	...	= <i>veil</i> , <i>percéive</i> , <i>fóreign</i> .
EY. . . .	= ^{1 2} a, i,	...	= <i>grey</i> , <i>gálley</i> .
EO. . . .	= ^{1 2 2} e, e, u	...	= <i>péople</i> , <i>leópard</i> , <i>súrgeon</i> .
EU. . . .	= ¹ u,	...	= <i>néutre</i> , <i>deuce</i> .
EW. . . .	= ^{1 2} u, o	...	= <i>few</i> , <i>drew</i> .
IA. . . .	= ^{2 2} i, ya	...	= <i>cárriage</i> , <i>filial</i> .
IE. . . .	= ^{1 1 2} e, i, i	...	= <i>grief</i> , <i>flies</i> , <i>míschief</i> .
IO. . . .	= ^{2 1 1} u, i o	...	= <i>invéntion</i> , <i>violént</i> .
OA. . . .	= ^{1 2} o, u	...	= <i>boat</i> , <i>cúpboard</i> .
OE. . . .	= ¹ o	...	= <i>doe</i> , <i>foe</i> .
OI. . . .	= ^{3 2} a i,	...	(voz) = <i>boil</i> , <i>explóit</i> .
OY. . . .	= ^{3 2} a i,	...	= <i>joy</i> , <i>boy</i> .
OO. . . .	= ² o	...	= <i>moon</i> , <i>spoon</i> .
OU. . . .	= ^{3 3 2 1 2} au, u, o, o	...	(voz) = <i>round</i> , <i>young</i> , <i>soul</i> , <i>group</i> .
OW. . . .	= ^{3 3 1 4} au, o, a	...	(voz) = <i>cow</i> , <i>snow</i> , <i>márrow</i> .
UA. . . .	= ^{3 1} wa, wa	...	= <i>quáility</i> , <i>quake</i> .
UE. . . .	= ^{1 2 2 2} u, o, we, e	...	= <i>blue</i> , <i>true</i> , <i>quell</i> , <i>great</i> .
UI. . . .	= ^{1 2 2} i, wi, o	...	= <i>guile</i> , <i>lánguid</i> , <i>frúit</i> .
UY. . . .	= ^{1 2} i. i	...	= <i>buy</i> , <i>róguy</i> .
UO. . . .	= ¹ kwo	...	= <i>quote</i> .



REGLAS RESPECTIVAS Á CADA DIPTONGO.

AI.

Toma el sonido de ¹a en monosílabos, y voces compuestas, como en *aim*, ²*air-gun*, &c. excepto (*) *said*, *agáin*, *agáinst*, en que suena e.

El sonido de ²i en polisílabos en que el diptongo no va acentuado, como en *cáptain*, *cúrtain* &c. Suena ⁴a en *plaid*, *ráillery*, *pláister*, é ¹i en *aisle*, quedando muda la *s* de esta voz.

Nota. Suena como é en ¹*ráisin*, aunque algunos dan á esta voz el sonido de ²a.

AY.

Siempre toma el sonido de ¹a, así en monosílabos como en polisílabos, v. g. *gay*, *may*, *pláyer*, *may-day* &c.

Nota. En los días de la semana terminados en *day*, este diptongo toma el sonido de ²i, como en *mónday*, *túesday* &c.

AU. (voz)

Toma el sonido de ³a, como en *cause*, *gauze*, *dáughter*, &c. Excepto en ²*laugh*, *draught*, *aunt*, *haut*, *yaunt*, *gaunt*, en que suena a, como también en sus derivados y compuestos.

Suena como ⁴o en *cáuliflower*, *láurel*, *láudanum*; se pronuncia como o en ¹*háutboy*, y como a en *gauge* y sus derivados y compuestos.

AW. (voz)

Siempre toma el sonido de ³a, v. g. *áwful*, *dawn*, *with-dráw*, &c.

(*) Cuando esta palabra *said* se usa como pretérito, suena ²e; pero si hace oficio de participio se pronuncia como a.

E A.

Toma el sonido de ¹e en las voces siguientes: *aféard, annéal, appéal, appéase, aréad, arréar, béacon, béatle, béadroll, beads, béads-man, béagle, beak, béaker, beam, bean, beard, béarded, beast, beat, béaver, beléager, benéath, bequéath, beréave, besméar, bespéak, bleach, bleak, blear, bleat, bohéa, breach, bream, breathe, cease, clear, cheap, cheat, clean, cleave, cochinéal, colléague, concéal, congéal, cream, creak, crease, créature, déacon, deal, dean, dear, decéase, deféasance, deméan, deféat, drear, dream, each, eager, éagle, ear, east, éaster, éasy, eat, eaves, entréat, fear, feasible, feast, feat, féature, flea, fleam, gear, gleam, glean, grease, greaves, heal, heap, hear, heat, héathen, heave, impéach, incréase, inséam, interléave, knead, leap, lead, leaf, lear, leak, lean, léase, leash, least, leave, meat, mead, méagre, meal, mean, méasles, meath, neap, neat, near, pea, peace, peak, peat, plea, plead, pleach, reach, read (leer) ream, reup, rear, réason, réalease, repéal, repéat, retréat, revéal, screak, scream, seal, sea, seam, sear, séason, seat, shear, sheath, sheaf, snéak, speak, spear, steal, steam, streak, stream, tea, teach, teat, teague, teal, team, tear (lágrima) tease, tead, treacle, tréason, treat, tréaty, tweag, twéak, veal, undernéath, unréave, weak, weal, weald, wean, wéary, wéasand, wéasle, weave, wheal, wheat, wreak, wreat, yeu, year, yéanling, yeast, zeal; como tambien en sus derivados y compuestos.*

Toma el sonido de ²e en las voces siguientes: *abréast, ahéad, alréady, bédstead, behéad, bespréad, bestéad, breath, breadth, bréakfast, breast, cleanse, cléanly, dead, deaf, dearth, dreamt, dealt, dread, death, earl, éarly, earn, éarnest, earth, endéavour, féather, head, health, heard, hearse, héaven, héavy, jéalous, instéad, leant, learn, léather, léaven, méadow, meant, méasure, péasant, phéasant, pléasantry, pléasure, read (leia ó leido), ready, realm, rehéarsal, reséarch, séamstress, searce, spread, stead, stealth, sweat, thread, threat, tréachery, tread, tréaddle, tréasure, wealth, wéapon, wéather, yearn, zéalot, zéalous; y sus derivados y compuestos.*

Toma el sonido de ¹a en *bear, break, swear, great, pear, steak, tear (rasgar), wear;* ²y sus derivados y compuestos.

Toma el sonido de ²a en *heart, hearth, héarken,* y sus derivados, &c.

En voces de muchas sílabas en que este diptongo no va acentuado, toma el sonido de ²u, como en *véngeance, págeant,* &c.

EE.

Toma siempre el sonido de e¹ en todo monosílabo, como en *bleef*, *bleed*, *beer* &c. excepto en *been*, *bréeches*, en que suena e².

Suena del mismo modo en polisílabos, cuando *ee* no cesa de ser radical, y de consiguiente lleva el acento, v. g. *fréedom*, *kéeping* &c.

Toma el sonido de i² cuando *ee* se hace final, y no lleva acento, v. g. *cóffee*, *commútee* &c.

Nota. Suena a¹ en las contracciones *ne'er*, *e'er*, y e¹ en *e'en*.

EI.

Toma el sonido de a¹ en las voces *deign*, *vein*, *reign*, *rein*, *feign*, *fein*, *veil*, *héinous*, *heir*, *invéigh*, *weigh*, *neigh*, *skein*, *their*, *eight*, *freight*, *néighbour*, y sus derivados y compuestos.

Toma el sonido de e en *ceil*, *concéit*, *decéit*, *recéipt*, *concéive*, *percéive*, *decéive*, *invéigle*, *seize*, *Séignior*, *seine*, *plébeian*, *ohéissance*, *léisure*, *éiher*, *néither*; (*) y sus derivados y compuestos.

Toma el sonido de i² cuando el diptongo no va acentuado, v. g. *fóreign*, *fórfeit*, *sóvereign*, &c. Suena i¹ en *height*, *sleight*.

Se pronuncia como e² en *héifer*, *nonparéil*.

EY.

Toma el sonido de a¹ en monosílabos, como también en voces de dos ó mas sílabas, cuando va acentuado, como en *gréy*, *préy*, *survéy* &c. excepto la palabra *key* en que suena e¹.

El sonido de i cuando no lleva el acento, v. g. *gálley*, *mónéy*, &c.

EO.

Toma el sonido de e en las palabras *peóple*, *feof*, y sus derivados y compuestos.

El sonido de e en *léopard*, *jéopard*, *féoffee*; y sus derivados y compuestos.

(*) Muchos dan el sonido de a¹ á estas dos últimas voces.

El sonido de u en disílabos cuando no lleva acento, v. g. *súr-geon*, *stárgeon*, *blúdgeon* &c. excepto en *escútccheon*, *plidgeon*, *wid-geón*, en que suena ²i.

NOTA. Suena ¹ú en *féod*, *féodal*, *féodatory*. Suena ¹ó en *yéo-man*, *yéomanry*. Se pronuncia ³a en *George*, *Géorgic*, y como ²o en *galléon*.

EU.

Toma siempre el sonido de ¹ú como en *feud*, *néutre*, *deuce* &c.

EW.

Toma el sonido de ¹ú, v. g. *new*, *few*, *dew*, &c.

El sonido de ²o, cuando va precedido de r, v. g. *drew*, *crew*, &c.

NOTA. En las voces *shew*, *strew*, *sew*, *séwer*, (*) suena ¹ó, como también en sus derivados y compuestos.

IA.

Toma el sonido de ²i en *cárriage*, *márriage*, *párlliament*, *mi-niature*.

En las terminaciones *ian*, *ial*, *iard*, *iate*, suena como *ya*, *yal*, *yard*, *yet* del español: v. g. *Christian*, *fíliat*, *póniard*, *conciliate*.

Adviértase que hay voces en que no forma diptongo, pues cada vocal suena por sí misma, como en *dial*, *diamond*, *pliable* = *dí-al*, *dí-amond*, *plí-able* &c. ⁴

Toma el sonido de a en las terminaciones *tial*, *cial*, como en *pártial*, *sócial* &c.

IE.

Toma el sonido de ¹e en *grief*, *thief*, *chief*, *yield*, &c.

El sonido de ¹i en la tercera persona del singular de los verbos, cuyos infinitivos acaban en y acentuada, v. g. *fly* (infinitivo), tercera persona, *flies*: como también en los verbos y sustantivos finalizados en *ie*, como *die*, *pie*, *tie*, &c.

El sonido de ²i en *sieve*, *mischief*, *hándkerchief*; como también en el plural de los sustantivos, cuyos singulares acaban en y no acent-

(*) Esta voz significando (cloaca) y no (el que cose), se pronuncia *shoo*, véase la s.

tuada, v. g. *ármý*, *ármies*, (plural). Lo mismo sucede con la tercera persona del singular de verbos, cuyos infinitivos acaban en *y* no acentuada, v. g. *márry*, (infinitivo) *márries*, (tercera persona del singular).

Toma el sonido de *e* en *friend*, y sus derivados y compuestos. Adviértase que en voces de muchas sílabas no debe considerarse *ie* como diptongo, pues en este caso se separan las vocales en la pronunciación, guardando cada una su sonido alfabético, como en *piety*, *science*, *propriety* = *pi-e ty*, *sci-ence*, *pro-pri-e-ty*.

Nota. Cuando *ie* va seguido de *r* y termina las voces disílabas sin llevar el acento, se pronuncia como *u*, v. g. *brásier*, *glázier* &c.

IO.

En las voces finalizadas en *tion*, *sion*, se pronuncia como *u*, v. g. *invéntion*, *vérsion*, &c. como también en la palabra *márchioness*.

En las mas de las voces, en que concurre *io*, no se debe mirar como diptongo, porque separando las vocales, cada una guarda su primer sonido, como en *violént*, *prior* = *vi-o-lent*, *pri-or*.

Nota. Suena *i* en *cúshion*.

OA.

Toma el sonido de *o* en monosílabos, y en disílabos, en que va acentuado, v. g. *boat*, *board*, *repróach*, &c.

El sonido de *u* en disílabos, cuando no lleva acento, v. g. *cúp-board*, *lárboard*, &c.

Nota. Suena *a* en *broad*, *abróad*, *groat*, y como *a* en *goal*, que también se escribe *jail*.

OE.

Toma el sonido de *o*, v. g. *doe*, *foe*, *hoe*, &c. excepto *shoe*, *canóe*, en que suena *o*.

Nota. Se pronuncia como *u* en *does*; como *e* en *fóetus*, y *e* en *fóetid*, que se escribe con mas propiedad *fétid*.

OI. (voz)

Toma el sonido de *ai*, v. g. *boil*, *explóit*, &c. excepto, *tór-toise*, en que suena *i*.

Adviértase que en voces griegas no forma diptongo, debiéndose pronunciar cada vocal por sí misma v. g. *stó-ic*, *heró-ic*, &c.

OY. (voz)

Toma siempre el sonido de ³a ²i, v. g. *joy*, *boy*, *destróy*, &c.

OO.

Toma el sonido de ²o, como en *moon*, *food*, *mood*; exceptuándose las voces *wool*, *wood*, *good*, *hood*, *foot*, *stood*, en que suena ³u.

Nota. Se pronuncia ¹i en *door*, *floor*; y como ²u en *flood*, *blood*; y sus derivados y compuestos.

OU. (voz)

Toma el sonido de ³au en *abóut*, *abóund*, *accóunt*, *agróund*, *alóud*, *amóunt*, *aróund*, *aróuse*, *avóuch*, *astound*, *bough*, *bounce*, *bound*, *bóunt*, *bout*, *caróuse*, *clout*, *cloud*, *chouse*, *clough*, *crouch*, *cóunt*, *couch*, *count*, *devóur*, *devóut*, *drought*, *dóughty*, *douse*, *doubt*, *encóunter*, *espóuse*, *expóund*, *flout*, *flounce*, *found*, *fóuntain*, *fróusy*, *glout*, *gout*, (gota) *ground*, *hound*, *hour*, *house*, *lound*, *lounge*, *louse*, *lout*, *mound*, *móuntain*, *mouse*, *mouth*, *noun*, *ounce*, *our*, *out*, *oust*: *plough*, *pouch*, *pounce*, *pound*, *pout*, *prófound*, *pronóunce*, *proud*, *rebóund*, *recóunt*, *redóubt*, *redóund*, *rouse*, *round*, *rouse*, *rout*, *scóundrel*, *scour*, *scout*, *shout*, *shroud*, *slouch*, *spóut*, *sprout*, *stout*, *surróund*, *south*, *thou*, *thóusand*, *touse*, *trounce*, *tróusers*, *trout*, *wound* (verbo) *slough*, *vouch*, *withóut*; como tambien en sus derivados y compuestos.

El sonido de ²u en *adjóurn*, *jóurney*, *jóurnal*, *bóurgeon*, *cóuntry*, *cóusin*, *cóuple*, *dóuble*, *tróuble*, *cóurtesy*, *cóurage*, *góurnet*, *jóust*, *hóusewife*, *flóurish*, *móunch*, *nóurish*, *enóugh*, *chough*, *rough*, *tough*, *slough*, *scourge*, *sóutherly*, *touch*, *young*. Suena del mismo modo en voces acabadas en *our*, *ous*, cuando el diptongo no va acentuado, v. g. *fávour*, *fámous*, &c.

El sonido de ²o en *accóutre*, *croup*, *group*, *amóur*, *bouse*, *capóuch*, *cartóuch*, *fourbe*, *gourd*, *gout* (gusto) *rendezvóus*, *rouge*, *ragóut*, *soup*, *surtóut*, *through*, *tóupet*, *you*, *youth*, *tour*, *tóurney*, *tóurnament*, *billet-doux*, *uncóuth*, *wound* (nombre) *pour*, *rouiné*, *route*; como tambien en sus derivados y compuestos.

Toma el sonido de ¹o en las voces siguientes: *thóugh*, *cóulter*,

court, course, source, bourn, discóurse, dough, four, mould, moult, mourn, shóulder, soul, póultice, poult, póultry, troul; y sus derivados y compuestos.

El sonido de ³a en *ought, bought, brought, sought, fought, nought, thought, wrought*.

Suena ³ú en *would, should, could*; quedando muda la *l*.

Se pronuncia ³ó en *cough, trough, lough, shough*.

OW. (voz)

Toma el sonido de ³³au, como en *now, how, cow, bow* (inclinarse) *low* (mugir).

El sonido de ¹o en las voces *blow, slow, crow, grow, flow, glow, bow, (arco) know, low, (bajo) mow, own, row, show, sow* (sembrar), *strow, flown, snow, trow, towards, bestow, throw*; como tambien en sus derivados y compuestos.

El sonido de ⁴a en voces, en que no lleva el acento, v. g. *mórr-ow, féllow* &c.

Nota. La voz *knówledge*, aunque derivada del verbo *to know*, se pronuncia por lo regular como ⁴ó; bien que algunos le dan el sonido de su voz radical, es decir, de ¹o.

UA.

Toma el sonido de ³wa antes de *L, N, R, quáality, quántity, quárter* &c.

El sonido de ¹wa en voces acabadas en *e* muda, v. g. *quake, persúa-de, &c.*

Suena ⁴a en *guard, guárantee, píquant*, y sus derivados y compuestos.

Nota. *Victuals, victualler, victualling*, suenan: *vittles, vittler, vittling*. (*)

UE.

Toma el sonido de ¹ú, como en *clue, blue, pursúe, &c.*

El sonido de ²ó, cuando va precedido de *R*, como *true, acríe, &c.*

El sonido de ²we cuando va precedido de *Q*, v. g. *quell, quench, &c.*

El sonido de ²e cuando va precedido de *G* dura ó gutural, co-

(*) Véase la *c*.

mo en *guess*, *quest*, &c. Adviértase que las dos vocales quedan mudas al fin de voces, en que van precedidas de G gutural, como en *league*, *plague*, &c. así también en las palabras derivadas del griego, v. g. *synagogue*, *épilogue*, &c.

UI.

Toma el sonido ¹i en voces acabadas en e muda, cuando el diptongo va precedido de G gutural, v. g. *guile*, *guide*, &c.

El sonido de ²wi cuando la voz en que se halla no acaba en e muda, y que va precedido de G gutural, v. g. *languid*, *linguish*, *linguist*, &c.

Noza. *Cuiss*, *cuirass*, suenan: *kwis*, *kwíras*. Suena ²i en *guild*, *build*, *guilt*, *guínea*. Suena ¹u en *juice*, *sluice*, *pursuít*, &c.

Toma el sonido de ²o, cuando va precedido de R, v. g. *fruit*, *bruise*, &c. Adviértase que *circuit*, *biscuit*, *conduit*, suenan: *sérkit*, *biskit*, *cóndit*.

UO.

Toma siempre el sonido de ¹kwo, v. g. *quote*, *quóta*, &c.

UY.

Toma el sonido de ¹i en monosílabos, y cuando va acentuado en voces disílabas, como en *búy*, *búyer*, &c.

El sonido de ²i en las voces, en que no va acentuado, y comunica á la G el sonido gutural, v. g. *róguy*, *pláguy*, &c.

Fin de los diptongos.

PLAN Y SONIDOS
DE LOS TRIPTONGOS INGLESES.

AWE.....	Suenan	³ a.....		v. g. <i>áwed</i> , <i>arwe</i> .
AYE.....	=	^{1 1} ae.....	=	<i>aye</i> !
EWE.....	=	¹ u.....	=	<i>ewe</i> , <i>ewe-lamb</i> .
EAU.....	=	¹ u.....	=	<i>beáuty</i> , <i>beáutiful</i> , <i>beáuteous</i> .
=====	=	¹ o.....	=	<i>beau</i> , <i>flámbeau</i> , <i>portmánteau</i> , <i>bureáu</i> .
EOU.....	=	² u.....	=	<i>górgeous</i> , <i>píteous</i> .
EYE.....	=	¹ i.....	=	<i>eyed</i> , <i>eye-ball</i> , <i>eye-lid</i> .
IEU.....	=	¹ u.....	=	<i>adieu</i> , <i>lieu</i> , <i>purlieu</i> (<i>lieutenant</i> . *)
IEW.....	=	¹ u.....	=	<i>riew</i> , <i>review</i> .
IOU.....	=	² u.....	=	<i>ánxious</i> , <i>fáctious</i> .
OWE.....	=	¹ o.....	=	<i>owe</i> , <i>owed</i> .
UAL.....	=	¹ wa....	=	<i>quail</i> , <i>acquáint</i> .
UEA.....	=	¹ we....	=	<i>quear</i> , <i>quéasy</i> .
UEE.....	=	¹ we....	=	<i>queen</i> , <i>queer</i> , <i>quest</i> .
UOI.....	=	^{3 2} wai...	=	<i>quoit</i> , <i>quoins</i> , <i>quoil</i> . (voz)
UOY.....	=	^{3 2} wai...	=	<i>buoy</i> . (voz)

Fin de los triptongos.

N. B. La mayor parte de estos triptongos no tienen otras voces en inglés que las citadas por ejemplos.

(*) Esta voz suena ^{2 4} *lieutenant*: sus derivados y compuestos siguen la misma pronunciación.

PLAN DE LAS CONSONANTES

QUE QUEDAN MUDAS EN SU COMBINACION CON OTRAS.

COMBINACIONES.	LETRA MUDA.	EJEMPLOS.
BT.....	b.....	debt.
CK.....	c.....	crack.
GN.....	g.....	gnat.
GM.....	g.....	phlegm.
KN.....	k.....	knife.
LM.....	l.....	calm.
MN.....	n.....	hymn.
WR.....	w.....	write.
RH.....	h.....	rhétorick.
LK.....	l (despues de a, o).	walk.
WH.....	w (antes de o).	whom.
LF.....	l	} calf.
	} despues de a...	
LV.....	l	} halves.
PS (1).....	p.....	
PT.....	p.....	psalm.
PT.....	p.....	ptisan.
MB.....	b.....	lamb. (2)
GH.....	h.....	ghost.

17

Fin de las combinaciones.

Adviértase que cuando estas combinaciones no se hallen en una misma sílaba, cada letra deberá pronunciarse por sí misma, *sub-tráct*, *síg-ni-fy*, *prag-má-ti-cal*, *Al-migh-ty*, *lím-ner*, &c.

Nota. La combinacion (*gn*) suena como ñ del español en las voces tomadas del italiano: *bágnio*, *signior* &c.

- (1) En la palabra *corps* quedan mudas las dos letras, y suena *cor*.
 (2) Excepto en *rhom*b, en que suenan las dos letras.

REGLAS RESPECTIVAS A LAS CONSONANTES

QUE MAS SE DIFERENCIAN DEL ESPAÑOL.

C.

Tiene tres sonidos: 1.º como *K*, antes de *a*, *o*, *u*; v. g. *care*, *cord*, *cure*, &c.

2.º Como *S*, antes de *e*, *i*, *y*; v. g. *cell*, *cíder*, *cyprus*, &c.

3.º Como *SH*, antes de las terminaciones *ea*, *ia*, *ie*, *io*, *eous*, cuando va precedida del acento, como en *ócean*, *sócial*, *áncient*, *Phócion*, *saponáceous*, &c.

Queda muda en *indictment*, *victuals*, *Czarína*, *Czar*.

NOTA. Se pronuncia como *ch* en las palabras italianas *vermicelli*, *violoncéllo*.

D.

Queda muda en *ribband*, *hándsome*, *wédnesday*, y en sus derivados y compuestos.

Toma el sonido de *J* inglesa antes de *ie*, *eu*, y cuando va seguida de la terminacion *ious* y precedida del acento v. g. *sóldier*, *grándeur*, *commódious*, *tédious*; como tambien en las voces *vérdure*, *educación*.

F.

Toma el sonido de *V* solamente en la voz *of*; pues en toda otra es como en *off*.

G.

Tiene dos sonidos; 1.º como la *g* gutural del español en la sílaba (*gue*) antes de las vocales *a*, *o*, *u*; como en *game*, *gore*, *gun*, &c.

2.º Como la *G* de los italianos, antes de *e*, *i*, *y*; como en *géntle*, *gibe*, *gyre* &c. excepto las voces siguientes en que retiene su sonido gutural: *ánger*, *éager*, *begét*, *fínger*, *forvét*, *línger*, *lónger*, *mónger*, *sínger*, *together*, *tyger*, *wínged*, *yóunger*, *gear*, *geese*, *girt*, *gimblet*, *get*, *geld*, *hánger*, *húnger*, *gird*, *girl*, *gígg*, *gígle*, *give*, *gilks*, *giddy*, *begín*, *gíbber*, *gíbberish*, *éagle*, *gízzard*, *gill*, *méager*, *gift*, *gérwgaw*, &c. Se pronuncia del mismo modo en las voces sajonas en que hay *gg*, v. g. *fóggý*, *crággy*, *múggý*, &c.

H.

Tiene un sonido fuerte ó aspirado, como se oye en *hámmér*, *hat*,

heaven &c.; exceptuándose las voces siguientes, en que pierde totalmente su sonido: *heir*, *héiress*, *hónour*, *herb*, *hóspital*, *hóstler*, *hour*, *húmble*, *húmor*, y sus derivados y compuestos.

L.

Queda muda en las voces *could*, *would*, *should*, *álmound*, *chál-dron*, *fálcon*, *hálser*, *tálbot*, *Líncoln*, *Hólbourn*, *sálmon*.

Nota. Suena como *r* en *cólonel* (entiéndase la primera *l*.)

S.

Tiene cuatro sonidos: 1.º como en español antes de *K*, *P*, *T*, y en voces acabadas en: *some*, *sive*, *osity*, *ous*; v. g. *disk*, *lisp*, *nest*, *handsome*, *pénsive*, *curiósity*, *superfluous*. Suena del mismo modo en medio de todas las voces cuando va seguida de consonante ó de otra *S*; v. g. *discreédit*, *dispéuse*, *dissilute*, *dissonant*, &c. excepto *dissólve*, *posséss*, en que suenan como *S* francesa entre vocales.

Tiene el primer sonido en la sílaba final de voces en que va seguida de *e* muda, como tambien en *sory*, y la terminacion *se*, precedida de las líquidas *l*, *n*, *r*, v. g. *concise*, *delúsoy*, *intén-se*, &c.

Tiene el segundo sonido de *S* francesa entre vocales en medio de voces cuando va seguida de muda, líquida ó vocal, v. g. *diseáse*, *dispáir*, *disgráce*, *dismíss*, &c. como tambien en las terminaciones *asm*, *ism*, *osm*, *ysm*.

Tiene el mismo sonido en *son*, *sin*, y despues de *re*, como en *seáson*, *rósin*, *resént*, &c.

Tiene el sonido de *SH* en la terminacion *sion*, precedida de una consonante, ó bien de otra *S*, como en *dispérsion*, *conféssion*; pero si en la misma terminacion va precedida de vocal, se debe pronunciar como *J* del francés; y lo mismo sucede con las terminaciones, *sier*, *sure*, v. g. *occásion*, *hósier*, *méasure*.

Nota. En las voces *issue*, *sewer* (*), *sure*, *súgar*, *Asia* suena como *SH*, y queda muda en *isle*, *ísland*, *áisle*, *demésne*, *viscount*, *viscóuntess*.

T.

Tiene tres sonidos 1.º como *SH* antes de las terminaciones *ion*, *ial*, *ious*, *ient*, v. g. *nátion*, *núptial*, *licéntious*, *pátience*, &c.

Tiene el sonido de *ch* en las mismas terminaciones, cuando precedida de *S*, v. g. *quéstion*, *celéstial*, &c. Suena del mismo modo en la terminacion *ure*, cuando la *t* va precedida del acento.

(*) Véase *EW* por la pronunciacion de este diptongo.

to, v. g. *náture*, *féature*, &c. é igualmente en las terminaciones *ia*, *eous*; v. g. *béstial*, *béauteous*, &c.

Suena como en español al principio, medio y fin de voces; excepto las finalizadas en *en*, *le*, en las que se pierde cuando va precedida de *S*, v. g. *listen*, *fásten*, *epístle*, *bústle*, &c. del mismo modo queda muda en *ósten*, *sósten*, *christmas*, *háutboy*, *mórtgage*, *óstler*, *cúrrants*, *ragóut*, *eclát*.

W.

Queda muda en las voces *sword*, *ánsver*, *two*, como también en sus derivados y compuestos.

X.

Tiene el sonido del español en la palabra (*reflexivo*) en la sílaba *ex* cuando lleva el acento, ó cuando la sílaba siguiente va acentuada y empieza con consonante v. g. *éxercise*, *éxcellence*, *excúse*, *expense*, &c. Suena del mismo modo en polisílabos acentuados en la tercera sílaba, v. g. *exhibition*, *exhalation*, &c.

Tiene el sonido de *GS* en la sílaba *ex*, cuando va seguida de vocal, y que ésta lleva el acento, v. g. *exámple*, *exist*, &c. como también en voces disílabas cuando va seguida de *h*, como en *exhibit*, *exhále*, &c.

Toma el sonido de *KSH* antes de *ion*, *ious*; v. g. *compléxion*, *nóxious*, &c.

Suena como *Z* del inglés, ó *J* del francés al principio de los nombres propios griegos, como en *Xrres*, *Xénophon*, &c., y se pronuncia como *S* en la palabra francesa *beaux*, que por lo regular se escribe con *S*.

Z.

Suena como *J* francesa antes de *ier*, *ure*, como en *glázier*, *ázure* &c., y se pierde en *rendezvóus*.

DE LAS CONSONANTES DOBLES.

CH.

Suena como en español en todas las voces puramente inglesas, v. g. *church*, *much*, &c. excepto *ache* en que suena como *K*.

Se pronuncia como *K* en todas las voces derivadas del latín, griego y hebreo, como en *cháacter*, *ánarchy*, *cháos*, &c.

Suena como en frances en las vöces tomadas de esta lengua, como en *chárlatan*, *chevalier*, *chicáne*, &c. Suena del mismo modo en las voces inglesas despues de las consonantes *L*, *N*, v. g. *belch*, *bench*, &c.

Nota. Quedan mudas las dos letras en *yacht*, *drachm*.

SH.

Suena siempre como *ch* del francés, ó *sc* del italiano, como en *wish*, *shall*, sonidos que se perciben en (*chat*, *scena*.)

GH.

Queda muda al fin de voces, como en *sigh*, *high*, &c. excépto *cough*, *enough*, *laugh*, *rough*, *draught*, *tough*, *trough*, en que suena como *F*, y como *K* en *lough*, *shough*.

Nota. Queda muda solamente la *h* en *burgh*, *búrgher*, *búrghership*.

PH.

Suena en la misma sílaba como *F*, v. g. *philósofhy*, *phántom*, &c. Suena como *V* en las voces *néphew*, *Stéphen*. Queda muda en las palabras *phthísis*, *phthísic*, *phthísical*.

SC.

Se pronuncia como *S* antes de *e*, *i*, como en *scene*, *science*, &c.; antes de las demas vocales toma el sonido de *SK*, v. g. *scare*, *score*, *scum*.

SCH.

Toma el sonido de *SK*, v. g. *scheme*, *schirous*, *school*, &c., excepto en *schédule*, *schism* y sus derivados y compuestos, en que suena como *S*.

TH.

Tiene dos sonidos: el primero algo parecido á la *z* castellana, pero se ha de oír de la viva voz, como en *think*; *thank*,

&c., cuyo sonido siempre retiene al principio y fin de voces; excepto en *that, than, thee, the, their, them, then, thence, there, these, they, thine, this, those, thou, though, thus, thy, beneath, booth, with, wreath, loath, unclóath, seeth, smooth, soot, mouth*; en que suena como la *D* del español.

Suena como *Z* española en medio de voces, cuando sigue á una consonante, v. g. *pánther, órthodox, athwárt, &c.* Retiene el mismo sonido entre dos vocales en voces derivadas de las lenguas doctas, como en *cátholic, authéntic, simpathy, &c.*

Tiene el sonido de la *D* española en medio de vocales en voces puramente inglesas, como en *fáther, féather, héathen, hither, thither, whither, whether, eíther, néither, wéather, gáther, móther, bróther, &c.*

Suena como *T* en *Thomas, Chatham, thyme, Thames, ásthma, phthisis, phthísic, phthísical.*

Nota. Se pronuncia como *Z* en la voz *with*, cuando la palabra siguiente empieza con vocal; y como *D*, si empieza con consonante, v. g. *with us, with them.*

Fin de las consonantes dobles.



REGLAS GENERALES

PARA CONOCER LA SÍLABA Ó LETRA ACENTUADA.

El acento es la mayor ó menor inflexion de la voz sobre una vocal.

DE LOS DISÍLABOS.

Los disílabos formados por la adición de las terminaciones *ish, dom, est, eth, ed, some, er, most, ous, ness, ly, ist, full*, llevan el acento en la primera sílaba, v. g. *childish, kingdom, áctest, léaveth, ácted, toílsome, lóver, fóremost, jéalous, fúlness, méeckly, ártist, féarful, &c.*

Los disílabos formados añadiendo una sílaba á la voz radical,

van acentuados en la última sílaba, v. g. *bestów*, *bedéw*, *re-túrn*, &c.

Los disílabos que á un tiempo son sustantivos y verbos, llevan el acento en la primera sílaba cuando hacen el oficio de nombre, y en la segunda cuando se consideran verbos, *contract*; *to contract*, *présage*; *to présage*.

Todos los disílabos finalizados en *y*, *our*, *ow*, *le*, *ish*, *ck*, *ter*, *age*, *en*, *et*, van acentuados en la primera sílaba, v. g. *cráunny*, *lábour*, *wíllow*, *cátte*, *tárnish*, *cámbric*, *hátter*, *village*, *fásten*, *quiet*. Excepto *detér*.

Excepto tambien las voces en *ow*, como *allów*, *endów*, que llevan el acento en la última.

Los disílabos acabados en *er*, llevan el acento en la primera, v. g. *bútter*, *cánker*.

Los verbos disílabos acabados en una consonante y una *e* muda final, ó que tienen diptongo en la última sílaba, van acentuados en la última, v. g. *comprise*, *escápe*; *appeáse*, *repéal*, &c. (*) Lo mismo se puede observar en los disílabos acabados en dos consonantes, como en *atténd*, *attést*, &c.

Excepto las voces en *ain*, como *cértain*, *cáptain*, que llevan el acento en la primera.

Los disílabos que tienen dos vocales que no forman diptongo, llevan el acento en la primera sílaba, v. g. *riót*, *líon*, *quiet*, &c. excepto la palabra *créate*, que tiene el acento en la última sílaba.

DE LOS TRISÍLABOS.

Los trisílabos formados por la adición de una terminación, ó por otra sílaba añadida á la voz radical, retienen el sonido primitivo, v. g. *lóveliness*, *ténderly*, *contémner*, *wágoner*, *physical*, *comméding*, &c.

Los trisílabos acabados en *ous*, *ion*, *al*, llevan el acento en la primera sílaba, v. g. *árduous*, *cápital*, *méntion*.

Los trisílabos finalizados en *ce*, *ent*, *ate*, van acentuados en la primera sílaba, v. g. *couútenance*, *ármament*, *própagate* &c., excepto las voces de las mismas terminaciones que llevan el acento en la última sílaba, ó que tienen en la sílaba del medio una vocal seguida de dos consonantes, como en *connívance*, *promúlgate*, que son derivados de los verbos, *conníve*, *promúlgate*.

Las voces trisílabas acabadas en *ant*, llevan el acento en la

(*) Las voces extranjeras como *áctive*, *prómise* &c. van acentuadas en la primera sílaba.

primera sin excepciones, v. g. *élegant, élephant, émigrant, &c.*

Los trisílabos acabados en *y, re, le, ude*, llevan el acento en la primera sílaba, v. g. *víctory, théâtre, légible, plénitude, &c.* excepto las voces que empiezan con preposiciones, pues estas llevan el acento en la segunda, v. g. *discíple, exámple, epístle.*

Los trisílabos acabados en *ator*, tienen el acento en la penúltima sílaba, como en *spectátor, creátor, &c.* excepto *órator, sénator, bárrator, légator*, que van acentuados en la primera.

Los trisílabos que tienen diptongo por sílaba del medio, ó que tienen una vocal entre dos consonantes, llevan el acento en la sílaba del medio, v. g. *endéavour, doméstic, &c.*

Los trisílabos franceses llevan el acento en la última sílaba, como en *acquiésce, repartée, magazine, &c.*

Las palabras de una sílaba ó dos, precedidas de partículas ó de preposiciones, llevan el acento en la última sílaba, v. g. *imma-túre, overtáke, &c.*

DE LOS POLISÍLABOS.

Los polisílabos ó voces compuestas de mas de tres sílabas, siguen el acento de las voces de que se derivan, como *árrogating, cóntinency, incóntinently, comméndable, comunicableness.*

Los polisílabos acabados en *ator*, llevan el acento en la penúltima, como en *gladiátor, equivocátor, prevaricátor, &c.*

Los polisílabos que acaban en *le*, tienen el acento en la primera sílaba, como en *ámicable, dispicable, &c.* á menos que la segunda vaya seguida de dos consonantes, en cuyo caso el acento recae en la segunda sílaba, como en *condémnable, combústible, &c.*

Los polisílabos acabados en *ion, ious, ty*, llevan el acento en la antepenúltima sílaba, como en *salvación, uxórius, activity, &c.*

Los polisílabos en *io, cal*, llevan el acento en la ante penúltima sílaba, como en *punctílio, despótical, &c.*

Fin de los acentos.

LECCIONES

PARA EJERCITAR LAS REGLAS DE LA PRONUNCIACION INGLESA.

DE LAS VOCALES EN MONOSÍLABOS.

Voc.	DELETREESE.	LEASE.
A	= care, hard, malt, damn.	<i>Take no part in the pride that is wont so oft to hurt these, and such men as we were talking of; but first of all, lose not sight of a sure rule, which those have not who are full of vice and ill. Mind this rule, my child, and thy life will be harmless and bliss-ful. (*)</i>
E	= the, then, these, her.	
I	= fine, pin, mind, dirt.	
O	= more, prove, nor, loss.	
U	= cube, cut, pull, rude.	
Y	= dry, silly, = =	

Uso y ejercicio de la e muda final, la que comunica á la vocal antecedente su sonido primero.

A.	E.	I.	O.	U.
<i>al..... ale.</i>	<i>met... mete.</i>	<i>fin..... fine.</i>	<i>for..... fore.</i>	<i>tuh.... tube.</i>
<i>car.... care.</i>	<i>her... here.</i>	<i>bit..... bite.</i>	<i>or..... ore.</i>	<i>tun.... tune.</i>
<i>bat.... bate.</i>	<i>them. theme</i>	<i>pin pine.</i>	<i>not..... note.</i>	<i>us use.</i>

Lecciones para ejercitar las vocales, diptongos, triptongos y consonantes dobles.

LECCION PRIMERA

DE MONOSÍLABOS.

A good child will not lie, swear, nor steal; nor will he take the name of God in vain. He will be good at home, and will care to read his book: and when he gets up, he will wash his face

(*) El discípulo leerá á menudo esta leccion, por cuanto en ella se perciben los veinte diversos sonidos de todas las vocales.

and hands clean, comb out his hair, and make haste to school, and will not play as bad boys do. When a good boy is at school, he will mind his book, and try to learn to spell and read well, and not play in school-time; and when he goes to, or comes from school, he will pull off his hat, or bow to all he meets; and when he goes to church, he will sit, kneel, or stand still; and when he comes home, he will read the word of God, or in lieu of it, some good book, that God may bless him. As for that boy who minds not his church, school nor book, but plays with such boys as cheat, swear, lie and steal, and take the name of God in vain; he will come to some bad end, if he be not beat and well whipt, at school and at home, both day and night, till he leaves off such things, and grows good.

LECCION SEGUNDA

DE DISÍLABOS, POLISÍLABOS, ACENTOS, &c.

O Lord, thou hast search-ed me out, and known me; thou know-est my down-sit-ting and my up-ris-ing; thou un-der-stánd-est my thoughts long be-fore. Thou art a-bout my path and a-bout my bed, and spiést out all my ways. For lo, there is not a word in my tongue, but thou, O Lord, knów-est al-to gé-ther. Thou hast fá-shi-on-ed me be-hind and be-fóre; and laid thine hand upón me. Such knów-ledge is too wón-der-ful and éx-cel-lent for me: I cán-not at-tain ún-to it. Whí ther shall I go then from thy spírit? or whí-ther shall I flee from thy pré-sence? if I climb up ín-to Heá-ven, thou art there, if I go down to hell, thou art there ál-so. If I take the wings of the mórn-ing, and re-máin in the ín-most parts of the sea, é-ven there ál-so shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me. If I say per ad-vén-ture the dárk-ness shall cover me; then shall my night be túrn-ed to day.

Yea, the dárk-ness is not dárk-ness with thee, but the night is as clear as the day: the dárk-ness and light to thee are both a-like. For my reins are thine: thou hast có-ver-ed me in my moth-er's womb.

I will give thanks ún-to thee, for I am féar-ful-ly made: már-vel-lous are thy works, and that my soul knów-eth right well. My bones are not hid from thee, though I be made sé-cret-ly, and fá-shi-on-ed be-néath in the earth. Thine eyes did see my súb-stance, yet bé-ing ín-pér-fect: and in thy book were all my mem-bers writ-ten, which day by day were fá-shi-on-ed, when as yet there were

none of them. How dear are thy counsels unto me, O God, O how great is the sum thereof!

Try me, O God, and seek the ground of my heart: prove me, and examine my thoughts. Look well if there be any way of wickedness in me, and lead me in the way ever-lasting. To know wisdom and instruction, to perceive the words of understanding. To receive the instruction of wisdom, justice, judgment, and equity. The fear of the Lord is the beginning of knowledge; but fools despise wisdom and instruction.

My son, hear thy father's advice, and for sake not the law of thy mother; for they shall be an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck. My child, if sinners entice thee, consent thou not. If they say, come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause: cast in thy lot among us, let us have one purse. My son, walk not in the way of them; refrain thy foot from their path; for their feet run to evil, and make haste to shed blood. Enter not in to the road of the wicked, and go not in the way of bad men; for those shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it. But the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it.

My son, attend to my word, incline thine ear unto my sayings.

Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thy heart. For they are life unto such as find them, and health to all their flesh. Keep thy heart with all diligence, for out of it are the issues of life. Turn not to the right hand nor to the left; remove thy foot from evil. These six things doth the Lord hate; yea, seven are an abomination unto him. A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood. A heart that deviseth wicked imagination, and feet that be swift in running to do mischief. A false witness that speaks lies, and he that sows discord among brethren.

My son, bind up my words and commandments, write them upon the table of thy heart. The fear of the Lord is a fountain of life, to depart from the snares of death. A virtuous woman is a crown to her husband; but she that makes shame is as rottenness in his bones. A prudent woman looks well to her household, and eats not the bread of idleness. Remember that God will bring every work in to judgment, with every secret thing, whether good, or evil.

My child, if thou hast sinned, do so no more; but pray for former sins, and they shall be forgiven thee. Flee from as from a serpent; for if thou comest too near it, thou shalt be bitten: the teeth thereof are like the teeth of a lion, to slay the souls of men.

All i-ni-qui-ty is as a two-edg-ed sword, the wounds where-óf cán-not be héal-ed.

OBSERVACION.

Antes de pasar á la division de palabras en sílabas ó articulaciones, sépase que en ingles se cuentan cinco especies de consonantes, á saber; simples, dobles, triples, iniciales y finales. So-lamante importa tratar aquí de las iniciales y finales. Las iniciales son aquellas que sirven para empezar las sílabas; las finales al con-trario son aquellas que no pueden emplearse sino para acabarlas. En ingles hay treinta y dos iniciales ó consonantes compuestas, y cerca de cincuenta finales: de estas no hablaremos aquí. basta sa-ber las iniciales para poder dividir las dicciones en sílabas.

INICIALES.

bl, dr, gr, sl, sq, rh, gh, phr,
br, fl, pl, sm, st, sc, gu, sch,
cl, fr, pr, sn, tr, sh, kn, wr,
cr, gl, sk, sp, ps, ch, ph, wh,

Del modo de deletrear ó dividir las voces en sílabas ó articulaciones.

REGLA PRIMERA.

Cuando se halla una consonante colocada entre dos vocales, ó entre una vocal y un diptongo, ó bien entre dos diptongos, la consonante sea cual fuere, pertenece á la vocal ó diptongo que la sigue. (*)

EJEMPLOS.

Fá-ces, rá-ces, pá ges, pri-zes, stá-ges, á-ble, á-ged, quá-ker,
be-cáuse, bá con, péa-cock, bá-ker, bai-liff, stó-ry, tá ken, réa-dy,
réa-son, eá-sy, fá-mous, pów-der, cy-der, wó-mán, trái-tor,
frée-dom, fri-day, ú-sage, vá-lour, í-ron, í-vy, ví-per, &c.

REGLA SEGUNDA.

Hallándose juntas dos consonantes entre dos ó mas vocales, ó

(1) El pretérito y participio de los verbos regulares, como tambien el gerun-dio, forman sílabas, v. g. *lov-ed, lov-ing, &c.*

bien entre dos diptongos, la primera va con la vocal que precede, y la segunda con la que la sigue.

EJEMPLOS.

Bán-ter, bár-ter, cár-ry, dús-ky, ef-féct, fél-low, bit-ten, fól-low, ér-ror, chát-ter, cóp-per, blós-som, lát-ter, cáb-bin, bég-gar, bél-ly, mán-ner, mát-ters, yél-low, pép-per, vél-lum, writ-ten, pát-tern, wár-rant, mút-ton, sháb-by, nár-row, tór-rent, rib-bon.

REGLA TERCERA.

Quando se hallan dos consonantes de diferente especie entre una ó mas vocales, ó entre dos diptongos, dichas consonantes van con la vocal ó diptongo que las sigue, con tal que sean consonantes iniciales; pues si son finales, la una pertenece á la vocal ó diptongo antecedente, y la otra á la vocal ó diptongo que la sigue.

EJEMPLOS.

Pú-blic, á-pron, á-ble, cy-clop, nó-ble, peó-ple, tá-ble, re-claim, a-fráid, óh-ject, áu-ger, bád-ness, mí-tre, gréat-ness, áu-thor, cy-pher, frág-ment, cén-sure, ad-vánce, con dém-na-ble, í-dle-ness.

REGLA CUARTA.

Quando se hallan tres consonantes juntas en una voz, y que las dos últimas forman iniciales, estas van con la vocal ó diptongo que las sigue; y cuando no, las dos primeras irán con la vocal ó diptongo precedente.

EJEMPLOS.

Án-gry, bát-tle, brim-stone, dáugh-ter, trans-fórm, mis-chief, con-spíre, góld-smith, sur-príse, sub-scribe, al-thóugh, friend-ship, súb-stánce, náugh-ty, mígh-ty, párch-ment, cáu-dle, chil-dren.

NOTA.

Quando se hallan las consonantes *x* ó *p* entre dos vocales, es preciso que vayan con la vocal que las precede, como *óx-en, ex-ámple, up-ón*, &c. y no con la que las sigue, según la primera regla.

Sirvan los ejemplos de estas reglas para ejercitar también las vocales y acentos.



ADVERTENCIA.

En ingles, como en los demas idiomas, se dividen las consonantes en mudas y líquidas. Las líquidas son en ingles *l, m, n, r, s;* y las demas son mudas.

Cuando se hallan estas líquidas ó las semi-vocales *b, v, t* entre dos vocales, siganse las reglas que se acaban de dar en cuanto á la division de sílabas, pero no en cuanto al sonido de las vocales, en que influyen mucho las líquidas.

La palabra *banish* se debe dividir así *bá-nish*, segun la primera regla que llevo dada; y se debe pronunciar *ba¹-nish²*, segun la regla general de las vocales, por que forma sílaba sin auxilio de otra consonante, y porque lleva el acento por ser voz disílaba, y de consiguiente acentuada en la primera. Parece que el sonido de esta voz (que es *bán⁴ nish*) contradice y destruye todas las reglas para pronunciar las vocales; pero no es así, como ahora se verá en la regla siguiente para pronunciar las vocales cuando la sílaba siguiente empieza con líquida ó semi-vocal.

REGLA GENERAL.

Para dar á las vocales acentuadas sus respectivos sonidos, cuando las sílabas inmediatas á ellas empiezen con líquida ó semi-vocal, será menester considerar la líquida como duplicada, y bajo esta suposicion cada vocal tendrá su sonido correspondiente. Pronuncien-se: *bá-nish, blé-mish, lí-mit, só-lid, pú-nish*; como si las líquidas fuesen dobles: *ban-nish, blem-mish, lim-mit, sól-lid, pún-nish*, y así cada vocal tendrá su debido sonido.

EJERCICIO.

Hé-rald, ó-range, hó-nour, sé-nate, cá-mel, pá-lace, ré-lic, lí-nen, pa-tent, fi-nish, pré-late, jéa-lous, sí-new, pú-nish, vé-ry, trí-bute, sé-ven, é-ve-ry &c.

Fin de la primera parte.

PARTE SEGUNDA.

ANALISIS DE LAS PARTES DE LA ORACION.

La lengua inglesa, como la española, se compone de nueve géneros de vocablos, que los gramáticos llaman miembros ó partes de la oracion,

Á SABER:

El artículo.	} que en ingles se llaman asi:	<i>The article.</i>
El sustantivo.		<i>The substantive.</i>
El pronombre.		<i>The pronoun.</i>
El adjetivo.		<i>The adjective.</i>
El verbo.		<i>The verb.</i>
El adverbio.		<i>The adverb.</i>
La preposicion.		<i>The preposition.</i>
La conjuncion.		<i>The conjunction.</i>
La interjeccion.		<i>The interjection.</i>

DEFINICIONES PRELIMINARES DE LA GRAMÁTICA GENERAL, LAS QUE DEBEN LLAMAR LA ATENCION Y CONATO DE AQUELLOS QUE, SIN HABER ESTUDIADO EL LATIN, Ó BIEN SU LENGUA NATIVA POR PRINCIPIOS, QUIERAN ADQUIRIR CONOCIMIENTO DEL INGLES, Ó DE CUALQUIER OTRO IDIOMA EXTRAÑO.

I.

El *artículo* es la primera parte de la oracion, y se junta al sustantivo ó bien á su sustituto, señalando y determinando alguna persona, cosa ó accion. Puede ser determinado, como *el hombre*, *la muger*; ó indeterminado, como: *un hombre*, *una muger*. Puede dividirse en singular y plural, como: *lo bueno*, *los buenos*; *el padre*, *los padres*; *una vez*, *unas veces*; *la pluma*, *las plumas*.

II.

El *sustantivo* es el nombre que se da á todo cuanto se ofrece á los sentidos, ó que nuestra imaginacion puede concebir, como: *hombre*, *trueno*, *sabiduria*, *castigo*, &c.

Los gramáticos dividen esta parte de la oracion en tres especies, á saber: el nombre *propio*, el *comun* ó *apelativo*, y el *abstracto*. El nombre *propio* sirve para individualizar ó particularizar unos objetos de otros de un mismo género ó especie, como *Juan*, *Madrid*, *Tajo*, *Pirineos*, *España*, &c. El nombre *comun* es el que conviene á todos los objetos de una misma especie ó género, en esta clase de nombres entran: *hombre*, *ciudad*, *rio*, *monte*, *pais*, &c. Los nombres que son abstractos de sustancias material-s, y que solo pueden percibirse por la operacion del espíritu, forman la tercera especie, en esta entran los atributos, las virtudes, los vicios, &c. como: la *paciencia*, la *gracia*, la *bondad*, la *justicia*, la *alegría*, &c.

PLAN LÓGICO

DE LA CLASIFICACION DE LOS NOMBRES SUSTANTIVOS.

Divididos en	Diferencia genérica.	Diferencia específica.	Nombres individuales.
Naturales	Animal	Hombre Perro	Alejandro Cerbero
Artificiales	Edificio	Casa Iglesia	de Braganza de San Pedro
Abstractos	Movimiento	Vuelo Corrida	de Falcon de Galgo

El nombre todavia se ha de considerar bajo otros tres puntos de vista. Primero con respecto al número, que puede ser singular ó plural, como: *hombre*, *hombres*; segundo en cuanto al sexo que puede ser masculino (nombre dado á todo animal macho), como: *muchacho*, ó femenino (nombre dado á toda hembra) como: *muchacha*. El tercero accidente del nombre consiste en las mudanzas que padece, á las que se da el nombre de caso; y son el *nominativo*, el *genitivo*, el *dativo*, el *acusativo*, el *vocativo*, y el *ablativo*. Estos casos se conocen en algunas lenguas por la terminacion del nombre, (raíz de todo caso), y en otras por medio de ciertas partículas ó preposiciones.

En español, como en inglés, no se conocen los casos por la terminación del nombre; pero sí, por medio de preposiciones características de ellos; estas son *à, para, con, por, de* &c.

DECLINACION DE UN SUSTANTIVO

POR TODOS SUS CASOS.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nominativo.....	un libro.	los libros.
Genitivo.....	de un libro.	de los libros.
Dativo.....	á, para un libro.	á, para los libros.
Acusativo....	un libro.	los libros. -
Vocativo.....	libro!	libros!
Ablativo.....	de, con, por, un libro.	de, con, por, los libros.

III.

El *pronombre* es aquella parte de la oración que sustituye el nombre, para que no se repita este con demasiada frecuencia. Se cuentan regularmente cinco especies de pronombres, á saber: *personales, demostrativos, posesivos, relativos é interrogativos*. Los *personales* son los que hacen el oficio de personas, y son: *yo, tú, él, ella* en singular, y *nos, nosotros, nosotras, vos, vosotros, vosotras, ellos ó aquellos, ellas ó aquellas* en el plural. Estos pronombres tienen los mismos casos que los sustantivos, y pueden declinarse del mismo modo. Los *demonstrativos* son aquellos de que nos servimos para señalar personas ó cosas, y son: *este, estos, eso, aquel, esos, aquellos*. Deben concertar en número y género con la persona ó cosa que les sigue. Los *posesivos* son aquellos que denotan pertenencia ó posesión de algo, y son: *mi, tu, su, mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro*; deben concertar en número y género con los nombres á que corresponden. Los *relativos* son los que hacen relación, y refieren á su antecedente, que es la cosa ó persona ya mencionada; son, *que, cual, lo que, la que, la cual*, con sus derivados y compuestos. Los *interrogativos* son aquellos de que nos servimos para preguntar, á saber: *qué? cómo? cuáles? quiénes?*

IV.

El *adjetivo* es aquel que juntándose al sustantivo espresa la ca-

lidad que le es natural, como: *buen hombre*, *muger virtuosa*. Al adjetivo convienen tres accidentes que los gramáticos llaman grados de comparacion, á saber: *positivo*, *comparativo* y *superlativo*. Cuando el adjetivo indica simplemente la calidad del sustantivo á que se junta, se le dice estar en el grado positivo, como: *buen hombre*, *buena muger*. Cuando el mismo adjetivo significa la calidad de su sustantivo, haciendo comparacion con otro, entonces se dice que está en el *comparativo*, como: este libro es *mejor* que aquel. Cuando espresa la calidad del sustantivo en alto ó sumo grado, sin hacer comparacion alguna, se conoce que está en *superlativo*, como: *riquísimo*, *doctísimo*, &c.

V.

El *verbo* es la parte principal y mas esencial de la oracion; y como se ha dicho que el sustantivo se declina por casos, el verbo se debe conjugar por modos, tiempos, números y personas. Se dividen los verbos en activos, pasivos y neutros; pudiendo subdividirse estos en regulares, irregulares, reflexivos, recíprocos, personales, impersonales y auxiliares.

El verbo es *activo* cuando la accion que espresa pasa á otro objeto que es su término, como: yo *cunto un aria*. Es *pasivo* cuando se recibe su accion de otro objeto que es su agente, como: Pedro *fué-llevado* por sus amigos. Es *neutro* cuando su accion no tiene objeto en que recaer; como; yo *sueño*, *duermo*, &c. Los verbos que siguen invariablemente una misma regla en la formacion de sus modos, tiempos y personas, son *regulares*, como: *tomar*, *amar*, *hurtar*, &c. pero cuando algun tiempo, modo ó persona no siga la regla prescrita á dicho fin, se llamará el verbo *irregular*; por ejemplo ni *dormir*, *caber*, *cozer*, siguen la conjugacion de los primeros verbos. El verbo *reflexivo* es lo mismo que el activo, con esta diferencia que aquel vuelve la accion al sugeto que la ha producido, como: *él se mató*, *ella se conoce*, &c. El verbo cuya accion recae recíprocamente en muchos objetos, se llama verbo *recíproco* y tambien *pronominal*, como: *se aman unos á otros*, *se aborrecen*, &c.

Todo verbo que en su conjugacion no admite ó emplea mas que la tercera persona singular, se llama verbo *impersonal*, como: *hiele*, *truenas*, *llueve*, &c.

Los *auxiliares* son unos verbos sin cuya asistencia no se pueden conjugar los tiempos compuestos de los demas verbos; seria imposible decir: yo *he visto*, *él habia tomado*, que lo *haya hecho*, &c. sin el auxilio del verbo *haber*.

Los modos de los verbos son cuatro: el *indicativo*, el *imperativo*, el *subjuntivo*, y el *infinitivo*.

El *indicativo* declara, afirma, niega ó pregunta de un modo directo y positivo, como: *él va, no vamos, va Vm? no lo niegue Vm. &c.*

El *imperativo* hace el oficio de mandar, como: *vaya Vm., hágale venir, no le agarré Vm. &c.*

El *subjuntivo* es aquel cuya accion depende de otra expresada por el verbo antecedente, que puede estar en el indicativo; depende tambien de las conjunciones características de este modo, como: *él desea que Vm. venga; cuando, luego que, hasta que, yo lo sepa &c.*

El *infinitivo* es el verbo tomado en su sentido original y en toda su estension, sin atender á número, tiempo ni persona, como: *amar, ver, indemnizar, &c.*

Los tiempos de los verbos no son naturalmente sino tres, á saber: el *presente*, *preterito* y *futuro*, como: *yo amo, amé, amaré*; pero los gramáticos han tenido á bien subdividir estos en otros tiempos compuestos, que se verán en el curso de esta gramática colocados bajo sus respectivos modos.

VI.

El *adverbio* es una parte indeclinable de la oracion, que comunmente se agrega al verbo para modificar su significacion, ó expresar alguna circunstancia que de ella depende.

Hay adverbios de *tiempo*, de *lugar*, de *cantidad*, &c. todos los cuales se verán en las listas respectivas de esta gramática.

VII.

La *preposicion*, así llamada, porque se antepone á las demas partes de la oracion, es indeclinable como el adverbio. Las hay de *lugar*, de *oposicion*, de *union*, &c. Véase la lista de ellas.

VIII.

La *conjuncion* sirve para ligar, juntar ó separar las demas partes de la oracion.

Hay varias especies de conjunciones, como: *copulativas*, *disjuntivas*, *condicionales*, *causales*, *continuativas*, *adversativas*, &c. Véase la lista de ellas.



Se llaman *interjecciones* aquellas exclamaciones ó sonidos inarticulados que produce el ánimo cuando se halla movido ó bien agitado de algun afecto violento ó repentino.

Hay interjecciones de *dolor*, de *alegría*, de *admiración*, de *aplauzo*, &c. Véase la lista de ellas.

NOTA.

Sin detenerse en estas definiciones, pasará desde luego el esperanto gramático á los accidentes de las nueve partes que constituyen la oración inglesa, empezando por esta misma página.

ETIMOLOGIA

DE LAS NUEVE PARTES QUE CONSTITUYEN LA ORACION INGLESA.

CAPITULO PRIMERO.

DE LOS ARTICULOS.

Las artículos en ingles son *the*, *a*, *an*, invariables en su declinación, y comunes á todo número y género; el primero es el definido, y los otros dos indefinidos.

EJEMPLOS DE SU DECLINACION.

	<u>Singular.</u>		<u>Plural.</u>	
Nom.	<i>the book.</i>	el libro.	<i>the books.</i>	los libros.
Gen.	<i>of the book.</i>	del libro.	<i>of the books.</i>	de los libros.
Dat.	<i>to the book.</i>	al libro.	<i>to the books.</i>	á los libros.
Acus.	<i>the book.</i>	el libro.	<i>the books.</i>	los libros
Voc.	<i>oh book!</i>	ó libro!	<i>oh books!</i>	ó libros!
Abl.	<i>from the book.</i>	del libro.	<i>from the books.</i>	de los libros.

EJEMPLO DE *A*.Singular.

Nom.	<i>a pen.</i>	una pluma.
Gen.	<i>of a pen.</i>	de una plumá.
Dat.	<i>to a pen.</i>	á una pluma.
Acus.	<i>a pen.</i>	una pluma.
Voc.	<i>oh pen!</i>	ó pluma!
Abl.	<i>from a pen.</i>	de una pluma.

EJEMPLO DE *AN*.Singular.

<i>an end.</i>	un fin.
<i>of an end.</i>	de un fin.
<i>to an end.</i>	á un fin.
<i>an end.</i>	un fin.
<i>oh end!</i>	ó fin!
<i>from an end.</i>	de un fin.

NOTA.

Es preciso servirse de (*an*) antes de las palabras que empiezan con vocal ó con *h* muda, y de (*a*) antes de las consonantes.

Hay tambien otra especie de artículo partitivo, que corresponde á (*unos*) (*unas*) del español, y se declina del mismo modo que los de arriba.

EJEMPLO.

Nom.	<i>some books.</i>	unos libros.
Gen.	<i>of some books.</i>	de unos libros.
Dat.	<i>to some books.</i>	á unos libros.
Acu.	<i>some books.</i>	unos libros.
Abl.	<i>from some books.</i>	de unos libros.

Adviértase que *some* se muda en *any*, si la oracion en que concurre, es condicional, interrogativa ó negativa. (Véase la *Gramática* de los pronombres indeterminados.)



CAPITULO SEGUNDO.

DEL NOMBRE SUSTANTIVO, Y LA FORMACION DEL PLURAL.

La regla general para formar el plural, es como en español, añadir una *s* al singular, como: *bed*, cama, *beds*, camas, *house*, casa, *houses*, casas, *muff*, manguito, *muffs*, manguitos, (1)

ESCEPCIONES.

Terminaciones singulares.	Hacen el plural en	Singulares	Plurales
<i>ch, sh, ss, x</i>	<i>es</i>	<i>church, fish, kiss, sex.</i>	<i>churches, fishes, (2) kisses, sexes.</i>
<i>y</i> , precedida de consonante.....	<i>ies</i>	<i>fly, belly.</i>	<i>flies, bellies.</i>
<i>y</i> , precedida de vocal sigue la regla general.....	<i>s</i>	<i>boy, day.</i>	<i>boys, days.</i>
<i>fe, fe</i>	<i>ves</i>	<i>loaf, life.</i>	<i>loaves, lives.</i>
(excepto los acabados en <i>oof, ief, arf</i> , que siguen la regla general.....)	<i>s</i>	<i>hoof, chief, dwarf.</i>	<i>hoofs, chiefs, dwarfs. (3)</i>

Adviértase que *fife* cuando significa (pito) hace *fifes* en el plural; pero si quiere decir el juego llamado así, hace *fives*.

(1) La palabra *staff* (palo) es la única excepción de voces en *f*, pues hace *staves* (palos) en el plural.

(2) Los nombres nacionales acabados en *ch, sh* en el singular, no varían en el plural, como: *a Frenchman*, un francés, *an Irishman*, un irlandés, *the French, the Irish*, los franceses, los irlandeses, omitiendo la voz *men* (plural de *man*).

(3) Exceptuase de estas terminaciones *thief* (ladron), que hace *thieves* en el plural.

NOMBRES IRREGULARES

QUE CARECEN DE TODA REGLA.

Singular. *man*, (1) *child*, *woman*, *die*, *ox*, *foot*, *louse*.
 hombre, niño, muger, dado, buey, pie, piojo.

mouse, *tooth*, *penny*, *goose*, *pea*, *brother*.
 raton, diente, sueldo, ganso, guisante, hermano.

Plural. *men*, *children*, *women*, *dice*, *oxen*, *feet*, *lice*.
 hombres, niños, mugeres, dados, bueyes, pies, piojos.

mice, *teeth*, *pence*, *geese*, *pease*, *brethern*. (2)
 ratones, dientes, sueldos, gansos, guisantes, hermanos.

Las voces exóticas adaptadas en inglés retienen la formación original: los plurales de las palabras hebreas terminadas en *ph* en el singular, acaban en *im*; de las griegas en *a*, cuando el singular finaliza en *on*; de las latinas en *i*, cuando el singular termina en *us*, y de las italianas y españolas en *oes*, acabando el singular en *o*.

Sing. <i>Seraph</i> , <i>Phenomenon</i> , <i>Genius</i> ,	} Singulares.
<i>vulcano</i> , <i>cargo</i> , &c.	
Plur. <i>Seraphim</i> , <i>Phenomena</i> , <i>Geni</i> ,	} Serafin, fenómeno, genio, vul-
<i>vulcanoes</i> , <i>cargoes</i> .	

(1) En las voces compuestas, en que concurre *man*, se debe observar la misma regla en el plural, como a *man of war*, un buque de guerra, *men of war*, buques de guerra.

(2) *Brethern* es el plural de *brother* en el estilo burlesco, jocoso, burlense y bíblico; y *bruthers* en lo familiar.



EL PLAN SIGUIENTE HARÁ VER LOS NOMBRES QUE EN INGLÉS SOLO TIENEN PLURAL; LOS QUE SE USAN SIEMPRE EN SINGULAR, Y LOS QUE SON COMUNES Á AMBOS NÚMEROS.

<i>Plurales.</i>	<i>Significado.</i>	<i>Comunes.</i>	<i>Significado.</i>
<i>Ashes, bellows, mallows, lungs, goods, snuffers, ides, exequies, tongs, shears, waxes, thanks, dregs, cresses, bowels ó entrails, breeches, annals, remains, riches, Indies, mathematicks, news, oats, scissars, lights, cloves, pincers, vespers, calends, spectacles, measles.</i>	Cenizas, manchas, malvas, pulmones, bienes, espavilladeras, idus, exequias, tenazas, tijeras, salario, gracias, hez, herros, entrañas, calzones, anales, restos, riqueza, Indias, matemáticas, noticias, avena, tijeras, hofes, clavos de especie, alicates, vísperas, calendas, anteojos, sarampion.	<i>deer, sheep, swine, alms, hose, means, people.</i>	corzo, ganado, cerdo, limosna, media, medio, gente ó pueblo.
		<i>Singulares.</i>	
		<i>wheat, wealth, business, wool</i>	trigo, riqueza, ocupacion, lana.
		Los nombres propios no tienen plural, ni los de virtudes, vicios, hábitos, metales, ni cosas únicas en su especie.	

DEL GÉNERO DE LOS NOMBRES INGLESES.



En español, como en otras lenguas, se conoce el género por la terminacion de los nombres; pero no sucede así en inglés, excepto en unos pocos nombres que se verán mas adelante, pues el género de los demas no se conoce por terminaciones, sino por la diversidad de voces que se nota entre ambos géneros.

Para conocer el género de los nombres ingleses, no hay mas que observar invariablemente la regla prescrita por la naturaleza misma, tratando á todo animal varonil de masculino; á toda hembra de femenino, y á todo lo inanimado de neutro: de suerte que el conocer y distinguir el género ó sexo nunca podrá embarazar al discípulo.

Sin embargo hay ciertas figuras retóricas, y licencias poéticas que nos autorizan para violentar el lenguaje natural, personificando

41

cosas inanimadas, y haciendo masculinas y femeninas á cosas realmente neutras: pero el discípulo hará bien en no servirse de estas figuras hasta hallarse mas enterado del idioma, y aun entonces solo en el estilo retorico ó poético. (*)

LOS NOMBRES SIGUIENTES POR LO REGULAR SON LOS ÚNICOS QUE DISTINGUEN EL GÉNERO POR LA TERMINACION.

Masculinos.	Femeninos.	Significado.	
<i>Abbot, actor.</i>	<i>abbess, actress.</i>	abad, actor.	abadesa, actriz.
<i>ambassador.</i>	<i>ambassadress.</i>	embajador.	embajadora.
<i>adulterer.</i>	<i>adulteress.</i>	adúltero.	adúltera.
<i>benefactor, baron.</i>	<i>benefactress, baroness.</i>	bienhechor, baron.	bienhechora, baronesa.
<i>elector, jew.</i>	<i>electress, jewess.</i>	elector, judío.	electora, judfa.
<i>emperor, heir.</i>	<i>empress, heiress.</i>	emperador, heredero.	emperatriz, heredera.
<i>priest, prince.</i>	<i>priestess, princess.</i>	sacerdote, príncipe.	sacerdotisa, princesa.
<i>prior, viscount,</i>	<i>prioress, viscountess.</i>	prior, vizconde.	priora, vizcondesa.
<i>duke, tutor.</i>	<i>dutchess, tutress.</i>	duque, ayo.	duquesa, aya.
<i>enchanter, prophet.</i>	<i>enchantress, prophetess.</i>	hechicero, profeta.	hechicera, profetisa.
<i>count, deacon.</i>	<i>countess, deaconess.</i>	conde, diácono.	condesa, diaconisa.
<i>lion, governor.</i>	<i>lioness, governess.</i>	leon, gobernador.	leona, gobernadora.
<i>shepherd, poet.</i>	<i>shepherdess, poetess.</i>	pastor, poeta.	pastora, poetisa.
<i>conservator, motor.</i>	<i>conservatrix, motor.</i>	conservador, motor.	conservadora, motora.
<i>protector, executor.</i>	<i>protectrix, executrix.</i>	protector, ejecutor.	protectora, ejecutora.
<i>mediator, testator.</i>	<i>mediatrix, testatrix.</i>	mediador, testador.	mediadora, testadora.
<i>administrator.</i>	<i>administratrix.</i>	administrador.	administradora.

(*) *Ship* se considera siempre como femenino, v. g. *This ship is well armed; but she (ella) does not sail well*, este navio está bien armado, pero no anda bien.

Nota. *Mistress* femenino de *Master* (amo) se pronuncia *Misis*, siendo su abreviatura *M.^{rs}*

Llevo dicho ya que en los mas de los nombres ingleses se distingue el masculino del femenino por voces diferentes, como: *brother*, *sister*; hermano, hermana; *boy*, *girl*; muchacho, muchacha; *uncle*, *aunt*; tio, tia, &c.; pero se ha de advertir que á aquellos nombres, que sin mudanza alguna son comunes á ambos géneros, se les han de poner *man*, *woman*, ó *male*, *female*, cuando indican persona ó nombres de países; *he*, *she*, cuando significan cuadrúpedos, y *cock*, *hen*, cuando se trata de la volatería.

EJEMPLOS.

	Masculino.	Femenino.	Significado.	
Personas	{ <i>a servant-man</i> <i>a frenchman</i> <i>a male-child</i>	<i>a servant-maid</i> (1) <i>a frenchwoman</i> <i>a female-child</i>	un criado	una criada.
			un frances	una francesa.
			un niño	una niña.
Cuadrúpedos	{ <i>a he-cat</i> <i>a jack-ass</i> <i>a dog-fox</i>	<i>a she-cat</i> <i>a jinny-ass</i> <i>a bitch-fox</i> (2)	un gato	una gata.
			un burro	una burra.
			un raposo	una zorra.
Pájaros	{ <i>a cock-pidgeon</i> <i>a pea-cock</i> <i>a turkey-cock</i>	<i>a hen-pidgeon</i> <i>a pea-hen</i> <i>a turkey-hen</i> (3)	un palomo	una paloma.
			un pavo real	una pava real
			un pavo	una pava.

Los nombres nacionales que no acaban en *sh*, *ch*, omiten la voz (*man*) en el masculino, como: *a German*, *a German woman*, un alemán, una alemana; *an Italian*, *an Italian woman*, un italiano, una italiana; *a Spaniard*, *a Spanish woman*, un español, una española.

(1) Se dice tambien *man-servant*, *maid-servant*, pero este es el solo ejemplo en que se pueden anteponer las voces *man*, *maid*.

(2) *Jack*, *dog*, *jinny*, *bitch* reemplazan á las voces (*he*, *she*) en estos dos animales; y *buck*, *doe* las reemplazan solamente cuando se trata de conejos.

(3) No hay mas que estos dos, en que puedan posponerse las voces preñjas (*cock*, *hen*).

Cuando estos mismos nombres se hallan precedidos del verbo *to be* (*ser*), no es menester añadir la voz (*woman*) al femenino, pues el pronombre personal indica bastante de que sexo se habla, v. g. *he is a Spaniard*, *she is a Spaniard*: él es español, ella es española; *he is a German*, *she is a German*: él es alemán, ella es alemana, &c.

Los nombres siguientes se aplican al masculino y femenino sin variación alguna, á saber: *grammarian*, gramático-ca, *author*, autor-a, *philosopher*, filósofo-a, *mathematician*, matemático a, *writer*, escritor-a, *botanist*, botánico-a, *scholar*, discípulo-a, *musician*, músico-a, *rhetorician*, retórico-a.

Nota. Si se ignorase el sexo, sería preciso considerar el nombre bajo la voz neutra, mudando el pronombre posesivo (*his* ó *her*) en *its*. Véanse los pronombres.

DE LOS CASOS.

Se ha visto ya en la declinación de los artículos que en inglés se cuentan, como en las demás lenguas modernas, seis casos, aunque en rigor gramatical no podemos decir que haya más de uno, que se llama el caso posesivo, que va explicado separadamente de los demás.

El nominativo es el primer caso y raíz de las demás; el genitivo se conoce por (*of*), cuya preposición determina la posesión ó pertenencia de alguna cosa; el dativo se indica por (*to*) que muestra la cosa ó persona á que se da ó se atribuye algo; el acusativo es como el nominativo sin preposición alguna, solamente que este se coloca antes del verbo, y después de él, como *John* (*nomin.*) *loves me*, and *I love John* (*acus.*) Juan me ama, y yo amo á Juan.

El vocativo es el caso en que hablamos, cuando nos dirigimos á alguna persona ó cosa de un modo exclamatorio, y regularmente se pone antes de este caso alguna interjección, como: *Oh! cruel fate*, *ah! unhappy country*: ah cruel suerte! ha patria infeliz!

El ablativo es aquel caso que va regido de las preposiciones siguientes: (*for*) para, (*from*) de, (*through*) por, (*by*) por (*without*) sin, (*with*) con, (*over*) encima de, (*under*) debajo de, (*on*) sobre, (*about*) cerca de, (*before*) antes de, (*behind*) detrás de

DECLINACION DEL NOMBRE

CON SUS ARTÍCULOS.

<u>Singular.</u>		<u>Plural.</u>	
Nom.	<i>a man.</i>	un hombre.	<i>the men.</i> los hombres.
Gen.	<i>of a man.</i>	de un hombre.	<i>of the men.</i> de los hombres.
Dat.	<i>to a man.</i>	á un hombre.	<i>to the men.</i> á los hombres.
Acus.	<i>a man,</i>	un hombre.	<i>the men.</i> los hombres.
Voc.	<i>oh! man.</i>	oh hombre!	<i>oh! men.</i> oh hombres!
Abl.	<i>from a man.</i>	de un hombre.	<i>from the men.</i> de los hombres.

DEL CASO POSESIVO.

Este caso que corresponde al genitivo del español, se forma añadiendo una *s* apostrofada al nombre, con tal que indique persona ó tiempo, y esté en singular; pues al plural que acaba en *s* solo se le añade el apóstrofe ó virgulilla, y lo mismo sucede con los nombres finalizados en *s* ó *ss* en el singular. (*)

EJEMPLOS.

Sing.	{	<i>The governor's orders.....</i>	Las órdenes del gobernador.
		<i>A year's salary.....</i>	El salario de un año.
		<i>For goodness' sake.....</i>	Por amor de Dios.
Plur.	{	<i>The governors' orders.....</i>	Las órdenes de los gobernadores.
		<i>Three years' salary.....</i>	El salario de tres años.

Cuando concurren dos genitivos en una misma frase, el uno sigue la forma posesiva indicada arriba, y el otro la del español.

(*) Las voces *James*, *mistress*, y *Thomas* se exceptúan de esta regla, pues aunque acaban en *s*, ó *ss*, sin embargo toman otra *s* apostrofada, v. g. *St. James's church*, *Thomas's book*, *the mistress's orders*; la iglesia de San Jaime, el libro de Tomas, las órdenes de la señora ó maestra.

EJEMPLOS.

Nom. <i>The king of England's fleet.</i>	La escuadra del rey de Inglaterra.
Gen. <i>of the king of England's fleet.</i>	de la escuadra del rey de Inglaterra.
Dat. <i>to the king of England's fleet.</i>	á la escuadra del rey de Inglaterra.
Acus. <i>the king of England's fleet.</i>	la escuadra del rey de Inglaterra.
Voc. <i>oh ! king of England's fleet.</i>	oh escuadra del rey de Inglaterra !
Abl. <i>from the king of England's fleet.</i>	de la escuadra del rey de Inglaterra.

DE LOS NOMBRES NUMÉRICOS.

Los ingleses distinguen cuatro especies, á saber: *cardinales*, *ordinales*, *distributivos* y *multiplicativos*.

La tabla siguiente manifiesta los cardinales y ordinales con las abreviaturas de estos.

Cardinales.		Ordinales y sus abreviaturas.	
<i>One</i>	1.	<i>the First</i>	1. st Primero.
<i>Two</i>	2.	= <i>Second</i>	2. ^d Segundo.
<i>Three</i>	3.	= <i>Third</i>	3. ^d Tercero.
<i>Four</i>	4.	= <i>Fourth</i>	4. th Cuarto.
<i>Five</i>	5.	= <i>Fifth</i>	5.= Quinto.
<i>Six</i>	6.	= <i>Sixth</i>	6.= Sesto.
<i>Seven</i>	7.	= <i>Seventh</i>	7.= Séptimo.
<i>Eight</i>	8.	= <i>Eighth</i>	8.= Octavo.
<i>Nine</i>	9.	= <i>Ninth</i>	9.= Nono.
<i>Ten</i>	10.	= <i>Tenth</i>	10.= Decimo.
<i>Eleven</i>	11.	= <i>Eleventh</i>	11.= Undecimo.
<i>Twelve</i>	12.	= <i>Twelfth</i>	12.= Duodécimo.
<i>Thirteen</i>	13.	= <i>Thirteenth</i>	13.= Decimotercio.
<i>Fourteen</i>	14.	= <i>Fourteenth</i>	14.= Decimocuarto.
<i>Fifteen</i>	15.	= <i>Fifteenth</i>	15.= Decimoquinto.
<i>Sixteen</i>	16.	= <i>Sixteenth</i>	16.= Decimosesto.
<i>Seventeen</i>	17.	= <i>Seventeenth</i>	17.= Decimoseptimo.

<i>Eighteen</i>	18.	<i>the Eighteenth.</i>	18. th	Decimooctavo.
<i>Nineteen</i>	19.	= <i>Nineteenth.</i>	19.=	Decimonono.
<i>Twenty</i>	20.	= <i>Twentieth</i> ...	20.=	Vigesimo.
<i>Thirty</i>	30.	= <i>Thirtieth</i>	30.=	Trigesimo.
<i>Forty</i>	40.	= <i>Fortieth</i>	40.=	Cuadragésimo.
<i>Fifty</i>	50.	= <i>Fiftieth</i>	50.=	Quinquagesimo.
<i>Sixty</i>	60.	= <i>Sixtieth</i>	60.=	Sesagesimo.
<i>Seventy</i>	70.	= <i>Seventieth</i> ...	70.=	Septuagesimo.
<i>Eighty</i>	80.	= <i>Eightieth</i>	80.=	Octogesimo.
<i>Ninety</i>	90.	= <i>Ninetieth</i>	90.=	Nonagesimo.
<i>A hundred.</i>	100.	= <i>Hundredth.</i>	100.=	Centesimo.
<i>A thousand.</i>	1000.	= <i>Thousandth.</i>	1000.=	Milesimo.
<i>A million</i> ...	1000000.	= <i>Millionth</i> ...	1000000.=	Millonesimo.

OBSERVACION

SOBRE LOS CARDINALES Y ORDINALES.

Se ha visto por la tabla antecedente, que los ordinales se forman añadiendo *th* ó *eth* á los cardinales, excepto en los tres primeros; se ha notar ahora que cuando en español se usa de los cardinales antes de los meses y de los años, es preciso emplear los ordinales en ingles; v. g. el *dia dos* de mayo: *the second of may*; á los *veinte y tres* años volvió á casarse, *in his twenty third year he married again*, &c.

Los ingleses cuentan de dos maneras, diciendo indiferentemente: *five and twenty*, (cinco y veinte); *two and twenty*, (dos y veinte), ó bien como los españoles: *twenty five*, *twenty two*, omitiendo la conjuncion y (*and*) hasta mil; y entonces se coloca entre la decena y la centena, como: *one thousand eight hundred and eighteen* (1818), ó por centenas; *eighteen hundred and eighteen*, diez y ocho cientos y diez y ocho.

De los ordinales se forman adverbios, añadiendo la sílaba *ly* (*mente*), como: *first*, primero; *firstly*, primeramente; *second*, segundo, *secondly*, en segundo lugar, &c.

LOS DISTRIBUTIVOS.

<i>The half.</i>	la mitad.
<i>The third part.</i>	la tercera parte.
<i>The fourth part.</i>	la cuarta parte.
<i>Two by two.</i>	dos en dos.

} Y así con los demas, añadiendo (*part*) á los ordinales.

LOS MULTIPLICATIVOS.

<i>Double.</i>	Doble	}	Lo mismo con los demas, añadiendo (<i>fold</i>) á los cardinales.
<i>Treble.</i>	triplo		
<i>Fourfold.</i>	cuádruplo		

Los nombres de repetición: *once*, una vez, *twice*, dos veces, &c. se forman con añadir (*times*) al cardinal, excepto en los dos primeros, v. g. *six times*, seis veces, *ten times*, diez veces, &c.

CAPITULO TERCERO.

DE LOS PRONOMBRES.



En ingles se cuentan seis especies de pronombres, á saber: *personales*, *posesivos*, *relativos*, *demonstrativos*, *interrogativos* é *indeterminados*.

DECLINACION DE LOS PERSONALES.

Singular.Plural.

Nom. <i>I.</i>	yo.	}	Primera per- sona.	}	<i>We.</i>	nosotros as.
Gen. <i>of me.</i>	de mí.				<i>of us.</i>	de nosotros as.
Dat. <i>to me.</i>	á mí.				<i>to us.</i>	á nosotros-as.
Acus. <i>me.</i>	me ó á mí.				<i>us.</i>	nos ó nosotros-as.
Abl. <i>from me.</i>	de mí.			<i>from us.</i>	de nosotros-as.	
Nom. <i>Thou.</i>	tú.	}	Segunda per- sona.	}	<i>You (*)</i>	vosotros-as, ó Vmds.
Gen. <i>of thee.</i>	de tí.				<i>of you.</i>	de vosotros-as.
Dat. <i>to thee.</i>	á tí.				<i>to you.</i>	á vosotros-as.
Acus. <i>thee.</i>	te.				<i>you.</i>	vos ó vosotros-as.
Voc. <i>oh! thou.</i>	ó tú!				<i>oh! you.</i>	ó vosotros as!
Abl. <i>from thee.</i>	de tí.			<i>from you.</i>	de vosotros-as.	

(*) En algunos libros se halla (*ye*) en lugar de *you*, pero hoy día es poco usado, y nunca en el trato familiar.



	<i>Masculina. femenina. neutra.</i>			<i>Plural de las tres.</i>	
Tercera persona.	<i>He.</i>	<i>She.</i>	<i>It.</i>	<i>They.</i>	ellos ó ellas.
	<i>of him.</i>	<i>of her.</i>	<i>of.</i>	<i>of them.</i>	de ellos, de ellas.
	<i>to him.</i>	<i>to her.</i>	<i>to it.</i>	<i>to them.</i>	á ellos, á ellas.
	<i>him.</i>	<i>her.</i>	<i>it.</i>	<i>them.</i>	los, las, ellos, ellas.
	<i>from him.</i>	<i>from her.</i>	<i>from it.</i>	<i>from them.</i>	de ellos, de ellas.
	él.	ella.	ello.		
	de él.	de ella.	de ello.	La tercera persona del plural es comun á los tres géneros.	
	á él.	á ella.	á ello.		
él.	la, ó ella.	ello.			
de él.	de ella.	de ello.			

LOS POSESIVOS ADJETIVOS.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
	<i>my.</i> mi, mis.	<i>our.</i> nuestro-a, nuestros-as.
	<i>thy.</i> tu, tus.	
Masc. { <i>his</i> }	su, sus.	<i>your.</i> vuestro-a, vuestros-as, ó de Vmd.-s.
Fem. { <i>her</i> }		
Neut. { <i>its</i> }		
		<i>their.</i> suyo-a, suyos-as, ó de ellos-as.

LOS POSESIVOS ABSOLUTOS.

Singular.	<i>mine.</i>	mio-a, mios-as, la mia, las mias, el mio, los mios.
	<i>thine.</i>	tuyo-a, tuyos-as, la tuya, las tuyas, el tuyo, los tuyos.
	{ <i>his.</i> }	suyo-a, suyos-as, la suya, las suyas, el suyo, los suyos (ó de él, ella).
	{ <i>hers.</i> }	
	{ <i>its.</i> }	
Plural.	<i>ours.</i>	nuestro-a, nuestros-as, el nuestro, los nuestros, la nuestra, las nuestras.
	<i>yours.</i>	vuestro-a, vuestros-as, el vuestro, los vuestros, la vuestra, las vuestras ó de Vmd.-s.
	<i>theirs.</i>	suyo-a, suyos-as, el suyo, los suyos, la suya, las suyas (ó de ellos).

LOS RECÍPROCOS.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	
	<i>myself.</i>	yo mismo-a.	{ <i>ourselves.</i> nosotros-as mismos-as.
	<i>thyself.</i>	tu mismo a.	
Masc. { <i>himself.</i> }	el mismo.	ella misma.	{ <i>yourselves.</i> vosotras-as mismos-as.
Fem. { <i>herself.</i> }			
Neut. { <i>itself.</i> }			
Imp. { <i>One's self.</i> }	si mismo.		<i>themselves.</i> ellos-as mismos-as.

APLICACION DE LA TERCERA PERSONA SINGULAR DE
LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

Mary sent (her) husband to (his) father's house, but he found (its) doors shut. } *María envió su marido á la casa de su padre, per. él halló sus puertas cerradas.*

Este ejemplo manifiesta, que el primer (*su*), por indicar la posesion de la muger, es (*her*); que el segundo es (*his*), porque indica que el padre es del marido, y no de Maria; y el tercero que las puertas se refieren á la casa (neutro en ingles) y no al padre.

NOTA: De los posesivos se forman otros pronombres redundantes, añadiendo la voz *own* (propio) á aquellos, como: *my own*, mi propio; *thy own*, tu propio, &c.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Para personas. } *who*..... }
 } *that.* } que, quien, quienes, cual,
 } Para cosas inani- } cuales, lo que.
 } *which* } madas..... }

Declinacion de } *who*. } casos { *who, of whom, to whom, whom, from whom.*
 } } quien, de quien, á quien, quien, de quien,
 } } (ó quiénes).

whose, } *whose, of whose, to whose,*
genitivo } *whose, from whose.*
poético } casos { *cuyo-s, de cuyo-s, á cuyo-s,* } Masc. Sin. y Plur.
de *who.* } } *cuyo-s, de cuyo-s.*
 } } *cuya-s, de cuya-s, á cuya-s,* } Fem. Sin. y Plur.
 } } *cuya-s, de cuya-s.*

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
<i>This.</i> { <i>esto,</i> <i>este,</i> <i>These.</i> { <i>estos,</i> <i>esta,</i> } <i>estas,</i> } <i>That.</i> { <i>aquel, aquello-a,</i> } <i>ese, Those.</i> { <i>el de, la de, ese,</i> } <i>eso, esa.</i> } <i>aquellos-as,</i> } <i>esos, esas.</i> } <i>los de, las de,</i>				

PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

Sing.	{	<i>who, what, whose, which?</i>
y		
Plur.	{	<i>quién-es, qué, cuyo-s-as, cuál-es?</i>

EJEMPLOS.

Who is there? Quién hay allí? *What is that?* Qué es esto?
Whose is this? De quién es este? *Which of the two?* Cual de los dos?

NOMBRES INDETERMINADOS.

Some, some body ó *some one*, alguno-os, a-as.
Some thing, algo, alguna cosa.
Some other, algun otro-a.
Somewhat, algo.

EJEMPLOS.

I have some. Tengo algunos. *There is some body* ó *some one there.* Hay alguno allí. *He has something.* Tiene alguna cosa. *Some other day.* Algun otro día. *'Tis somewhat difficult.* Es algo difícil.

Every, cada, todo-a.
Every body ó *every one*, cada uno-a, todos-as, cada cual.
Every thing, todo; todas las cosas.
Every other, todo otro a.

EJEMPLOS.

Every book I see. Cada ó todo libro que veo. *Every body* ó *one knows it.* Cada uno, ó todos lo saben. *Every thing is done.* Todo se ha hecho. *In every other case.* En todo otro caso.

Each, cada.
Each one, cada uno a.
Each thing, cada cosa.
Each other ó *one another*, uno á otro, unos-as á otros-as.

EJEMPLOS.

Each day. Cada día. *Each one of these.* Cada uno de estos. *They killed each other* (o) *one another.* Se mataron unos á otros, ó unas á otras.

Any, alguno-os-a-as.

Any body ó *any one*; cualquiera; ó alguno-a.

Any thing, cualquiera cosa.

Any other; cualquier otro.

EJEMPLOS.

Have you any? Tiene Vm. alguno? *Any body* ó *one would do it.* Cualquiera lo haria. *Any thing you like.* Cualquiera cosa que le guste á Vm. *Any other but you.* Cualquier otro menos Vmd.

Any body, any thing con interrogacion. } *Do you know any body* ó *one?* Conoce Vm. alguno? *Do you know any thing?* Sabe Vm. alguna cosa?

Neither } ni uno, ni otro.
nor } ni una, ni otra.
 } ni la una, ni la otra.
 } ni las unas, ni las otras.

Either } ó uno, ú otro.
or. } ó una, ú otra.
 } la una, ó la otra.
 } las unas, ó las otras.
 } ó cualquiera de....

The same } el mismo, lo mismo.
 ó *very.* } los mismos, la misma.
 } las mismas.

No, ninguno-a (antes de nombre).

no body, }
no one, } nadie, ninguno-a (persona).
no person. }

None, }
not one, } ninguno, ni uno, (cosa).
not any. }

Several, }
many, } muchos-as, varios-as, (personas y cosas).
many a one. }



As much as, tanto como..... (afirmando.)

Not so much as, no tanto como. (negando.)

Not so many as, no tantos como.

Such, tal, tales.

Such as, los que, cualquier que.

Such a one, fulano, fulana.

Such an other, uno-a semejante á.

Whatever,
Whatsoever,
Whichsoever,
However, } sea lo que fuere, sea cual fuere, por mas que.

S. *A little*. Un poco de.

P. *A few*. Unos pocos.

Much, ó good deal } mucho.
ó a great deal of }

Many, ó a } muchos.
great many }

All, todos-as, *all others*, los demas; *the whole*; el total.

Both, } ámbos, el uno y el otro, los unos y los otros.
} la una y la otra, las unas y las otras.

Several others, ó } muchos otros, muchas otras.
many others, }

CAPITULO CUARTO.

DE LOS ADJETIVOS.

Los adjetivos ingleses nunca varían de terminación, por ser comunes á ámbos números y géneros, y se colocan casi siempre antes del nombre, como: *a fine man*, un bello hombre, *fine men*, bellos hombres; *a fine woman*, una bella muger; *fine women*, bellas mugeres.

DEL MODO DE FORMAR LOS GRADOS DEL ADJETIVO.

El grado comparativo se forma, añadiendo *r* ó *er* al positivo, y el superlativo añadiendo *st* ó *est*: las primeras adiciones se hacen cuando el positivo acaba en la vocal *e*, y las segundas cuando finaliza en consonante, como:

<i>Positivo.</i>	<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo.</i>
<i>Fine</i> , bello.	<i>finer</i> , mas bello.	<i>The finest</i> , el mas bello.
<i>rich</i> , rico.	<i>richer</i> , mas rico.	<i>The richest</i> , el mas rico.

Esta es la regla que se ha de observar, en cuanto á los adjetivos de una sílaba, pues si fueran de dos ó mas, se habrian de comparar con *more* y *most*.

<i>Positivo.</i>	<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo.</i>
<i>Modest</i> , modesto.	<i>More modest</i> , mas modesto.	<i>The most modest</i> , el mas modesto.
<i>prudent</i> , prudente.	<i>more prudent</i> , mas prudente.	<i>The most prudent</i> , el mas prudente.

Sin embargo los adjetivos desílabos acabados en *y* precedida de consonante, forman comparacion del mismo modo que los de una sílaba, mudando la *y* en (*ier*) para el comparativo, y en (*iest*) para el superlativo, como:

<i>Positivo.</i>	<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo.</i>
<i>Pretty</i> , bonito.	<i>Prettier</i> , mas bonito.	<i>Prettiest</i> , el mas bonito.

Nota. Los adjetivos monosílabos que terminan en *b*, *d*, *g*, *m*, *n*, *t*, precedidas de una sola vocal, duplican estas consonantes, cuando se les añade el comparativo *er* y el superlativo *est*, como:

<i>Positivo.</i>	<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo.</i>
<i>Glib</i> , deslizadizo.	<i>glibber</i> , mas deslizadizo.	<i>The glibbest</i> , el mas deslizadizo.
<i>glad</i> , contento.	<i>gladder</i> , mas contento.	<i>The gladdest</i> , el mas contento.
<i>big</i> , grande.	<i>bigger</i> , mas grande.	<i>The biggest</i> , el mas grande.

Pero si las sobredichas consonantes van precedidas de otra, ó de mas de una vocal, no se han de duplicar en los grados, como:

<i>Kind</i> , cariñoso.	<i>kinder</i> , mas cariñoso.	<i>The kindest</i> , el mas cariñoso.
<i>cheap</i> , barato.	<i>cheaper</i> , mas barato.	<i>The cheapest</i> , el mas barato.



EL SUPERLATIVO ABSOLUTO.

Este grado, que en español, se conoce por la terminación (*ísimo*), se espresa de varios modos en inglés: primero por (*most*) antes de dignidades ó títulos; segundo por *very* (muy) antes del positivo, cuando no es título; tercero por *very much* (en extremo) antes de participios, como:

<i>Títulos.</i>	<i>Positivos.</i>	<i>Participios.</i>
<i>Most excellent,</i> <i>Most christian,</i>	<i>Very rich,</i> <i>very beautiful,</i>	<i>Very much obliged,</i> <i>very much afflicted,</i>
Excelentísimo, Cristianísimo,	(1) muy rico, muy hermoso,	muy agradecido, muy afligido, } ó en estre- mo.

Del mismo modo se usa (*most*) antes de los adverbios acabados en *ly* (*mente*), como: *most perfectly*, perfectísimamente; *most correctly*, correctísimamente; *most learnedly*, doctísimamente &c.

ADJETIVOS CUYOS GRADOS SON IRREGULARES.

	<i>Positivos.</i>	<i>Comparativos.</i>	<i>Superlativos.</i>
	<i>Good</i> , bueno. <i>bad</i> } malo. <i>ó ill</i> }	<i>Better</i> , mejor. <i>worse</i> , peor.	<i>Best</i> , lo mejor. <i>worst</i> , lo peor.
<i>Sing.</i>	{ <i>much</i> ó <i>a great</i> } mucho. <i>deal of,</i>	<i>more</i> , mas.	<i>most</i> , lo mas.
<i>Plur.</i>	{ <i>many</i> ó <i>a great</i> } muchos. <i>many,</i>	<i>more</i> , mas.	<i>most</i> , los mas.
	<i>little</i> , pequeño. <i>old</i> , viejo.	<i>less</i> , menor. (2) <i>elder</i> , mayor.	<i>least</i> , lo menor. <i>eldest</i> , el mayor.

(1) La sola palabra que yo conozco en inglés, cuyo superlativo de eminencia acaba en (*issimo*), á imitación del italiano es (*generalissimo*), generalísimo.

(2) En cuanto á la edad, pues en las demás acepciones este adjetivo (*hold*) es regular, como *the oldest book*, el libro mas viejo &c.

ADVERBIOS.

Well, bien. *Better*, mejor. *Best*, lo mejor.
far, lejos. *further*, mas lejos. *furthest*, lo mas lejos.

Hay otros adverbios que toman la forma superlativa añadiendoles la voz *most*, como: *foremost*, el mas adelante; *outermost*, lo mas afuera; *undermost*, lo mas abajo &c.

Nota. A mas de los grados arriba mencionados, hay algunos adjetivos, que para modificar su sentido, toman (*ish*) como: *whitete*, blanco; *whitish*, blanquizco; *old*, viejo; *oldish*, algo viejo &c.

CAPITULO QUINTO.

DEL VERBO.

Los verbos auxiliares en ingles son: *to have*, haber ó tener, y *to be*, ser ó estar; y por no poderse conjugar los tiempos compuestos de los demas verbos sin ellos, se empezará aquí la conjugacion de los dos.

Conjugacion de los auxiliares *to have* y *to be*, haber ó tener, ser ó estar.

INFINITIVO.

Presente.

To have, haber, ó tener. *To be*, ser, ó estar.

Perfecto.

To have had, haber habido, ó *To have been*, haber sido, ó es-
tenido. tado.

Gerundio presente.

Having, habiendo, ú teniendo. *Being*, siendo, ú estando.

Gerundio pasado.

Having had, habiendo habido, ú tenido. *Having been*, habiendo sido, ú estado.

Futuro.

To be to have, haber de haber, ó tener. *To be to be*, haber de ser, ó estar.

INDICATIVO.

Presente.

Sing.	{	<i>I have</i> , he, ó tengo.	<i>I am</i> , soy, ó estoy.
		<i>Thou hast</i> , has, ó tienes (*).	<i>Thou art</i> , eres, ó estás.
		<i>He has</i> , ha, ó tiene.	<i>He is</i> , es, ó está.
Plural.	{	<i>We have</i> , hemos, ó tenemos.	<i>We are</i> , somos, ó estamos.
		<i>You have</i> , habeis, ó tenéis.	<i>You are</i> , sois, ó estais.
		<i>They have</i> , han, ó tienen	<i>They are</i> , son, ó estan.

Imperfecto y Perfecto.

Singular.	{	<i>I had</i> , habia, hube, ó tenia, tuve.	<i>I was</i> , era, fui, ó estaba, estuve.
		<i>Thou hadst</i> , habias, hubiste, ó tenias, tuviste.	<i>Thou wast</i> , eras, fuiste, ó estabas, estuviste.
		<i>He had</i> , habia, hubo, ú tenia, tuvo.	<i>He was</i> , era, fue, ó estaba, estuvo.
Plural.	{	<i>We had</i> , habíamos, hubimos, &c.	<i>We were</i> , éramos, fuimos, ó estábamos, estuvimos.
		<i>You had</i> , habiais, hubisteis, &c.	<i>You were</i> , erais, fuisteis, ó estabais, estuvisteis.
		<i>They had</i> , habian, hubieron, &c.	<i>They were</i> , eran, fueron, ó estaban, estuvieron.

(*) El tratamiento de (*tu*) no se usa en inglés, sino en la poesía y en la sagrada escritura: esta familiaridad está desterrada de la conversacion, ya entre superiores ó inferiores, ya entre padres ó hijos. Es preciso servirse, pues, de la segunda persona del plural (*you*).

Perfecto compuesto.

Singular.	<i>I have had</i> , he habido, ú tenido.	<i>I have been</i> , he sido, ú estado.
	<i>Thou hast had</i> , has habido, ú tenido.	<i>Thou hast been</i> , has sido, ú estado.
	<i>He has had</i> , ha habido, ú tenido.	<i>He has been</i> , has sido, ú estado.
Plural.	<i>We have had</i> , hemos habido, ú tenido.	<i>We have been</i> , hemos sido, ú estado.
	<i>You have had</i> , habeis habido, ú tenido.	<i>You have been</i> , habeis sido, ó estado.
	<i>They have had</i> , han habido, ú tenido.	<i>They have been</i> , han sido, ú estado.

Plusquamperfecto.

Singular.	<i>I had had</i> , habia ó hube habido, ú tenido, &c.	<i>I had been</i> , habia sido, ú estado.
	<i>Thou hadst had</i> , habias ó hubiste habido, ú tenido.	<i>Thou hadst been</i> , habias sido, ú estado.
	<i>He had had</i> , habia habido, ú tenido.	<i>He had been</i> , habia sido, ú estado.
Plural.	<i>We had had</i> , habíamos habido, ú tenido.	<i>We had been</i> , habíamos sido, ú estado.
	<i>You had had</i> , habiais habido, ú tenido.	<i>You had been</i> , habiais sido, ú estado.
	<i>They had had</i> , habían habido, ú tenido.	<i>They had been</i> , habia sido, ú estado.

Futuro simple ó imperfecto.

Singular.	<i>I shall have</i> , habré, ó tendré.	<i>I will be</i> , seré, ó estaré.
	<i>Thou wilt have</i> (*) habrás, ó tendrás.	<i>Thou shalt be</i> , serás, ó estarás.
	<i>He will have</i> , habrá, ó tendrá.	<i>He shall be</i> , será, ó estará.

(*) Véase la Sintaxis por la diferencia y uso de los signos *will* y *shall*.

Plural.	{	<i>We shall have</i> , habrémos, ó tendrémos.	<i>We will be</i> , serémos, ó estarémos.
		<i>You will have</i> , habréis, ó tendréis.	<i>You shall be</i> , seréis, ó estaréis.
		<i>They will have</i> , habrán, ó tendrán.	<i>They shall be</i> , serán, ó estarán.

Futuro compuesto, ó perfecto.

Singular.	{	<i>I shall have had</i> , habré habido, ú tenido.	<i>I will have been</i> , habré sido, ú estado.
		<i>Thou wilt have had</i> , habrás habido, ú tenido.	<i>Thou shalt have been</i> , habrás sido, ú estado.
		<i>He will have had</i> , habrá habido, ú tenido.	<i>He shall have been</i> , habrá sido, ú estado.

Plural.	{	<i>We shall have had</i> , habrémos habido, ú tenido.	<i>We will have been</i> , habrémos sido, ú estado.
		<i>You will have had</i> , habreis habido, ú tenido.	<i>You shall have been</i> , habréis sido, ú estado.
		<i>They will have had</i> , habrán habido, ú tenido.	<i>They shall have been</i> , habrán sido, ú estado.

Condicional simple ó imperfecto.

Singular.	{	<i>I should have</i> , habria, ó tendría.	<i>I would be</i> , seria, ó estaría.
		<i>Thou wouldst have</i> , (*) habrias, ó tendrías.	<i>Thou shouldst be</i> , serias, ó estarías.
		<i>He would have</i> , habria, ó tendría.	<i>He should be</i> , seria, ó estaría.

Plural.	{	<i>We should have</i> , habríamos, ó tendríamos.	<i>We would be</i> , seríamos, ó estaríamos.
		<i>You would have</i> , habriaís, ó tendríais.	<i>You should be</i> , seríais, ó estaríais.
		<i>They would have</i> , habrian, ó tendrían.	<i>They should be</i> , serían, ó estarían.

(*) Véase la diferencia de *should* y *would* en la Sintaxis de los verbos.

Compuesto ú perfecto.

Singular.	{	<i>I should have had</i> , habría habido, ú tenido.	<i>I would have been</i> , habria sido, ú estado.
		<i>Thou wouldst have had</i> , habrias habido, ú tenido.	<i>Thou shouldst have been</i> , habrias sido, ú estado.
		<i>He would have had</i> , habria habido, ú tenido.	<i>He should have been</i> , habria sido, ú estado.
Plural.	{	<i>We should have had</i> , habríamos habido, ú tenido.	<i>We would have been</i> , habríamos sido, ú estado.
		<i>You would have had</i> , habriais habido, ú tenido.	<i>You should have been</i> , habriais sido, ú estado.
		<i>They would have had</i> , habrían habido, ú tenido.	<i>They should have been</i> , habrían sido, ú estado.

IMPERATIVO.

Singular.	{	<i>Have</i> , ten.	<i>Be</i> , sé, ó está.
		<i>Let him have</i> , } masc. { haya, ó	<i>Let him be</i> , } masc. { sea, ó es-
		<i>Let her have</i> , } fem. { tenga él ó ella.	<i>Let her be</i> , } fem. { té él ó ella.
Plural.	{	<i>Let us have</i> , hayamos, ó tengamos.	<i>Let us be</i> , seamos, ó estemos.
		<i>Have</i> , tened.	<i>Be</i> , sed, ó estad.
		<i>Let them have</i> , hayan, ó tengan.	<i>Let them be</i> , sean, ó esten.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Singular.	{	<i>That I may have</i> , que haya, ó tenga.	<i>That I may be</i> , (*) que sea, ó esté.
		<i>Thou mayest have</i> , hayas, ó tengas.	<i>Thou mayest be</i> , que seas, ó estes.
		<i>He may have</i> , haya, ó tenga.	<i>He may be</i> , que sea, ó esté.

(*) El presente é imperfecto de este verbo pueden espresarse del modo siguiente, cuando tienen por conjunciones, *if*, *though*, (si, aunque), como: *if I be*, *thou beest*, *he be*, *we be*, *you be*, *they be*; *though I were*, *thou wert* &c. en lugar de, *if I may be*, *though I might be*.



Plural.	{ = <i>We may have</i> , que ha- yamos, ó tengamos. = <i>You may have</i> , que ha- yais, ó tengais. = <i>They may have</i> , que ha- yan, ó tengan.	{ = <i>We may be</i> , que seamos, ó estemos. = <i>You may be</i> , que seais, ó esteis. = <i>They may be</i> , que sean, ó estén.
---------	---	---

Imperfecto.

Sing.	{ = <i>That I might have</i> = <i>Thou mightst have</i> = <i>He might have</i>	{ que yo hubiera, hubiese, ó tu- viera, tuviese &c.	{ = <i>That I might be</i> = <i>Thou mightst be</i> = <i>He might be</i>	{ que yo fuera, fue- se, ó estuviera, estuviese &c.
Plur.				

Perfecto compuesto.

Sing.	{ = <i>That I may have had</i> = <i>Thou mayest have</i> had = <i>He may have had</i>	{ que haya habido, ú tenido, &c.	{ = <i>That I may have been</i> = <i>Thou mayest ha-</i> ve been = <i>He may have been</i>	{ que yo haya sido, ú estado, &c.
Plur.				

Plusquamperfecto.

Sing.	{ = <i>That I might have had</i> = <i>Thou mightst have</i> had = <i>He might have had</i>	{ que yo hubiera, hubiese habido, ú tenido, &c.	{ = <i>That I might have been</i> = <i>Thou mightst have</i> been = <i>He might have been</i>	{ que yo hubiera, hubiese sido, ú estado &c.
Plur.				

Nota. Los futuros de este modo son como los del indicativo (*shall, will, ó may*).

DE LOS VERBOS REGULARES.



Los verbos regulares en ingles no tienen mas que una conjugacion, pero terminan de varios modos en el infinitivo. En español acaban en *ar*, *er*, *ir*, que corresponden al signo *to* del ingles, antepuesto al verbo, como: *to buy*, comprar; *to eat*, comer; *to depart*, partir, &c. En español hay dos gerundios, *ando*, *yendo*, que corresponden á (*ing*), el solo que hay en ingles, v. g. *loving*, *eating*, amando, comiendo &c. (*) De participios como gerundios, se cuentan dos en español, que corresponden á (*ed*) del ingles, cuando el infinitivo termina en consonante, y á (*d*) cuando acaba en la vocal *e*, como del infinitivo *to repeat*, repetir, viene el participio *repeated*, repetido-a-s, y de *to love*, amar viene *loved*, amado-a-s.

Si el infinitivo acaba en *y*, el participio entonces será *ied*, como: *multiply*, infinitivo; *multiplied*, participio; multiplicar, multiplicado-a-s, omitiendo la *y* terminante del infinitivo, ú mudandola en *i* latina.

Del mismo modo se forman los pretéritos imperfecto y perfecto.

Adviértase que cuando el infinitivo acaba en una sola consonante, precedida de una sola vocal, es preciso doblar la tal consonante, no siendo *w* ni *x*, para formar el participio, preterito y gerundio, como: *blot*, borrar; *blotted*, borré, *blotted*, borrado; y *blotting*, borrando; pero si la tal consonante va precedida de otra, ó de un diptongo, no se ha de duplicar, v. g. *to sign*, firmar; *signed*, firmé; *signed*, firmado; *signing*, firmando; *to repeat*, repetir; *repeated*, repetí; *repeated*, repetido; *repeating*, repitiendo.

PARA FORMAR EL PRESENTE DE INDICATIVO.

Cuando el verbo acaba en consonante (inclusa la *w*), se forma la segunda persona, añadiendo (*est*); y la tercera, añadiendo (*s*), como: *I call*, yo llamo; *thou callest*, tu llamas; *he ó she calls*, él ó ella llama; *I blow* yo sopló; *thou blowest*, tú soplas; *he ó she blows*, él ó ella sopla.

(*) Cuando el infinitivo acaba en *e*, para formar el gerundio, es preciso suprimir la *e*, antes de (*ing*), como: *move*, *moving*, mover. moviendo. Si el infinitivo acaba en *ie*, se muda *ing* en *ying*, suprimiendo *ie* terminante, como: *die*, *dying* &c.



Los verbos que acaban *ch, sh, ss, x, z, o*, toman (*est*) como los demas en la segunda persona, pero (*es*) en la tercera, como: *I beseech, he ó she beseeches; I gnash, he gnashes; I kiss, she kisses; I box, he boxes; I buzz, he buzzes; I do, he does*. El mismo infinitivo sirve para las demas personas.

Los verbos que acaban en *e* en el infinitivo, únicamente toman (*st*) en la segunda persona, y *s*, (*ó th*, antiguamente), en la tercera, como: *I love, yo amo; thou lovest, tu amas; he loves, y no loveth, él ama*.

Los que acaban en *y*, toman *iest* en la segunda, y *ies* en la tercera persona, como: *I cry, yo lloro; thou criest, tú lloras; he cries, él llora*: pero si la *y* va precedida de vocal, se forma la segunda añadiendo simplemente (*est*), y la tercera añadiendo (*s*), como: *I say, thou sayest, he says, yo digo, tú dices, él dice*.

MODELO DE CONJUGACION

PARA TODOS LOS VERBOS REGULARES.

~~~~~

### INFINITIVO.

|                    |                             |                   |
|--------------------|-----------------------------|-------------------|
| Presente.....      | <i>To call,</i> .....       | llamar.           |
| Perfecto.....      | <i>To have called,</i> .... | haber llamado.    |
| Gerundio presente. | ..... <i>calling,</i> ....  | llamando.         |
| = pasado...        | <i>Having called,</i> ..... | habiendo llamado. |
| = futuro....       | <i>To be to call,</i> ..... | haber de llamar.  |

### INDICATIVO PRESENTE.

#### Singular.

*I call*, llamo.  
*Thou callest*, llamas.  
*He calls*, llama.

#### Plural.

*We call*, llamámos.  
*You call*, llamais.  
*They call*, llaman.

### Imperfecto y perfecto.

|                                            |                                            |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>I called</i> , llamaba, llamé.          | <i>We called</i> , llamábamos, llamámos.   |
| <i>Thou calledst</i> , llamabas, llamaste. | <i>You called</i> , llamabais, llamásteis. |
| <i>He called</i> , llamaba, llamó.         | <i>They called</i> , llamaban, llamáron.   |

*Perfecto compuesto.**Singular.*

*I have called*, he llamado.  
*Thou hast called*, has llamado.  
*He has called*, ha llamado.

*Plural.*

*We have called*, hemos llamado.  
*You have called*, habeis llamado.  
*They have called*, han llamado.

*Plusquamperfecto.*

|                                                     |                                                     |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <i>I had called</i> , habia, hube llamado.          | <i>We had called</i> , habíamos, hubimos llamado.   |
| <i>Thou hadst called</i> , habias, hubiste llamado. | <i>You had called</i> , habiais, hubisteis llamado. |
| <i>He had called</i> , habia, hubo llamado.         | <i>They had called</i> , habian, hubieron llamado.  |

*Futuro simple.*

|                                           |                                           |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>I shall ó will call</i> , llamaré.     | <i>We shall ó will call</i> , llamaremos. |
| <i>Thou shalt ó wilt call</i> , llamarás. | <i>You shall ó will call</i> , llamaréis. |
| <i>He shall ó will call</i> , llamará.    | <i>They shall ó will call</i> , llamarán. |

*Futuro perfecto.*

|                                                |                                                 |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>I shall have called</i> , habré llamado.    | <i>We shall have called</i> , habremos llamado. |
| <i>Thou wilt have called</i> , habrás llamado. | <i>You will have called</i> , habréis llamado.  |
| <i>He will have called</i> , habrá llamado.    | <i>They will have called</i> , habrán llamado.  |

## IMPERATIVO.

*Call*, llama.  
*Let him call*, llame él.  
*Let her call*, llame ella.

*Let us call*, llamémos.  
*Call*, llama.  
*Let them call*, llamen.



Singular.

Plural.

Presente.

|                     |            |                   |               |
|---------------------|------------|-------------------|---------------|
| That I may call,    | que llame. | That We may call, | que llamemos. |
| = Thou mayest call, | = llames.  | = You may call,   | = llameis.    |
| = He may call,      | = llame.   | = They may call,  | = llamen.     |

Imperfecto y condicional.

|      |                                    |                          |                                             |      |                              |                          |                                                       |
|------|------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------|------|------------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------|
| I    | { might<br>would<br>should }       | { call<br>call<br>call } | { que llamase.<br>= llamaría.<br>= llamará. | We   | { might<br>would<br>should } | { call<br>call<br>call } | { que llamásemos.<br>= llamaríamos.<br>= llamaríamos. |
| Thou | { mightst<br>wouldst<br>shouldst } | { call<br>call<br>call } | { = llamas.<br>= llamarías.<br>= llamaras.  | You  | { might<br>would<br>should } | { call<br>call<br>call } | { = llamaseis.<br>= llamaríais.<br>= llamarais.       |
| He   | { might<br>would<br>should }       | { call<br>call<br>call } | { = llamase.<br>= llamaría.<br>= llamará.   | They | { might<br>would<br>should } | { call<br>call<br>call } | { = llamasen.<br>= llamarían.<br>= llamaran.          |

Perfecto compuesto.

|                            |                    |                          |                      |
|----------------------------|--------------------|--------------------------|----------------------|
| That I may have called,    | que haya llamado.  | That We may have called, | que hayamos llamado. |
| = Thou mayest have called, | que hayas llamado. | = You may have called,   | que hayais llamado.  |
| = He may have called,      | que haya llamado.  | = They may have called,  | que hayan llamado.   |

Plusquamperfecto y condicional compuesto.

|      |                                    |                                               |                                          |      |                              |                                               |                                             |
|------|------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------|------|------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------|
| I    | { might<br>would<br>should }       | { have called<br>have called<br>have called } | { (que hubiese<br>= habría<br>= hubiera  | We   | { might<br>would<br>should } | { have called<br>have called<br>have called } | { (=hubiesemos<br>=habríamos<br>=hubiéramos |
| Thou | { mightst<br>wouldst<br>shouldst } | { have called<br>have called<br>have called } | { (= hubieses<br>= habrías<br>= hubieras | You  | { might<br>would<br>should } | { have called<br>have called<br>have called } | { (= hubieses<br>= habrías<br>= hubierais   |
| He   | { might<br>would<br>should }       | { have called<br>have called<br>have called } | { (= hubiese<br>= habría<br>= hubiera    | They | { might<br>would<br>should } | { have called<br>have called<br>have called } | { (= hubiesen<br>= habrían<br>= hubieran    |

Los futuros imperfecto y perfecto son como los del modo indicativo.

## PARADIGMA

DE UN VERBO CONJUGADO INTERROGATIVA Y NEGATIVAMENTE.

## INDICATIVO.

|                    | <i>Singular.</i>                                                                                                  |              | <i>Presente.</i>                                                                                          |                                                                                                             | <i>Plural.</i> |                                                                                                                |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Interrog.</i>   | $\left\{ \begin{array}{l} \text{Do I} \\ \text{dost thou} \\ \text{does he} \end{array} \right\}$                 | <i>call?</i> | $\left\{ \begin{array}{l} \text{llamo?} \\ \text{llamas?} \\ \text{llama?} \end{array} \right\}$          | $\left\{ \begin{array}{l} \text{Do we} \\ \text{do you} \\ \text{do they} \end{array} \right\}$             | <i>call?</i>   | $\left\{ \begin{array}{l} \text{llamamos?} \\ \text{llamais?} \\ \text{llaman?} \end{array} \right\}$          |
| <i>Negacion</i>    | $\left\{ \begin{array}{l} \text{I do not (1)} \\ \text{thou dost not} \\ \text{he does not} \end{array} \right\}$ | <i>call.</i> | $\left\{ \begin{array}{l} \text{no llamo.} \\ \text{no llamas.} \\ \text{no llama.} \end{array} \right\}$ | $\left\{ \begin{array}{l} \text{We do not} \\ \text{you do not} \\ \text{they do not} \end{array} \right\}$ | <i>call.</i>   | $\left\{ \begin{array}{l} \text{no llamamos.} \\ \text{no llamais.} \\ \text{no llaman.} \end{array} \right\}$ |
| <i>Inter. neg.</i> | $\left\{ \begin{array}{l} \text{Do not I (2)} \\ \text{dost not thou} \\ \text{does not he} \end{array} \right\}$ | <i>call?</i> | $\left\{ \begin{array}{l} \text{no llamo?} \\ \text{no llamas?} \\ \text{no llama?} \end{array} \right\}$ | $\left\{ \begin{array}{l} \text{Do not we} \\ \text{do not you} \\ \text{do not they} \end{array} \right\}$ | <i>call?</i>   | $\left\{ \begin{array}{l} \text{no llamamos?} \\ \text{no llamais?} \\ \text{no llaman?} \end{array} \right\}$ |

*Imperfecto y perfecto.*

|                      |                                                                                                                |              |                                                                                                                                                                             |                                                                                                                |              |                                                                                                                                                                                          |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Interrogacion</i> | $\left\{ \begin{array}{l} \text{Did I} \\ \text{didst thou} \\ \text{did he} \end{array} \right\}$             | <i>call?</i> | $\left\{ \begin{array}{l} \text{llamaba, ó} \\ \text{llamé?} \\ \text{llamabas, ó} \\ \text{llamaste?} \\ \text{llamaba, ó} \\ \text{llamó?} \end{array} \right\}$          | $\left\{ \begin{array}{l} \text{Did we} \\ \text{did you} \\ \text{did they} \end{array} \right\}$             | <i>call?</i> | $\left\{ \begin{array}{l} \text{llamábamos, ó} \\ \text{llamámos?} \\ \text{llamabais, ó} \\ \text{llamásteis?} \\ \text{llamaban, ó} \\ \text{llamáron?} \end{array} \right\}$          |
| <i>Negacion</i>      | $\left\{ \begin{array}{l} \text{I did not} \\ \text{thou didst not} \\ \text{he did not} \end{array} \right\}$ | <i>call.</i> | $\left\{ \begin{array}{l} \text{no llamaba,} \\ \text{ó llamé.} \\ \text{no llamabas,} \\ \text{ó llamaste,} \\ \text{no llamaba,} \\ \text{ó llamó.} \end{array} \right\}$ | $\left\{ \begin{array}{l} \text{We did not} \\ \text{you did not} \\ \text{they did not} \end{array} \right\}$ | <i>call.</i> | $\left\{ \begin{array}{l} \text{no llamábamos,} \\ \text{ó llamámos.} \\ \text{no llamabais, ó} \\ \text{llamásteis.} \\ \text{no llamaban, ó} \\ \text{llamáron.} \end{array} \right\}$ |

(1) También se puede formar la oracion con la sola negativa *not*, pospuesta al verbo, como *I call not*, no llamo, *I know not*, no sé &c.

(2) La negacion (*not*) se puede posponer también á la persona, como *do I not call?*

## Perfecto compuesto.

|           |                                                |           |                                                         |                                              |           |                                       |                 |
|-----------|------------------------------------------------|-----------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------|---------------------------------------|-----------------|
| Interrog. | {<br>Have I<br>hast thou<br>has he             | } called? | {<br>he llamado?<br>has llamado?<br>ha llamado?         | Have we<br>have you<br>have they             | } called? | {<br>hemos<br>habeis<br>han           | ? }<br>llamado. |
| Negacion  | {<br>I have not<br>thou hast not<br>he has not | } called. | {<br>no he llamado.<br>no has llamado<br>no ha llamado. | We have not<br>you have not<br>they have not | } called. | {<br>no hemos<br>no habeis.<br>no han | } llamado.      |

## Plusquamperfecto.

|           |                                                |           |                                         |                 |                                           |           |                                              |                 |
|-----------|------------------------------------------------|-----------|-----------------------------------------|-----------------|-------------------------------------------|-----------|----------------------------------------------|-----------------|
| Interrog. | {<br>Had I<br>hadst thou<br>had he             | } called? | {<br>habia<br>habias<br>habia           | ? }<br>llamado. | Had we<br>had you<br>had they             | } called? | {<br>habíamos<br>habiais<br>habian           | ? }<br>llamado. |
| Negacion  | {<br>I had not<br>thou hadst not<br>he had not | } called. | {<br>no habia<br>no habias.<br>no habia | } llamado.      | We had not<br>you had not<br>they had not | } called. | {<br>no habíamos<br>no habiais.<br>no habian | } llamado.      |

## Futuro simple ó imperfecto.

|           |                                                 |         |                                                 |                                              |         |                                                      |
|-----------|-------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------|
| Interrog. | {<br>Shall I<br>shalt thou<br>shall he          | } call? | {<br>llamaré?<br>llamarás?<br>llamará?          | Shall we<br>shall you<br>shall they          | } call? | {<br>llamarémos?<br>llamaréis?<br>llamarán?          |
| Negacion  | {<br>I will not<br>thou wilt not<br>he will not | } call. | {<br>no llamaré.<br>no llamarás.<br>no llamará. | We will not<br>you will not<br>they will not | } call. | {<br>no llamarémos.<br>no llamaréis.<br>no llamarán. |

## Futuro compuesto.

|        |                                                        |      |                                                              |
|--------|--------------------------------------------------------|------|--------------------------------------------------------------|
| Inter. | {<br>Shall I have called? &c.<br>habré yo llamado? &c. | Neg. | {<br>I will not have called, &c.<br>yo no habré llamado, &c. |
|--------|--------------------------------------------------------|------|--------------------------------------------------------------|

## IMPERATIVO NEGATIVO.

|                   |                |                    |              |
|-------------------|----------------|--------------------|--------------|
| Do not call,      | no llames.     | Let us not call,   | no llamémos. |
| let him not call, | no llame él.   | do not call,       | no llameis.  |
| let her not call, | no llame ella. | let them not call, | no llamen.   |

## SUBJUNTIVO NEGATIVO.

|       |                                                                            |                                              |
|-------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Sing. | {<br>That I may not call,<br>= Thou mayest not call,<br>= He may not call, | que no llame.<br>= no llames.<br>= no llame. |
|-------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|

|         |                             |                |
|---------|-----------------------------|----------------|
| Plur. { | = <i>We may not call,</i>   | = no llamemos. |
|         | = <i>You may not call,</i>  | = no llameis.  |
|         | = <i>They may not call,</i> | = no llamen.   |

*Imperfecto.*

*That I might, would, should not call &c.*      que no llamase, llamaria, llamara &c.

*Perfecto compuesto.*

= *I may not have called &c.*      que no haya llamado &c.

*Plusquamperfecto.*

= *I might, would, should not have called &c.*      que no hubiese, habria, hubiera llamado &c.

El futuro de este modo se niega y pregunta como en el indicativo.

## INFINITIVO NEGATIVO.

|                    |                          |        |                   |
|--------------------|--------------------------|--------|-------------------|
| Presente.....      | <i>Not to call.</i>      | } No { | llamar.           |
| Perfecto.....      | = <i>to have called.</i> |        | haber llamado.    |
| Gerundio presente. | = <i>calling.</i>        |        | llamando.         |
| Gerundio pasado... | = <i>having called.</i>  |        | habiendo llamado. |
| Futuro.....        | = <i>to be to call.</i>  |        | haber de llamar.  |

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Los verbos que en ingles se consideran como irregulares, son aquellos cuyos preteritos y participios no se forman añadiendo (*ed ó d*) al infinitivo.

Para formar la segunda y tercera persona del presente, imperfecto y perfecto del indicativo, se han de seguir las mismas reglas que se acaban de dar para el verbo regular, es decir, añadir (*est ó st*) para la segunda persona, y (*s, es ó ies*) para la tercera, segun la terminacion del infinitivo.

La tabla siguiense manifiesta todos los irregulares del idioma ingles, con sus imperfectos, perfectos y participios.

## N o t a.

Cuando el verbo tenga dos preteritos ó participios, se tomará el primero que se encuentre, por ser el mas usado y aceptado.

## TABLA

### DE LOS VERBOS IRREGULARES POR ORDEN ALFABÉTICO.



| <u>Infinitivos.</u>                              | <u>Preteritos.</u>             | <u>Participios.</u>               |
|--------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| <i>To Abide</i> , morar, vivir.....              | <i>Abode</i> .....             | <i>Abode.</i>                     |
| <i>arise</i> , levantarse.....                   | <i>arose</i> .....             | <i>arisen.</i>                    |
| <i>awake</i> , despertarse.....                  | <i>awoke</i> .....             | <i>awoke</i> , <i>awaked.</i>     |
| <i>Bake</i> , cozer (en el horno)...             | <i>Baked</i> .....             | <i>Baken.</i>                     |
| <i>be</i> , ser ó estar.....                     | <i>was</i> .....               | <i>been.</i>                      |
| <i>bear</i> , llevar, aguantar.....              | <i>bore</i> .....              | <i>borne.</i>                     |
| <i>beat</i> , batir, pegar, dar de palos.        | <i>beat</i> .....              | <i>beat</i> , <i>beaten.</i>      |
| <i>become</i> , (*) llegar á ser.....            | <i>became</i> .....            | <i>become.</i>                    |
| <i>befall</i> , acaecer.....                     | <i>befell</i> .....            | <i>befallen.</i>                  |
| <i>beget</i> , engendrar.....                    | <i>begot</i> .....             | <i>begot</i> , <i>begotten.</i>   |
| <i>begin</i> , empezar.....                      | <i>began</i> .....             | <i>begun</i>                      |
| <i>begird</i> , ceñir.....                       | <i>begirt</i> .....            | <i>begirt.</i>                    |
| <i>behold</i> , ver, mirar.....                  | <i>beheld</i> .....            | <i>beheld</i> , <i>beholden.</i>  |
| <i>bend</i> , doblar, plegar, dirigir.           | <i>bent</i> .....              | <i>bent.</i>                      |
| <i>bereave</i> , despojar, privar.....           | <i>bereft</i> .....            | <i>bereft.</i>                    |
| <i>beseech</i> , suplicar, rogar.....            | <i>besought</i> .....          | <i>besought.</i>                  |
| <i>beset</i> , rodear, cercar.....               | <i>beset</i> .....             | <i>beset.</i>                     |
| <i>bespeak</i> , mandar, apalabrar..             | <i>bespoke</i> .....           | <i>bespoke</i> , <i>bespoken.</i> |
| <i>betake</i> , acogerse.....                    | <i>betook</i> .....            | <i>betaken.</i>                   |
| <i>bethink</i> , acordarse.....                  | <i>bethought</i> .....         | <i>bethought.</i>                 |
| <i>bid</i> , mandar.....                         | <i>bid</i> , <i>bade</i> ..... | <i>bid</i> , <i>bidden.</i>       |
| <i>bind</i> , ligar, obligarse, encuadernar..... | <i>bound</i> .....             | <i>bound.</i>                     |
| <i>bite</i> , morder, picar.....                 | <i>bit</i> .....               | <i>bit</i> , <i>bitten.</i>       |
| <i>bleed</i> , sangrar.....                      | <i>bled</i> .....              | <i>bled.</i>                      |
| <i>blow</i> , soplar, hacer viento...            | <i>blew</i> .....              | <i>blown</i> , <i>blowed.</i>     |
| <i>break</i> , romper, despedazar...             | <i>broke</i> , <i>brake</i> .. | <i>broken</i> , <i>broke.</i>     |
| <i>breed</i> , criar, educar.....                | <i>bred</i> .....              | <i>bred.</i>                      |
| <i>bring</i> , traer.....                        | <i>brought</i> .....           | <i>brought.</i>                   |
| <i>build</i> , construir, edificar.....          | <i>built</i> .....             | <i>built.</i>                     |
| <i>burn</i> , quemar, abrasar.....               | <i>burnt</i> .....             | <i>burnt.</i>                     |

(\*) Este verbo tambien es impersonal, y equivale en este caso á *convenir*, ó *sentar bien*.

Infinitivos.

*To burst*, reventarse.....  
*buy*, comprar.....  
*Cast*, arrojar, echar.....  
*catch*, coger, atrapar.....  
*chide*, reprender, reconvenir.  
*choose* }  
 ó } escoger, elegir, querer.  
*chuse*, }  
*clap*, palmear.....  
*cleave*, rajar, hender.....  
*climb*, trepar, subir.....  
*cling*, agarrarse, adherir.....  
*clothe*, vestir.....  
*come*, venir.....  
*cost*, costar, importar.....  
*cramp*, impedir, parar.....  
*creep*, gatear, arrastrar.....  
*crop*, acortar.....  
*crow*, cantar (el gallo).....  
*curse*, maldecir, blasfemar...  
*cut*, cortar, cortarse.....  
*Dare*, atreverse, osar.....  
*deal*, traficar, tratar.....  
*die*, morir.....  
*dig*, cavar.....  
*dip*, sumergir, meter, empapar.  
*do*, hacer, acabar.....  
*draw*, tirar, dibujar, librar  
 contra.....  
*dream*, soñar.....  
*drink*, beber.....  
*drive*, arrear, arrojar, conducir.  
*drop*, dejar caer, agotar (agua).  
*dwell*, habitar, vivir.....  
*Eat*, comer.....  
*Fall*, caer.....  
*feed*, alimentar, nutrir, apa-  
 centar.....  
*feel*, sentir, palpar, tentar..

Pretéritos.

*burst*.....  
*bought*.....  
*Cast*.....  
*caught*.....  
*chid*.....  
*chose*.....  
*clapt*.....  
*clove*, *clave*...  
*clomb*.....  
*clung*.....  
*clad*, *clothed*.  
*came*.....  
*cost*.....  
*cramp*.....  
*crept*.....  
*cropt*.....  
*crew*.....  
*curst*.....  
*cut*.....  
*Durst*, *dared*.  
*dealt*.....  
*died*.....  
*dug*.....  
*dipt*.....  
*did*.....  
*drew*.....  
*dreamt*.....  
*drank*.....  
*drove*.....  
*dropt*,.....  
*dwelt*.....  
*Eat*, *ate*.....  
*Fell*.....  
*fed*.....  
*felt*.....

Participios.

*burst*, *bursten*.  
*bought*.  
*Cast*.  
*caught*, *catched*.  
*chid*, *chidden*.  
*chosen*.  
*clapt*.  
*cleft*, *cloven*.  
*climbed*, *clomb*.  
*clung*.  
*clad*, *clothed*.  
*come*.  
*cost*.  
*cramp*.  
*crept*.  
*cropt*.  
*crowed*, *crown*.  
*curst*.  
*cut*.  
*Dared*.  
*dealt*.  
*died*, *dead* (\*).  
*dug*.  
*dipt*.  
*done*.  
*drawn*.  
*dreamt*.  
*drunk*.  
*driven*.  
*dropt*.  
*dwelt*.  
*Eat*, *eaten*.  
*Fallen*.  
*fed*.  
*felt*.

(\*) Se usa de *died* con el verbo *to have*, haber, y de *dead* con el verbo *to be*, ser ó estar.



Infinitivos.Preteritos.Participios.

|                                                                              |                         |                        |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|------------------------|
| <i>To fight</i> , pelear, combatir.....                                      | <i>fought</i> .....     | <i>fought</i> .        |
| <i>find</i> , hallar, encontrar.....                                         | <i>found</i> .....      | <i>found</i> .         |
| <i>flee</i> , huir, escaparse.....                                           | <i>fled</i> .....       | <i>fled</i> .          |
| <i>fling</i> , arrojar, lanzar.....                                          | <i>flung</i> .....      | <i>flung</i> .         |
| <i>fly</i> , volar, evitar.....                                              | <i>flew</i> .....       | <i>flown</i> .         |
| <i>forsake</i> , abandonar.....                                              | <i>forsook</i> .....    | <i>forsaken</i> .      |
| <i>freeze</i> , helar.....                                                   | <i>froze</i> .....      | <i>frozen</i> .        |
| <i>forbear</i> , abstenerse, dejar de.                                       | <i>forbore</i> .....    | <i>forborn</i> .       |
| <i>forbid</i> , vedar, prohibir.....                                         | <i>forbid, forbad</i> . | <i>forbidden</i> .     |
| <i>foresay</i> , predecir.....                                               | <i>foresaid</i> .....   | <i>foresaid</i> .      |
| <i>foresee</i> , prever.....                                                 | <i>foresaw</i> .....    | <i>foreseen</i> .      |
| <i>foretell</i> , pronosticar.....                                           | <i>foretold</i> .....   | <i>foretold</i> .      |
| <i>forget</i> , olvidar.....                                                 | <i>forgot</i> .....     | <i>forgotten</i> .     |
| <i>forgive</i> , perdonar.....                                               | <i>forgave</i> .....    | <i>forgiven</i> .      |
| <i>freight</i> , fletar.....                                                 | <i>fraught</i> .....    | <i>fraught</i> .       |
| <i>Gelt</i> , castrar.....                                                   | <i>Gelt</i> .....       | <i>Gelt</i> .          |
| <i>get</i> , adquerir, ganar (1).....                                        | <i>got</i> .....        | <i>got, gotten</i> .   |
| <i>gild</i> , dorar, teñir.....                                              | <i>gilt</i> .....       | <i>gilt</i> .          |
| <i>gird</i> , cinchar, ceñir.....                                            | <i>girt</i> .....       | <i>girt</i> .          |
| <i>give</i> , dar.....                                                       | <i>gave</i> .....       | <i>given</i> .         |
| <i>go</i> , ir.....                                                          | <i>went</i> .....       | <i>gone</i> .          |
| <i>grind</i> , moler.....                                                    | <i>ground</i> .....     | <i>ground</i> .        |
| <i>grow</i> , crecer.....                                                    | <i>grew</i> .....       | <i>grown</i> .         |
| <i>Hang</i> , ahorcar, colgar.....                                           | <i>Hanged, hung</i> (2) | <i>Hanged, hung</i> .  |
| <i>have</i> , haber, ó tener.....                                            | <i>had</i> .....        | <i>had</i> .           |
| <i>hear</i> , oír, escuchar.....                                             | <i>heard</i> .....      | <i>heard</i> .         |
| <i>heave</i> , levantar, lanzar.....                                         | <i>hove, heaved</i> .   | <i>hoven, heaved</i> . |
| <i>help</i> , ayudar, socorrer.....                                          | <i>hept</i> .....       | <i>helpt</i> .         |
| <i>hew</i> , cortar (piedra ó ma-<br>dera).....                              | <i>hewed</i> .....      | <i>hewn, hewed</i> .   |
| <i>hide</i> , esconderse, ocultar.....                                       | <i>hid</i> .....        | <i>hidden, hid</i> .   |
| <i>hiss</i> , silvar.....                                                    | <i>hist</i> .....       | <i>hist</i> .          |
| <i>hit</i> , herir (dar con).....                                            | <i>hit</i> .....        | <i>hit</i> .           |
| <i>hold</i> , { tener (en mano, po-<br>sesion, arrenda-<br>miento una cosa). | <i>held</i> .....       | <i>held, holden</i> .  |
| <i>hurt</i> , dañar, doler.....                                              | <i>hurt</i> .....       | <i>hurt</i> .          |
| <i>Jump</i> , brincar, saltar.....                                           | <i>Jumpt</i> .....      | <i>Jumpt</i> .         |

(1) *Get* antes de nombre es lo mismo que *have* (haber ó tener), v: g. *I got money enough*, tengo bastante dinero.

(2) *Hanged* es el preterito y participios de ahorcar; y *hung*, del verbo colgar.

Infinitivos.Preteritos.Participios.

|                                  |                  |                 |
|----------------------------------|------------------|-----------------|
| To Keep, guardar, conservar....  | Kept .....       | Kept.           |
| knelt, arrodillarse.....         | knelt .....      | knelt.          |
| knit, hacer calceta.....         | knit .....       | knit.           |
| knock, dar golpe á, llamar...    | knockt.....      | knockt          |
| know, saber, conocer.....        | knew .....       | known. (*)      |
| Lade } cargar nave ( nave ).     | Laded } .....    | Laden           |
| ó load. }                        | loaded }         | loaded, loaden. |
| lap, plegar.....                 | lapt.....        | lapt.           |
| lay, poner, situarse, acostarse. | laid.....        | laid.           |
| lead, conducir, guiar.....       | led.....         | led.            |
| leap, saltar, dar brincos.....   | leapt.....       | leapt.          |
| learn, aprender.....             | learnt .....     | learnt.         |
| leave, dejar, salir de.....      | left.....        | left.           |
| lend, prestar.....               | lent .....       | lent.           |
| let, dejar, permitir.....        | let.....         | let.            |
| lie, acostarse, yacer.....       | lay.....         | lain.           |
| light, alumbrar, encender....    | lit, lighted.... | lit, lighted.   |
| lose, perder.....                | lost .....       | lost.           |
| Make, hacer.....                 | Made.....        | Made.           |
| mean, querer decir, significar.  | meant .....      | meant.          |
| meet, encontrar.....             | met.....         | met.            |
| melt, derretir, disolverse.....  | melted .....     | molten, melted. |
| mow, segar, ( heno ).....        | mowed.....       | mown.           |
| Pass, pasar.....                 | Past.....        | Past.           |
| pay, pagar.....                  | paid.....        | paid.           |
| pluck, arrancar.....             | pluckt .....     | pluckt.         |
| put, poner, colocar.....         | put.....         | put.            |
| Read, leer.....                  | Read.....        | Read.           |
| reap, segar ( trigo ).....       | reapt.....       | reapt.          |
| rend, rasgar, despedazar....     | rent.....        | rent.           |
| rid, deshacerse de.....          | rid.....         | rid.            |
| ride, ir á caballo.....          | rode, rid.....   | ridden.         |
| ring, tocar ( campanas ).....    | rang, rung....   | rung.           |
| rise, levantarse.....            | rose.....        | risen.          |
| rive, hender, rajar.....         | rived .....      | ripen.          |
| rot, pudrirse.....               | rotted .....     | rotten.         |
| run, correr.....                 | ran .....        | run.            |
| Saw, aserrar.....                | Sawed.....       | Sawn, sawn.     |

(\*) Cuando este verbo va seguido de otro en el infinitivo, es preciso emplear el adverbio *how*, que se coloca entre ambos, v. g. *he knows how to play on the flute*, sabe tocar la flauta.

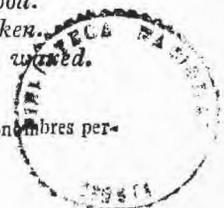
Infinitivos.Preteritos.Participios.

|                                                     |                                |                                 |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| <i>To say</i> , decir.....                          | <i>said</i> .....              | <i>said</i> .                   |
| <i>see</i> , ver.....                               | <i>saw</i> .....               | <i>seen</i> .                   |
| <i>seek</i> , buscar.....                           | <i>sought</i> .....            | <i>sought</i> .                 |
| <i>seeth</i> , hervir, calentarse.....              | <i>sod</i> .....               | <i>sodden</i> .                 |
| <i>sell</i> , vender.....                           | <i>sold</i> .....              | <i>sold</i> .                   |
| <i>send</i> , embiar.....                           | <i>sent</i> .....              | <i>sent</i> .                   |
| <i>set</i> , poner, sembrar (plantas)..             | <i>set</i> .....               | <i>set</i> .                    |
| <i>shake</i> , estremecer, temblar..                | <i>shook</i> .....             | <i>shaken</i> .                 |
| <i>shave</i> , afeitarse.....                       | <i>shaved</i> .....            | <i>shaven</i> , <i>shaved</i> . |
| <i>shear</i> , trasquilar.....                      | <i>shore</i> .....             | <i>shorn</i> .                  |
| <i>shed</i> , derramar (sangre, lá-<br>grimas)..... | <i>shed</i> .....              | <i>shed</i> .                   |
| <i>shew</i>                                         | <i>shewed</i> }                | <i>shewn</i> .                  |
| ó } <i>mostrar</i> , enseñar.....                   | <i>showed</i> }                | <i>shown</i> .                  |
| <i>show</i> }                                       | <i>shone</i> .....             | <i>shone</i> .                  |
| <i>shine</i> , lucir, brillar.....                  | <i>shod</i> .....              | <i>shod</i> .                   |
| <i>shoe</i> , calzar, herrar.....                   | <i>shot</i> .....              | <i>shot</i> .                   |
| <i>shoot</i> , disparar, brotar.....                | <i>shred</i> .....             | <i>shred</i> .                  |
| <i>shred</i> , desmenuzar.....                      | <i>shrank</i> .....            | <i>shrunken</i> .               |
| <i>shrink</i> , encogerse.....                      | <i>shrove</i> .....            | <i>shriven</i> .                |
| <i>shrive</i> , confesarse.....                     | <i>shut</i> .....              | <i>shut</i> .                   |
| <i>shut</i> , cerrar, encerrar.....                 | <i>sung</i> , <i>sang</i> ...  | <i>sung</i> .                   |
| <i>sing</i> , cantar.....                           | <i>sunk</i> , <i>sank</i> ...  | <i>sunk</i> .                   |
| <i>sink</i> , hundir, ir á pique.....               | <i>sit</i> , <i>sate</i> ..... | <i>sat</i> .                    |
| <i>sit</i> , sentarse.....                          | <i>slew</i> .....              | <i>slain</i> .                  |
| <i>slay</i> , matar.....                            | <i>slept</i> .....             | <i>slept</i> .                  |
| <i>sleep</i> , dormir.....                          | <i>slid</i> .....              | <i>slidden</i> .                |
| <i>slide</i> , deslizar.....                        | <i>slung</i> .....             | <i>slung</i> .                  |
| <i>sling</i> , echar, lanzar.....                   | <i>slunk</i> .....             | <i>slunk</i> .                  |
| <i>slink</i> , escabullirse.....                    | <i>slipt</i> .....             | <i>slipt</i> .                  |
| <i>slip</i> , resbalar.....                         | <i>slit</i> .....              | <i>slit</i> .                   |
| <i>slit</i> , hacer hendedura.....                  | <i>smelt</i> .....             | <i>smelt</i> .                  |
| <i>smell</i> , oler.....                            | <i>smote</i> .....             | <i>smitten</i> , <i>smote</i> . |
| <i>smite</i> , herir, pegar.....                    | <i>snowed</i> .....            | <i>snown</i> , <i>snowed</i> .  |
| <i>snow</i> , nevar.....                            | <i>sowed</i> .....             | <i>sown</i> .                   |
| <i>sow</i> , sembrar (grano).....                   | <i>spoke</i> , <i>spake</i> .. | <i>spoken</i> .                 |
| <i>speak</i> , hablar.....                          | <i>sped</i> .....              | <i>sped</i> .                   |
| <i>speed</i> , acelerar.....                        | <i>spelt</i> .....             | <i>spelt</i> .                  |
| <i>spell</i> , deletrear.....                       | <i>spent</i> .....             | <i>spent</i> .                  |
| <i>spend</i> , gastar.....                          | <i>spilt</i> .....             | <i>spilt</i> .                  |
| <i>spill</i> , derramar (líquidos)...               | <i>spun</i> .....              | <i>spun</i> .                   |
| <i>spin</i> , hilar.....                            |                                |                                 |

Infinitivos.Preteritos.Participios.

|                                          |                                  |                                  |
|------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| <i>To spit</i> , escupir.....            | <i>spit</i> , <i>spat</i> .....  | <i>spitten</i> .                 |
| <i>split</i> , rayar, hender.....        | <i>split</i> .....               | <i>split</i> .                   |
| <i>spread</i> , esparcir, estender....   | <i>spread</i> .....              | <i>spread</i> .                  |
| <i>spring</i> , brotar, nacer.....       | <i>sprung</i> .....              | <i>sprung</i> .                  |
| <i>stamp</i> , patear.....               | <i>stamp</i> .....               | <i>stamp</i> .                   |
| <i>stand</i> , tenerse, ó estar en pie.. | <i>stood</i> .....               | <i>stood</i> .                   |
| <i>steal</i> , hurtar, pillar.....       | <i>stole</i> .....               | <i>stolen</i> .                  |
| <i>step</i> , dar un paso.....           | <i>stept</i> .....               | <i>stept</i> .                   |
| <i>stick</i> , pegarse, adherir.....     | <i>stuck</i> .....               | <i>stuck</i> .                   |
| <i>sting</i> , picar, emponzoñar.....    | <i>stung</i> .....               | <i>stung</i> .                   |
| <i>stink</i> , heder.....                | <i>stunk</i> .....               | <i>stunk</i> .                   |
| <i>stride</i> , dar pasos largos.....    | <i>strode</i> , <i>strid</i> ... | <i>stridden</i>                  |
| <i>strike</i> , dar golpes, pegar.....   | <i>struck</i> .....              | <i>struck</i> .                  |
| <i>string</i> , encordar.....            | <i>strung</i> .....              | <i>strung</i> .                  |
| <i>strip</i> , despojar, desnudarse....  | <i>stript</i> .....              | <i>stript</i> .                  |
| <i>strive</i> , procurar.....            | <i>strove</i> .....              | <i>striven</i> .                 |
| <i>swear</i> , jurar.....                | <i>swore</i> .....               | <i>sworn</i> .                   |
| <i>strew</i> , esparramar.....           | <i>strewed</i> .....             | <i>strewed</i> , <i>strewn</i> . |
| <i>sweat</i> , sudar.....                | <i>sweat</i> .....               | <i>sweat</i> .                   |
| <i>sweep</i> , barrer.....               | <i>swept</i> .....               | <i>swept</i> .                   |
| <i>swell</i> , hinchar.....              | <i>swelled</i> .....             | <i>swollen</i> , <i>swoln</i> .  |
| <i>swim</i> , nadar.....                 | <i>swam</i> .....                | <i>swum</i> .                    |
| <i>swing</i> , balancearse, columpiarse  | <i>swang</i> .....               | <i>swung</i> .                   |
| <i>Take</i> , tomar.....                 | <i>Took</i> .....                | <i>Taken</i> .                   |
| <i>teach</i> , enseñar, instruir.....    | <i>taught</i> .....              | <i>taught</i> .                  |
| <i>tear</i> , rasgar.....                | <i>tore</i> .....                | <i>torn</i> .                    |
| <i>tell</i> , decir, referir (*).....    | <i>told</i> .....                | <i>told</i> .                    |
| <i>think</i> , pensar.....               | <i>thought</i> .....             | <i>thought</i> .                 |
| <i>thrive</i> , medrar.....              | <i>throve</i> .....              | <i>thriven</i> .                 |
| <i>throw</i> , arrojar, echar.....       | <i>threw</i> .....               | <i>thrown</i> .                  |
| <i>thrust</i> , empujar.....             | <i>thrust</i> .....              | <i>thrust</i> .                  |
| <i>tread</i> , pisar, ahollar.....       | <i>trod</i> , <i>trode</i> ...   | <i>trodden</i> .                 |
| <i>Vex</i> , enojar, enfadar.....        | <i>Vext</i> .....                | <i>Vext</i> .                    |
| <i>Unbend</i> , desplegar.....           | <i>Unbent</i> .....              | <i>Unbent</i> .                  |
| <i>undergo</i> , sufrir, padecer.....    | <i>underwent</i> .....           | <i>undergone</i> .               |
| <i>undo</i> , deshacer, arruinar.....    | <i>undid</i> .....               | <i>undone</i> .                  |
| <i>understand</i> , entender.....        | <i>understood</i> .....          | <i>understood</i> .              |
| <i>undertake</i> , emprender.....        | <i>undertook</i> .....           | <i>undertaken</i> .              |
| <i>Wax</i> , llegar á ser, encerar...    | <i>Waxed</i> , <i>wox</i> .      | <i>Waxen</i> , <i>waxed</i> .    |

(\*) Se usará de *tell* en lugar de *say*, cuando va seguido de los pronombres personales *me*, *her*, *thee*, *him*, *you*, *them*.



| <u>Infinitivos.</u>                   | <u>Preteritos.</u>                         | <u>Participios.</u>                    |
|---------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>wear</i> , llevar, usar.....       | <i>wore</i> .....                          | <i>worn</i> .                          |
| <i>weave</i> , tejer.....             | <i>wove</i> .....                          | <i>woven</i> .                         |
| <i>weep</i> , llorar.....             | <i>wept</i> .....                          | <i>wept</i> .                          |
| <i>wet</i> , mojar.....               | <i>wetted, wet</i> ..                      | <i>wetted, wet</i> .                   |
| <i>whip</i> , azotar.....             | <i>whipt</i> .....                         | <i>whipt</i> .                         |
| <i>win</i> , ganar.....               | <i>won</i> .....                           | <i>won</i> .                           |
| <i>wind</i> , girar, dar cuerda.....  | <i>wound</i> .....                         | <i>wound</i> .                         |
| <i>withdraw</i> , retirarse.....      | <i>withdrew</i> .....                      | <i>withdrawn</i> .                     |
| <i>withhold</i> , retener.....        | <i>withheld</i> .....                      | <i>withheld</i> .                      |
| <i>withstand</i> , resistir.....      | <i>withstood</i> .....                     | <i>withstood</i> .                     |
| <i>work</i> , trabajar.....           | { <i>wrought, wor-</i><br><i>ked</i> ..... | { <i>wrought, wor-</i><br><i>ked</i> . |
| <i>wrap</i> , envolver, empaquetar.   | <i>wrapt</i> .....                         | <i>wrapt</i> .                         |
| <i>wring</i> , torcer (lienzo).....   | <i>wrung</i> .....                         | <i>wrung</i> .                         |
| <i>write</i> , escribir.....          | <i>wrote, writ</i> ..                      | <i>written</i> .                       |
| <i>writhe</i> , torcer (la ropa)..... | <i>writhed</i> .....                       | <i>writhen</i> .                       |

### NOTA.

Hay otros verbos compuestos que se forman de los contenidos en esta tabla, y por seguir la misma conjugacion que sus primitivos, como: *overcome*, de *come*; *undersell*, de *sell*, &c. se han omitido aquí.

☞ Todos los demas verbos del idioma ingles deberán conjugarse como el verbo regular *to call*, llamar. Pag. 62.

### ADVERTENCIA.

El discípulo que aprenda de memoria los preteritos y participios de estos verbos, tendrá una gran ventaja en la traduccion; pues los que no lo practican suelen confundirlos con los regulares, cuyos infinitivos acaban de un mismo modo.

## DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

## Infinitivos.

I { *can* } puedo, podré. { *could* } podía, pude, { *To be able*, poder.  
 ó } { *might* } podría.

I { *ought to* } debo, debía, debí, debería, { *To be obliged*, deber.  
 ó } deberé.  
*should* }

I { *shall* } (futuro). { *should* } (condicional). } No tiene infinitivo.  
 ó } { *would* }

I { *will* } quiero. { *would* } querría. } *To be willing*, querer.  
 } querré. } quise.  
 } quiera. } quisiera.

I { *must* } me es, era, fue, será, sería, } No tiene infinitivo.  
 } fuera, fuese, preciso.

## OBSERVACION.



*Can* y *may* no se usan en otros tiempos que los arriba notados, es decir, el presente, preteritos imperfecto y perfecto, y el futuro. En los demas tiempos compuestos se han de conjugar por el verbo *to be able* (ser capaz), como: *I have been able*, he podido; *I had been able*, habia podido, &c.

*Will* como *can* no tiene mas tiempos de los que van ejemplificados arriba; y en los compuestos, como: *hubiera querido*, *hubieras querido*, &c. seguidos de infinitivo de otro verbo, es preciso emplear *to be willing*, ó bien (*would have*), poniendo en este último caso en participio del ingles el infinitivo del español, v. g. *He would have married against his father's will*, hubiera querido casarse contra la voluntad de su padre, que es lo mismo que *he would have been willing to marry*, &c.

Adviértase que en las frases interrogativas y negativas estos verbos no admiten *do* ni *did*; tampoco los requieren los auxiliares *to have*, *to be*, excepto en el imperativo de este, como *do not be afraid*, no tenga Vm. miedo.

## DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.



Los verbos reflexivos no son mas que unos verbos activos que toman los pronombres reflexivos, en los que recae la accion que expresa el mismo verbo.

En español se colocan los pronombres ántes de los verbos ; pero en inglés se ponen despues. *To love one's self*, amarse (infinitivo).

## EJEMPLOS.

| <i>Singular.</i>                          | <i>Afirmativo.</i> | <i>Plural.</i>                             |
|-------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------------|
| <i>I love myself</i> , me amo.            |                    | <i>We love ourselves</i> , nos amamos.     |
| <i>Thou lovest thyself</i> , te amas.     |                    | <i>You love yourselves</i> , os amais (*). |
| <i>He loves himself</i> , se ama (él).    |                    | <i>They love them-</i> } se aman (ellos).  |
| <i>She loves herself</i> , se ama (ella). |                    | <i>selves.....</i> } se aman (ellas).      |

*Negativo.*

|                                                 |  |                                                  |
|-------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------|
| <i>I do not love myself</i> , no me amo.        |  | <i>We do not love ourselves</i> , no nos amamos. |
| <i>Thou dost not love thyself</i> , no te amas. |  | <i>You do not love yourselves</i> , no os amais. |
| <i>He does not love himself</i> , no se ama.    |  | <i>They do not love themselves</i> , no se aman. |

*Interrogativo.*

|                                         |  |                                          |
|-----------------------------------------|--|------------------------------------------|
| <i>Do I love myself?</i> me amo?        |  | <i>Do we love ourselves?</i> nos amamos? |
| <i>Dost thou love thyself?</i> te amas? |  | <i>Do you love yourselves?</i> os amais? |
| <i>Does he love himself?</i> se ama?    |  | <i>Do they love themselves?</i> se aman? |

*Interrogacion negativa.*

|                                                |  |                                                 |
|------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------|
| <i>Do not I love myself?</i> no me amo?        |  | <i>Do not we love ourselves?</i> no nos amamos? |
| <i>Dost not thou love thyself?</i> no te amas? |  | <i>Do not you love yourselves?</i> no os amais? |
| <i>Does not he love himself?</i> no se ama?    |  | <i>Do not they love themselves?</i> no se aman? |

(\*) *Yourselves*, hace *yourself* en singular, vos mismo ú Vm. mismo.

Este modo de conjugar los verbos reflexivos se estiende á los demas tiempos.

Adviértase que hay verhos reflexivos en ingles, que no toman los pronombres *myself*, *thysel*, &c. como : *I repent*, me arrepiento ; *he complains*, él se queja , &c. Véase la lista de ellos , y la regla para saber cuando se usan dichos pronombres.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

Los verbos impersonales no son mas que unos verbos neutros , que solo se emplean en la tercera persona del singular (*it*).

EJEMPLOS.

| <i>Presente.</i>                                   | <i>Negacion.</i>               | <i>Interrogacion.</i>       |
|----------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| <i>It rains</i> , llueve.....                      | <i>It does not rain</i> .....  | <i>Does it rain</i> ?       |
| = <i>snows</i> , nieva.....                        | ===== <i>snow</i> ....         | ===== <i>snow</i> ?         |
| = <i>hails</i> , graniza.....                      | ===== <i>hail</i> .....        | ===== <i>hail</i> ?         |
| = <i>thaws</i> , deshiela.....                     | ===== <i>thaw</i> ....         | ===== <i>thaw</i> ?         |
| = <i>thunders</i> , trueno.....                    | ===== <i>thunder</i> .         | ===== <i>thunder</i> ?      |
| = <i>blows</i> , hace viento.....                  | ===== <i>blow</i> ....         | ===== <i>blow</i> ?         |
| = <i>is cold</i> , hace frio (*).....              | <i>it is not cold</i> .....    | <i>is it cold</i> ?         |
| = <i>is warm</i> , hace calor.....                 | ===== <i>warm</i> ....         | ===== <i>warm</i> ?         |
| = <i>lightens</i> , relampaguea.....               | <i>it does not lighten</i> ... | <i>does it lighten</i> ?    |
| = <i>freezes</i> , yela.....                       | ===== <i>freeze</i> ...        | ===== <i>freeze</i> ?       |
| = <i>appears</i> }<br>ó } <i>sucede</i> .....      | ===== <i>appear</i> ..         | ===== <i>appear</i> ?       |
| = <i>seems</i> }<br>} <i>sucede</i> .....          | ===== <i>happen</i> .....      | ===== <i>happen</i> ?       |
| = <i>happens</i> .....                             | ===== <i>come to pass</i> .    | ===== <i>come to pass</i> ? |
| = <i>comes to pas</i> . }<br>} <i>sucede</i> ..... | ===== <i>take place</i> ...    | ===== <i>take place</i> ?   |
| = <i>takes place</i> , }                           | <i>it is not</i> .....         | <i>is it</i> ?              |
| = <i>is</i> , es.....                              | <i>it does not follow</i> ...  | <i>does it follow</i> ?     |
| = <i>follows</i> , se sigue.....                   | ===== <i>suffice</i> ...       | ===== <i>suffice</i> ?      |
| = <i>suffices</i> , basta.....                     | <i>it is not better</i> .....  | <i>is it better</i> ?       |
| = <i>is better</i> , vale mas.....                 | <i>it does not behove</i> ...  | <i>does it behove</i> ?     |
| = <i>behoves</i> , conviene.....                   | <i>it is not worth</i>         | <i>is it worth</i>          |
| = <i>is worth while</i> , vale la pena.....        | <i>while</i> .....             | <i>while</i> ?              |
| = <i>occurs often</i> , ocurre á menudo.....       | <i>it does not occur</i>       | <i>does it occur</i>        |
| = <i>becomes</i> , sienta bien.....                | <i>often</i> .....             | <i>ten</i> ?                |
|                                                    | <i>it does not become</i> ..   | <i>does it become</i> ?     |

(\*) En las oraciones interrogativas y negativas, en que hay uno de los dos auxiliares, no se emplean los signos *do* ni *did*.

## OBSERVACION.

El (*se*) impersonal del español, que se antepone á la tercera persona del singular, se traduce en ingles por la misma persona del auxiliar, *to be*, ser; dando de este modo un giro pasivo á la oracion, como: se sabe, *it is known*; se dice, *it is said*, &c. poniéndose el verbo siguiente en el participio del ingles.

Cuando el objeto del verbo se espresa, la particula (*se*) se traduce por el verbo *there is* (hay), debiéndose poner el verbo en el participio del ingles, como: *there is good wine drunk in Spain*, se bebe buen vino en España; *there is good cheese made in England*, se hace buen queso en Inglaterra.

Si el objeto del verbo va precedido del artículo definido, el verbo se pondrá en ingles en pasiva, como: *bread is sold very dear*, el pan se vende muy caro; *innocent blood is often shed*, la sangre inocente se derrama á menudo.

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL *there is*, hay.

|                    | <i>Afirmacion.</i>                                        | <i>Negacion.</i> | <i>Interrogacion.</i>                                 |                                       |
|--------------------|-----------------------------------------------------------|------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Presente.</i>   | { <i>There is.</i> sing. }<br>{ <i>There are.</i> plur. } | hay.             | { <i>There is not.</i> }<br>{ <i>There are not.</i> } | <i>Is there?</i><br><i>Are there?</i> |
| <i>S.</i>          | { <i>There was.</i> }                                     | habia,           | { <i>There was not.</i> }                             | <i>Was there?</i>                     |
| <i>Pretéritos.</i> | { <i>There were.</i> }                                    | hubo.            | { <i>There were not.</i> }                            | <i>Were there?</i>                    |
| <i>S.</i>          | { <i>There has been.</i> }                                | ha habi-<br>do.  | { <i>There has not</i>                                | <i>Has there been?</i>                |
| <i>Perf.</i>       | { <i>There have been.</i> }                               |                  | { <i>been.</i>                                        | <i>Have there been?</i>               |
| <i>P.</i>          |                                                           |                  | { <i>There have not</i>                               |                                       |
| <i>Plusquam.</i>   | <i>There had ben,</i>                                     | habia,           | <i>There had not</i>                                  | <i>Had there been?</i>                |
|                    | hubo habido.                                              |                  | <i>been.</i>                                          |                                       |
| <i>Futuro.</i>     | <i>There will be,</i>                                     | habrá.           | <i>There will not be.</i>                             | <i>Will there be?</i>                 |
| <i>Imperativo.</i> | <i>Let there be,</i>                                      | haya.            | <i>Let there not be.</i>                              | } No hay inter-<br>rogacion.          |
| <i>Subj. pr.</i>   | <i>There may be,</i>                                      | que haya.        | <i>There may not be.</i>                              |                                       |

| <i>Afirmacion.</i>                                             | <i>Negacion.</i>                  | <i>Interrogacion.</i>         |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| Subj. imp. <i>There might be</i> , que hubiese.                | <i>There might not be.</i>        | } No hay interrogacion.       |
| = comp. <i>There may have been</i> , que haya habido.          | <i>There may not have been.</i>   |                               |
| = plusq. <i>There might have been</i> , que hubiese habido.    | <i>There might not have been.</i> |                               |
| Condicion. pres. { <i>There would be</i> , habría.             | <i>There would not be.</i>        | <i>Would there be?</i>        |
| = com- puesto. { <i>There would have been</i> , habría habido. | <i>There would not have been.</i> | <i>Would there have been?</i> |
| Gerundio. <i>There being</i> , habiendo.                       | <i>There not being.</i>           | } No hay interrogacion.       |

## NOTA.

Los verbos impersonales españoles: *es preciso ó menester*, *acontecer*, *dar la casualidad*, *gustar*, son personales en ingles.

## EJEMPLOS.

| <i>Singular.</i>              | <i>Plural.</i>                                                 |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| { Es preciso ó es menester. } | { yo venga, <i>I must come.</i> We must come. }                |
| { Aconteció ú acaeció..... }  | { yo pasase, <i>I happened to pass.</i> We happened to pass. } |
| { Dió la casualidad..... }    | { yo viniese, <i>I chanced to come.</i> We chanced to come. }  |
| { Me gusta.... }              | { I like..... }                                                |
| { me gustó.... }              | { I liked..... }                                               |

} así con las demas personas y tiempos.

NOTA. El impersonal *methinks*, me parece, *methought*, me pareció; tiene poco uso en el dia, y en su lugar es mejor servirse de *to seem* ó *appear*.

## DE LOS VERBOS RECÍPROCOS.

Estos siguen la misma conjugacion que los activos, y se forman añadiendo á estos los pronombres *one another* ó *each other*.

## EJEMPLOS.

|                                                                                           |   |                     |   |                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>We call one another</i><br><i>You call one another</i><br><i>They call one another</i> | } | ó <i>each other</i> | { | nos llamamos uno-s á otro-s.<br>os llamais uno-s á otro-s.<br>se llaman uno-s á otro-s. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------|

## INFINITIVO.

*To call one another, ó each other*, llamarse uno-s á otro-s.

## Gerundio.

*Calling one another, ó each other*, llamándose uno-s á otro-s.

## CAPITULO SESTO.

## DEL ADVERBIO.

El adverbio es una palabra que se agrega al verbo para modificar su accion ó su estado de ser, ó para expresar alguna circunstancia que depende de él.

Se dividen en varias clases; las principales son: adverbios de *calidad*, de *cantidad*, de *tiempo*, de *lugar*, de *afirmacion*, de *interrogacion*, de *negacion*, de *duda* &c.

Los adverbios derivados de adjetivos que en español acaban en (*ente*), se forman en ingles añadiendo (*ly*) á sus adjetivos correspondientes como: *wisely* (de *wise*, sabio) sabiamente; *happily* (de *happy*, feliz) felizmente; *learnedly* (de *learned*, docto) doctamente, &c.

## ADVERBIOS DE CALIDAD Y DE MODO.

*How?* ¿Cómo?  
*Some how*, de algun modo ú otro.  
*Any how*, de cualquier modo.  
*Thus*, de este modo.

## ADVERBIOS DE CANTIDAD Y DE NÚMERO.

|                                                                                  |   |                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------|
| <i>S. How much?</i><br><i>P. How many?</i><br><i>S. Much,</i><br><i>P. Many,</i> | } | ¿ cuánto, cuántos?<br>¿ tos?<br>} mucho, muchos. |
|----------------------------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------|

*Very*, muy.  
*To my grief*, con pesar mio.  
*Out of spite*, á despique.  
*On purpose*, á-drede.  
*By land*, por tierra.  
*On horseback*, á caballo.  
*Partly for*, en parte por.  
*So*, así, de esta suerte.  
*As*, como, semejante á.  
*Also*, tambien.  
*By chance*, por casualidad.  
*Unawares*, de improviso.  
*For fun*, de broma.  
*In jest*, de chanza.  
*After this manner*, de esta manera.  
*After the fashion*, á la moda.  
*At once*, á un tiempo, de una vez.  
*In earnest*, de veras.

*A-new* ó } de nuevo.  
*a-fresh*, }

*By heart*, de memoria.  
*As well as*, tambien como.  
*Not so well as*, no tambien como.  
*By stealth*, á hurtadillas.

*Otherwise* } de otro modo, si no.  
*or else*, }

*Very well*, muy bien.

*However so little*, por poco que sea.  
*Slowly*, ó *by degrees*, poco á poco.  
*Wholly*, enteramente.  
*All*, todo, toda.  
*Neither more or less*, ni mas, ni menos.  
*A great deal of*, mucho, mucha.  
*In crowds*, en tropes.

*S. Little*, } poco, pocos.  
*P. Few*, }

*S. So much*, } *that* } tanto } que  
*P. So many*, } } tantos }

*S. As much*, } *as* } tanto } como  
*P. As many*, } } tantos }

*S. Too much*, } demasiado, dema-  
*P. Too many*, } siados.

*S. Too little*, } demasiado poco,  
*P. Too few*, } pocos.

*Enough*, bastante.

*Too good*, demasiado bueno.

*Almost*, casi,

*Altogether* } del todo, ú ente-  
*ó quite*, } ramente.

*More*, mas.

*Less*, menos.

#### ADVERBIOS DE TIEMPO.

*When*, cuando ?  
*Since when*, desde cuando ?  
*Then*, entónces.  
*Now*, ahora.  
*Yet*, todavía.  
*Still*, aun.  
*Already*, ya.  
*Heretofore*, en tiempo pasado.  
*Hereafter*, de aquí en adelante.  
*Hitherto*, hasta entónces.

*Henceforward*, en lo venidero.  
*Thenceforward*, desde entónces.  
*Formerly*, en otro tiempo.  
*Now-a-days*, hoy dia.  
*Yesterday*, ayer.  
*Instantly*, sobre la marcha.  
*Every day*, todos los dias.  
*By day*, de dia.  
*By night*, de noche.  
*In a short time*, en poco tiempo.



*Beyond*, mas allá.  
*This way*, por aquí.  
*That way*, por allá.  
*Near*, cerca.  
*Opposite*, en frente.  
*To the right*, á la derecha.  
*Out side*, por fuera.  
*Inside*, adentro.  
*Below*, abajo.

*Above*, encima.  
*Abroad*, fuera.  
*Homeward*, acia casa.  
*Throughout*, por todas partes.  
*On the left*, á la izquierda.  
*Right over against*, frente por frente.  
*Far below*, muy inferior.

## ADVERBIOS DE AFIRMACION.

*Yes*, sí.  
*I think so*, creo que sí.  
*Surely*, seguramente.  
*To a certainty*, de cierto.  
*In truth*, á la verdad.  
*Doubtless*, sin duda.  
*To be sure*, cierto.  
*'Tis a fact*, es un hecho.

*Truly*, verdaderamente.  
*As I am an honest man*, } á fe de hombre de bien.  
*Upon my word*, bajo mi palabra.  
*Faith, ó on my faith*, } á fe mia.  
*In good earnest*, á todas veras.

## ADVERBIOS DE INTERROGACION.

*Why?* porque?  
*Why not?* porque no?  
*How so?* como?  
*To what purpose?* á que fin?

*What is the use?* para que sirve?  
*What of that?* que tenemos con esto?

## ADVERBIOS DE NEGACION.

*No*, no.  
*Nothing*, nada.  
*Nothing at all*, nada absolutamente.  
*By no means*, de ningun modo.  
*Not at all*, no por cierto.  
*Not yet*, aun no.

*Not as yet*, hasta ahora no.  
*Not so soon*, no tan pronto.  
*Not quite*, del todo no.  
*Not much*, no mucho.  
*Not so much*, no tanto.  
*No more*, no mas.  
*Far from it*, mucho le falta.

## ADVERBIOS DE DUDA.

*If not,* }  
 ó } sino.  
*or else,* }

*If so*, si es así.  
*If then*, si pues.

*Hardly ó scarcely*, } á penas, no bien.  
*Perhaps*, puede ser, tal vez.

*'Tis likely*, } es verosímil ó probable que.

Adviértase que los adverbios de lugar: *here, there, where*, se hallan á veces seguidos de las preposiciones: *of* (de), *by* (por), *upon* (sobre), *at* (á), *in* (en), *with* (con); en cuyo caso hacen el oficio de los pronombres: *this, that, which*.

## EJEMPLOS.

|                  |               |                                      |                  |   |                                    |
|------------------|---------------|--------------------------------------|------------------|---|------------------------------------|
| <i>Hereof</i>    | } en lugar de | ( <i>of this</i> , de este.          | <i>Hereat</i>    | } | ( <i>at this</i> , á este.         |
| <i>Thereof</i>   |               | ( <i>of that</i> , de aquel.         | <i>Thereat</i>   |   | ( <i>at that</i> , á aquel.        |
| <i>Whereof</i>   |               | ( <i>of which</i> , de lo cual.      | <i>Whereat</i>   |   | ( <i>at which</i> , á lo cual.     |
| <i>Hereby</i>    | } en vez de   | ( <i>by this</i> , por este.         | <i>Herein</i>    | } | ( <i>in this</i> , en este.        |
| <i>Thereby</i>   |               | ( <i>by that</i> , por aquel.        | <i>Therein</i>   |   | ( <i>in that</i> , en aquel.       |
| <i>Whereby</i>   |               | ( <i>by which</i> , por lo cual.     | <i>Wherein</i>   |   | ( <i>in which</i> , en lo cual.    |
| <i>Hereupon</i>  | } en lugar de | ( <i>upon this</i> , sobre este.     | <i>Herewith</i>  | } | ( <i>with this</i> , con este.     |
| <i>Thereupon</i> |               | ( <i>upon that</i> , sobre aquel.    | <i>Therewith</i> |   | ( <i>with that</i> , con aquel.    |
| <i>Whereupon</i> |               | ( <i>upon which</i> , sobre lo cual. | <i>Wherewith</i> |   | ( <i>with which</i> , con lo cual. |

## CAPITULO SEPTIMO.

## DE LA PREPOSICION.



Preposicion es una voz indeclinable, que sirve para determinar las diferentes relaciones que se notan entre los nombres, pronombres, verbos y adverbios.

## LISTA DE LAS PRINCIPALES PREPOSICIONES.

*Of*, de (genit.)  
*From*, de (ablat.)

*To* ú }  
*Unto*, } á, para.

*At*, en, á.  
*For*, para, por.

*Behind*, detras de.  
*Around*, al rededor.  
*Under*, bajo de.  
*About*, cerca de, como unos.  
*Against*, contra.  
*Towards*, acia.  
*In the middle*, en medio.

*On ó* } sobre, encima de.  
*Upon* }  
*In*, en.  
*Into, ó* } adentro.  
*Within,* }  
*Without*, sin.  
*With*, con.  
*By*, por.  
*Through*, por, de parte á parte.  
*Above*, mas de, mas en (grado).  
*Below*, mas abajo (en rango.)  
*Beneath*, abajo, inferior á.  
*Over*, sobre de.  
*Before*, ántes de.  
*Among*, entre (muchos).  
*Amidst*, en medio de.  
*Throughout*, por todas partes.  
*Between*, entre (dos).  
*After*, despues, detras de.  
*Along*, á lo largo de.  
*On my account*, á causa mia ó  
 por amor mio.  
*On your account*, á causa ó por  
 amor de Vmd.

*Besides*, á mas de, fuera de esto.  
*Save ó* } excepto, salvo.  
*Except* }  
*Like*, como, semejante.  
*Near*, cerca, quasi (tanto).  
*Since*, desde.  
*Notwith-* } sin embargo, á pe-  
*standing,* } sar de.  
*Concerning*, tocante, por lo que  
 toca.  
*Considering*, atendido, visto.  
*During*, durante.  
*On account of*, por motivo de.  
*Instead of*, en lugar de.  
*By means of*, por medio de.  
*Out of*, por via de (respeto).  
*At the rate of*, á razon de.  
*As to, ó* } en cuanto á.  
*as for,* }  
*According to*, segun, conforme.  
*Next to*, despues de (Dios).  
*Secure from*, al abrigo de  
*With respect ó regard to*, en  
 orden á.

## CAPITULO OCTAVO.

### DE LA CONJUNCION.

Las conjunciones son palabras que sirven para ligar ó desatar las demas partes de la oracion, como: Juan y yo sabemos el ingles, pero Pedro lo ignora, *John and I know the English, but Peter does not*; é! ó ella vendrá, *he or she will come &c.*

#### LISTA DE LAS PRINCIPALES CONJUNCIONES.

*And*, y, é.  
*As*, como.  
*So*, así.  
*If*, si.  
*That*, que, para que.  
*For*, pues, porque.

*That's the reason*, por eso.  
*However,* }  
 ó } sin embargo.  
*Nevertheless,* }  
*Though, ó* } aunque, bien que,  
*Although,* } aun cuando.

*After all*, todo considerado,  
 puesto que.  
*Whilst*, mientras que.  
*That is*, es decir, esto es.  
*Nay*, aun mas.  
*Or*, ó, ú.  
*Nor*, ni.  
*But*, pero, mas.  
*Now, now*, ya..... ya....  
*Then*, pues.  
*Lest*, de miedo que.  
*Unless*, á ménos que.  
*Since*, ya que.  
*Because*, porque.  
*Yet*, sin embargo.  
*In case that*, en caso que.  
*Whereas*, por cuanto que.  
*In as much as*, en tanto que.  
*For as much as*, por cuanto que.  
*As long as*, tanto que (mientras).  
*Supposing*, supuesto que.  
*In order to*, á fin de.

*Without my*, sin que yo...  
*Till*, hasta que.  
*In case*, en caso que.  
*To the end that* }  
 ó } á fin que.  
*In order that*, }  
*So that*, de suerte que.  
*In so much that*, en tanto grado  
 que.  
*After that*, despues que.  
*Besides that*, á mas de que.  
*Provided that*, }  
 ó } con tal que.  
*So that*, }  
*Either... or...*, ó.... ó....  
*Whether... or...*, sea que....  
*Not only but*, no solamente sino.  
*Of course*, por supuesto.  
*In proportion as*, al paso que, á  
 medida que.  
*Rather*, antes que, ó mas bien  
 que.

## CAPITULO NONO.

### DE LA INTERJECCION.



Interjeccion es una voz que se emplea para espresar ciertos movimientos del animo, sean de *alegría*, de *dolor*, de *aplauzo*, de *desprecio*, de *cólera*, &c.

### EJEMPLOS.

|                                          |                                 |
|------------------------------------------|---------------------------------|
| <i>Oh what pleasure!</i> .....           | Ay que gozo !                   |
| <i>Well, right!</i> .....                | bien, bueno !                   |
| <i>Thank God!</i> .....                  | gracias á Dios!                 |
| <i>God bless me!</i> .....               | válgame Dios!                   |
| <i>Oh! oh! oh!</i> .....                 | ah! ah! ah!                     |
| <i>Eh!</i> .....                         | ea !                            |
| <i>Lack a day</i> }<br><i>Good God</i> } | !..... Dios mio! misericordia ! |
| <i>Come on!</i> .....                    | vamos, vamos !                  |

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| <i>Cheer up!</i> .....            | ánimo!                      |
| <i>Alas!</i> .....                | ay de mí!                   |
| <i>Well done!</i> .....           | bien hecho!                 |
| <i>Huzza!</i> .....               | viva! viva!                 |
| <i>Hold your tongue!</i> .....    | calla!                      |
| <i>Murder! murder!</i> .....      | Oh! le matan!               |
| <i>Look! there he goes!</i> ..... | nira! allá va!              |
| <i>Long live the king!</i> .....  | viva el Rey!                |
| <i>Fye, fye upon!</i> .....       | qué vergüenza!              |
| <i>A fine thing!</i> .....        | qué bella cosa!             |
| <i>A fine fellow!</i> .....       | qué valiente!               |
| <i>How good it is!</i> .....      | Oh, qué bueno!              |
| <i>By God!</i> .....              | voto á!                     |
| <i>Damn me!</i> .....             | voto á sí...!               |
| <i>Oh oh! so ho!</i> .....        | ola! ola!                   |
| <i>Zounds!</i> .....              | por vida de!                |
| <i>What!</i> .....                | qué! cómo!                  |
| <i>Take care!</i> .....           | cuidado! mira!              |
| <i>Hush, hist!</i> .....          | calla! chiton!              |
| <i>Begone! away</i> .....         | vete! anda!                 |
| <i>Enough! enough!</i> .....      | basta, basta!               |
| <i>Encore</i> .....               | otro, otro! (teatral)       |
| <i>Heavens!</i> .....             | Virgen santísima!           |
| <i>What a pity!</i> .....         | qué lástima! 4 4            |
| <i>Sirrah!</i> .....              | pillo! (suena sara).        |
| <i>Be quiet!</i> .....            | chiton!                     |
| <i>Silence!</i> .....             | silencio!                   |
| <i>Holla!</i> .....               | quién va! ola! (suena holo) |



*Fin de la segunda parte.*



## PARTE TERCERA.

## SINTAXIS.

## CAPITULO PRIMERO.

## DE LA SUPRESION Y EMPLEO DE LOS ARTÍCULOS.

SUPRESION DEL ARTÍCULO *the*, los, las.

I. El artículo definido *the* no se emplea ántes de nombres genéricos, cuando estos estan en sentido general ó indeterminado, como: el hombre se distingue de los demas animales por el instinto de la razon, (-) *Man is distinguished from the rest of animals by the instinct of-reason.*

II. Antes de los nombres de metales, minerales, yerbas y otros diversos objetos que, empleándose en sentido genérico, carecen de plural, como: el plomo es mas pesado que la plata, y mas útil en el campo de batalla que el oro, - *lead is heavier than - silver, and more useful in the field of battle than-gold.*

III. Antes de objetos que indefinitivamente tienen existencia en el entendimiento, como son las virtudes, las pasiones, los vicios, las artes y ciencias, los colores, &c., como: la fortuna decidió la lucha, - *fortune decided the struggle*; la hipocresía es el homenaje que el vicio rinde á la virtud, - *hypocrisy is the homage which - vice pays to - virtue*; la música ha llegado á un sumo grado de perfeccion en Italia, - *music has arrived at a high degree of perfection in Italy*; el blanco y el negro son tan opuestos como el dia y la noche, - *white and - black are as opposite as-day and-night.*

Nota. De artes y ciencias se han de exceptuar, *the mathematics*, las matemáticas.

IV. Antes de nombres propios de personas, como: la Señora María bailó la otra noche con el Señor Lopez, - *Mrs. Mary danced the other night with - Mr. Lopez.*

(-) Este signo denota la supresion del artículo.

V. Antes de nombres que indican títulos, grados, dignidades, &c. cuando estos van seguidos del nombre de los que estan revestidos de ellos, como: el rey Fernando, *king Ferdinand*; la reyna María, - *queen Mary*; el Lord Anson; - *Lord Anson*; el almirante Nelson, - *admiral Nelson*; el general Moor, *general Moor*, &c. excepto los siguientes que toman artículo: *the emperor Alexander*, el emperador Alejandro, *the Czar Peter*, Czar Pedro; *the Archduke Charles*, el Archiduque Cárlos, *the empress Maria Louisa*, la emperatriz María Luisa; *the Czarina Catharine*, la Czarina Catalina; *the Archduchess Amelia*, la Archiduquesa Amelia; *the princess Mary*, la princesa María.

VI. Antes de los nombres de países, de provincias, de islas, &c. y de las cuatro partes del mundo, como: la España produce buen vino, - *Spain produces good wine*; la Inglaterra está situada al norte de la Francia, - *England is situated on the north of-France*. Los geógrafos dividen el globo en cuatro partes, á saber: el Asia, el Africa, la Europa y la América; *Geographers divide the globe into four quarters, viz. - Asia, - Africa, - Europe, and - America*. Se han de exceptuar los nombres siguientes que exigen el artículo, *the Mogul*, el Mogol; *the Havannah*, la Habana; *the Jonic, Philippine and Ladrone islands*, las islas Jónicas, Filipinas y Ladronas, como tambien: *the Levant*, el Levante; *the Antilles*, las Antillas.

VII. Se omite el artículo antes del gerundio cuando hace oficio de nombre, como: *eating, drinking and playing occupy all his time*, el comer, el beber y jugar ocupan todo su tiempo.

VIII. El artículo no se debe emplear antes de cada nombre de una serie, como en español, v. g. *the bed, - tables, - chairs, &c. were all sold*, la cama, las mesas, las sillas &c. se vendieron todas.

#### EMPLEO DEL ARTÍCULO *the*, los, las.

IX. El artículo *the* se coloca ántes de nombres tomados en sentido particular ó limitado, esto es, cuando van seguidos de genitivo ó relativo espresado ó suplido, como: el dueño de esta casa es rico, *the master of this house is rich*; el hombre que veo, *the man whom I see*.

X. Antes de nombres propios cuando se aplican á objetos particulares, como: el Júpiter de Fidas, *the Jupiter of Phidias*; la Vénus de Praxíteles, *the Venus of Praxiteles*.

XI. Antes de nombres propios en el plural, y en el singular, cuando se comparan con personas de un distinguido mérito, como: los Popes, los Homeros, los Horacios no florecen hoy día, *the Popes, the Homers, the Horaces do not flourish now-a-days*; Si Milton es el Homero de la Inglaterra, Boileau es el Horacio de la Francia, *if Milton is the Homer of England, Boileau is the Horace of France*; es el Alejandro de nuestros días, *he is the Alexander of our times*.

XII. Antes de nombres sustantivos y adjetivos que expresan naciones, sectas y comunidades, como: los franceses bailan bien, pero no tienen tanto gusto para la música como los italianos, *the French dance well, but have not so good a taste for music as the Italians*; los Mahometanos no usan vino en la mesa, *the Mahometans use no wine at table*; los Cuaqueros no se quitan el sombrero para nadie, *the Quakers take off their hat for no body*.

XIII. Antes de adjetivos en el plural, cuando se toman sustantivamente, como: los buenos serán premiados, y los malvados castigados, *the good shall be rewarded, and the wicked, punished*.

XIV. Antes de nombres que forman partes de un todo, y antes de nombres de cuadrúpedos, de pájaros y de peces, que empleados en el singular, sirven para significar la totalidad de su respectiva especie, como: el soldado debe ser valiente, y el general debe ser sabio, *the soldier should be brave, and the general should be wise*; la primavera es la mas agradable de las estaciones, *the spring is the most pleasant season*; la vista es el mas precioso de todos los sentidos, *the sight is the most precious of all the senses*; el corazón debe ceder á la cabeza; *the heart should yield to the head*; el león es el rey de las bestias, como lo es el águila de los pájaros, *the lion is the king of beasts, and the eagle the king of birds*; la anguila es pez, y la serpiente es reptil, *the eel is a fish, and the serpent, a reptile* (\*).

XV. Antes de los adjetivos que denotan cualidades por las cuales los nombres correspondientes se distinguen de otros de una misma especie, como: el hombre piadoso arrostra la muerte con valor; el impío con temor, *the pious man faces death with courage; the impious, with fear*.

XVI. Antes de los adverbios *more* (mas), y *less* (ménos), como tambien antes del grado comparativo de los adjetivos cuando se quiere dar mas fuerza y energía á la frase, como: cuanto

(\*) Soldado y general abrazan á todos los soldados y generales; la primavera, no es mas que una parte del año que es el todo; la vista uno de los cinco sentidos que componen el todo; la cabeza y el corazón forman partes de un todo, que es el cuerpo, y así con los demas.

mas rico es un hombre, ménos caritativo se hace; *the more wealthy a man is, the less charitable he becomes*; cuanto mas estudia Vm. mas aprende, *the more you study, the more you learn*.

XVII. Antes de los grados (*better*) mejor, y (*worse*) peor, como: tanto mejor, *so much the better*; tanto peor, *so much the worse*.

XVIII. Antes de (*better*) cuando va seguido de un verbo en el infinitivo, esto es, cuando el comparativo va seguido en español de un verbo en infinitivo, el artículo del inglés hace el oficio de la preposicion (*para*), en español, como: para mejor verlo, me acerqué mas, *the better to see it I drew nearer*.

XIX. Antes de nombres naturalmente solos en su especie, como: el sol presta su luz á la luna; *the sun gives light to the moon*; el norte es uno de los puntos cardinales del horizonte, *the north is one of the cardinal points of the horizon*; los vientos que vienen de la parte septentrional del mundo, son regularmente frios, pues proceden de la zona frigida, *the winds which blow from the northern parts of the world are generally cold, as they proceed from the frigid zone*; el arco íris se manifiesta en tiempo lluvioso en aquella parte del aire opuesta al sol, *the rainbow appears in wet weather in that part of the air opposite the sun*.

NOTA. Se han de exceptuar *heaven* (cielo), cuando significa imperio y no firmamento; *earth* (tierra), cuando no se trata de ella como planeta; *Paradise* (Paraíso), *hell* (infierno), que omiten el artículo.

XX. Antes de nombres propios de mares, de rios, de montes, como: el Mediterráneo, *the Mediterranean*, los Alpes, *the Alps*, el Tajo, *the Tagus*, excepto los montes celebrados en la poesía que no admiten el artículo, pero que en lugar de él pueden emplear la palabra *Mount*, como: *Parnassus* ó *Mount Parnassus*, el Parnaso, &c.

XXI. Antes de los nombres ordinales y fechas se ha de expresar, aunque muchas veces se omite en la escritura, como: libro séptimo, *book the seventh*, Carlos cuarto, *Charles the fourth*, ó *Charles-IV*; el 20 de Mayo, *the 20<sup>th</sup> of May*, ó *May-20<sup>th</sup>*.

XXII. Cuando concurren dos nombres diferentes, que indican una misma cosa, sea de título ú de parentesco, al último se coloca el artículo en inglés, aunque se omite en español, como: Rodrigo, último rey de los Godos, *Roderic, the last king of the Goths*; Antonio, tío de mi muger, *Anthony, the uncle of my wife*, ó *my wife's uncle*.

XXIII. Antes de adjetivos que denotan las cualidades ó títulos de los soberanos, como: Alejandro el grande, *Alexander the great*, &c.

EMPLEO DEL ARTÍCULO *a* ó *an*, *un*, *una*.

XXIV. Este artículo se coloca en inglés, aunque sería superfluo en español, ántes de nombres que espresan títulos, cualidades, profesiones, estados y naciones, cuando van precedidos del auxiliar *to be* (ser) como: su padre es senador, *his father is a senator*; su abuelo fué médico y profesor á un tiempo, y su madre inglesa, *his grandfather was a doctor and a professor at once, and his mother was an English woman*.

XXV. Cuando concurren dos nombres en una misma frase, el primero propio, y el segundo comun, y que éste expresa el género ó materia de aquel, se emplea el artículo ántes del nombre comun aunque en español se omite, como: Numancia destruida, tragedia, *Numancia destroyed, a tragedy*; el Turco en Italia, opera en dos actos, *the Turk in Italy, an opera in two acts*; Paraíso perdido, poema en doce libros, *Paradise lost, a poem in twelve books*.

XXVI. El artículo se pone en inglés, aunque se omite en español, al principio de paréntesis, como: se van á firmar los preliminares de la paz, cosa que nadie esperaba, y ésto no dejará de causar algun movimiento en el estado de nuestra plaza, *the preliminaries of peace are going to be signed, a thing no one expected, and this must surely cause some stir in our market*.

XXVII. El artículo definido que en español se pone ántes de nombres que indican espacio de tiempo, medidas, pesos, números, se convierte en indefinido en inglés, como: su salario sube á tanto el año, *his salary comes to so much a year*; el paño negro vale seis duros la vara, *black cloth is worth six dollars a yard*; el queso se vende á cinco reales la libra, *cheese sells at four reals a pound*; los limones me costaron media peseta la docena, *lemons cost me half a pisterine a dozen*.

XXVIII. Se pone despues de adjetivos que van precedidos de las voces: *too* (demasiado), *so* y *as* (tan), como: es demasiado corta recompensa para un servicio tan eminente, *'tis too small a reward for so eminent a service*; es tan hermosa muger como se puede ver, *she is as fine a woman as can be seen*.

XXIX. Despues de *such* (tal), *half* (medio), *What!* (qué!), *many* (muchos), *never* (uno siquiera), cuando el nombre siguiente está en singular, como: tal hombre no debe existir, *such a man should not exist*; en media hora lo habría hecho, *in half an hour I should have done so*; ¡qué triste espectáculo! *what a sad spectacle!*; ¡qué lástima! *what a pity!*; muchas veces, *many a time*;

muchos hombres murieron en aquella batalla, *many a man died in that battle*, no tiene Vm. uno siquiera? *have you never a one?*

XXX. Después del genitivo (*of*) en oraciones interrogativas y exclamatorias, como: qué especie de hombre es? *What kind of a man is he?* qué demonio de figura! *what a devil of a figure!*

XXXI. Antes de *few* (pocos), *great*, ó *good deal of* (mucho) y *great many* (muchos), como: pensaba que tenía muchos, pero ya veo que tiene pocos, *I thought he had a great many, but now I see he has only a few*; dícese que ganó mucho dinero en la última guerra, *'tis said he made a great (o good) deal of money in the last war.*

XXXII. Antes de *hundred* (ciento) y *thousand* (mil), como: cien gallos entre mil gallinas, *a hundred cocks among a thousand hens.*

XXXIII. No se debe repetir el artículo en inglés, como en español, antes de nombres, como: una cama, una silla y una mesa, componían todos sus muebles, *a bed, chair, and table made up all his furniture.*

*Nora.* Cuando en español dicen *fulano de tal*, *fulana de tal*, se pone igualmente el artículo (*a*) después de (*such*), como: fulano de tal, *such a one*; fulana de tal, *such a woman*; el señor tal, *Mr. such a one*; la señora tal, *Mrs. such a one* (\*).

OBSERVACION SOBRE EL ARTÍCULO INDEFINIDO *a* Ó *an* Y EL NOMBRE NUMÉRICO *one*.

Se servirá de *a* ó *an* cuando se trate de unidad vaga é indeterminada, como: un delito tan horrible merece el mayor castigo, *so horrible a crime deserves the greatest punishment*. Aquí se entiende sin espesar el delito, que cualquiera, ó todo otro de la misma especie merece, &c. *One* se emplea para enunciar absolutamente uno solo, esto es, en sentido numérico. ó por vía de contar, como: no tenía mas que una hija, y ha muerto, *I had but one daughter, and she died*. El ejemplo siguiente hará ver la notable diferencia que hay entre los dos.

*A swallow makes no summer.* } Una golondrina no hace ve-  
*One swallow makes no summer.* } rano.

El sentido de la primera frase es, que la venida ó aparición de la golondrina no es lo que hace el verano, sino la de algun

(\*) Es la única voz ántes de la que se pone el artículo *a* en lugar de *an*.



## EJEMPLOS.

|                                                                                                                                        |                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Your brother came here yesterday, but he is not come to day. The orders, which the general gave, were received, but not obeyed.</i> | Su hermano de Vm. vino aquí ayer, pero no ha venido hoy. Las órdenes que dió el general fueron recibidas, pero no obedidas. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

En la oracion interrogativa el agente se coloca entre el auxiliar y el verbo principal, cuyo participio en los tiempos compuestos concluye la oracion, si no hay régimen directo.

## EJEMPLOS.

|                                         |                                     |
|-----------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Do you know that?</i>                | ¿Sabe Vm. eso?                      |
| <i>Does Iohn come to-day?</i>           | ¿Viene Juan hoy?                    |
| <i>Have your parents chastised you?</i> | ¿Le han castigado á Vm. sus padres? |
| <i>Will your brothers come to-day?</i>  | ¿Vendrán hoy sus hermanos de Vm.?   |

*Nota.* Cuando en la oracion interrogativa entraren los auxiliares *to have, to be*, el agente se colocará despues de ellos, como: *have you? tiene Vm.? is Peter? está Pedro? &c.*

En la oracion imperativa el agente se coloca entre *let* (signo característico de este modo) y el verbo principal, como se verá en el ejemplo siguiente, á saber:

|                                                                           |                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <i>Let Peter come if he likes. Let your brothers go when they please.</i> | Venga Pedro si quiere. Vayan sus hermanos de Vm. cuando les acomode. |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|

## ORACION NEGATIVA.

|                                                                  |                                                        |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <i>Let not your present prosperity make you forget industry.</i> | No te haga olvidar la industria tu actual prosperidad. |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|

## ADVERTENCIA.

Quando es la persona con quien se habla, ó á quien se dirige

rige que hace el oficio de agente, el pronombre que representa tal persona, no se espresa en ingles.

## EJEMPLOS.

|                                                                                           |                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Come at ten o'clock, and you will find me at home, (y no: come you at ten &amp;c.)</i> | Venga Vm. á las diez, y me hallará en casa. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|

## ORACION NEGATIVA.

|                                                                      |                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| (*) <i>Do not come before ten, as you would not find me at home.</i> | No venga Vm. ántes de las diez, por que no me hallaría Vm. en casa. |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|

## COLOCACION DEL RÉGIMEN DIRECTO.

El régimen directo exige su colocacion siempre despues del verbo, aunque en español por lo regular se pone ántes, mayormente si es pronombre personal.

## EJEMPLOS.

|                                                                                                                                |                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>He tenderly loved me, though I hated him beyond description. I saw Peter last night at the play, but he did not see me.</i> | El me amaba tiernamente, aunque le aborrecia de un modo indecible.<br>Anoche ví á Pedro en la comedia, pero no me vió á mí. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Nota.* Alguna que otra vez el régimen directo puede antepo- nerse al verbo, especialmente si forma parte de él algun pronombre demostrativo: entiéndase aquí en el estilo grave ó sublime, pues en lo familiar sería absurdo hacerlo.

## EJEMPLOS.

|                                                                       |                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <i>These words he pronounced in an angry tone, and then went off.</i> | Pronunció estas palabras en tono enojado, y se fué. |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|

La construccion natural sería: *He pronounced these words in an* &c.

(\*) Las voces *do not* se contráen en *don't*, tanto en el escribir, como en el hablar.



Este régimen que representa los casos dativo y ablativo, puede anteponerse ó posponerse al directo indiferentemente, solo que su colocacion depende en gran manera de la armonía de la frase en que se halla.

## EJEMPLOS.

*Ablativo.*

|                                                                                                                       |   |                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------|
| From the top of the<br>tower <i>I saw the fight,</i><br>ó <i>I saw the fight</i><br>from the top of the<br>tower..... | } | De lo alto de la torre ví la pelea. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------|

*Dativo.*

|                                                                                                                          |   |                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------|
| <i>After having seen</i><br><i>John, we went to mass,</i><br>ó <i>we went to mass,</i><br><i>after having seen John.</i> | } | Despues de haber visto á Juan, fuímos á misa. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------|

## CUANDO SE ENCUENTRAN LOS DOS RÉGIMENES, INDIRECTO Y DIRECTO.

El régimen indirecto sigue al verbo (si es uno de los que omiten el signo *to*), y el directo concluye la frase; pero si se expresa el dicho signo, sucederá lo contrario, esto es, el indirecto finaliza la frase, y el directo sigue al verbo.

## EJEMPLOS.

*Dativo y acusativo.*

|                                                                                          |   |                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------------------------|
| { <i>I wrote your brother a letter,</i><br>ó<br><i>I wrote a letter to your brother.</i> | } | Escribí una carta á su hermano de Vm. |
| { <i>I sent Peter the grammar,</i><br>ó<br><i>I sent the grammar to Peter.</i>           | } | Enbí la gramática á Pedro.            |

Los verbos en que puede omitirse el signo del dativo, son: *to*

*write* (escribir), *to carry* ó *bring* (traer) (llevar), *to give* (dar), *to send* (enviar), *to lend* (prestar), y otros.

*Nota.* Obsérvense las mismas reglas en oraciones interrogativas y negativas.

### DEL GENITIVO POSESIVO.

#### ARTÍCULO I.



El oficio del caso posesivo en ingles, es ahorrar el artículo *the* y el signo *of*, que constituyen el genitivo del español. El modo de formar este caso se hace añadiendo una 's al poseedor, y posponiendo á éste (si indica persona, animal ó espacio de tiempo) la cosa poseida, cuidando de omitir el artículo (*the*) la preposicion (*of*).

#### EJEMPLOS.

*I saw a fox's tail nailed on a huntsman's door.....* } { *Ví clavada en la puerta de un cazador la cola de una zorra.*

*The master owes me a year's wages.....* } { *El amo me debe el salario de un año.*

( en vez de )

*I saw the tail of a fox nailed on the door of a huntsman.....* }  
*The master owes me the wages of a year.....* } { *Se dice así, pero con ménos elegancia.*

#### ARTICULO II.

Si en la oracion concurren dos ó mas genitivos, se añadirá la 's á cada uno de los poseedores, haciéndose la construccion de un modo retrogrado.

#### EJEMPLOS.

*My mother's uncle's house.....* La casa del tio de mi madre.

#### ARTICULO III.

Cuando dos ó mas genitivos van copulados por la conjuncion *and* (y), ó bien si hay muchos que claman una misma posesion,

al último de éstos se añadirá la 's, sin alterar el orden de la construcción española.

## EJEMPLOS.

*John, Peter and Mary's father.* El padre de Juan, de Pedro y de Maria.

## ARTICULO IV.

Si el poseedor se halla seguido de dos ó mas palabras que le modifiquen, á la que se encuentre mas cerca de la cosa poseida se añadirá la 's, dando el primer genitivo local la forma que tiene en español, esto es, (*the, of*).

## EJEMPLOS.

|                                                                                 |     |                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------------------------|
| <i>The emperor of Germany's army.....</i>                                       | } { | El ejército del emperador de Alemania.                             |
| <i>The king of Great Britain and Ireland's troops, were on their march.....</i> | } { | Las tropas del Rey de la Gran Bretaña é Irlanda estaban de marcha. |

## ARTICULO V.

A los plurales de nombres regulares, esto es, de nombres acabados en *s*, no se les añade mas que la virgulilla; pero á los irregulares ó los que no forman el plural con añadir *s* á sus singulares, se les dará la *s* sin virgulilla.

## EJEMPLOS.

|                                          |     |                           |
|------------------------------------------|-----|---------------------------|
| <i>Regul. Lovers' vows.....</i>          | } { | Los votos de los amantes. |
| <i>Irregul. The childrens shoes.....</i> | } { | Los zapatos de los niños. |

## ARTICULO VI.

La 's final en nombres, que no van seguidos de otra palabra, suple el lugar de *house* (casa), *church* (iglesia), *palace* (palacio), *that of* (el de, los de, las de), como tambien el dicho *es de, era de, sería de* &c. seguido de nombre propio ó comun.

## EJEMPLOS.

*We first went to my bother's, (\*) and then to St Paul's, from whence we proceeded as far as St. James's.....* | Fuimos primero á casa de mi hermano, y despues á la iglesia de San Pablo, de donde nos dirigimos al palacio de San Jaime.

*This grammar is better than my brother's (en vez de that of my brother).....* } { Esta gramática es mejor que la de mi hermano.

*Is this your hat?.....* } { ¿ Es de Vm. este sombrero?  
*No, 'tis my uncles's, ó that of my uncle.....* } { No, es de mi tio.

## ARTICULO VII.

Quando concurren dos nombres inanimados, y que el último, que está en genitivo, anuncia la calidad, empleo, naturaleza, substancia, uso ó materia de la cosa espresada por el primero, en lugar de la 's se pondrá entre los dos una raya de division, anteponiendo las propiedades arriba mencionadas á la cosa espresada por el primer nombre.

## EJEMPLOS.

*A silver - spoon.....* Una cuchara de plata.  
*A night - cap.....* Una gorra de dormir.  
*A race - horse.....* Un caballo de carrera.  
*The London - gazette.....* La gaceta de Lóndres.  
*The kitchen - window.....* La ventana de la cocina.  
*A water - mill.....* Un molino de agua.  
*A cabin - boy.....* Un muchacho de camarote.

## ARTICULO VIII.

Hay dos modos de traducir en ingles *uno de los* &c., esto es. con el artículo indefinido, ú con el nombre cardinal (*one*), á saber:

*A friend of William's ó one of William's friends.* } Uno de los amigos de Guillermo.

(\*) Esta construccion de la s apostrofada, que suple el lugar de (*whose*), corresponde al *chez* de los franceses, al *da* de los italianos y al *apud* de los latinos.

Fuera de los casos esplicados en estos artículos, el genitivo del inglés debe construirse como en español, esto es, con auxilio de (*the* y *of*) como: *the leg of the table*, la pierna de la mesa; *the rule of three*, la regla de tres.

### NOTA.

El (*de*) del español, que se pone despues de nombres de medida, y despues de *cabo*, de *bordo*, no se traduce en inglés; y cuando va precedido de un adjetivo en el grado superlativo y seguido de un nombre local, se puede traducir por *in* (en), en lugar de *of*.

### EJEMPLOS.

|                                          |                                     |
|------------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>A wall twenty feet high</i> .....     | Una muralla de veinte pies de alto. |
| <i>A board the frigate Victory</i> ..... | A bordo de la fragata Victoria.     |
| <i>The richest man in the city</i> ..... | El hombre mas rico de la ciudad.    |
| (1) <i>Cape St. Vincent</i> .....        | El cabo de San Vicente.             |

☞ Los nombres *way* ó *road* (camino), *friend* (amigo), *enemy* (enemigo), que toman el genitivo (*de*) en español, requieren el dativo (*to*) en inglés, como tambien los nombres que espresan grados de parentesco.

### EJEMPLOS.

|                                                                                            |                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| <i>Is this the way ó road to Madrid?</i>                                                   | } ¿Es éste el camino de Madrid?                                         |
| <i>He is a friend to the one, but an enemy to the other, and a father to the rest</i> (2). |                                                                         |
|                                                                                            | } Es amigo del uno, pero enemigo del otro, y padre de ó para los demas. |

### OBSERVACION.

En las espresiones adverbiales el genitivo (*de*) y dativo (*al*) no se traducen siempre por *of* ni *to*, como: de marcha, *on the*

(1) Cabo ni toma articulo ni genitivo, excepto *the Cape of Good Hope*, el cabo de Buena Esperanza.

(2) Sin embargo muchos se tirven del genitivo *of* en vez del dativo *to* antes de los nombres que espresan parentesco.

*march*; de miedo, *for fear*; en chanza, *in jest*: á mi llegada, *at my return*; á primera vista, *at first sight*; á pie, *on foot*, &c.

Como no hay buen diccionario que no trate por estenso de estos dichos, los omito aquí para dar lugar á otros puntos mas importantes y puramente gramaticales.

## DE LOS NOMBRES COLECTIVOS Y NUMÉRICOS.

---

Los nombres colectivos en español conciertan en número singular con el verbo, pero en inglés pueden concertar con el singular ó plural, segun el sentido en que se toman.

Si el nombre alude á todo un cuerpo reunido, se pondrá el verbo en singular, como: *the meeting was held on the 24.<sup>th</sup> of March*, la junta se tuvo en 24 de Marzo. Pero si alude á los individuos que la componen, el verbo debe estar en plural, como: *the whole meeting were unanimous in that opinion*, toda la junta fue unánimemente del mismo parecer, (y no *was unanimous*, &c.) (\*)

Los nombres numéricos *hundred* (ciento), *thousand* (mil), *million* (millon), se usan en el número singular cuando van acompañados de otros nombres cardinales, como: *two hundred soldiers*, doscientos soldados; *three thousand souls*, tres mil almas; *two million of hard dollars*, dos millones de pesos fuertes.

Pero si estos nombres van precedidos de preposiciones, sin que esten acompañados de otros numéricos, se ponen en plural, como: *by hundreds*, *thousands*, *millions*, á centenares, millares, millonares.

### NOTA.

~~~~~

Brace (par) *dozen* (docena), *score* (veintena) siguen las mismas reglas que *hundred*, *thousand* y *million*.

(*) Esta regla concuerda tambien con el latin, v. g. *the multitude* *ruunt* (turba ruunt) la turba se precipita.



CAPITULO TERCERO.

CONSTRUCCION DEL PRONOMBRE.

COLOCACION, SUPRESION Y EMPLEO DE LOS PRONOMBRES

PERSONALES.

Los pronombres personales que sirven de agente al verbo, no se pueden suprimir como en español; pues no habiendo variacion alguna en las personas de los verbos ingleses, preciso es que cada una tenga su nominativo, excepto cuando hay una serie de verbos que esten en un mismo tiempo, ó bien unidos ó separados por las conjunciones *and* (y), *but* (pero), en cuyo caso viene á ser superflua la repeticion del agente, pues se hace comun á todos, como: *I went to the play at seven, - came home at nine, - supped at ten and - went to bed at eleven, but - could not sleep till twelve*: fui al teatro á las siete, vine á casa á las nueve, cené á las diez, y me acosté á las once, pero no pude dormir hasta las doce.

En el ejemplo siguiente no se puede hacer semejante omision, porque ni están los verbos en los mismos tiempos, ni tienen los mismos agentes.

<p><i>When I saw him, he came out to the door, and - told me, he would do whatever I should bid him.</i></p>	<p> Cuando le ví, salió á la puerta y me dijo que haría cuanto le mandase.</p>
--	---

En toda especie de oracion debe el agente preceder al verbo á que corresponde, excepto el impersonal *it is* (es), que tiene dos agentes; el uno (*it*) antepuesto y el otro, que ha de ser pronombre personal, pospuesto, como: *it is I*, soy yo; *it was he*, era el; *'tis you*, es Vm., &c.

☞ Los verbos siguientes pueden tener antepuestos ó pospuestos sus agentes ó nominativos, á saber: *to cry* (exclamar), *to say* (decir), *to reply* (replicar), *to repose* (reponer), *to continue* (continuar), *to answer* (responder), *to return* (volver la palabra.)

NOTA.

Fuera de estos verbos, en el estilo narrativo puede posponerse el agente á ciertos verbos neutros; pero esta inversion de la construccion natural unicamente se hace por dar mas elegancia á la oracion.

EJEMPLOS.

At the foot of the mountain was discovered a river, on the brink of which stood the happy cot. } (Al pie del monte se descubria un rio, en cuya orilla estaba sita la feliz choza.)

There came great numbers every day to converse with its owner. } (Todos los dias venian tropes de gentes para hablar con su dueño.)

OBSERVACION.

Quando el régimen directo se halla con un verbo compuesto, es decir, con verbo que tiene preposicion, su colocacion debe estar entre los dos, como: *the soldiers gave him up to the general*, los soldados le entregaron al general. Pero si en lugar de pronombre, el régimen fuese nombre, éste se habria de colocar despues del verbo y de su partícula ó preposicion, como: *the soldiers gave up the prisoner to the general*, los soldados entregaron el prisionero al general. Adviértase que el régimen directo no se debe repetir en ingles despues de muchos verbos, aunque eso suele practicarse en español, como: *te amo, te estimo y aun te adoro*, se pondrá en ingles el régimen despues del último verbo, diciendo: *I love, esteem and even adore you; they took, hanged and quartered him on the spot, le tomaron, le ahorcaron y le descuartizaron en el sitio.*

DEL PRONOMBRE *lo*.

Este pronombre, cuando se refiere á nombre substantivo ú adjectivo, se traduce en ingles por el adverbio *so* (así), como *you told him to his face he was a rogue; and so he is*, Vm. le dijo á la cara que era un pícaro, y lo es; *they say he is jealous of his wife, and I say he should not be so*, dicen que está zeloso de su muger, y digo yo que no debe estarlo &c. Se traduce por el mismo adverbio despues de los verbos *to tell*, ó *to say* (decir), *to think* (pensar), *to believe* (creer), *to do* (hacer).

<i>I was told so yesterday.</i>	} ilustracion.	{	Me lo dijéron ayer.
<i>You may say so.</i>			Ya lo puede Vm. decir.
<i>But they think so.</i>			Pero ellos lo piensan.
<i>I believe so.</i>			Ya lo creo.
<i>I did so, but to no purpose.</i>			Lo hice, pero en vano. (*)

Lo, muchas veces se debe traducir por los signos verbales, según el tiempo del verbo antecedente; en este caso debe repetirse antes del signo, sea cual fuere el nominativo del verbo antecedente. Ejemplos.

{ <i>They say he will come tomorrow:</i>	}	}	Dicen que vendrá mañana:		
{ <i>I wish he may (come).</i>			yo lo quisiera (que viniera.)		
<i>He arrived yesterday:</i>			Llegó ayer: ya lo sé (que llegó).		
{ <i>I know he did (arrive).</i>			}	}	Parte mañana: lo sabemos (que parte).
{ <i>He sets out tomorrow:</i>					
<i>we know he does (set out).</i>					

Lo, suele omitirse en inglés cuando se halla ántes de un verbo, y en especial el auxiliar *to be* (ser ó estar), mencionado ya en la primera parte de la frase. Ejemplos.

{ <i>Was he not an Englishman?</i>	}	}	¿No era inglés?
{ <i>Yes, he was.</i>			Sí, que lo era.
{ <i>He has been unwell,</i>			Ha estado enfermo,
{ <i>and is still.</i>			y lo está todavía.

Fuera de estos casos el pronombre (*lo*) se traduce por *it*. Pero no se ha de confundir el (*lo*) cuando sirve de artículo neutro, esto es, cuando se halla antes de adjetivos ó participios; pues en tales casos se traduce por *what* del modo siguiente:

<i>What is good should be sought,</i>	}	}	Lo bueno debe buscarse, y lo
<i>and what is bad avoided.</i>			malo debe evitarse.
<i>What has been said is false.</i>			Lo dicho es falso.
<i>What has been done hitherto is</i>	}	}	Lo hecho hasta aquí sirve de
<i>of little service.</i>			poco.

DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

Los pronombres posesivos se colocan y se usan en inglés como en español, esto es, siempre preceden á la cosa poseida, á

(*) Sin embargo, muchos se sirven de (*it*) en lugar de (*so*) después del verbo *hacer*.

excepcion de que no deben repetirse antes de cada nombre, como suele practicarse en español, v. g. mi padre, mi madre y mis hermanos fueron convidados al baile, se dirá en ingles: *my father, mother and brothers were invited to the ball.*

Se ha visto ya en la segunda parte de esta gramática, que la tercera persona del singular no se usa indiferentemente, como en español. Cuando en ingles se habla de cosas pertenecientes á un hombre ó á otro animal del género masculino, el pronombre correspondiente á estos será *his* (su, sus); cuando se trata de algo perteneciente ó relativo á muger, ó á un animal del género femenino, será *her* (su, sus), y de una cosa inanimada, será *its* (su, sus), siendo *their* (su, sus) el plural, comun á los tres.

EJEMPLOS.

A man is praised for his courage; a woman for her beauty, and a book for its merit; but the three should be loved for their goodness.

El hombre es alabado por *su* valor, la muger por *su* hermosura, y un libro por *su* mérito; pero los tres deben ser estimados por *su* bondad.

Este ejemplo manifiesta que el pronombre posesivo de la tercera persona singular debe concertar con el sexo del poseedor, y no con la cosa poseida.

Cuando se habla en el sentido impersonal ó indeterminado, este mismo pronombre (*su*) del español se traduce por *one's* en ingles, como: *one ought to know one's strength, before it is try'd*, uno ha de conocer *sus* fuerzas ántes de probarlas. Véase *one* en los pronombres indeterminados.

Adviértase que los posesivos absolutos no toman artículos en ingles, como en español, v. g. el mio, la mia, los mismos, las mias, se traducirán en ingles, diciendo: *mine*, y no *the mine*, *thine* y no *the thine* &c.

Si van precedidos del verbo *to be* (ser), se añadirá una *s* á los plurales, como tambien á la tercera persona femenina del singular, como: *'tis ours*, *'tis theirs*, *'tis hers*, es nuestra, es suyo ú de ellos, es suyo ú de ella. &c.

Cuando estos mismos pronombres, ó cualquier otro nombre con la *s* apostrofada van seguidos de un verbo en el infinitivo, ocupan en este caso el lugar del verbo español *tocar* ó *pertenecer*, como: *'tis mine to be faithful, but yours to be constant*, á mí me *toca* ser fiel, pero á tí ser constante, &c. (*)

(*) Esta es una regla comun al latin, v. g. *'tis mine to speak* (*meum est loqui*) á mí me *toca* hablar.

Cuando dichos pronombres se usan en lugar de parientes, ó los de su partido en español, es preciso posponerlos otras voces en ingles, tales como *relations, people, men, soldiers, own, &c.*

EJEMPLOS.

*At least he is buried with his
people or relations.* } } A lo ménos está sepultado
con los *suyos*.

*Every officer went with his
own men ó soldiers.* } } Cada oficial se fué con los
suyos.

*Every one ought to have his
own.* } } Cada uno debe tener lo *suyo*
ó lo *propio*.

Los pronombres posesivos se emplean en ingles en lugar del artículo, que se usa en español, ántes de las partes del cuerpo y de las facultades del alma, advirtiendo que no se debe traducir el pronombre reflexivo *se*.

EJEMPLOS.

<i>He broke his leg dancing.</i>		El <i>se</i> rompió <i>la</i> pierna bailando.
<i>His hands are dirty, but his face clean.</i>		Tiene <i>las</i> manos sucias, pero <i>la</i> cara limpia.
<i>He must have lost his senses.</i>		Habrá perdido <i>el</i> juicio.
<i>Her heart is as hard as a stone.</i>		Ella tiene <i>el</i> corazon duro como una piedra.
<i>I owe him my life.</i>		Le debo <i>la</i> vida.

Nota. Los pronombres (*mi, mis*), no se suelen espresar en ingles como en español ántes de las personas á que se dirige la palabra, v. g. á Dios, hijos míos, ;oh mis queridos amigos! se traducirán en ingles, diciendo: *farewel, dear children; oh dear friends!* (y no *my dear &c.*)

☞ Cuando van precedidos de *of*, indican la pluralidad de la cosa espresada al principio, como: *a friend of mine*, uno de mis amigos; *a countryman of yours*, uno de vuestros paisanos &c.

OBSERVACION.

Los artículos, que en español se colocan ántes de verbos en infinitivo, se convierten en pronombres posesivos en ingles; los cua-

les deben regir al gerundio, y no al infinitivo de los verbos que les siguen.

My going <i>there will be of little or no service.</i> }	} <i>illustracion.</i>	} <i>El ir yo allí servirá de poco ó de nada.</i>
His having <i>left off the diet so soon, was not approved by the physicians.</i> }		

DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

Los pronombres relativos *which* y *that* se aplican á cosas inanimadas en ingles, y pueden suprimirse arbitrariamente.

EJEMPLOS.

<i>The book that ó which I bought,</i>	} El libro que compré.
<i>ó the book-I bought.....</i>	

El pronombre *who* no se aplica sino á personas, y se muda en *whom* cuando sirve de régimen al verbo, sea directo ú indirecto, como :

<i>The man who loves you.</i>	} El hombre <i>que</i> te ama.
<i>The woman whom I love.</i>	
<i>The lady whom I have spoken to.</i>	

Whose, genitivo poético de *who*, como su primitivo, puede aplicarse unicamente á personas, aunque los poetas, violando la forma gramatical y construccion natural, no dejan de servirse de él para cosas inanimadas. (*)

EJEMPLOS.

{ <i>The man whose children were here last night, is dead.</i>	} El hombre, <i>cuyos</i> hijos estuvieron aquí anoche, muerto.

(*) *The tree whose mortal taste.... Milton. The joy whose rapture.... Young.*
En vez de *the mortal taste of which.... The rapture of which....*

{ <i>This is the tree, the leaves of which are used in &c.</i>		Este es el árbol, <i>cuyas</i> hojas se usan en &c.	}
--	--	--	---

No se puede decir *whose leaves &c.* por ser árbol (la cosa á que se refiere el posesivo) inanimado; sino el árbol, las hojas *del cual &c.*

N O T A.

That ocupa el lugar de *who* para personas y de *which* para cosas inanimadas; y cuando se emplea este relativo como régimen indirecto, la preposicion debe estar colocada al fin de la frase; que si se empleasen *who*, y *which* en su lugar, estos podrían tenerla antepuesta ó pospuesta.

EJEMPLOS.

<i>The person.</i>	{ <i>to whom I spoke..... ó whom I spoke to.. that I spoke to..... I spoke to.....</i>	}	La persona á quien hablé....
ó omitiendo el relativo.			

<i>The city.</i>	{ <i>from which I came. ó which I came from. that I came from..... I came from.....</i>	}	La ciudad de donde venía...
ó dejando el relativo....			

☞ *What*, pronombre que hace oficio de relativo y de interrogativo, se traduce por *lo que* del español, á ménos que vaya precedido de *all*, (todo), en cuyo caso se muda en *that*, relativo simple.

EJEMPLOS.

{ <i>What is pleasing to the taste, is often hurtful to one's health.</i>		<i>Lo que</i> es agradable al gusto, es amenudo pernicioso á la salud.	}
<i>It is all that I wish for on earth.</i>		Es <i>todo lo que</i> , ó cuanto apetezco sobre la tierra.	}

Adviértase que cuando el relativo sirve de agente á muchos verbos, no se debe espresar sino ántes del primero, como: *he is a man that plays on several instruments, - sings perfectly well, speaks many languages, &c.* es un hombre *que* toca muchos instrumentos, *que* canta muy bien, *que* habla muchas lenguas. &c.

DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Los pronombres demostrativos son simples ó compuestos ; los simples son :

Singulares.	{	This man, this woman. <i>Este hombre, esta muger.</i>	}	para objetos cercanos.	{	These men, these women. <i>Estos hombres, estas mugeres.</i>	}	Plurales.
		That man, that woman. <i>Aquel hombre, aquella muger.</i>	}	para objetos lejanos.	{	Those men, those women. <i>Aquellos hombres, aquellas mugeres.</i>		

Los compuestos son los que van precedidos de pronombres personales, como: *he that* ó *who*, el que, ó aquel que; *she that* ó *who*, la que ó aquella que; *they that* ó *who*, ó bien *such as*, los que ó aquellos que.

EJEMPLOS.

He that ó who scorns it is a fool.		El que lo desprecia es un loco.
She that ó who is handsome knows it.		Aquella que es hermosa lo sabe.

Those that ó who, } They that ó who. } Such as..... } } will be loved, ought to love.	{	Los que quieren ser amados deben amar.
--	---	--

ADVERTENCIA.

Quando se usan en español los pronombres *este, esta, estos, estas, aquel, aquellos, aquella, aquellas*, para evitar la repetición de dos cosas ya espresadas al principio ó medio de una frase, ó bien cuando dichos pronombres hacen oficio de: el *primero*, el *segundo*, se han de traducir en ingles por *the former, the latter*,

v. g. la virtud es amable, el vicio es odioso; *aquella* nos hace felices, *este* nos hace desgraciados, *virtue is amiable, vice is odious; the former makes us happy; the latter renders us unfortunate* (*).

Nota. *That*, conviene á la espresion *aquí está*, v. g. *that is the matter, aquí está* la cosa: y *there* al dicho *he aquí*, v. g. *there is your money, he aquí* su dinero de Vm.

DE LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

Los pronombres interrogativos son los mismos que los que se emplean como relativos, excepto la voz *that*, que no puede tomarse en sentido interrogante.

EJEMPLOS.

Who is <i>that</i> gentleman?	}	¿Quién es ese caballero?
Whom do you look for, ó for?		¿A quién busca Vm?
Whom do you look?		¿De quién es este libro que Vm. lee?
Whose book is that you read?		¿Qué se dice de bueno?
What is the best news?		¿Cuál de los dos es de Vm?
Which of the two is yours?		

Adviértase que *what* sirve tambien para exclamar ó indicar alguna sorpresa ó movimiento repentino de parte de él que habla, ejemplo:

What! *have you a mind to leave me?* Cómo! teneis intencion de dejarme?

What! *does he not know the latin?* ¡Qué! ¿no sabe el latin?

Nota. *Which*, en sentido interrogante, se aplica igualmente á personas, ejemplo:

Which of the two ladies did you dance with? Con cual de las dos señoras bailó Vm?

DE LOS PRONOMBRES INDETERMINADOS.

El pronombre *some* en ingles viene á ser una especie de artículo partitivo, que indica cantidades indefinidas, y sirve tambien de adjetivo sustantivado, bajo cuyos dos puntos de vista se tratará aquí.

Quando este pronombre se refiere á personas, se le añade la

(*) La exacta correspondencia de *former* y *latter* es el (*ille* y *hic*) de los latinos, v. g. *the former wept continually, the latter always laughed* (*ille incessanter flebat, hic semper ridebat*).

voz (*one*) ó (*body*), y entonces se traduce por *alguno* del español, ó por *hay quien*; pero si va sin *one* ó *body*, se ha de considerar como plural, y equivale á *algunos*, ó *hay quienes*.

EJEMPLOS.

(Cuando es artículo partitivo)	(no se traduce en español).
<i>Bring me some bread and butter.</i>	Tráigame Vm.-pan y manteca.
<i>I have sold some cheese to-day</i> } Partitivo	He vendido-queso hoy.
<i>I have seen some one, ó body in the garden.</i>	He visto alguno en el jardin.
<i>Some will be rewarded, and others punished.</i>	Algunos serán recompensados, y otros castigados.

Pero cuando el sentido de la frase es condicional, interrogativo ó negativo, la voz (*any*) debe ocupar el lugar de (*some*), como se vé en ejemplo siguiente, á saber: -

<i>If you find any good butter in the market &c.</i>	Si Vm. halla manteca buena en el mercado &c.
<i>Have you sold any cheese this morning?</i>	¿ Ha vendido Vm. queso esta mañana?
<i>I have not seen any one, ó body in the garden.</i>	No he visto á ninguno en el jardin.
<i>If any are rewarded, he will be in the number.</i>	Si se recompensan algunos, será del número.

Los pronombres (*some thing*, *some other*) siguen las mismas reglas.

EJEMPLOS.

<i>I have some thing to say.</i>	Tengo algo, ú alguna cosa que decir.
<i>I shall look for some other.</i>	Buscaré algun otro.
<i>Have you any thing to say?</i>	¿ Tiene Vm. alguna cosa que decir?
<i>If any thing happens.....</i>	Si algo ó alguna cosa sucede.....
<i>He has never said any thing that &c.</i>	Nunca ha dicho cosa alguna que &c.
<i>Have you any other like this?</i>	¿ Tiene Vm. algun otro como éste?
<i>If any other could be found like this.</i>	Si pudiera hallarse alguno como éste.
<i>I did not know any other then.</i>	No conocia entónces otro alguno.



Somewhat, se coloca siempre ántes de adjetivos y participios, como: *'Tis somewhat late*, es algo tarde; *he is somewhat unwell*, está algo desazonado.

Every, *each*, corresponden al pronombre *cada* del español, pero se ha de observar que (*every*) abraza una idea general ó total, y (*each*) una idea particular ó individual. Ejemplos.

<i>Every time I see her.....</i>	}		<i>Cada vez que la veo.....</i>
<i>Each of these ladies has her own charms.</i>			<i>Cada una de estas señoras tiene sus propios encantos.</i>

Nora. Cuando *every* va seguido de (*one* ó *body*), se debe traducir por *todos* ó *todo el mundo* del español, como lo manifiesta el ejemplo siguiente:

<i>Every one of these boys has studied his lesson; give each a new task.</i>	}		Estos muchachos han estudiado
<i>Every body ó one is liable to err.</i>			<i>todos</i> su lección; dá á cada uno tarea nueva.
			<i>Todo</i> hombre está sujeto á errar.

Pero si el *todo* del español va seguido de artículo, y anuncia una idea de totalidad, en lugar de (*every*), es preciso servirse de (*whole*) en inglés. Ejemplos:

<i>The whole country was laid waste.</i>		Todo el país fué asolado.
<i>He remained a whole year in the country.</i>		Quedó un año entero en la campaña.

Y cuando el plural *todos* va seguido del mismo artículo, en lugar de (*whole*), se usará de (*all*), como: *todos* los soldados empezaron á beber, *all the soldiers began to drink*. Entiéndase aquí el conjunto de las cosas de que se trata.

Los pronombres *each other*, *one another*, que se emplean en la conjugación de los verbos recíprocos, pueden usarse indiferentemente. Ejemplos:

<i>They tenderly loved each other.</i>		Se amáran tiernamente <i>uno á otro</i> .
<i>Fire and water destroy one another ó each other.</i>		El fuego, y el agua se destruyen <i>uno á otro</i> .

Los pronombres *either*, *neither*, se traducen en español por *ni uno, ni otro*, ó *el uno, ó el otro*; pero se ha de advertir que en las frases en que entran dichos pronombres, no debe haber otra negativa, como se practica en español. Ejemplos:

<i>I have seen neither of them.</i>		No he visto <i>ni el uno, ni el otro</i> .
<i>If either consents to it.</i>		Si <i>el uno, ó el otro</i> consiente en éllo.

ADVERTENCIA.

Cuando *neither*..... *nor*.... se hallan antes de verbos, es preciso posponer los nominativos á dichos verbos siguiendo la construcción como si la oración fuese interrogativa: v. g. *since he did not come when I was sick, neither shall I go to see him now*, ya que no vino á verme cuando estuve enfermo, tampoco iré á verle ahora.

NOTA. Cuando *neither* se pone con negativa, se traduce por *ni*.... *tampoco*. Ejemplo:

He will not go there: nor I neither. El no quiere ir allá; *ni* yo *tampoco*.

Y cuando los pronombres *neither*, *either* van acompañados de *nor*, *or*, se han de traducir por las conjunciones *ni... ni*, *ó... ó*, del español. Ejemplos:

Neither <i>Iohn</i> nor <i>Peter</i> .	<i>Ni</i> Juan, <i>ni</i> Pedro.
Either <i>Peter</i> or <i>Iohn</i> .	<i>Ó</i> Pedro, <i>ó</i> Juan.

Los pronombres *no*, *no body*, *no one*, *no person*, se mudan en *any*, *any body*, *any one*, *any person*, cuando la frase en que se hallan es interrogativa ó negatív. Véase *any* en la página antecedente.

NOTA. Estos pronombres no admiten otra negativa, como en español, ántes de verbos á que sirven de agente ó nominativo.

Los pronombres *cuanto*, *cuantos*, *tanto*, *tantos*, se traducen del modo siguiente:

S.	}	How much do you	}	¿ Cuanto me da Vm.?
Cuando es inter-rogativo.....		give me?.....		
P.	}	How many will	}	¿ Cuantos quiere Vm.?
		you have?		

S.	}	He bid me take as	}	Me dijo que tomase cuan- to, ó tanto como quisiera.
Cuando es esposi- tivo.....		much as I pleased, (ó bien) all that I pleased.....		

P.	}	Take as many as you	}	Tome Vm. tantos quiera (*).
		choose.....		

(*) *Tantos* se traduce por (*odd*) en estos dichos: tiene ochenta y tantos años, *he is four score and odd. &c.*

S.	} <i>I have not so much as</i> }	No tengo <i>tanto como</i>
Cuando es nega-		
tivo.....	} <i>He has not so many as</i> }	No tiene <i>tontos como</i>
P.		

El pronombre (*both*) que indica *los dos* ó *ambos*, se traduce del modo siguiente:

Cuando va seguido del signo (*of*) se coloca al principio de la frase, como: *both of us shall go*, *los dos* irémos, *both of them went*, *los dos* se fueron. Pero si hay otra voz que sirve de agente al verbo, el *both* (sin *of*), se colocará entre los dos, como: *we both go*, *los dos vamos*; *they both went*, *los dos* se fueron. Del mismo modo cuando sigue á un verbo activo (*both of*) se coloca entre la cosa regida de tal verbo, y el verbo mismo; pero si va sin (*of*), debe colocarse despues del verbo y de la cosa regida, como: *I shall buy both of them*, compraré *los dos* (ó bien) *I shall buy them both*, que es lo mismo en español.

Cuando (*both*) se halla antes de dos nombres, viene á ser partícula coyuntiva, y debe traducirse en tal situacion por *tanto, como, así.... como....* del español.

EJEMPLO.

Both by <i>sea and land</i> .	} <i>Tanto por mar como por tierra.</i>
Both in <i>France and Spain</i> . (*)	

Pero muchas veces no debe traducirse en español, mayormente si se halla antes de nombres propios de personas, de adjetivos ó de adverbios.

EJEMPLOS.

<i>I saw both John and Peter</i> .	} <i>Ví... á Juan y á Pedro,</i> }	} <i>y no, tanto</i>
<i>She is both rich and pretty</i> .		
Both <i>here and there</i> .	} <i>Aquí y allí, (y no: tanto aquí como allí.)</i>	

Los pronombres *un poco de*, *unos pocos* ó *unos cuantos*, se traducen del modo siguiente:

Sing. <i>Give me a little bread and wine</i> .	} Déme Vm. <i>un poco de</i> pan y vino.
Plur. <i>I have a few at home</i> .	

(*) *Both.... and....* seguidos de nombre ó de adjetivo, corresponden al (*cum... ium...*) de los latinos, v. g. *philosophers both ancient and modern* (*philosophi cum veteres tum recentiores*).

NOTA.

Cuando (*a little, a few*) van seguidos de artículo, de pronombre demostrativo ó relativo, se les ha de agregar el signo de genitivo (*of*), como: *a little of this wine; a few of the books, &c.*

Mucho, muchos se traducen en ingles del modo siguiente, á saber:

Singular.

Cuando la frase } es interrogativa } ó negativa..... }	<i>Has he much money?</i>	¿ Tiene <i>mucho</i> dinero ?
	<i>He has not much money.</i>	No tiene <i>mucho</i> dinero.
Cuando es afir- } mativa..... }	<i>He has a great deal ó a good deal of money.</i>	Tiene <i>mucho</i> dinero.

Plural.

Cuando es in- } terrogativa ó } negativa..... }	<i>Has he many scholars ?</i>	¿ Tiene <i>muchos</i> discípulos?
	<i>He has not many scho- lars.....</i>	No tiene <i>muchos</i> discipu- los.
Cuando es afir- } mativa..... }	<i>He has a great many ó a good many scholars.</i>	Tiene <i>muchos</i> discípulos.

DEL PRONOMBRE *one*.

Esta voz se usa en ingles como en español, esto es, sirve de nombre numérico, y de pronombre indeterminado. Pero se ha de observar que, cuando haciendo el segundo oficio, sirve de nominativo á un verbo, se añadirá á (*one*) una 's, y entónces corresponderá al pronombre posesivo (*su*), ó bien si se añade á *one's* la voz (*self*), corresponderá al pronombre reflexivo (*sí mismo*.)

EJEMPLOS.

<i>One should not refuse to do one's duty.</i>	<i>Uno no debe rehusar hacer su obligación.</i>
<i>One should not expose one's self to danger, when there is no occasion for it.</i>	<i>Uno no debe esponerse (á sí mismo) al peligro, cuando no hay necesidad de esto ó ella.</i>

NOTA.

Cuando *one* hace oficio de nombre suplente, admite en plural *ones*. Véase el adjetivo.

DE LAS ESPRESIONES *por mas que, por... que... &c.*



Por mas que, seguido de nombre, se traduce en ingles por el pronombre indeterminado (*whatever*); y el *por*, seguido de adjetivo y este de *que*, se traduce por (*however*), cuidando de omitir el *que* del español.

EJEMPLOS.



- | | | |
|--|--|--|
| (1) <i>Whatever merit a man may have, he should always think....</i> | | <i>Por mas mérito que tenga un hombre, siempre debe pensar que....</i> |
| (2) <i>However learned a man may be &c.</i> | | <i>Por docto que sea un hombre....</i> |

NOTA.

Whatsoever, howsoever pueden reemplazar á los arriba citados; y cuando se usan estos suelen dividirse en dos voces, *what* y *soever*, *how* y *soever*, entre los cuales debe colocarse el nombre ó el adjetivo, como:

- | | | |
|---|--|---|
| <i>What merit soever a man may have....</i> | | <i>Por mas mérito que tenga un hombre....</i> |
| <i>How learned soever a man may be....</i> | | <i>Por docto que sea un hombre....</i> |

(1) Tambien se puede traducir del modo siguiente: *Tho' a man may have ever so much merit, ó let a man have ever so much merit*, que es lo mismo en español.

(2) *Tho' a man may be ever so learned, ó let a man be ever so learned....*

Los pronombres *cualquiera que*, *el que..... sea cual*, *sea quien.....* se traducen del modo siguiente, á saber :

(*Para personas.*)

<p><i>The author of the work is unknown ; but whoever he may be, he should be encouraged, ó whoever be the author of the work, he ought to be encouraged.</i></p>	}	<p>El autor de la obra es desconocido ; pero <i>cualquiera que sea, ó sea quien fuere</i>, debe ser estimulado.</p>
---	---	---

(*Para cosas.*)

<p><i>Whatever he undertakes, he brings it to perfection at last.</i></p>	}	<p><i>Cualquiera cosa, ó todo lo que emprende</i>, lo lleva al fin á la perfeccion.</p>
---	---	---

Whoever ó whosoever, any body that, any one that, ó any man that, se traducen por *cualquiera que*, haciendo oficio de agente al verbo, como :

<p>(1) { whoever } (2) { whosever any body any one any man }</p>	}	<p><i>does not love his fellow-creatures &c.</i></p>	}	<p><i>Cualquiera que no ame á sus semejantes &c.</i></p>
--	---	--	---	--

El pronombre *tal* se traduce de dos modos en ingles, á saber :

<p><i>Such actions deserve to be punished.</i> <i>Such is the tree, so will be the fruit.</i> <i>Such a one told me so.</i> <i>One Mr. Lopez, ó one Lopez.</i></p>		<p><i>Tales acciones merecen ser castigadas.</i> <i>Cual es el árbol, tal será la fruta.</i> <i>Fulano de tal me lo dijo.</i> <i>Un tal Sr. Lopez, un tal Lopez.</i></p>
---	--	---

(1) Se usará de *whomsoever* en los regimenes directo é indirecto.

(2) Estos tres últimos van con el relativo *that* ó *who* ; y los dos primeros sin ellos.

CAPITULO CUARTO.

CONSTRUCCION DEL ADJETIVO.



El adjetivo en ingles debe colocarse casi siempre ántes del nombre substantivo á que corresponde.

EJEMPLO.

A virtuous woman is a treasure to her husband. } Una muger *virtuosa* es un tesoro para su marido.

NOTA.

Dos ó mas adjetivos pueden ir sin la conjuncion *and* (*y*), como:

A quiet, easy life, ó a quiet and easy life. } una vida *tranquila y descansada*.

Los adjetivos que deben posponerse al nombre en ingles son: los de número ordinal; los de dimensiones que se emplean con nombres cardinales; los que sirven de título distintivo á nombre propio; la voz *enough* (bastante); el objeto del verbo *to make* ó *to render* (hacer ó volver); los que siguen la voz *both* (tanto como, ó así como); la voz *general* (general); *regent* (regente ó reinante), *royal* (real.)

EJEMPLOS.

<i>Book the sixth, chapter the eighth.</i>	Libro <i>sesto</i> , capítulo <i>octavo</i> .
<i>George the third, Ferdinand the seventh.</i>	Jorge <i>tercero</i> , Fernando <i>séptimo</i> .
<i>The river is two leagues long, ó in length.</i>	El rio tiene dos leguas de <i>largo</i> ó (de longit.)
<i>The castle is three hundred feet high, ó in height.</i>	El castillo tiene trescientos pies de <i>alto</i> (de altura).
<i>Alexander the great, Soliman the magnificent.</i>	Alejandro el <i>grande</i> , Soliman el <i>magnífico</i> .
<i>There is bread enough, ó enough of bread.</i>	Hay <i>bastante</i> pan.

<i>That lesson made him wiser, ó rendered him wiser.</i>	Esa leccion le hizo mas <i>sabio</i> .
<i>All authorities both civil and military.</i>	Todas las autoridades, así <i>civiles</i> como <i>militares</i> .
<i>The captain general, the consul general.</i>	El capitan <i>general</i> , el cónsul <i>general</i> .
<i>The states general of Holland.</i>	Los estados <i>generales</i> de Holanda.
<i>The Prince regent, Queen regent.</i>	El príncipe <i>regente</i> , la reina <i>reinante</i> .
<i>The blood royal.</i>	La sangre <i>real</i> .

Los adjetivos siguientes pueden anteponerse ó posponerse al nombre, á saber:

<i>The first book, ó book the first.</i>	Libro primero, ó (primer libro.)
<i>Almighty God, ó God Almighty.</i>	Dios Omnipotente, ú (Omnipotente Dios.)
<i>Everlasting life, ó life everlasting.</i>	Vida perdurable, ó (perdurable vida.)

ADVERTENCIA.

El adjetivo no puede emplearse substantivamente en el singular sin las voces suplentes *man* ó *fellow* para personas, y *one* para cosas, irracionales y aun para niños, cuando se ignora el sexo; pero sí en el plural, como lo demuestra el tercer ejemplo.

Ejemplos de singular y plural.

<i>He is like a mad man.</i>	Parece un <i>loco</i> .
<i>He is an ignorant fellow.</i>	Es un <i>ignorante</i> .
<i>God rewards the good, and punishes the wicked.</i>	Dios recompensa á los <i>buenos</i> , y castiga á los <i>malvados</i> .
<i>If a man accustoms himself to read good books, he will lose every taste for bad ones.</i>	Si uno se acostumbra á leer <i>buenos libros</i> , perderá todo gusto para los <i>malos</i> .
<i>My little ones went to school.</i>	Mis <i>chiquillos</i> han ido á la escuela.
<i>The bird forsook her little ones.</i>	El pájaro abandonó á sus <i>hijos</i> .
<i>Like a lioness robbed of her young ones.</i>	Como una leona á quien se han robado los <i>cachorros</i> .

Repárese que el adjetivo se halla á veces separado del nombre; y si concurren dos, es el último que debe juntarse con aquel.

EJEMPLOS.

*He was once a loving, but is } { En otro tiempo era un mari-
now a cruel husband. } { do amoroso, pero ahora es un
cruel.*

NOTA.

La voz *full*, que significa *lleno*, debe traducirse por *bastante*, cuando se halla ántes de otro adjetivo, como: *the tea is full strong*, el té es *bastante* fuerte.

El adverbio *rather* tiene dos sentidos, 1.º tiene la fuerza de *algo ú mas bien* ántes de adjetivos, 2.º debe traducirse por *mas bien* cuando precede á un verbo, como: *she is rather shy*, es *algo* vergonzosa; *I rather beg than &c.*, *mas bien* quise mendigar, &c.

☞ Cuando el gerundo se halla ántes de nombre sustantivo, no debe considerarse como tal, sino como adjetivo, y regularmente corresponde á los que en español acaban en *dor*, *oso*, *iente*, *ante*, *ero*.

EJEMPLOS.

*Burning sands; a loving father; } Arena abrasadora, un padre
boiling water; an obliging } amoroso, agua hirviente, una
letter. } carta obligante ó cortes.
'Tis a passing cloud. } Es una nube pasagera.*

(Y no: arena *abrasando*, un padre *amando*, &c.)

OBSERVACION

SOBRE LAS PARTÍCULAS COMPARATIVAS Y SUPERLATIVAS.



Las voces *que* y *de* del español, que siguen al segundo término de la comparacion, se traducen en ingles por (*than*), seguido de nominativo.

EJEMPLOS.

*Your brother is taller than you. } Su hermano es mas alto que Vm.
He is more than six feet high. } Tiene mas de seis pies de alto.*

OBSERVACION.

Las voces *tan que* se traducen de dos modos, á saber: por *so that*, cuando el *que* no va seguido de verbo, y por *so as*, cuando el verbo siguiente (que en ingles debe estar en infinitivo) está en subjuntivo.

EJEMPLOS.

He is so ridiculous that every one laughs, and makes game of him. } { *Es tan ridículo que todos se rien y se burlan de él.*

He is not so foolish as to believe all that they tell him. } { *No es tan loco que crea todo lo que le dicen, (ó hasta creer todo &c.)*

(Por las voces *tanto que*, *tantos como*, véanse los pronombres indeterminados.)

ADVERTENCIA.

Se ha visto en la segunda parte de esta gramática que (*more* y *er*) sirven para comparar una cosa con otra, y que estas dos voces equivalen al término (*mas*) del español: pero se ha de observar que, hallándose dichas partículas precedidas del artículo (*the*), la primera debe traducirse por *cuanto mas*, y la segunda por *mas* ó *tanto mas*.

EJEMPLOS.

The more *I read this book*, the more *I admire it.* } { *Cuanto mas leo este libro, mas ó tanto mas lo admiro.*

The more *I see her*, the more *I love her.* } { *Cuanto mas la veo, mas la quiero.*

The more *I drink*, the drier *I am.* } { *Cuanto mas bebo, mas sed tengo.*

The more *difficult*, the more *meritorious it is.* } { *Cuanto mas difícil, tanto mas mérito tiene.*

The easier *it is*, the less *merit it* } *Cuanto mas fácil es, ménos mé-*
has. ()* } *rito tiene.*

La voz *mucho* antes del comparativo *mas*, puede traducirse de dos modos en ingles, á saber: por (*much*) y (*far.*)

EJEMPLOS.

Mary is much more virtuous } *María es mucho mas virtuosa*
than her sister Frances. } *que su hermana Francisca.*

Salt is much sweeter than su- } *La sal es mucho mas dulce que*
gar. } *el azúcar.*

ó
Mary is far more virtuous than }
&c. } *Que es lo mismo en ingles.*
Salt is far sweeter than, &c. }

En el dicho *de mucho*, ó *con mucho*, que se halla al fin de algunas frases, puede *far* ó *much* emplearse igualmente, cuidando de sus preposiciones. Ejemplos.

John is richer than Peter by far } *Juan es mas rico que Pedro de*
ó by much. } *mucho, ó con mucho.*

OBSERVACION.

Este adverbio *far*, cuyo significado primitivo es (léjos), corresponde al *longè* del latin, v. g. *the qualities of the soul are far preferable to those of the body (animi dotes corporis dotibus longè præstant.)*

RÉGIMEN DE LOS ADJETIVOS.

Una de las principales dificultades que ofrecen los idiomas en general, consiste en la justa aplicacion de las partículas ó preposiciones que van regidas de verbos y adjetivos: de las que rige el adjetivo se tratará aquí.

En muchos casos los adjetivos ingleses rigen al genitivo cuando en español piden el dativo; y por el contrario hay adjetivos en ingles que piden el dativo, los que en español exigen el genitivo y á veces el ablativo.

(*) Se usa del mismo modo el artículo ántes de adverbios, como: *the sooner*, *the better*, *quanto mas* pronto, mejor.

Los adjetivos ingleses por lo regular siguen el régimen de los latinos ó italianos, y esto no deja de embarazar algun tanto á los españoles y franceses, cuyas lenguas no tienen diversas partículas que distingan el genitivo del ablativo, distincion tan notable en inglés como en italiano, y que merece suma atencion del que traduce del frances ó del español á los referidos idiomas (*).

EJEMPLOS.

<i>The master of this house.</i>	} Genitivos.	{ El amo de esta casa.
<i>Il padrone di questa casa.</i>		

<i>I am from Cremona.....</i>	} Ablativos.	{ Soy de Cremona.
<i>Sono da Cremona.....</i>		

Estos ejemplos manifiestan la diferencia que hay en la construccion de los casos genitivo y ablativo, y quanto influye esta diferencia en el sentido de la expresion.

Con esta guia y la lista siguiente de los adjetivos, cuyo régimen es diferente en ingles del español, se espera que el discipulo (agregando á ellos su propio discernimiento) se hallará rara vez ó nunca embarazado.

LISTA

DE LOS PRINCIPALES ADJETIVOS, CUYO RÉGIMEN Ó PREPOSICION TIENE
DIVERSO SENTIDO EN LAS DOS LENGUAS.

<i>Able to</i> , capaz <i>de</i> .		<i>Civil to</i> , cortes <i>con</i> .
<i>angry at</i> , enojado <i>de</i> .		<i>cruel to</i> , cruel <i>con</i> .
<i>affable to</i> , afable <i>con</i> .		<i>close to</i> , cerca <i>de</i> .
<i>answerable</i> } for, responsable <i>de</i> .		<i>clever at</i> , diestro <i>en</i> .
ó		<i>charitable to</i> , caritativo <i>para con</i> .
<i>accountable</i> }		

(*) El ablativo *from* se muda en *of*, quando esta preposicion va precedida de *out*, v. g. *he is gone out of the room*, ha salido del cuarto.

Deficient in, falto *de*.
dubious about, dudoso *de*.
difficult to, difícil *de*.
dear to, querido *de*.
Easy to, fácil *de*.
eager to, zeloso *de*.
Fond of, aficionado *á*.
foreign to, ageno *de*.
Good to, bueno *de*.
generous to, generoso *con*.
Heedful of, atento *á*.
hard to, difícil *de*.

Inured to, endurecido *en*.
impossible for, imposible *á*.
indebted for, deudor *de*.
Next to, junto *á*.
Overjoyed at, alborozado *con*.
Peculiar to, peculiar *de*.
Quick at, pronto *en*.
Ready to, pronto *para*.
Subservient to, sirviendo *de*.
Stretched on, tendido *en*.
Tenacious of, tenaz *en*.
tributary to, tributario *de*.

ADVERTENCIA.



Los participios siguen el mismo régimen de los verbos de que se derivan, como: del verbo *to load with*, cargar de, viene *loaded*, cargado, que rige la misma preposicion que su infinitivo.

El participio de verbos en voz pasiva rige siempre la preposicion *by* en ingles, v. g. *he is beloved by every one*, es amado de todos; *the master is followed by his servant*, el amo va seguido de su criado, &c.

FORMACION DE LOS ADJETIVOS,

Y SENTIDO DE LAS PARTÍCULAS QUE LOS FORMAN.

Se hacen adjetivos de nombres, } *y*, *ful*, indican abundancia ó
añadiendo á estos *y y ful*. } plenitud.

EJEMPLOS.

<i>Nom.</i>	<i>Adj.</i>	<i>Nom.</i>	<i>Adj.</i>
<i>Wealth</i> ,	<i>wealthy</i>	riqueza,	rico.
<i>Bounty</i> ,	<i>bountiful</i>	bondad,	bondadoso.

Se forman otros adjetivos de nombres, añadiendo á estos la partícula *less*. } *less*, indica privacion ó falta.

EJEMPLOS.

<i>Care,</i>	<i>careless.....</i>	cuidado,	descuidado.
<i>father,</i>	<i>fatherless.....</i>	padre,	sin padre.

La partícula (*un*) indica, cuando se halla antes de adjetivo, privación, oposición ó falta de lo que espresaría tal adjetivo en su sentido primitivo, como:

<i>Holy,</i>	<i>unholy.....</i>	santo,	impío.
<i>civil,</i>	<i>uncivil.....</i>	civil,	incivil.
<i>wholesome,</i>	<i>unwholesome.</i>	sano,	mal sano.
{ <i>known,</i>	<i>unknown.....</i>	conocido,	desconocido,
(*) { <i>done,</i>	<i>undone.....</i>	hecho,	deshecho.
{ <i>looked for,</i>	<i>unlooked for.</i>	buscado,	no buscado.

CAPITULO QUINTO.

CONSTRUCCION DEL VERBO.

USO DE LOS TIEMPOS DEL INDICATIVO.

En ingles se puede espresar el tiempo presente de tres modos diferentes: entiéndase en toda oracion afirmativa.

EJEMPLOS.

1. ^o	<i>I sing.....</i>	} yo canto. {	por habitud.
2. ^o	<i>I am singing..</i>		por actualidad.
3. ^o	<i>I do sing.....</i>		por insistencia.

El primero de estos, que es simplemente espositivo, indica que yo tengo por *costumbre*, ó por *habito* el cantar, ó bien que *puedo* cantar, y que lo hago frecuentemente.

El segundo anuncia, que el momento en que espreso el verbo,

(*) Se pone igualmente ántes de participios.

estoy practicando su accion ; que es lo mismo (salvo el pleonasmo) que : *ahora mismo estoy cantando* , sin que me sea habitual el cantar.

El tercer modo de enunciar es mas *enérgico y enfático* que los otros dos , pues usándose de él se insiste mas en la cosa que se alega , y viene á ser equivalente á este modo persuasivo del español : *sí que canto*.

Ejemplo en que entran los dos primeros.

<i>John writes to his brother.</i>	}	<i>Juan escribe á su hermano.</i>	}	(*)
<i>John is writing to his brother.</i>				
<i>Mary goes to the opera.</i>	}	<i>María va á la ópera.</i>		
<i>Mary is going to the opera.</i>				

El imperfecto admite la misma variedad de espresion.

EJEMPLOS.

<i>John wrote to his brother.</i>	}	<i>Juan escribía á su hermano.</i>
<i>John was writing to his brother.</i>		

Cuando se anuncia la accion del verbo con mas *energía* , (*did*) se usa en el imperfecto , del mismo modo que (*do*) en el presente.

EJEMPLO.

Yes, I did love her..... Sí, que la amaba.

ADVERTENCIA.

A mas de los dos modos demostrados para formar el imperfecto , tienen los ingleses otro , que se estiende á todos los verbos , excepto los auxiliares ; y que se hace anteponiendo al infinitivo

(*) El primero quiere decir , que segun hábito Juan suele escribir á su hermano ; el segundo que está escribiéndole actualmente. Lo mismo se puede observar del otro ejemplo.

del verbo que se quiere expresar, la voz *used*, pretérito de *to use* (*soler*).

EJEMPLOS.

When I was at Naples, I used to go every night to the opera. } Cuando yo estaba en Nápoles, iba, esto es, *solia ir* todas las noches á la ópera.

Se ha visto en la parte segunda de esta gramática, que los signos *do* y *did* se usan en el presente, imperfecto y perfecto simple de todo verbo, excepto los auxiliares, para interrogar y negar; pero fuera de este oficio, sirven tambien de supletes para evitar la repeticion de un verbo que se ha expresado ya en otra parte de la frase, sea espositiva, negativa ó interrogativa.

EJEMPLOS.

Esp.	{	<i>John does not love reading, as James does (love).</i>	}	Juan no ama la lectura, como Jaime (la ama).
		<i>Do you know the latin?</i>		}
Negat.	{	<i>I do not (know it).</i>	}	
		<i>Do you go to the play to-night?</i>		}
Inter.	{	<i>No. Do you (go?)</i>	}	

Lo mismo se puede observar de *did* en el imperfecto y perfecto.

OBSERVACION.

Hay dos modos de responder en ingles, sea negativa ó afirmativamente, á saber: por *yes* (sí), ó por la misma voz que empieza la pregunta cuando se responde en afirmativa; y por *no* (no), ó por la voz que empieza la pregunta posponiéndola (*not*), cuando se replica negativamente.

EJEMPLOS.

Afirmacion.

Pregunta. *Do you know that lady?* | ¿Conoce Vm. aquella señora?
 Respuesta. *I do, (ó) yes.* | Sí.

(*) Este modo de responder negativa y afirmativamente concuerda con la construccion latina, v. g. *do you not sleep?* = *I do not (num dormis?)* = *non dormio* ¿no duermes? = No.

P. Did you go yesterday?	¿Fué Vm. ayer?
R. I did, (ó) yes.	Sí.
P. Will you go to-morrow?	¿Irá Vm. mañana?
R. I will, (ó) yes.	Sí.

Negacion.

P. Do you know that lady?	¿Conoce Vm. aquella señora?
R. I do not (ó) no.	No.
P. Did you go yesterday?	¿Fué Vm. ayer?
R. I did not, (ó) no.	No.
P. Will you go to-morrow?	¿Irá Vm. mañana?
R. I will not, (ó) no.	No.

El perfecto compuesto se usa en ingles, cuando se trata de una accion pasada ó que dura todavía, y en este último caso debe traducirse el auxiliar del ingles por el impersonal (*hay*) del español, y á veces por el verbo *venir de* seguido del infinitivo, que en ingles está en gerundio.

EJEMPLOS.

<i>I have gained but little this year, month, or season.</i>	<i>He ganado poco este año, mes ó temporada.</i>
<i>I have been waiting these two hours, and have not seen him yet.</i>	<i>Hay tres horas que estoy aguardando, y no le he visto todavía.</i>
<i>Have you been walking?</i>	¿ <i>Viene Vm. de pasearse?</i>

☞ Véase el verbo impersonal *there is* (hay) Pág. 78.

El plusquamperfecto se usa cuando se quiere indicar una accion hecha ántes de otra tambien hecha ó pasada; y este como el perfecto compuesto admite la misma mudanza en la traduccion española, esto es, el usar los verbos *venir de*, y *habia* (imperfecto de *hay*) por los auxiliares del ingles.

EJEMPLOS.

<i>He had pronounced the speech before I came in.</i>	<i>El habia pronunciado el discurso ántes que yo entrase.</i>
<i>He told me he had been walking.</i>	<i>Me dijo que venia de pasearse.</i>
<i>I had been waiting three hours before I saw him.</i>	<i>Habia tres horas que estaba aguardando ántes que le viera.</i>

La aplicacion del futuro no ofrece nada de particular en ingles, que no se asemeje al español, excepto la diferencia de sus signos (*shall* y *will*), la que va notada y esplicada en los verbos defectivos.

DE LOS MODOS DEL VERBO.

DEL SUBJUNTIVO.

En ingles hay varios modos de formar el subjuntivo; y por no poderse usar estos indiferentemente, la mayor atencion debe ponerse en las reglas siguientes, para traducir en ingles el subjuntivo del español.

Primero. Cuando la conjuncion *que* va precedida de los verbos que espresan deseo; ó de una oracion imperativa; ó cuando el primer verbo indica la causa, motivo, ó fin del segundo, el *que* ó *para que* en estos casos exige que el subjuntivo del ingles se construya por (*may*) en el presente, y por (*might*) en el imperfecto. En estos casos puede ponerse ú omitirse la conjuncion *that* (*que*).

Segundo. Las conjunciones *unless*, (á ménos que); *if* ó *whether* (sí); *though* (aunque); *lest*, (no sea que ó por temor que); *provided*, (con tal que), rigen el subjuntivo, cuando los verbos espresan duda, suposicion ó se refieren á un tiempo futuro: pero el subjuntivo en tales casos no se forma con (*may*), como en la primera regla: entonces el mismo infinitivo (sin *to*) sirve de subjuntivo, sin variacion alguna en la persona del verbo.

Tercero. El subjuntivo del español se pone en indicativo del ingles, cuando la conjuncion *que* (*that*) va precedida de verbo con negacion: y en este caso el presente é imperfecto del español se ponen en futuro y condicional del ingles, especialmente cuando concurren los verbos *to doubt* (dudar) y *to be afraid* (temer).

Cuarto. Las conjunciones adverbiales (hasta que), *till*; (cuando) *when*, (luego que), *as soon as*, rigen al subjuntivo en español, pero en ingles al indicativo.

Quinto. Cuando la conjuncion *that* (*que*) sigue el verbo impersonal *it is* (es), el segundo verbo regido de esta conjuncion, debe mudar el signo del subjuntivo (*may*) en (*should*), imperfecto de (*shall*).

Sesto. La conjuncion *que*, cuando se halla precedida de una oracion imperativa, ó de un verbo que indica *mando* ó *súplica*,

pide que el verbo siguiente esté en subjuntivo, cuando en inglés debe estar en infinitivo.

Séptimo. El subjuntivo del español, regido por la conjunción *sin que*, se pone en el gerundio del inglés, debiéndose traducir la conjunción *que* por un pronombre posesivo.

EJEMPLOS

DE LAS REGLAS ANTECEDENTES.

~~~~~

|                                                            |   |                                                              |                                                          |
|------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Cuando se usa <i>may</i> .                                 | } | <i>He hid it, that I might not see it.....</i>               | Lo escondió para que no lo <i>viese</i> yo.              |
|                                                            |   | <i>I wish-he may come...</i>                                 | Desé <i>que</i> venga.                                   |
| Cuando el infinitivo (sin <i>to</i> ) sirve de subjuntivo. | } | <i>Come here, that I may see you.....</i>                    | <i>Ven aquí</i> , para que <i>te vea</i> .               |
|                                                            |   | <i>He will be banished, unless he own the crime.</i>         | Será desterrado, á <i>mé-nos que confiese</i> el delito. |
|                                                            |   | <i>He will lose his head if he be found guilty....</i>       | Perderá la cabeza <i>si</i> le <i>hallan</i> culpable.   |
|                                                            |   | <i>Though he come this evening, he shall not see us.</i>     | <i>Aunque venga</i> esta tarde, no nos verá.             |
|                                                            |   | <i>Whether he come or not, we shall go there.</i>            | <i>Venga</i> ó no <i>venga</i> , irémos allá.            |
|                                                            |   | <i>Know your lesson, lest you be punished.....</i>           | Sabe tu lección, <i>no sea que seas</i> castigado.       |
|                                                            | } | <i>Provided he be a good boy, he shall not be whipt.....</i> | <i>Con tal que sea</i> buen muchacho, no será azotado.   |

El subjuntivo aquí no es mas que el infinitivo (sin *to*) del verbo regido por cualquiera de estas conjunciones. Sin embargo para emplear debidamente este modo, es preciso que haya duda, suposición ó referencia á un tiempo futuro; pues de otra suerte estas conjunciones rigen al indicativo, como lo manifiesta el último ejemplo de este modo.

## EJEMPLOS

PARA EL SUBJUNTIVO.

Dudoso. *Though* he ran , | Le cogeríamos *aunque corriese*.  
*we should catch him.*

Cierto futuro. *We shall catch* | *Aunque corra*, le cogerémos.  
*him, though he runs.*

|                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Indicativo del inglés por subjuntivo del español. (en presente).                                       | { <i>I do not believe-he</i><br><i>knows it.....</i><br>{ <i>I do not think he has</i><br><i>seen it.....</i>                                                                                                                      | No creo <i>que lo sepa.</i>                                               |
|                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                    | No creo <i>que lo haya</i><br>visto.                                      |
| Futuro indicativo del inglés usado por el presente subjuntivo del español.                             | { <i>I do not think he</i><br><i>will come.....</i><br><i>I do not doubt but</i><br><i>he will come.....</i><br><i>I doubt whether he</i><br><i>will come.....</i><br><i>I am a fraid he</i><br><i>will go.....</i>                | No creo <i>que venga.</i>                                                 |
|                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                    | No dudo <i>que venga. (*)</i>                                             |
|                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                    | Dudo <i>que venga.</i>                                                    |
|                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                    | Temo <i>que no vaya.</i>                                                  |
| Conjunciones que en inglés rigen al indicativo, y en español exigen el subjuntivo.                     | { <i>Wait till he co-</i><br><i>mes.....</i><br><i>Before I depart....</i><br><i>When John comes,</i><br><i>you may go.....</i><br><i>As soon as he knows</i><br><i>that.....</i><br><i>Without my know-</i><br><i>ing it.....</i> | Espera Vm. <i>hasta que</i><br><i>venga.</i>                              |
|                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                    | <i>Antes que me marche.</i>                                               |
|                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                    | <i>Cuando venga</i> Juan, po-<br>drás ir.                                 |
|                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                    | <i>Luego que sepa</i> esto.....                                           |
| Cuando <i>should</i> reemplaza el signo <i>may</i> . La conjunción <i>that</i> se puede poner úomitir. | { 'Tis impossible he }<br><i>should know the</i> }<br><i>English so soon.</i> }                                                                                                                                                    | { <i>Es imposible que se-</i><br><i>pa</i> el inglés tan pron-<br>to.     |
|                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                    | { <i>Era necesario que fue-</i><br><i>se</i> allá, á fin de sa-<br>berlo. |

(\*) Después de *doubt*, el *que* del español se traduce por *but*, cuando hay negación, y por *whether* cuando se afirma.



|                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| El infinitivo del inglés reemplaza el subjuntivo del español, después de <i>mandar, encargar, suplicar, conceder, permitir</i> &c. | $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Tell him to come to-} \\ \textit{morrow.....} \\ \textit{Order them to take} \\ \textit{care that.....} \\ \textit{He desired me to} \\ \textit{come when.....} \\ \textit{Get him to come....} \end{array} \right.$ | Dígale Vm. <i>que ven-</i><br><i>ga</i> mañana.      |
|                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                        | Mándeles Vm. <i>que cui-</i><br><i>den</i> que....   |
|                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                        | Me encargó <i>que vinie-</i><br><i>se</i> cuando.... |
|                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                        | Haga Vm. <i>que venga.</i>                           |

|                                                    |                                                                                                            |                                 |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Gerundio del inglés por el subjuntivo del español. | $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Without his coming} \\ \textit{we shall not go....} \end{array} \right.$ | Sin <i>que venga</i> no iremos. |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|

## OBSERVACION.

Los signos del subjuntivo y los verbos defectivos no se deben repetir necesariamente antes de cada uno de los verbos á que corresponden, pues basta prefiarlos al primero, como: *that I may come - see and - buy it myself*, para que yo mismo venga, lo vea y lo compre.

## DEL INFINITIVO.

Se ha visto en la parte segunda, que el signo característico del infinitivo en inglés, es (*to*), el cual corresponde á las terminaciones *ar, er, ir*, como también á las preposiciones *a, para*, que acompañan al infinitivo de los verbos españoles. Ejemplos:

|                                   |     |                           |
|-----------------------------------|-----|---------------------------|
| <i>The child begins to speak.</i> | } { | El niño empieza á hablar. |
| <i>I am only come to know.</i>    |     |                           |

## ADVERTENCIA.

El signo (*to*) no se emplea antes del infinitivo, cuando éste se halla precedido de cualquiera de los verbos defectivos (excepto *ought*.) Se suprime igualmente cuando el infinitivo va precedido de los verbos siguientes, á saber:

## VERBOS.

## EJEMPLOS.

| VERBOS.                          | EJEMPLOS.                                        | EJEMPLOS.                               |
|----------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>To see, ó to behold, ver.</i> | <i>I saw, ó beheld</i><br><i>him come.....</i>   | Yo le <i>vi</i> venir.                  |
| <i>To make..... hacer.</i>       | <i>I will make him</i><br><i>study.....</i>      | Yo le <i>haré</i> estudiar.             |
| <i>To bid..... mandar.</i>       | <i>He bid him go</i><br><i>out.....</i>          | Le <i>mandó</i> que saliese.            |
| <i>To dare..... atreverse.</i>   | <i>I durst not under-</i><br><i>take it.....</i> | No me <i>atreví</i> á em-<br>prenderlo. |

|                                 |                                     |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>To feel</i> ..... sentir.    | <i>She felt him touch her</i> ..... | Ella sintió que él la tocaba.       |
| <i>To hear</i> ..... oír.       | <i>I have heard her sing</i> .....  | La he oído cantar.                  |
| <i>To let</i> .....             | <i>She will let us go</i> .....     | Ella nos dejará ir.                 |
| <i>To need</i> .. ser menester. | <i>You need not be uneasy</i> ..... | No es menester que Vm. se inquiete. |
| <i>To have</i> .... querer que. | <i>He would have me do it</i> ..... | El quería que yo lo hiciera.        |

Cuando las conjunciones *rather... than...* ó *sooner... than...* mas bien ó pronto... que... se hallan en una misma frase, se suprime el (*to*) del infinitivo del verbo siguiente. Ejemplos:

|                                              |     |                                           |
|----------------------------------------------|-----|-------------------------------------------|
| <i>He would rather die than surrender.</i>   | } { | <i>Mas quisiera morir que entregarse.</i> |
| <i>Ó he would sooner die than surrender.</i> |     | <i>Mas pronto moriria que entregarse.</i> |

El signo *to* no se repite cuando hay dos, tres ó mas verbos en el infinitivo, como:

*To speak -- hear -- laugh and -- weep*, para hablar, oír, reír y llorar.

## OBSERVACIONES

SOBRE EL INFINITIVO DEL ESPAÑOL CON RESPECTO Á EL DEL INGLÉS.

Cuando el infinitivo del español va precedido de participio y seguido de su régimen directo, de suerte que, sin mudar el sentido de la frase, pueda transponerse (mediante un relativo) en el pretérito del indicativo; el infinitivo en este caso corresponde al gerundio ó al infinitivo del inglés: pero si por otros accidentes de la frase, no se pudiere hacer semejante circunlocucion, el infinitivo del español se pondrá en el participio del inglés. = Ejemplos de ámbos casos.

|     |                                                 |     |                                          |
|-----|-------------------------------------------------|-----|------------------------------------------|
| } { | <i>He oído cantar una señora.</i>               | } { | <i>He oído á una señora que cantaba.</i> |
|     | <i>I have heard a lady sing, ó singing (*).</i> |     |                                          |
| } { | <i>He visto caer una casa.</i>                  | } { | <i>He visto una casa que caía.</i>       |
|     | <i>I have seen a house fall, ó falling.</i>     |     |                                          |

(\*) En inglés se coloca el régimen directo entre los dos verbos, como se vé en estos ejemplos.

|                                                                                                                                                                                                                                                          |                      |                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| He oído <i>alabar</i> á una se-<br>ñora.<br><i>I have heard a lady</i> prais-<br>ed.<br>Ella se hace <i>amar</i> de todos.<br><i>She makes herself</i> beloved<br><i>by all.</i><br>Los haré <i>hacer</i> mañana.<br><i>I'll get them done</i> tomorrow. | No pudiendo decirse: | He oído á una señora,<br><i>que</i> alababa (sin mudar<br>el sentido).<br>Ella se hace <i>que</i> ame de todos.<br>Los haré <i>que</i> se hagan. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### ADVERTENCIA.



Todo infinitivo del español que va regido de preposicion, se pone en ingles en el gerundio: porque la regla es, que toda preposicion (escepto *to*), rija gerundio, v. g. de *amar*, *of* loving, con *decir*, *with* saying, al *verme*, *on* seeing me; sin *decirlo*, *without* saying so; al *irme*, *at* going, &c.

Cuando el infinitivo del español va precedido del artículo definido, ó de otra oracion imperativa en que hay verbo de movimiento, se pone en ingles en gerundio (en el primer caso), y en el infinitivo (en el segundo), mudando el signo (*to*) que debe llevar, en la conjuncion *and* (y). Ejemplos:

|                                                                                                                      |                       |                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>El comer y beber</i><br>son necesarios al<br>hombre.<br><i>Vaya Vm. á de-</i><br><i>cirle que venga</i><br>luego. | }<br>}<br>}<br>}<br>} | <i>Eating and drinking</i> are necessary to man.<br>Go and tell him to come immediately.<br>(Esto es: Vaya Vm. y dígame que venga &c.) |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*NOTA.* Los verbos siguientes, sin auxilio de preposicion alguna, rigen al gerundio en ingles, y al infinitivo en español, por hallarse precedidos de preposiciones.

|                                                       |                       |                                                                 |                                       |                 |                                             |
|-------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------|---------------------------------------------|
| <i>To cease, to stop</i><br>ó <i>to leave off</i> ... | } dejar ó<br>} cesar. | <i>It never</i>                                                 | { ceases.<br>{ stops.<br>{ leaves off | <i>raining.</i> | Nunca deja ó cesa<br>de <i>llover</i> .     |
| <i>To do</i> ó <i>to finish</i> ,<br>acaba-<br>bar.   | }                     | <i>Have you done</i> ó <i>finished</i><br><i>reading?</i> ..... | }                                     | }               | ¿Ha acabado Vm.<br>de <i>leer</i> ?         |
| <i>To intend</i> .....                                | } tratar.             | <i>He intended</i> writing me<br><i>a letter</i> .....          | }                                     | }               | Trató de <i>escribir</i> -<br>me una carta. |
| <i>To like</i> .....                                  | } gustar.             | <i>He likes</i> sleeping very<br><i>much</i> .....              | }                                     | }               | Gusta mucho de<br><i>dormir</i> .           |
| <i>To repent</i> , arrepentirse.                      | }                     | <i>He repented</i> having gone<br><i>there</i> .....            | }                                     | }               | Se arrepintió de<br><i>haber</i> ido allá.  |

|                                                     |                                                 |                                                                                      |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>To avoid</i> ..... impedir.                      | <i>To avoid being made a prisoner</i> .....     | Para impedir que le hiciesen prisionero.                                             |
| <i>To scruple</i> , tener escrupulo.                | <i>He does not scruple deceiving them</i> ..... | No hace escrúpulo en engañarles.                                                     |
| <i>To defer</i> , to delay ó to put off. } diferir. | <i>He</i> { <i>defer'd</i> } writing. }         | Difirió <i>escribir</i> ó dejó de <i>escribir</i> , ó suspendió el <i>escribir</i> . |
| <i>To help</i> ó to <i>forbear</i> , dejar.         | <i>I can't forbear</i> ó help laughing.....     | No puedo dejar de reír ó no puedo ménos.                                             |
| <i>To propose</i> , tener intencion.                | <i>He proposed making a voyage</i> .....        | Tenia intencion de hacer un viage.                                                   |
| <i>To risk</i> , correr riesgo.                     | <i>He risked breaking his leg</i> .....         | Corrió el riesgo de romperse la pierna.                                              |
| <i>To hate</i> ó to <i>dislike</i> , no gustar.     | <i>He dislikes getting up so early</i> .....    | No gusta de levantarse tan temprano.                                                 |
| <i>To be worth</i> , valer la pena.                 | <i>'Tis not worth reading</i> .                 | No vale la pena de leerlo.                                                           |
| <i>To continue</i> , continuar.                     | <i>He continues writing every week</i> .....    | Continúa en <i>escribir</i> cada semana.                                             |

Cuando el auxiliar (ser) va seguido de infinitivo en español, éste debe estar siempre en gerundio en inglés.

## EJEMPLO.

|                                                 |     |                                         |
|-------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------|
| <i>That would be shewing his ignorance.</i>     | } { | Éso sería acreditar su ignorancia.      |
| <i>That is not behaving like an honest man.</i> |     | Éso no es portarse como hombre de bien. |

## DE LOS AUXILIARES.

Los verbos *to have* y *to be* se han tratado con suficiente estension en la segunda parte como á auxiliares; pero en lo siguiente se tratará de ellos como á idiotismos.

Cuando el verbo *to be* (ser) va seguido de otro en infinitivo, se ha de traducir en español por el verbo *haber de* ó *tener que*, exigiendo éstos un caso directo; y si este caso se coloca entre *haber*, ó *tener* y el verbo principal, el (*to be*) del inglés se convierte en (*to have*).

## EJEMPLOS.

|         |                                |                                    |   |
|---------|--------------------------------|------------------------------------|---|
| Pres. { | <i>I am to write a letter.</i> | Ó <i>I have a letter to write.</i> | } |
|         | He de escribir una carta.      | Tengo que escribir una carta.      | } |

Imper. } *I was to write a letter.* } *O I had a letter to write.* }  
 } *Habia de escribir una carta.* } *Tenia que escribir una carta.* }

Los demas tiempos siguen la misma regla.

El verbo (*to be*) se traduce por (*tener y hacer*) en las acepciones siguientes, á saber:

|        |   |               |   |                 |   |             |   |              |
|--------|---|---------------|---|-----------------|---|-------------|---|--------------|
| To be. | } | hot.          | } | calor.          | } | frightful.  | } | miedo.       |
|        |   | cold.         |   | frio.           |   | more than.  |   | mas de.      |
|        |   | thirsty.      |   | sed.            |   | cold.       |   | frio.        |
|        |   | in the right. |   | razon.          |   | warm.       |   | calor.       |
|        |   | in the wrong. |   | no tenerla.     |   |             |   |              |
|        |   | hungry.       | } | hambre.         | } | night.      | } | noche.       |
|        |   | desirous.     |   | deseo.          |   | dark.       |   | obscurο.     |
|        |   | concerned.    |   | parte.          |   | bad weather |   | mal tiempo.  |
|        |   | 2 years old.  |   | 2 años.         |   | fine id.    |   | buen tiempo. |
|        |   | in want.      |   | necesidad.      |   | moon-light. |   | luna.        |
|        |   | afraid.       |   | miedo.          |   | windy.      |   | viento.      |
|        |   | worth.        |   | dinero ó bienes |   | 2 years.    |   | 2 años.      |
|        |   | kind.         |   | la bondad.      |   |             |   |              |

Cuando el verbo (*to be*) se halla seguido de participio, y precedido de la tercera persona (*is*) de dicho auxiliar, su version en español se hace, dando un giro pasivo impersonal á la oracion del español, como se vé en el ejemplo siguiente:

*There is nothing to be seen on the top of the mountain but perpetual snow; though at the foot thereof, the most fertile ground is to be found.* }  
 } No se vé en la cumbre del monte mas que una nieve perpetua; aunque á su pie se halla el terreno mas fecundo.

Pero si en lugar de (*is*), el verbo (*to be*) se hallare precedido del impersonal (*it is*), y seguido de participio, su version en español será: *es de*, poniendo el referido participio del ingles en el infinitivo del español. Ejemplos.

*It is to be desired.* } presente. } *Es de desear.*  
*It was to be supposed.* } imperfecto. } *Era de suponer.*

El verbo (*to be*) se usa muchas veces en lugar de *to have* para conjugar todo verbo que espresa movimiento, como tambien para el verbo *to die* (morir).

## EJEMPLOS.

|                                    |                                         |
|------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>John is not yet come.</i>       | Juan no <i>ha venido</i> todavía.       |
| <i>The servant is just gone.</i>   | Ahora mismo <i>se ha ido</i> el criado. |
| <i>He is not arrived yet.</i>      | No <i>ha llegado</i> todavía.           |
| <i>She is dead, poor creature!</i> | <i>Ha muerto</i> ; pobrecita!           |

DIVERSOS SENTIDOS DEL VERBO (*to be*), SEGUIDO DE OTRAS DICCIONES.

|                                         |                                              |                                                  |   |                                                 |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------|
| <i>To be.</i>                           | {                                            | <i>a stranger (to)</i> ..... ignorar.            | { | <i>be to no purpose</i> }..... ser en vano que. |
|                                         |                                              | <i>enough</i> ..... bastar.                      |   | <i>on one's guard</i> .. estar sobre aviso.     |
|                                         |                                              | <i>able (to)</i> ..... poder.                    |   | <i>mistaken</i> ..... equivocarse.              |
|                                         |                                              | <i>willing (to)</i> ..... querer.                |   | <i>ignorant (of)</i> ..... ignorar.             |
|                                         |                                              | <i>unwilling (to)</i> ..... no querer.           |   | <i>at a loss (how)</i> , no saber (como).       |
|                                         |                                              | <i>accountable (for)</i> responder (de).         |   | <i>born</i> ..... nacer.                        |
|                                         |                                              | <i>out (with)</i> ..... estar reñido (con).      |   | <i>brought to bed</i> } <i>of</i> ..... parir.  |
|                                         |                                              | <i>apprehensive</i> ..... recelar.               |   | <i>ó delivered</i> .... }                       |
|                                         |                                              | <i>unable (to)</i> ..... no poder.               |   | <i>offended (at)</i> ..... ofenderse (de).      |
|                                         |                                              | <i>over (cosa)</i> ..... acabarse.               |   | <i>glad (of)</i> ..... } ....alegrarse (de).    |
|                                         |                                              | <i>silent</i> ..... callar.                      |   | <i>ó happy (to)</i> ..... }                     |
|                                         |                                              | <i>in love (with)</i> .... estar enamorado (de). |   | <i>good for nothing</i> , no valer nada.        |
|                                         |                                              | <i>sensible (of)</i> , penetrarse (de).          |   | <i>with child</i> ..... estar en cinta.         |
|                                         |                                              | <i>worth (cosa)</i> ..... valer.                 |   | <i>acquainted (with)</i> .... conocer (á).      |
| <i>sorry (for)</i> , sentir (saber mal) | <i>thankful (for)</i> ..... agradecer (á).   |                                                  |   |                                                 |
| <i>in esteem</i> ..... apreciarse.      | <i>likely (to)</i> ..... ser probable (que). |                                                  |   |                                                 |
| <i>wanting (in)</i> ..... faltar á.     | <i>long before</i> ... tardar mucho (en).    |                                                  |   |                                                 |
|                                         | <i>in the fault</i> ..... tener la culpa.    |                                                  |   |                                                 |

## ADVERTENCIA.

El imperfecto del subjuntivo del verbo (*to be*) se hace por (*were*), y no por (*might*), en los dichos siguientes, á saber:

|     |   |                                   |                                                      |
|-----|---|-----------------------------------|------------------------------------------------------|
| (*) | { | <i>If it were not for him,</i> }  | Si no <i>fuera</i> por el.                           |
|     |   | <i>ó were it not for him.</i> }   | ó á no <i>ser</i> por el.                            |
|     |   | <i>were he to come, ó</i> }       | Si él <i>viniera</i> , ó <i>hubiera</i> de <i>ve</i> |
|     |   | <i>if he were to come.</i> }      | nir.                                                 |
|     |   | <i>if I were in your place,</i> } | Si yo <i>estubiera</i> en lugar de Vm.               |
|     |   | <i>ó were I in your place.</i> }  |                                                      |

(\*) Véase cuando se omite (*if*), entre las conjunciones.

*To have*, haber ó tener.

Cuando el verbo (*to have*) se halla precedido de (*will*) y seguido de pronombre personal, y éste de un verbo en el modo infinitivo sin el signo (*to*), su version en español corresponde á *querer que*, poniendo el pronombre, que en español está en nominativo, en acusativo del inglés. Ejemplos:

Presente. = Will you have me } { ¿ Quiere Vm. que vaya hoy?  
                                           go to day? }  
 Imperfec. = He would have me go. } { Quería que yo me fuese.

Cuando (*to have*) hace oficio de verbo activo, se le puede añadir la voz (*got*), sin que cause mudanza alguna en el sentido, pues equivale al verbo (*tener*) del español. Ejemplos:

I have got a very fine dog. } { Tengo un perro muy bueno.  
 I have got a great cold. } { Tengo un gran resfriado.  
 I have got some cheese to sell. } { Tengo queso para vender.

Cuando (*to have*, *to order*, *to cause* ó *to get*) se hallan ántes de pronombre, ó nombre en el caso oblicuo, y éste seguido de participio, su version en español será por el verbo (*hacer* ó *mandar*), poniéndose el participio del inglés en el modo infinitivo del español. Ejemplos:

{ He had them, ó got them, shot. } { Los hizo, ó los mandó fusilar.  
 { I shall get, ó have it done. } { Lo haré, ó lo mandaré hacer.  
 { He had, ó got the house knocked } { Hizo, ó mandó derribar la ca-  
                                           down (\*). }                                           sa.

## ADVERTENCIA.

Cuando (*had*) se encuentra seguido de las voces (*rather*, *sooner*), y éstas de infinitivo sin (*to*), su equivalencia en español es, *mas bien*, seguido del verbo *querer*.

(\*) También se puede decir con igual propiedad: *he ordered* ó *caused them to be shot* &c.

## EJEMPLOS.

*I had rather ó sooner take it } { Mas bien quisiera tomarlo que  
than leave it. } { dejarlo.*

Pero si en lugar de (*rather ó sooner*) se halla seguido de (*better*) con verbo sin (*to*), su version en español será: *mejor sería que.*

## EJEMPLOS.

*Imperf. { You had better pay } Mejor fuera que Vm. pagase sus  
your debts. } deudas.  
y { I had better buy it my- } Mejor será que yo mismo lo  
futuro. { self. } compre.*

Y cuando en lugar de las referidas partículas, (*had*) se halla seguido de (*like*), y éste de un verbo en el infinitivo, es preciso traducirlo en español por las voces: *por poco.... ó poco faltó....* (1)

## EJEMPLOS.

*He had like to have been } { Por poco se hubiera ahogado.  
drowned. } {  
He had like to break his leg. } { Poco faltó para romperse la pierna.*

☞ *Had*, precedido del verbo (*to be*), es lo mismo que (*found*), hallado ó encontrado, v. g. *wine is not to be had ó found at any price at the present moment*, no se encuentra vino por ningun precio en la actualidad.

Cuando (*to have*) se halla seguido de la voz (*just*), y ésta de participio, se traducirá en español por el verbo *acabar de*, poniendo el dicho participio del inglés en el infinitivo del español.

## EJEMPLOS.

*I have just done it..... } Presente. { Acabo de hacerlo.  
He had just come when.... } Imperfecto. { Acababa de venir cuando... (2)*

(1) *Had like* equivale (*al parum abest quin*) del latín, v. g. *he had like to have fallen* (*parum abfuit quin caderit.*)

(2) La palabra *just* seguida de participio, corresponde al (*modo*) de los latinos, v. g. *he is just arrived* (*modo advenit.*)

## DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

*May y Can.*

Estos dos signos tienen por infinitivo (*to be able*), que representa el verbo español *poder*; pero cada uno tiene su uso particular, y así no se pueden emplear indiferentemente.

*May* indica un poder moral, permisivo, ó en otras palabras, espresa la libertad, la posibilidad ó la permission de hacer una cosa.

*Can* anuncia un poder absoluto y físico, ó bien indica la capacidad ó facultad de hacer una cosa, sin restriccion alguna.

## EJEMPLOS.

*Permisivo ó incierto. Presente. Físico ó capaz.*

|                                       |     |                                         |
|---------------------------------------|-----|-----------------------------------------|
| <i>You may come when you please.</i>  | } { | <i>Now he can read, but before....</i>  |
| <i>Vm. puede venir cuando quiera.</i> |     | <i>Ahora puede leer, pero ántes....</i> |

En las oraciones negativas, interrogativas y condicionales es preciso servirse de *can*, y no de *may*.

## EJEMPLOS.

| <i>Afirmativa.</i>                                | <i>Negativa.</i>                                         | <i>Interrogativa.</i>       |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------|
| <i>You may go out.</i><br><i>Vm. puede salir.</i> | <i>You can not go out.</i><br><i>No puede Vm. salir.</i> | <i>Can you come to day?</i> |
| <i>That may be.</i><br><i>Eso puede ser.</i>      | <i>That can not be.</i><br><i>Eso no puede ser.</i>      | <i>Puede Vm. venir hoy?</i> |

Los tiempos imperfecto y perfecto de estos signos son *might* y *could*, y estos siguen las mismas reglas.

## EJEMPLOS.

|           |                                          |                                        |
|-----------|------------------------------------------|----------------------------------------|
| Imperf. { | <i>She told me I might go out;</i>       | } Ella me dijo que <i>podía</i> salir, |
|           | <i>but I told her, that I could not.</i> |                                        |

Cuando se quiere emplear *might* y *could* en una misma frase, es preciso que haya condicion, y que entren las conjunciones hipotéticas *if, though, even though* (si), (aunque), (aun cuando).

### EJEMPLOS.

|                                                                     |   |                           |   |                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------|---|---------------------------|---|------------------------------------------------------------------|
| <p><i>If men could content themselves, they might be happy.</i></p> | } | <p>Condi-<br/>cional.</p> | { | <p>Si los hombres pudiesen contentarse, podrian ser felices.</p> |
|---------------------------------------------------------------------|---|---------------------------|---|------------------------------------------------------------------|

El futuro se forma del mismo modo que el presente, observándose la propia diferencia entre los signos. Por los tiempos compuestos, véase parte segunda, pág. 75.

### *Shall* y *Will*.

Estos son los signos, como se ha visto en la parte segunda, que sirven para formar el futuro en ingles, anteponiéndose al infinitivo sin (*to*); pero no se han de emplear indiferentemente, pues (*shall*) en las primeras personas del singular y plural, anuncia simplemente una accion ó acontecimiento venidero, como: *I shall go to the play, iré á la comedia; we shall be back in a moment, estaremos de vuelta en un momento &c.* Pero (*will*) en las mismas personas denota la resolucion ó voluntad de hacer una cosa, como: *I will reward these men, recompensaré á estos hombres, esto es, quiero recompensar &c.; we will not pay him, no le pagaremos, esto es, no queremos pagarle.*

*Shall*, en la segunda y tercera persona, supone promesa, amenaza, mandato. como: *thou shalt be punished, if thou dost evil, serás castigado si haces mal; you shall learn, if you study, aprenderá Vm. si estudia; you shall tell him, le dirás, esto es, te prometo, te aseguro que serás castigado, que aprenderás, te mando que le digas &c.*

*Will*, en la segunda y tercera persona, sirve solamente para denotar una accion ó acontecimiento venidero, y tambien la voluntad de hacer algo, como: *John will come to morrow, Juan vendrá mañana; you will have the goodness to &c., tendréis la bondad de &c., esto es, Juan quiere venir, quereis tener la bondad &c.*

En las frases interrogativas (*shall*) concierta con la primera persona singular y plural, y (*will*) con la segunda y tercera como: *shall I have the pleasure of dancing with you? tendré yo el gusto de bailar con Vm.? shall we take a turn in the gar-*

*den?* ¿*darémos* una vuelta por el jardín? *will you come?* ¿*quiere* Vm. venir? *will he or they come?* ¿*vendrá* él ó ellos? &c.

Pero la tercera persona es *shall*, cuando la accion de esta depende de la voluntad de aquel con quien se habla, como: *shall he ó they come?* *vendrá* él ó ellos, esto es, ¿*quiere* Vm. que él ó ellos vengan? &c. Lo mismo se ha de observar en los futuros compuestos.

Los futuros condicionales de estos signos (que son *should* y *would*) siguen las mismas reglas y leyes.

### ADVERTENCIA.

*Will*, á mas de ser signo de futuro, equivale al verbo *querer*, seguido del infinitivo de otro verbo; pero no se emplea sino en el presente, imperfecto, y condicional; porque en los otros tiempos del *querer*, es preciso servirse en ingles de los verbos (*to be willing*), (*to wish*), ó (*to choose*).

*Should*, aunque signo de futuro condicional, equivale al verbo *deber*, seguido de otro en infinitivo, y es lo mismo que (*ought to*), excepto que (*should*) no lleva la preposicion (*to*); pero si el verbo *deber* se halla seguido de nombre en lugar de verbo, se traducirá en ingles por el verbo (*to owe*), que es regular.

#### EJEMPLOS.

Seguido de verbo.  $\left. \begin{array}{l} \text{You should pay your debts, } \text{ó} \\ \text{you ought to pay your debts.} \end{array} \right\} \text{Vm. debe pagar sus deudas.}$

Seguido de nombre.  $\left. \begin{array}{l} \text{He owes me several obligations, and a great deal of} \\ \text{money too.} \end{array} \right\} \text{Él me debe muchas obligaciones, y mucho dinero tambien.}$

☞ En los tiempos compuestos de *deber*, seguido de infinitivo, los signos (*should* ó *ought to*) irán con el auxiliar (*to have*), y se pondrá en el participio del ingles el infinitivo que sigue á *deber*.

#### EJEMPLOS.

*He should, ó ought to have gone this morning.*  $\left. \begin{array}{l} \text{Compues.} \\ \text{to.} \end{array} \right\} \text{Él ha debido ir esta mañana.}$

*Must*, ser preciso ó menester.

Este signo indica precision ó necesidad, y equivale al *ser menester* ó *ser preciso* del español, con la diferencia que en inglés es verbo personal y en español se toma por impersonal.

Se pone ántes del infinitivo, pero éste omite el (*to*), como todos los demas defectivos, excepto *ought*.

## EJEMPLOS.

*Presente.*

*Parents must instruct their children.* } } *Es preciso ó menester* que los padres instruyan á sus hijos.

Pero cuando se habla en sentido indeterminado, ó sin expresar el nominativo, el acusativo regido en español del verbo que sigue á *es preciso*, se pone en el nominativo del inglés, y el infinitivo, en el participio.

## EJEMPLOS.

*Presente.*

*One must instruct children, ó children must be instructed.* } } *Es preciso* instruir á los hijos (los hijos han de ser instruidos).

*Must* sirve tambien para el futuro, como: *me será preciso* ir, *I must go, será preciso* que lo hagamos, *we must do it, &c.*

En los tiempos simples y compuestos, puede traducirse de dos modos en inglés el verbo *es preciso*, esto es, por (*must*) ó por (*to be obliged* ó *forced*), con esta diferencia, que usándose de (*to be obliged*) el infinitivo del verbo siguiente debe llevar (*to*), que (*must*) no lo puede tener.

## EJEMPLOS.

*Tiempos simples.*

*I must yield to my fate, ó I was obliged ó forced to yield to my fate.* } } *Me era ó fué preciso, ó forzoso.*  
ceder á mi destino.



## Tiempos compuestos.

We must have written, ó we } { Nos ha sido preciso escribir, ó  
 have been obliged, ó forced } { nos hemos visto precisados á  
 to write. } { escribir.

ATIÉNDASE Á LA REGLA SIGUIENTE PARA LA APLICACION DE TODOS  
 LOS VERBOS DEFECTIVOS.



„The possibility of the thing is expressed by can or could; the liberty of doing a thing by may or might; the inclination of the will is expressed by will or would; the necessity of a thing to be done by must or ought, shall or should: and herein we imitate our ancestors the Saxons.”

La posibilidad de hacer una cosa se espresa por *can* ó *could*, la libertad de hacerla, por *may* ó *might*; la inclinacion de la voluntad se nota con *will* ó *would*; y la necesidad ó precision de hacer una cosa se espresa por *must* ó *ought*, *shall* ó *should*: y en esto imitamos á nuestros antepasados los Saxonos.

## DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

Los verbos reflexivos, como se ha visto en la parte segunda, se forman en ingles con los pronombres *myself*, *thyself*, *himself*; *ourselves*, *yourselves*, *themselves* (*me*, *te*, *se*; *nos*, *os*, *se*); pero se necesita suma atencion para saber cuando los verbos deben tomar los referidos pronombres, y cuando no: en el primer caso son verdaderamente reflexivos, y en el segundo, no son mas que neutros.

En ingles no se pueden aplicar los citados pronombres á verbo alguno, que no tenga significado activo, y que no pueda regir acusativo, que es el término de su accion: y si se aplican en español á verbos real y naturalmente neutros, es porque el uso lo habrá introducido; pero esto no se ha de imitar en ingles.

## ILUSTRACION.

{ *I love myself, and John also.* } Verbo reflexivo, porque  
 { *Yo me amo, y amo á Juan tambien.* } es activo.

Pero no:  $\left\{ \begin{array}{l} I \text{ repent myself.} \\ Yo \text{ me arrepiento.} \end{array} \right\}$  porque no teniendo el verbo sentido activo, no puede tener objeto en que recaer, no pudiendo decirse: arrepiento á Vm.

De eso se deduce que hay verbos en español que toman la forma reflexiva, y en inglés no la pueden tomar: con la lista siguiente y lo que acabo de explicar (que es mas importante), es de esperar que el discerniente discípulo no dará mucho que corregir á su maestro sobre este punto.

## LISTA

DE LOS VERBOS QUE EN ESPAÑOL SON PRONOMINALES, Y EN INGLÉS

SON NEUTROS.



*To abstain*, abstenerse.  
 = *awake*, despertarse.  
 = *complain*, quejarse.  
 = *get drunk*, embriagarse.  
 = *go away*, irse.  
 = *get rid*, deshacerse.  
 = *go to bed*, acostarse.  
 = *mend*, enmendarse.  
 = *marry*, casarse.  
 = *laugh*, reirse.  
 = *smile*, sonreirse.  
 = *hasten*, apresurarse.  
 = *jest*, burlarse.  
 = *kneel down*, arrodillarse.  
 = *catch cold*, resfriarse.

*To mistake*, equivocarse.  
 = *rejoice*, regocijarse.  
 = *remember*, acordarse.  
 = *repent*, arrepentirse.  
 = *retire*, retirarse.  
 = *rise*, levantarse.  
 = *run away*, escaparse.  
 = *surrender*, entregarse.  
 = *sit down*, sentarse.  
 = *swoon*, desmayarse.  
 = *walk*, pasearse.  
 = *withdraw*, retirarse.  
 = *faint away*, desmayarse.  
 = *wonder*, maravillarse.  
 = *die*, morir.

### ADVERTENCIA.



Cuando (*se*) se pone ántes ó despues de la tercera persona singular ó plural de un verbo, que tiene por agente una cosa inanimada, se ha de traducir en inglés por la voz pasiva, ésto es, con auxilio del verbo (*to be*), y el participio del otro verbo, sea cual fuere.

## EJEMPLOS.

*Presente.*

*When an order is given, it should be executed.* } } *Cuando se dá una orden, se debe ejecutar.* }

*Futuro.*

*It will be done.....* } } *Se hará.* }  
 } } *Será hecho.* }  
*The thing will be known. (\*)* } } *La cosa se sabrá.* }  
 } } *La cosa será sabida.* }

Y cuando el régimen del verbo fuera pronombre ó nombre animado, el (*se*) puede seguir la misma regla, poniendo el régimen indirecto del español en el directo del inglés.

## EJEMPLOS.

*You can not be spoken to.* } } *Á Vm. no se puede hablar.*  
*If I am permitted.* } } *Si se me permite.*  
*We were shown the house.* } } *Se nos mostró la casa.*

*Sentido literal.*

*Vm. no puede ser hablado.* } } *Fuimos mostrados la casa.*  
*Si soy permitido.* }

## ADVERTENCIA.

La voz pasiva del inglés corresponde en muchos casos á la construcción latina, v. g. *stags are said to live very long* (*cervi dicuntur diutissimè vivere*) se dice que los ciervos viven muchísimo.

DEL VERBO *there is*, hay.

Se ha visto en la pág. 78, en que se halla este verbo conjugado de tres diferentes maneras, y por todos sus tiempos; la variación que padece, según el tiempo y número que le corresponden.

Cuando el verbo (*hay*) va seguido de nombre que indica distancia, se puede traducir en inglés de tres modos diversos.

(\*) Esta construcción pasiva se asemeja al latín, v. g. *this word is found in &c.* (*vox illa invenitur apud &c.*) esta palabra se halla en &c.

## EJEMPLOS.

## Afirmacion.

- |                                                       |                  |                   |
|-------------------------------------------------------|------------------|-------------------|
| 1. <i>There are 117 miles from Bristol to London.</i> | } Hay 117 millas |                   |
| 2. <i>It is 117 miles from Bristol to London.</i>     |                  | de                |
| 3. <i>Bristol is 117 miles from London.</i>           |                  | Bristol á Londres |

## Interrogacion.

- |                                                            |                   |                    |
|------------------------------------------------------------|-------------------|--------------------|
| 1. <i>How many miles are there from Bristol to London?</i> | } ¿Cuántas millas |                    |
| 2. <i>How far is it from Bristol to London?</i>            |                   | hay de             |
| 3. <i>How far is Bristol from London?</i>                  |                   | Bristol á Londres? |

Se responde así: *a hundred and seventeen*, al primer modo de preguntar; y para los otros dos, es preciso añadir la medida, millas, leguas &c.

Pero si (*hay*) va seguido de nombre de tiempo en lugar de distancia, durando aun la accion del que se quiere espresar, se traduce en ingles por el auxiliar y poniendo en el gerundio del ingles el indicativo del español.

- |                                                 |                                   |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>He has been travelling these 6 years.</i>    | } Hay seis años que viaja.        |
| <i>'Tis six years since he began to travel.</i> |                                   |
| <i>He has been here a long time,</i>            | } Hay mucho tiempo que está aquí. |
| <i>'Tis a long time since he was here.</i>      |                                   |

Y cuando está enteramente acabada la accion del verbo que se espresa, el verbo (*hay* ó *hace*) se traduce del modo siguiente, poniendo la voz *ago* (pasado) despues del nombre que indica el espacio de tiempo, á saber:

- |                                               |                                         |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>He was here six years ago, ó</i>           | } Hay ó hace seis años que estuvo aquí. |
| <i>'tis six years since he was here.</i>      |                                         |
| <i>I have not seen him these six years, ó</i> | } Hace seis años que no le he visto.    |
| <i>'tis six years since I saw him.</i>        |                                         |

*He had been travelling six years* } Habia seis años que viajaba,  
*when.....* } cuando.....

DEL VERBO *it is*, hacer.

*It will be a year next sunday* } Hará un año el domingo prójimo  
*since he sailed, ó he sailed* }  
*next sunday will be a year.* } que se puso á la vela.

*He returned from France last* }  
*sunday was a month, ó* }  
*It was last sunday month that* } El domingo pasado hizo un mes  
*he returned from France.* } que volvió de Francia.

Del modo de traducir el verbo (*hacer*) en oraciones interrogativas.

*Interrogacion.*

*Respuesta.*

*How long has he been travelling* } ? { *These six years.*  
 ¿ Cuánto tiempo hace que viaja } { *Hace seis años.*

*How long ago was he here?* }  
 ó }  
*how long is it since he was here* } ? { *Six years ago.*  
 } { *Six years since.*  
 ¿ Cuánto tiempo hace que estuvo }  
 aquí } { *Seis años hace.*

*How long had he been travelling* }  
*when....* } ? { *Six years.*  
 ¿ Cuánto tiempo habia que viajaba }  
 cuando..... } { *Seis años.*

*Is it long since you saw him,* }  
 ó }  
*Have you not seen him this long time* } ? { *Not long since.*  
 } { *I have, ó yes.*  
 ¿ Hace mucho tiempo que Vm. no }  
 le ha visto } { *No hace mucho.*

## NOTA.

Por los verbos compuestos y los que rigen preposiciones, véase el suplemento al fin de la gramática.

## CAPITULO SEXTO.

## COLOCACION DEL ADVERBIO.

El adverbio en ingles tiene la misma colocacion en la oracion que en español, escepto los siguientes que se ponen ántes del verbo, no siendo el auxiliar (*to be*), que los tiene despues, á saber: *soon*, pronto, *then*; entonces; *often*, amenudo; *always*; siempre; *never*, nunca; *seldom*, rara vez; *already*, ya; *rather*, mas pronto; *hardly*, *scarcely* ó *scarce*, apénas.

## EJEMPLOS.

*He will soon come; he then went off; he often comes, he hardly saw me &c.*

*Pronto vendrá; entónces se fué; viene amenudo; apénas me vió &c.*

## ADVERTENCIA.

Cuando los adverbios *hardly*, *scarcely* ó *scarce* empiezan la frase, es preciso posponer el nominativo al verbo, como si la oracion fuese interrogativa, como: *scarce did he see me among the people when he fled*, apénas ó (no bien) me vió entre la gente cuando se escapó.

## CAPITULO SEPTIMO.

## CONSTRUCCION DE LA PREPOSICION.

Si el verbo, segun los gramáticos, constituye la parte principal y mas importante de la oracion, sin duda la preposicion será la mas delicada, á lo ménos en ingles se debe considerar como tal, ya por la variedad de que es susceptible conforme la relacion de

las partes de la frase en que se halla, ya por los diversos sentidos que dá al mismo verbo que acompaña, y finalmente por lo diferente de su significado cuando simple ó compuesta.

## LISTA ALFABÉTICA

DE LAS PREPOSICIONES, CON SU USO Y SIGNIFICADOS.

| <i>Prep. inglesa.</i> | <i>Significado y uso.</i>                                                                                                                                                                                             | <i>Ejemplos en ambas lenguas.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Above.</i>         | <p>Esta preposicion muestra elevacion y superioridad en oposicion á una idea inferior.</p> <p>Tambien espresa comparativamente una cantidad indeterminada.</p>                                                        | <p><i>Her room is above mine.</i><br/>Su cuarto está encima del mio.<br/><i>I am above such actions.</i><br/>Tengo á mengua tales acciones.</p> <p><i>He is not above 22 years old,</i> no tiene mas de 22 años. <i>He shewed a judgment above his age,</i> mostró un juicio superior á su edad.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <i>About.</i>         | <p>Indica proximidad de lugar, de tiempo y de cantidad.</p> <p>Tambien indica la causa, el modo, la intencion, la circunferencia, la proximidad de una accion (con verbo), la ocupacion (cuando no va con verbo).</p> | <p><i>The towns about Madrid,</i> los pueblos al rededor de Madrid. <i>'Tis about one o'clock,</i> es cerca de la una. <i>About 20 pounds,</i> cerca de ó unas 20 libras.</p> <p><i>The dispute was about her,</i> la disputa fué por ella. <i>I took her about the middle,</i> la tomé por la cintura. <i>I am come about that affair,</i> vengo por aquel asunto. <i>With his children about him,</i> con sus hijos al rededor. <i>I was about going,</i> estaba para irme. <i>He is about that,</i> está ocupado en eso. <i>I had no money about me,</i> no llevaba dinero encima.</p> |

| Prep.<br>inglesa.                    | Significado y uso.                                                                                                                                                           | Ejemplos en ambas lenguas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>After.</i>                        | <p>Expresa posterioridad de tiempo y de órden.</p> <p>(Antes de la voz <i>all</i>, quiere decir <i>con</i>, como: con todo no vino, <i>after all he did not come</i>).</p>   | <p><i>The day after</i>, el dia despues. <i>After his death</i>, despues de su muerte. <i>The mother has called the daughter after her own name</i>, la madre ha puesto á su hija su propio nombre. <i>After this manner</i>, de este modo. <i>After the English fashion</i>, á la inglesa.</p>                                                                                                 |
| <i>Against.</i>                      | <p>Indica oposicion ó contrariedad, y señala una época venidera.</p>                                                                                                         | <p><i>He married against his father's will</i>, se casó contra la voluntad de su padre. <i>'Tis a remedy against all diseases</i>, es remedio para toda enfermedad. <i>Every thing shall be ready against you come back</i>, todo estará pronto para cuando Vm. vuelva.. <i>Against Christmas</i>, para Navidad &amp;c.</p>                                                                     |
| <i>At.</i>                           | <p>Indica contigüidad vaga y absoluta, sin referirse á movimiento alguno.</p> <p>De esta idea se deriva la de posterioridad inmediata, como tambien la de co-existencia.</p> | <p><i>A man is at the house before he is in it</i>, uno está á la casa ántes de entrar en ella. <i>At these tidings she swooned away</i>, á esta noticia se desmayó ella.</p> <p><i>When I was at Paris</i>, cuando yo estuve en Paris. <i>We are at war now with France</i>, ahora estamos en guerra con Francia. <i>At the expense of a great deal of blood</i>, á costa de mucha sangre.</p> |
| <i>Among,</i><br>ó<br><i>amongst</i> | <p>Indica la posicion indeterminada entre muchos objetos.</p>                                                                                                                | <p><i>Among ó amongst people of quality such expressions are never used</i>, entre gente de rango nunca se usan tales espresiones.</p>                                                                                                                                                                                                                                                          |

| Prep.<br>inglesa.             | Significado y uso.                                                            | Ejemplos en ambas lenguas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Amidst.</i>                | Indica un medio indeterminado.                                                | <i>He past amidst the garden, and no one saw him</i> , pasó por medio del jardín, y nadie le vió.                                                                                                                                                                                                                                    |
| <i>Amid, ó in the middle.</i> | Muestra un medio muy preciso, un centro.                                      | <i>Amid the eye</i> , en medio del ojo. <i>In the middle of the course</i> , en medio de la carrera.                                                                                                                                                                                                                                 |
| <i>Before.</i>                | Espresa anterioridad de tiempo y de lugar.                                    | <i>Before you came</i> , ántes que Vm. viniese. <i>Before the palace</i> , delante del palacio. <i>Before our house</i> , frente á nuestra casa.                                                                                                                                                                                     |
|                               | Indica presencia y comparacion.                                               | <i>He said so before the judge</i> , lo dijo en presencia del juez. <i>I would starve before I asked such a thing</i> , ántes moriría de hambre que pedir tal cosa.                                                                                                                                                                  |
| <i>Behind.</i>                | Indica atraso, falta, defecto y posterioridad local.                          | <i>He is behind all in paying his debts</i> , es el último en pagar sus deudas. <i>In learning John leaves Peter behind him</i> , Juan coge la delantera á Pedro en el saber. <i>I found it behind the house</i> , lo hallé detras de la casa. <i>The footman goes behind his mistress</i> , el lacayo va detras de su ama ó señora. |
| <i>Beside, ó besides.</i>     | Indica lo adyacente, lo esceptuado, lo sobranante, lo restante.               | <i>The girl was beside her father</i> , la muchacha estaba al lado de su padre. <i>No body beside myself</i> , ninguno sino ó escepto yo mismo. <i>And many rich articles beside</i> , y á mas de eso, muchas ricas alajas.                                                                                                          |
|                               | Y cuando va seguido de un pronombre con <i>self</i> , indica falta de juicio. | <i>He was beside himself, when the doctors came</i> , estaba fuera de sí cuando viniéron los médicos.                                                                                                                                                                                                                                |

| Prep. inglesa.                         | Significado y uso.                                                                                                            | Ejemplos en ambas lenguas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Between</i><br>ó<br><i>betwixt.</i> | Indica posicion indeterminada entre dos objetos.                                                                              | <i>Between youth and old age</i> , entre la juventud y la vejez. <i>This town lies between London and Bristol</i> , ésta ciudad está sita entre Lóndres y Bristol. <i>Betwixt his eyes</i> , entre los ojos.                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <i>Beyond.</i>                         | Indica posicion ulterior, exceso y superioridad.                                                                              | <i>He travelled beyond the Alps</i> , viajó mas allá de los Alpes. <i>In point of music he goes beyond the other masters</i> , en punto de música sobrepuja á los demas maestros. <i>That is beyond my deserts</i> , eso es mas de lo que merezco. <i>'Tis beyond description</i> , es indecible ó está mas allá de poderse describir.                                                                                                                                                      |
| <i>By.</i>                             | Denota la causa, el tiempo, el lugar, el medio, el instrumento ó el modo de hacer una cosa, como tambien la proximidad local. | <i>All things were made by the word of God</i> , todas las cosas fueron creadas por la palabra de Dios. <i>He was carried away by his anger</i> , se dejó llevar de su cólera. <i>We went there by night</i> , fuimos allí de noche. <i>We went to Madrid by Valencia</i> , fuimos á Madrid por Valencia (ó via de &c). <i>By stealth</i> , á hurtadillas. <i>By agreement</i> , de convenio. <i>Sit down by me</i> , siéntate á mi lado. <i>It past by my nose</i> , me pasó por la nariz. |
|                                        | (En los verbos pasivos equivale á <i>de</i> ).                                                                                | <i>He was seen by none</i> , nadie le vió, ó no fué visto de nadie. <i>She is adored by her parents</i> , ella es adorada de sus padres &c.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                        | Cuando va seguido de pronombre reflexivo, indica ausencia absoluta.                                                           | <i>I found them by themselves</i> , los encontré solos. <i>He did it by himself</i> , él lo hizo solo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

| Prep. inglesa.                        | Significado y uso.                                                                                                                                                                    | Ejemplos en ambas lenguas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Below</i> ,<br>ó<br><i>Beneath</i> | Indica lo opuesto de <i>above</i> , ésto es, inferioridad, desprecio y desden (figurado).                                                                                             | <i>The gentleman is below</i> , el caballero está abajo. <i>Tis below an honest man to tell a lie</i> , es indigno ó mengua en un hombre honrado decir una mentira.                                                                                                                                                        |
| <i>For</i> .                          | Indica duracion de tiempo, causa, motivo, consideracion, precio, &c.                                                                                                                  | <i>For many ages</i> , por muchos siglos. <i>For twenty years</i> , por espacio de veinte años. <i>For his giddy head</i> , por su ligera cabeza. <i>For fear of offending</i> , por temor de ofender. <i>He died for his country</i> , murió por la patria. <i>He sold it for ten pounds</i> , lo vendió por diez libras. |
|                                       | Cuando va acompañado de <i>sake</i> viene á ser atributivo.                                                                                                                           | <i>Do it for my sake</i> , hágalo Vm. por mí. <i>For God's sake</i> , por amor de Dios.                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                       | Y cuando va seguido de <i>all</i> , ó <i>all that</i> , es lo mismo que <i>though</i> (aunque ó sin embargo.)                                                                         | <i>For all you are his son</i> , aunque sea Vm. su hijo. <i>He would not do it for all I said to him</i> , no quiso hacerlo sin embargo, ó á pesar de cuanto le dije.                                                                                                                                                      |
| <i>From</i> .                         | Signo de ablativo y opuesto de ( <i>to</i> ), denota el punto local de donde se sale con direccion á otro determinádo; indica tambien la circunstancia entre dos épocas determinadas. | <i>He travelled from pole to pole</i> , viajó de polo á polo. <i>He went from house to house</i> , anduvo de casa en casa. <i>From the creation of the world</i> , desde la creacion del mundo. <i>From infancy to old age</i> , desde la niñez hasta la vejez, (ó de.... á....).                                          |
| <i>In</i><br>ó<br><i>into</i> .       | La primera de estas preposiciones indica interioridad precisa, ó bien se refiere á la permanencia fija; la                                                                            | <i>He is in Spain</i> , está en España. <i>He lives in the city</i> , vive en la ciudad. <i>He went into the room</i> , entró en el cuarto. <i>I put the money into his hand</i> , le puse el dine-                                                                                                                        |

| <i>Prep. inglesa.</i> | <i>Significado y uso.</i>                                                                                                                                                                          | <i>Ejemplos en ambas lenguas.</i>                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                       | otra denota direccion á la permanencia, y tambien el tránsito de un estado á otro.                                                                                                                 | ro en la mano. <i>He was changed into a flower, which yet bears his name</i> , quedó mudado en una flor que todavía retiene el nombre. <i>He was turned into a fop</i> , le transformáron en un pisaverde.                                |
| <i>On ó upon.</i>     | Indica posicion superior é indeterminada. Y antes de ( <i>account</i> ) denota causa, miramiento &c.<br><br>Denota la posicion nombrada en que se coloca ó se mete otra cosa, tambien determinada. | <i>Put on your coat</i> , póngase Vm. la casaca. <i>I saw it on the ground</i> , lo ví en el suelo. <i>On my account</i> , á causa mia ó por amor de mí.<br><br><i>Put your hat upon the table</i> , ponga Vm. su sombrero sobre la mesa. |
| <i>On</i>             | (Con el verbo <i>to play</i> no se traduce en español.)                                                                                                                                            | <i>He plays very well on the fiddle</i> , toca muy bien el violin. <i>She sings, but she does not play on any instrument</i> , canta, pero no toca ningun instrumento.                                                                    |
|                       | Antes del gerundio se traduce por ( <i>á ó al</i> del español.)                                                                                                                                    | <i>He is resolved on going</i> , está resuelto á irse. <i>On seeing me</i> , al verme. <i>On coming</i> , al venir.                                                                                                                       |
|                       | El modo de viajar.                                                                                                                                                                                 | <i>We went on horseback, but returned on foot</i> , fuimos á caballo, pero volvimos á pie.                                                                                                                                                |
|                       | Antes de nombre.                                                                                                                                                                                   | <i>On the right hand</i> , á la derecha. <i>On the left</i> , á la izquierda.                                                                                                                                                             |
|                       | Indica la continuacion de una accion ya empezada.                                                                                                                                                  | <i>Write on</i> , continue Vm. escribiendo. <i>Drink on</i> , vaya Vm. bebiendo.                                                                                                                                                          |
|                       | Antes de los dias de la semana, se traduce                                                                                                                                                         | <i>On monday we shall go</i> , el lunes iremos. <i>He came on saturday</i>                                                                                                                                                                |

| Prep.<br><i>inglés.</i> | Significado y uso.                                                                                                                                                           | Ejemplos en ambas lenguas.                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                         | por ( <i>el</i> ), también ántes de relativo seguido de <i>occasion</i> , equivale á ( <i>en</i> ).                                                                          | <i>lust</i> , llegó el sábado pasado. On <i>these occasions</i> , en estas ocasiones. On <i>solemn feasts</i> , en fiestas solemnes.                                                                                                                                                                       |
|                         | Antes de nombres y fechas.                                                                                                                                                   | On <i>the twenty second of March</i> , en veinte y dos de Marzo.                                                                                                                                                                                                                                           |
|                         | En diversas otras expresiones de uso, que se hallarán en el diccionario.                                                                                                     | On <i>purpose</i> , de intento. On <i>the contrary</i> ; al contrario. On a <i>sudden</i> , de repente.                                                                                                                                                                                                    |
| Over.                   | Preposicion que equivale á <i>sobre</i> ó <i>encima</i> .                                                                                                                    | <i>The dangers that hang over our heads</i> , los peligros que penden sobre nuestra cabeza.                                                                                                                                                                                                                |
|                         | Cuando va seguido de la misma voz ( <i>over</i> ) denota repetición de una cosa, y cuando precede á ( <i>above</i> ), quiere decir <i>á mas de</i> ó <i>sin contar</i> ..... | <i>He hung it over the door</i> , lo colgó sobre ó encima la puerta.<br><br><i>I told him so over and over</i> , se lo dije repetidas veces. Over and above <i>what was stipulated</i> , <i>he gave me that also</i> , á mas de lo estipulado, me dió esto también.                                        |
|                         | Cuando va precedido de ( <i>all</i> ) equivale á <i>throughout</i> , (por todo.)                                                                                             | <i>'Twas known all over Spain</i> , se sabia por toda España. Expresiones de uso: over <i>the way</i> ; enfrente,                                                                                                                                                                                          |
| Of<br>y<br>Off.         | Es el genitivo, y varía de ( <i>off</i> ) en que esta indica distancia ó separación.                                                                                         | Over <i>the water</i> , á la otra parte del mar, <i>he leapt over the wall</i> , saltó por la muralla (ó encima).<br><br><i>'Tis none of the worst</i> , no es de los peores. <i>The house is three miles off</i> , la casa dista tres millas, <i>Be off</i> ; apártate; <i>let us be off</i> , marchémos. |
| Out.                    | Indica ántes de nombres, la causa, motivo, vía, distan-                                                                                                                      | Out <i>of shame</i> , por vergüenza. Out <i>of respect</i> , por vía, ó por respeto. Out <i>of the way</i> , fuera                                                                                                                                                                                         |

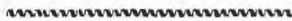
| Prep. inglesa.     | Significado y uso.                                                                                                                                                                                                | Ejemplos en ambas lenguas.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                    | cia, ó separacion y privacion.                                                                                                                                                                                    | del camino. <i>Out of sight</i> , perdido de vista. <i>Out of cash</i> , sin dinero. <i>Out of one's senses</i> , fuera, ó falto de su juicio.                                                                                                                                                                |
| <i>Since.</i>      | <p>Cuando no es conjuncion indica intervalo de tiempo, ésto es, la existencia prolongada entre dos épocas, la primera expresada, la segunda no.</p> <p>Cuando sirve de conjuncion quiere decir <i>ya que</i>.</p> | <p><i>Some while since</i>, algun tiempo hay. <i>Since the foundation of Rome</i>, desde la fundacion de Roma. <i>Since his father's death</i>, desde la muerte de su padre.</p> <p><i>Since he won't go</i>, ya que no quiere ir. <i>Since that's the case</i>, ya que es así</p>                            |
| <i>Through.</i>    | Indica pasage que aun se continua, tránsito de una parte á otra, la totalidad, la cosa, modo, motivo y medio &c.                                                                                                  | <i>I saw him go through the street</i> , le ví pasar por la calle: <i>Through all Spain</i> , por toda la España. <i>He ran him through</i> , le traspasó de parte á parte. <i>They perished through cold</i> , perecieron de frio. <i>Through vain glory, ambition &amp;c.</i> por vana gloria, ambicion &c. |
| <i>Throughout.</i> | Significa <i>por lo largo</i> , <i>por todo</i> .                                                                                                                                                                 | <i>Throughout his life-time</i> , por todo el tiempo de su vida. <i>Throughout the universe</i> , por todo el mundo.                                                                                                                                                                                          |
| <i>To.</i>         | <p>Es la preposicion que muestra el caso dativo; es el opuesto de (<i>from</i>), y el signo del infinitivo.</p> <p>Sirve para comparar y distinguir las calidades</p>                                             | <p><i>I shall go to Paris</i>, iré á Paris. <i>He did not speak to the lady</i>, él no habló á la señora. <i>He goes to dine</i>, él va á comer.</p> <p><i>She is but a child in learning to her sister</i>, no es mas que niña no</p>                                                                        |

| Prep. inglesa. | Significado y uso.                                                                                                                                                                                                                                       | Ejemplos en ambas lenguas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| To.            | <p>de uno cuando entran <i>but</i> ó <i>nothing</i> en la primera parte de la frase.</p> <p>Con el verbo (<i>it is</i>), equivale á <i>importar</i> á uno, ó <i>darsele algo</i>.</p>                                                                    | <p>el saber en comparacion á su hermana. <i>Peter is nothing to John in music</i>, Pedro no compone nada con Juan en punto de música.</p> <p>'<i>Tis nothing to me</i>, no me importa nada. <i>What is it to you?</i> ¿Qué le importa á Vm.?</p>                                                                                                                                                                        |
| Under.         | <p>Indica posicion inferior, y en algunas ocasiones es lo mismo que (<i>less</i>) <i>ménos</i>.</p> <p>Antes de (<i>arms</i>), <i>arms</i>, se traduce en español por su opuesto (<i>above</i>), <i>sobre</i>.</p>                                       | <p><i>The brush is not on the table, but under it</i>, el cepillo no está sobre la mesa sino debajo de ella. <i>Give good example to those under your tuition</i>, dad buen ejemplo á los que estan bajo vuestra tutela. <i>I can't sell it under two guineas</i>, no puedo venderlo por ménos de dos guineas.</p> <p><i>The soldiers were under arms when.....</i> los soldados estaban sobre las armas cuando....</p> |
| With.          | <p>Significa concomitancia, ó union; pero despues del participio se traduce por <i>de</i> del español, yendo éste seguido de nombre.</p> <p>Cuando rige acusativo y éste va seguido de (<i>as</i>) <i>como</i>, indica acontecimiento igual ó mutuo.</p> | <p><i>Mary is gone with her brother</i>, María se ha ido con su hermano. <i>The houses are well built, and the streets are paved with bricks</i>, las casas estan bien construidas, y las calles empedradas de ladrillos.</p> <p>'<i>Tis with Spain as it is with England and other nations</i>, sucede á España como á Inglaterra y á otras naciones.</p>                                                              |
|                | Indica interioridad                                                                                                                                                                                                                                      | <i>He is within doors and I</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

| Prep. inglesa.  | Significado y uso.                                                                                                                                          | Ejemplos en ambas lenguas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                 | <p>y es el opuesto de <i>without</i>, fuera.</p> <p>(Expresiones de uso que no siguen ninguna regla).</p>                                                   | <p><i>without</i>, él está adentro (<i>en casa</i>) y yo fuera. <i>Within a few days</i>, dentro de pocos días.</p> <p><i>He was within a little of being drowned</i>, poco le faltó para ahogarse. <i>It was within a pistol-shot</i>, estaba á tiro de pistola. <i>He offered within ten guineas of the price</i>, ofreció diez guineas ménos del precio.</p> |
| <i>Without.</i> | <p>Indica lo opuesto de (<i>within</i>), cuando no se halla seguido de nombre ni gerundio, porque en este caso se traduce por (<i>sin</i>) del español.</p> | <p><i>He is without</i> está fuera (no está en casa). <i>From within or without</i>, ó de adentro, ó de afuera. <i>He did it without noise, and without being heard</i>, lo hizo <i>sin</i> ruido, y <i>sin</i> ser oído. <i>He can't live without being helped</i>, no puede vivir <i>sin</i> que le ayuden.</p>                                               |

*Without*, cuando va seguido de nombre, é indica falta ó privación de la calidad de éste, puede suprimirse, añadiendo al nombre la final (*less*), ejemplos: *he is friendless and moneyless*, está *sin* amigos y *sin* dinero &c. &c.

PREPOSICIONES COMPUESTAS Ó INICIALES.



| Prepos.    | Su significado y uso.                                                             | Ejemplos.                                                                        |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <i>In.</i> | <p>Antes de adjetivo }<br/>indica un sentido opuesto á lo que expresa éste. }</p> | <p><i>Inattentive</i>, inatento.</p>                                             |
| <i>Un.</i> | <p>Indica lo mismo antes de adjetivo, verbo y participio..... }</p>               | <p><i>Unwholesome</i>, } malsano, }<br/><i>undo, unknown</i>. } desconocido.</p> |



|              |                                                                                                |                                                                                                                        |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>For.</i>  | Antes de verbo in-<br>vierte el sentido primi-<br>tivo de éste.....                            | } <i>Forbid, forgive</i> , prohibir, perdonar.                                                                         |
| <i>Mis.</i>  | Antes de nombres y<br>verbos se espresa en<br>español por la voz <i>mal</i> .                  | } <i>Misconduct</i> , to mala conducta,<br><i>misunderstand</i> . } mal entender.                                      |
| <i>Over.</i> | Antes de verbos y<br>participios, indica emi-<br>nencia, superioridad y<br>á veces exceso..... | } <i>Overcome</i> , } vencer, crecer dema-<br><i>overgrow</i> , } siado, demasiado ca-<br><i>overheated</i> } lentado. |
| <i>Out.</i>  | Indica en los verbos<br>que acompaña, exceso<br>y superioridad.....                            | } <i>John outshines</i> } Juan luce y corre<br>and <i>outruns Pe-</i> } (* ) mas que Pe-<br>ter. } dro.                |
| <i>With.</i> | Antes de verbos equi-<br>vale á las preposicio-<br>nes ( <i>against, from</i> ).....           | } <i>Withstand, with-</i> } Oponerse ó a-<br><i>hold, withdraw</i> . } guantar, retener,<br>retirar.                   |

N. B. Los verbos regidos de estas preposiciones, como tambien los verbos compuestos de las mismas, se hallarán en el suplemento de esta gramática.

## CAPITULO OCTAVO.

### CONSTRUCCION DE LA CONJUNCION.

En este capítulo solo trataré de las conjunciones que me han parecido algo difíciles, á causa de los diversos sentidos de que son susceptibles, segun la naturaleza de la frase en que se hallan.

#### *If* y *whether*.

Estas dos voces tienen por equivalencia en español la conjuncion (*si*), como se ha visto en la lista pág. 85 de la segunda parte; pero para emplear cada una debidamente, atiéndase á lo que sigue:

Se usará de (*if*) cuando esta voz equivalga á *con tal que*, ó cuando no se pueden sobreentender las partículas (*ó, no*); pero si la frase consta de dos miembros, pudiéndose emplear tácitamente

(\*) Juan gana á Pedro corriendo &c.

te dichas partículas sin mudanza en el sentido, se servirá de (*whether*), como lo demuestra este ejemplo.

|                |   |                                        |   |   |                                  |   |           |
|----------------|---|----------------------------------------|---|---|----------------------------------|---|-----------|
| } Condicional. | { | <i>If he does it, I shall pay him.</i> | } | { | <i>Do you know whether</i>       | } | } Dudoso. |
|                |   | <i>Si lo hace, ó con tal que lo</i>    |   |   | <i>he will come to day?</i>      |   |           |
|                |   | <i>haga, le pagaré.</i>                |   |   | <i>¿Sabe Vm si vendrá hoy</i>    |   |           |
|                |   | <i>If I had known it, I should</i>     |   |   | <i>( ó no? )</i>                 |   |           |
|                |   | <i>have gone.</i>                      |   |   | <i>See whether he is at home</i> |   |           |
|                |   | <i>Si lo hubiera sabido, habria</i>    |   |   | <i>Vea Vm. si está en casa</i>   |   |           |
|                |   | <i>ido.</i>                            |   |   | <i>( ó no ).</i>                 |   |           |

*Whether... or...*

Estas conjunciones se traducen en español por el subjuntivo referido de *que*.

EJEMPLOS.

*Whether he come or not, we shall go at two.* } } Venga ó no, *que* venga ó no  
venga, irémos á las dos.

*He must go, whether he will or not.* } } Habrá de ir, quiera ó no quiera.

NOTA.

La conjuncion (*if*) suele omitirse por elegancia ántes de los signos del imperfecto y plusquamperfecto del modo subjuntivo.

EJEMPLO.

|                                           |  |                                                                                               |
|-------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Were I in your place.</i>              |  | En este caso es preciso poner el nominativo despues del verbo, como si hubiera interrogacion. |
| <i>Did I know it, ó should I know it.</i> |  |                                                                                               |
| <i>Had I seen him at the play.</i>        |  |                                                                                               |

(en vez de)

|                                     |     |                                          |
|-------------------------------------|-----|------------------------------------------|
| <i>If I were in your place.</i>     | } } | <i>Si yo estuviera en lugar de Vm.</i>   |
| <i>If I should know it.</i>         |     | <i>Si yo lo supiera.</i>                 |
| <i>If I had seen him at &amp;c.</i> |     | <i>Si yo le hubiera visto en &amp;c.</i> |

*And.*

Cuando dos ó mas nombres en el número siagular van copulados

por esta conjuncion, los verbos, nombres y pronombres siguientes concertarán con aquellos en el plural.

## EJEMPLOS.

*Socrates and Plato were wise; } { Sócrates y Platon fuéron los mas  
they were the most eminent } { sabios y eminentes filósofos de  
Philosophers of ó in Greece. } { la Grecia.*

Or.

Los nombres singulares que van desunidos por esta conjuncion deben tener los verbos, nombres ó pronombres siguientes en el número singular.

## EJEMPLOS.

*Ignorance or negligence has caus- } { La ignorancia ó la negligencia  
ed this mistake. } { ha causado ésta equivocacion.*

*Either..... or.....*

*Either Peter or John has said so. Ó Pedro, ó Juan lo ha dicho.*

*Neither..... nor.....*

*Neither thou nor I am able to } { Ni tú ni yo somos capaces de  
do to. } { hacerlo.*

*As... as..... (comparacion de calidad cuando se afirma).*

*Mary is as handsome as her } { María es tan bonita como su her-  
sister. } { mana.*

*So..... as..... (con negativa).*

*Pompey was not so great a } { Pompeyo no fue tan grande  
man as Cesar. } { hombre como César.*

*Though..... yet.....*

*Though he was rich, yet for } { Aunque era rico, sin embargo por  
our sakes he became poor. } { amor de nosotros se hizo pobre.*

*As..... so.....*

*As the sun enlightens the earth, } { Así como el sol ilumina la tier-  
so instruction enlightens the } ra, así ó del mismo modo la  
mund. } { instruccion ilumina el espíritu.*

*But = pero....*

*But he did not come..... Pero él no vino.*

*But = sino....*

*What are you but a rogue?..... ¿Qué es Vm. sino un pícaro?*

*But = mas que ó de....*

*He has but twenty pounds..... No tiene mas que, ó de veinte libras.*

*But that = si... no....*

*But that rogues fear the gallows.... Si los pícaros no temiesen la hor-  
ca.....*

*But for = á no ser por....*

*But for you I should have gone. A no ser por Vm. habría ido.*

(\*) *But* (despues de *can*) = ménos de... ó dejar de....

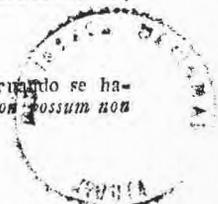
*I can't but laugh..... No puedo ménos de reir.*

*But* (despues de *scarce*, *scarcely*, *hardly*, *no sooner*) = Apenas....  
cuando....

*He scarce saw me, but he flew } Apénas me vió cuando voló á  
into my arms } mis brazos.*

*Nota.* *Scarce* ó *hardly* que precede al *but*, corresponde en esta posicion al (*vix*) del latin, y el mismo *but* al (*quùm*) v. g. *scarce* ó *hardly was he come but he fell sick*, (*vix advenit quùm in morbem incidit*). En este caso se puede emplear el adverbio *when*, (cuando).

(\*) El *but* en este caso concuerda con el (*non*) de los latinos, cuando se halla seguido de verbo en el infinitivo, v. g. *I can't but speak* (*non possum non loqui*), no puedo dejar de hablar.



*But* (después de *no*, *none*, *never*) = que no....

*There is none, ó no one but is } Nadie hay que no le tema, ó no*  
*afraid of him. } hay ninguno que no le tema.*

*But* (precedido de *not*) = porque no....

*Not but it was right..... No porque no fuese justo.*

*Every.... but* = todos.... menos....

*Every one but he applauded the } Todos menos él aplaudieron la*  
*proposal. } proposicion.*

*NOTA.* La justa equivalencia del *but* en este caso es el (*ac*) de los latinos, v. g. *every other but the Roman people would have lost courage*, (*quivias alius populus ac romanus despondisset animum*) cualquier ó todo otro pueblo que, ó menos el romano hubiera perdido el ánimo.

*But* (después de *doubt* en sentido negativo) = que....

*I don't doubt but he will come. No dudo que venga.*

#### ADVERTENCIA.

El *but* después del verbo *to doubt* con negación, equivale al (*quin*) de los latinos, y sin negación se muda en *whether* que corresponde al (*an*), v. g. *I do not doubt but he is well*, (*non dubito quin valeat*); *I doubt whether he is well* (*dubito an valeat*).

*But* (seguido de verbo y precedido de *did*) = no.... mas que....

*He did but go up stairs when &c. No hizo mas que subir la escalera cuando....*

#### VARIOS MODOS DE TRADUCIR

EL (*que*) DEL ESPAÑOL.

*Que* = Entre dos verbos se omite en inglés, pero puede traducirse por *that*.

#### EJEMPLO.

Creo *que* vendrá, *I believe he will come*, ó *that he will come*.

*Que* = Seguido del verbo (*ser*), se omite en ingles, y este verbo se pone en infinitivo. (\*)

## EJEMPLO.

Creo *que es* hombre de bien, *I believe him to be a good man.*

*Que* = Precedido del verbo *dudar* sin negacion, se expresa en ingles por *that* ó *whether*, poniéndose el verbo *que* sigue en futuro.

## EJEMPLO.

Dudo *que lo haga*, *I doubt whether, ó that he will do it.*

*Que* = Cuando significa *hasta que*, se expresa por *till* ó *until*.

## EJEMPLO.

Aguarde Vm. *que venga*, *wait till he comes.*

*Que* = Precedido de *tan*, se expresa por *as*, seguido de infinitivo.

## EJEMPLO.

No es tan loco *que crea*, *he is not so foolish as to believe.*

*Que* = Antes del verbo (*hacer*) no se traduce en ingles.

## EJEMPLOS.

Tiene mucho *que hacer*, *he has a great deal to do.* Tuvo mas *que decir que yo*, *he had more to say than I.*

*Que* = Cuando sirve de preposicion comparativa, se expresa por *than* del ingles.

## EJEMPLO.

Mas *que Vm.*, *more than you.*

*Que* = En oraciones exclamatorias, se expresa en ingles por *how* ántes de adjetivo, y por *what*, ántes de nombre.

## EJEMPLOS.

¡Qué bueno! *how good!* ¡Qué molestia! *what a trouble!*

(\*) Esta regla es comun al latin, v. g. *I believe God to be holy* (*credo Deum esse sanctum*), creo que Dios es santo.

*Que* = Al principio de una frase en oraciones interrogativas cuando se halla seguido de *no*, se expresa en ingles por *why*.

## EJEMPLO.

¿*Qué* no viene Vm.? *why, don't you come?*

DE LA NEGACION (*no*) DEL ESPAÑOL.

Esta se expresa en ingles por *not* y *no*; la primera ántes de verbos; la segunda ántes de nombres y adjetivos que califican á éstos, como tambien en la negativa absoluta (*no*).

## EJEMPLOS.

(*con verbo*).

(*con nombre*).

|                             |   |   |                         |
|-----------------------------|---|---|-------------------------|
| <i>I have not seen him,</i> | } | } | <i>I have no money,</i> |
| <i>no le he visto.....</i>  |   |   | <i>no tengo dinero.</i> |

|                                    |   |   |                                  |
|------------------------------------|---|---|----------------------------------|
| <i>Have you read the journal??</i> | } | } | ¿ <i>Ha leído Vm. el diario?</i> |
| <i>No, Sir.</i>                    |   |   | <i>No, señor.</i>                |

## ADVERTENCIA.



Dos negativas en ingles se destruyen una á otra, ó equivalen á una afirmativa; y así no se deben emplear como en español en la misma frase.

## EJEMPLOS.

|                                 |   |   |                                            |
|---------------------------------|---|---|--------------------------------------------|
| <i>He has seen no body,</i>     | } | } | Él ha visto á nadie (modo ingles).         |
| <i>y no:</i>                    |   |   | <i>No ha visto á nadie (modo español).</i> |
| <i>he has not seen no body.</i> |   |   |                                            |

## TEMA GENERAL

## PARA LAS REGLAS DE LA

## SINTAXIS. (\*)

## PARA LA SUPRESION DEL ARTÍCULO DEFINIDO.

El hombre es la obra mas noble de su Criador : la muger es su compañera.

El oro es la perdicion de muchos ; el acero es útil y destructivo.

La prudencia debe gobernar nuestra conducta. La ambicion es inseparable de la crueldad. La pobreza acompaña á la poesia. El verde es color favorito de los pintores.

El Señor Juan Fuentes , es pariente de la Señora María Lopez.

El rey Jorge es muy viejo. La Reina Isabel fué cruel y política. El Lord Landsdown fué un hombre muy erudito. El general Hamilton tradujo en verso frances las obras de Pope. El almirante Nelson murió en la batalla de Trafalgar. El capitan Cook circumnavegó el globo.

La Francia , la España y la Italia son los mas bellos reinos de la Europa.

El comer , el beber y el dormir son necesarios al hombre.

Los hombres , las mugeres , los jóvenes , los viejos , todos fuéron víctimas de su furor.

El hombre es la obra mas noble de su criador , .... *man is the most noble work of his Creator.*

La muger es su compañera , .... *woman is his companion.*

El oro es la perdicion de muchos , .... *gold is the ruin of many.*

El acero es útil y destructivo , .... *steel is useful and destructive.*

La prudencia debe gobernar nuestra conducta , .... *prudence ought to direct our conduct.*

La ambicion es inseparable de la crueldad , .... *ambition is inseparable from.... cruelty.*

La pobreza acompaña á la poesia , .... *poverty attends.... poetry.*

El verde es color favorito de los

(\*) Los puntos de suspension indican la aplicacion práctica de la regla de parte del discipulo.

pintores, .... *green is the favourite colour of painters.*

El señor Juan Fuentes es pariente de la Señora Maria Lopez, .... *Mr. John Fuentes is a relation to Mrs. Mary Lopez.* (1)

El rey Jorge es muy viejo, ... *king George is very old.*

La reina Isabel fué cruel y política, .... *queen Elisabeth was cruel and political.*

El lord Landsdown fué un hombre muy erudito, .... *lord Landsdown was a very learned man.*

El general Hamilton tradujo en verso frances las obras de Pope, .... *general Hamilton translated into French Pope's works.*

El almirante Nelson murió en la

batalla de Trafalgar, ... *admiral Nelson died in the battle of Trafalgar.*

El capitan Cook circunnavegó el globo, .... *captain Cook circumnavigated the globe.*

La Francia, la España y la Italia son los mas bellos reinos de la Europa, ... *France, ... Spain and ... Ita y are the finest kingdoms in Europe.* (2)

El comer, beber y dormir son necesarios al hombre, .... *eating, ... drinking and sleeping are necessary to man.*

Los hombres, las mugeres, los jóvenes, los viejos, todos fueron víctimas de su furor, *the men, ... women .... young, ... old, all were victims of his rage.*

#### PARA EL EMPLEO DEL ARTÍCULO DEFINIDO.

El hombre que hace su deber. El dueño de este libro. La muger de quien se habla.

Rafael, Tasso y Ariosto florecieron en tiempo de los Medicis. El fué á un tiempo el Neron y el Alejandro de aquel siglo.

Los ingleses son pensativos, los españoles graves, y los franceses volubles. Los cristianos descansan de sus labores el domingo; los judíos el sábado. Los buenos se contentan de hacer bien; los perversos con no hacerlo.

El maestro debe ser riguroso para con el discípulo inaplicado. El caballo es un animal útil, y no lo es ménos la vaca. La cabeza debe regir la mano. El mar es un elemento terrífico. El invierno ha sido algo templado este año. ¿Quién trocaría la vista con el oído? El milano es un pájaro muy rapaz. La serpiente es emblema de la prudencia.

Los ángeles rebeldes fueron arrojados del cielo. El discípulo estudioso aprenderá.

Cuanto mas leo, mas me gusta la lectura. Cuanto mas opulento el hombre, ménos codicioso debe ser. Ha llovido esta mañana: tanto mejor para la campiña; y si no continúa, será tanto peor. Para mejor dormir de noche, no duerme la siesta. La luna sirve de satélite á la tierra en ausencia del sol. El mar Atlántico es la con-

(1) Véase pág. 102. (2) Véase pág. 102.

fluencia de muchos otros. El Támesis tiene tres puentes magníficos. Los Alpes separan la Italia de la Francia. Capítulo quinto. Cárlos tercero. En 24 de Mayo. Numa Pompilio, segundo rey de Roma. Pedro, tío de la muger de Juan. Alejandro el grande. Fernando el católico.

El hombre que hace su deber,....  
*man who does his duty.*

El dueño de este libro, ... *owner of this book.*

La muger de quien se habla, ....  
*woman in question.*

Rafael, Tasso y Ariosto florecieron en tiempo de los Medicis, *Rafael, Tasso and Ariosto flourished in the time of... Medicis.*

El fué á un tiempo el Neron y Alejandro de aquel siglo, *he was at once... Nero and Alexander of that age.*

Los ingleses son pensativos, los españoles graves y los franceses volubles,.... *english are thoughtful ...spaniards grave and.... french fickle.*

Los cristianos descansan de sus labores el domingo, los judíos el sábado, .... *christians rest from their labour (\*) on sunday.... jews on saturday.*

Los buenos se contentan de hacer bien ; los perversos con no hacerlo, .... *good are content to do good;.... wicked not to do so.*

El maestro debe ser rigoroso para con el discípulo inaplica do, ... *master ought to be severe towards.... inassiduous scholar.*

El caballo es un animal útil, y no lo es ménos la vaca, .... *horse is an useful animal and.... cow is not less so.*

La cabeza debe regir la mano, ....  
*head ought to direct.... hand.*

El mar es un elemento terrífico,  
*...sea is a terrific element.*

El invierno ha sido algo templado este año, .... *winter has been somewhat temperate this year.*

¿Quién trocaría la vista con el oído? *who would change... sight for.... hearing?*

El milano es un pájaro muy rapaz, ... *kite is a very rapacious bird.*

La serpiente es emblema de la prudencia, .... *serpent is an emblem of prudence.*

Los ángeles rebeldes fuéron arrojados del cielo, .... *rebel angels were cast out of heaven.*

El discípulo estudioso aprenderá,  
*...studious scholar will learn.*

Cuanto mas leo mas me gusta la lectura, .... *more I read ...more I like reading.*

Cuanto mas opulente el hombre menos codicioso debe ser, ... *more opulent man is, ... less covetuous he should, ó ought to be.*

Ha llovido mucho esta mañana; tanto mejor para la campiña; y si no continua será tanto peor, *it has ruined very hard this morning; so much... better for the country; and if it does not last, so much... worse.*

Para mejor dormir de noche no duerme la siesta, .... *better to sleep at night he takes no nap after dinner.*

(\*) Véase esta preposicion pág. 157.

El mar Atlántico es la confluencia de muchos otros,.... *Atlantic sea is the congregation of many others.*

El Támesis tiene tres puentes magníficos,..... *Thames has three magnificent bridges.*

Los Alpes separan la Italia de la Francia,.... *Alps separate Italy from France.*

Capítulo quinto, *chapter.... fifth.*  
Carlos tercero, *Charles.... third.*

En 24 de mayo, *on.... 24.<sup>th</sup> of may.*

Numa Pompilio, segundo rei de Roma, *Numa Pompilius .... second king of Rome.*

Pedro, tío de la muger de Juan, *Peter,.... uncle of John's wife.*

Alejandro el grande, *Alexander ....great.*

Fernando el católico, *Ferdinand ....catholic.*

PARA EL ARTÍCULO INDEFINIDO.

El hijo es coronel, y el padre general. Su padre era español, pero su madre era hija de ingles. Torvaldo y Dorliska, ópera en dos actos. El despreció á Juana, muchacha bella y virtuosa, para casarse con María, viuda fea pero rica. Se ha ratificado la paz entre las dos naciones, circunstancia favorable para el comercio. Si Vm. le pagase tanto al año, mes ó semana.... El paño ingles se puede comprar á siete duros la vara; manteca á dos pesetas la libra y rom á diez shelines el *galon*. ¿A cuánto va la docena? Es un muchacho demasiado juicioso para perder su tiempo jugando. Un niño tan bueno debe ser amado. Tal delito merece el mayor castigo. Me dió medio duro. ¿Qué recompensa! Muchos hombres se dejan gobernar por sus mugeres. ¿No tiene Vm. un libro siquiera? ¿Qué especie de traduccion es ésta! Deme Vm. unas pocas de estas manzanas. Tienes mucho juicio. Cien soldados derrotaron á mil paisanos. Semejante suerte cupo á un amigo mio que venia de ..... Semejantes libertades tocan en abuso.

El hijo es coronel y el padre general, *the son is.... colonel and father.... general.*

Su padre era español, pero su madre era hija de ingles, *his father was.... spaniard, but his mother was... Englishman's daughter.*

Torbald y Dorliska, ópera en dos actos, *Torbald and Dorliska, ... opera in two acts.*

El despreció á Juana, muchacha bella y virtuosa para casarse

con Maria, viuda fea pero rica, *he slighted Jane.... virtuous beautiful girl, to marry Mary,.... rich but ugly widow.*

Se ha ratificado la paz entre las dos naciones, circunstancia favorable para el comercio, *peace has been ratified between both nations, ... happy event for commerce.*

Si Vm. le pagase tanto al año, mes ó semana, *if you paid*

*him so much.... year, month or week.*

El paño ingles se puede comprar á siete duros la vara; manteca á dos pesetas la libra; y rom á diez shelines el galon, *English cloth may be bought at seven dollars.... yard: buiter at two pisterines.... pound: rum at ten shillings.... gallon.*

¿A cuanto va la dozena? *what does it cost.... dozen?*

Es un muchacho demasiado juicioso para perder su tiempo jugando, *he is too sensible .... boy to lose his time at play, ó playing.*

Un niño tan bueno debe ser amado, *so good.... child should be loved.*

Tal delito merece el mayor castigo, *such... crime deserves the greatest punishment.*

Me dió medio duro, *he gave me half.... dollar.*

¿Qué recompensa! *what... reward!*  
 Muchos hombres se dejan go-  
 vernar por sus mugeres, *ma-  
 ny.... man suffer themselves to  
 be governed by their wives.*

¿No tiene Vm. un libro siquiera?  
*have you never... book?*

¿Qué especie de traduccion es  
 esta? *what kind of.... transla-  
 tion is this?*

Déme Vm. unas pocas de estas  
 manzanas, *give me ....few of  
 these apples.*

Tienes mucho juicio, *you have  
 ....great deal of judgment.*

Cien soldados derrotaron á mil  
 paisanos, *.... hundred soldiers de-  
 feated... thousand countrymen.*

Semejante suerte cupo á un ami-  
 go mio que venia de, *.... like  
 fate befell a friend of mine  
 coming from &c.*

Semejantes libertades tocan en  
 abuso, *.... like liberties border  
 on abuse.*

#### PARA LA COLOCACION DE LOS REGÍMENES.

Mañana vendrá el nuevo regimiento que manda el general N.  
 ¿Fueron Vmds. á la ópera ayer? ¿No llegará hoy su padre de  
 Vm? Que vaya Juan al mercado, y cuidará Pedro de esto. Que  
 no le digan nada, y estará quieto. Venga Vm. por aquí, y no  
 esté Vm. en pie. Me dijo que la quitase de la mesa: no lo hice,  
 y por eso me dió de palos. Del balcon lo echó á la calle. Veo lle-  
 gar los barcos desde el campanario de nuestro convento. Despues  
 de haber visto todas las curiosidades de dicha ciudad, pasamos á  
 Constantinopla. Se retiró del egército despues de hechos tan emi-  
 nentes servicios á su patria. Antonio me prestó la gramática, y no  
 es suya. Cuando nos trajéron la noticia....

Mañana vendrá el nuevo regi-  
 miento que manda el gene-  
 ral N., *tomorrow the new re-  
 giment commanded by gene-  
 ral N. will come.*

¿Fueron Vmds. á la ópera?  
 .... go to the opera?  
 ¿No llegará hoy su padre de  
 Vm.? *will not you... ar-  
 rive to day?*

Que vaya Juan al mercado y Pedro cuidará de esto, *let John go to market, and Peter will mind this.*

Que no le digan nada, y estará quieto, *let them say nothing to him, and he will be quiet.*

Venga Vm. por aquí, y no esté en pié, *come.... this way, and do not.... stand, ó be standing.*

Me dijo que la quitase de la mesa; no lo hice, y por eso me dió de palos, *he told me to take it.... the table; I did not, and therefore he beat ó cudgelled....*

Del balcon lo echó á la calle, .... *the balcony threw it in.... the street.*

Veo llegar los barcos desde el campanario de nuestro con-

*vento, I see the vessels arrive ....the bellfry of our convent.*

Despues de haber visto todas las curiosidades de dicha ciudad, pasamos á Constantinopla, *after having seen all the curiosities of said city, we proceeded to Constantinople.*

Se retiró del ejército despues de hechos tan eminentes servicios á su patria, *he withdrew from the army after having rendered such singular services to his native country.*

Antonio me prestó la gramática, y no es suya, *Anthony lent ....the grammar, and 'tis not his.*

Cuando nos trajeron la noticia.... *when they brought ....the news.*

#### PARA EL GENITIVO POSESIVO,

I. El pelo de camello se usa en los pinceles de los pintores. La casa de campo de mi tío está cerca del camino real. Al cabo de diez años de destierro visitó su suelo natal. El tribunal los condenó á dos años de destierro.

II. El cabo del tío de Juan es muy indómito. El marido de la nodriza de María.

III. Los bienes de María, de Tomas y de Jaime fuéron confiscados.

IV. Los guardias de Cops del rey de España. Las mejores tropas del rey de Francia.

V. Los zapatos de los muchachos. Las medidas de las mugeres no son tan caras como las de los hombres.

VI. ¿Ha estado Vm. en casa de mi tío? = no señor, ahora vengo de santa María. = y ¿á dónde va Vm. ahora? = al palacio de san Jaime. ¿De quién es esta casa? = es de mi hermano, y de Vm. tambien.

VII. He visto inserta en la gaceta de Madrid la pérdida de un reloj de oro. ¿Cuál le gusta á Vm. mas, una flauta de ébano, ó un violin de Cremona?

VIII. Uno de los conocidos de Juan toca el piano perfectamente. La llave de la puerta. Las columnas del edificio son de mármol.

¿Cuántos pies de alto tiene aquella torre? Fuimos á bordo del bergantin el *Hércules*, que venia del cabo de Hornos. El que se manifiesta amigo de la virtud es enemigo del vicio. ¿Cuál es el camino de la felicidad? = la virtud. Era pariente de su padre.

El pelo de camello se usa en los pinceles de pintores, *camel....*

*hair is used in painter...pencils.*

La casa de campo de mi tío está cerca del camino real, *my uncle.... country-house lies near the high way.*

Al cabo de diez años de destierro visitó su suelo natal, *at the end of ten year....banishment, he visit'd his native soil.*

El tribunal les condenó á dos años de destierro, *the court condemned them to two years...banishment.*

El caballo del tío de Juan es muy indómito, *John.... uncle.... horse is very untamable.*

El marido de la nodriza de María, *Mary.... nurse.... husband.*

Los bienes de María, de Tomas y de Jaime fueron confiscados, *Mary, Thomas, and James... property was confiscated.*

Las guardias de cos del rey de España, *the king of Spain.... life-guards.*

Las mejores tropas del rey de Francia, *the king of France.... best troops.*

Los zapatos de los muchachos, *the boy.... shoes.*

Las medias de las mugeres no son tan caras como las de los hombres, *women.... stockings are not so dear as men ...*

¿Ha estado Vm. en casa de mi tío? *have you been at my uncle....?*

No señor, ahora vengo de santa María *no, sir, I now come from St. Mary...*

y ¿á dónde va Vm. ahora? *and where are you going now?*

al palacio de san Jaime, *to St. James....*

¿De quién es esta casa? *whose house is this?*

es de mi hermano, y de Vm. tambien, *'tis my brother...and your.... also.*

He visto inserta en la gaceta de Madrid la pérdida de un reloj de oro, *I have seen inserted in the Madrid.... gazette the loss of a gold.... watch.*

¿Cuál le gusta á Vm. mas, una flauta de ébano ó un violín de Cremona? *which do you like best, an ebony.... flute or a Cremona.... fiddle?*

Uno de los conocidos de Juan toca el piano perfectamente, *one of John.... acquaintances plays on the piano to perfection.*

La llave de la puerta, *.... key of .... door.*

Las columnas del edificio son de marmol, *.... pillars of...building are marble.*

¿Cuántos pies de alto tiene aquella torre? *how many feet... high is that tower?*

Fuimos á bordo del bergantin el *Hércules* que venia del cabo de Hornos, *we went on board....the brigantine Hercules coming from cape Horn.*

El que se manifiesta amigo de la virtud, es enemigo del vicio, *he who shows himself a friend.... virtue, is an enemy .... vice.*

¿Cuál es el camino de la felicidad? *which is the way ó road.... happiness?*

la virtud, .... *virtue.*

Era pariente de su padre, *he was a relation.... his father.*

PARA LOS NOMBRES COLECTIVOS Y NUMÉRICOS.

La gente ó pueblo ha mostrado la mas obstinada resistencia. Toda la tripulacion se ha portado con la mayor intrepidez, segun las noticias que ha recibido el almirantazgo. Hoy se ha reunido el Senado. El Consejo ha sido de diferente parecer: sus sentimientos no concuerdan sobre este punto.... Quinientas casas fuéron destruidas por el primer terremoto. El buque llevaba tres millones de duros, y cuatro mil soldados. ¿Cuántos pares de liebres mataron Vmds. el año pasado? = seis, y ocho docenas de codornices. En aquel sitio se hallan á docenas, á millones, á centenares.

La gente ó pueblo ha mostrado la mas obstinada resistencia, *the people.... shown the most obstinate resistance.*

Quinientas casas fueron destruidas por el primer terremoto, *five.... houses were destroyed by the first earthquake.*

Toda la tripulacion se ha portado con la mayor intrepidez, segun las noticias que ha recibido de almirantazgo, *all the crew.... behaved with the greatest intrepidity, according to the news the admiralty.... received.*

El buque llevaba tres millones de duros y cuatro mil soldados, *vessel bore three.... dollars and four.... soldiers.*

Hoy se ha reunido el senado, *the senate.... been assembled to day.*

¿Cuántos pares de liebres mataron Vmds. el año pasado? *how many.... of hairs did you kill last year?*

El consejo ha sido de diferente parecer; sus sentimientos no concuerdan sobre este punto, *counsel.... been of a different opinion; .... sentiments do not agree on this point.*

seis, y ocho docenas de perdices, *six, and eight.... of partridges.*

En aquel sitio se hallan á docenas, á millones, á centenares, *in that place they are found in....*

PARA LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Juan habla y lee al mismo tiempo, pero no canta. Ella le vió, le amó y murió por él. Una vez estuvo aquí, y cuando vuelva á venir, le preguntaremos si ha dicho tal cosa, ó no. Esta noche,

replicó el padre, vendrá el infame; no, replicó uno de los circunstantes, no entrará en mi casa ningún asesino. Le arrestaron en la calle sin saber porque. Yo bajaré tu orgullo. Les aterró á todos, y salió victorioso. Yo me quité el sombrero, y Vm se lo puso. El amo le pagó, le despachó y le dió de palos al salir.

Juan habla y lee al mismo tiempo; pero no canta, *John speaks and.... reads at the same time; but.... does not sing.*

Ella le vió, le amó y murió por él, *she saw.... loved and... died for him.*

Una vez estuvo aquí, y cuando vuelva á venir, le preguntáremos si ha dicho tal cosa ó no, *he was once here, and when .... comes again, .... shall ask him whether .... has said so or not.*

Esta noche, replicó el padre, vendrá el infame; no, replicó uno de los circunstantes, no entrará en mi casa ningún asesino, *this night.... the father, the*

*infamous will come, no, returned one present, no murderer will enter ó come into my house.*

Le arrestaron en la calle sin saber por qué, *they took.... up in the street without knowing why.*

Yo bajaré tu orgullo, *I shall take down.... pride.*

Les aterró á todos, y salió victorioso, *he knocked.... all down, and came off victorious.*

Yo me quité el sombrero, y Vm se lo puso, *I took off my hat and you put.... on.*

El amo le pagó, le despachó y le dió de palos al salir, *the master paid..., sent... off, and beat... at going out.*

PARA EL PRONOMBRE lo.

Dicen que es muy instruido. = y lo es; me alegro de saberlo. Prometió pasar á Milan. = y lo hizo. Su padre es muy rico. = ya lo creo. Me lo aseguraron, y no lo dudo. Entiende el griego y latín. = ya lo sé. Ibamos todas las noches. = lo sabemos. Tenia gana de aprenderlo; y la tengo aun. Entónces era muy linda. = y lo sabia ella muy bien. Si lo hubiera sabido, no habria faltado á mis deberes. Lo hizo de tal modo que..... Lo bueno nunca cansa; lo malo fastidia y corrompe. Lo decidido, si es bueno y honroso, debe llevarse á efecto.

Dicen que es muy instruido = y lo es; me alegro de saberlo, *they say he is very learned = and... he is; I am glad to know....*

Prometió pasar á Milan = y lo

*hizo, he promised to go to Milan = and.... he did.*

Su padre es muy rico = ya lo creo, *his father is very rich = I believe....*

Entiende el griego y el latín = ya

lo sé, *he knows greek and latin = I know....*  
 Íbamos todas las noches = lo sabemos, *we went every night = we know you....*  
 Tenia gana de aprenderlo, y la tengo aun, *I had a mind to learn it; and I have.... still.*  
 Entonces era muy linda = y lo

sabia ella muy bien, *then she was very pretty, and she knew .... very well*  
 Si lo hubiera sabido no habria faltado á mis deberes, *if I had known.... I should not have failed in my duty.*  
 Lo hizo de tal modo que.... *he did... in such a manner that &c.*

PARA LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

El ha perdido su sombrero y su palo; pero su valor no era mucho. La señora al salir del teatro perdió sus guantes y su abanico, y su dueña los publicó en el diario. La hija iba con su madre, y los hijos con su padre. Es un hermoso árbol, y sin embargo, su fruto es muy insipido; sus hojas lo impiden de crecer. Es preciso hacer sus deberes y arreglar su conducta para ser digno miembro de la sociedad. Las mias cuestan mas dinero, y no son tan buenas como las de Vm. Los nuestros no son tan finos como los suyos (de él); pero durarán mas. Sus anillos (de ellas.) A la muger le pertenece el cuidar de la casa; al hombre le toca suministrarla lo necesario. Vm. debe, ó á Vm. le toca dar el ejemplo para que los demas lo sigan. El marido fué á las Indias, y la muger quedó con los suyos. El se escapó del enemigo, y se reunió con los suyos. ¿Y por qué no han querido darle lo suyo? Cada uno tiene derecho á lo suyo. Si lo vuelves á hacer, te romperé la cabeza. ¿Qué tiene Vm. en el ojo? Ella tenia las manos llenas de diamantes. Se dislocó el brazo cayendo del caballo. Si no hubiera perdido el juicio, no habria quitado la vida á un amigo tan íntimo. A dios, mis apreciables amigos, fué la última voz que articuló. Era un gran amigo mio, dijo uno; era uno de nuestros conocidos, ó era conocido nuestro, dijeron todos. El haber tardado media hora mas te habria costado la vida; y el haber llegado un cuarto ántes te hubiera valido un premio. En cuanto al decirnos que yo.... Al llegar él al pie del monte vió que....

El ha perdido su sombrero y su palo; pero su valor no era mucho; *he has lost.... hat and.... stick; but... value was not much.*  
 La señora al salir del teatro perdió sus guantes y abanico, y

su dueño los publicó en el diario, *the lady on going out of the play-house lost.... gloves and fan, and.... owner published them in the journal.*  
 La hija iba con su madre, y los

hijos con su padre, *the daughter went with.... mother, and sons with.... father.*

Es un hermoso árbol, y sin embargo su fruto es muy insípido, y sus hojas le impiden de crecer, *'tis a fine tree and however... fruit is very insipid, and.... leaves hinder it from growing.*

Es preciso hacer sus deberes y arreglar su conducta para ser digno miembro de la sociedad, *one must do.... duty and regulate.... conduct to be a worthy member of society.*

Las mias cuestan mas dinero y no son tan buenas como las de Vm. .... *cost more money, and are not so good as ...*

Los nuestros no son tan finos como los de él, pero durarán mas, .... *are not so fine as.... but they will last longer.*

Sus anillos (de ellas).... *rings.*

A la muger pertenece el cuidar de la casa; al hombre le toca administrarla lo necesario, *'tis .... to take care of the house, ... to furnish it with all necessaries.*

Vm. debe ó á Vm. le toca dar el ejemplo para que los demas lo sigan, *'tis..... to give the example that others may follow it.*

El marido fué á las Indias y la muger se quedó con los suyos, *the husband went to the Indias, and wife remained with ...*

Se escapó del enemigo, y se reunió con los suyos, *he fled from the enemy and joined....*

¿Porque no han querido darle lo suyo? *why have they not been willing to give him...?*

Cada uno tiene derecho á lo suyo, *every one has a right to his....*

Si lo vuelves á hacer, te romperé la cabeza, *if you do so again I'll break.... head.*

¿Qué tiene Vm. en el ojo? *what is that in.... eye?*

Ella tenia las manos llenas de diamantes, .... *hands were full of diamonds.*

Se dislocó el brazo cayendo del caballo, *he sprained.... arm falling from the horse.*

Si no hubiera perdido el juicio, no habria quitado la vida á un amigo tan íntimo, *if he had not lost.... senses, he would not have taken away so intimate a friend's life.*

Adios, mis apreciables amigos, fué la última voz que articuló, *farewell, ... valuable friends, was the last word he uttered.*

Era un amigo mio, dijo uno, y era uno de nuestros conocidos ó conocido nuestro, dijeron todos, *he was a friend.... mine, said one, and he was an acquaintance.... ours, said all.*

El haber tardado media hora mas te habria costado la vida; y el haber llegado un cuarto antes te habria valido un premio, .... *having delayed half an hour longer would have cost you your life; and.... having arrived a quarter before would have got you a reward.*

En cuanto al decirs que yo.... *as for.... telling you that &c.*

Al llegar él al pie de la montaña vió que.... *at... arriving at the foot of the mountain, he saw &c.*

## PARA LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

El mismo orgullo que nos hace culpar los defectos de que nos creemos exentos, nos lleva á despreciar las buenas prendas que no tenemos. No sé de quien, ni á quien habla Vm. El sujeto de quien hablo no está aquí. La señora á quien estaba apalabrado cayó enferma el dia antes del que se habia señalado para el matrimonio. Esta es la muger con quien Vm. bailó aquella noche, y cuya hija se ha casado esta mañana. El hombre cuyas acciones se dirijen al bien de sus semejantes es digno de alabanza. Es una obra cuyo mérito es muy conocido entre los inteligentes. ¿Qué instrumento es este, cuya melodía penetra el alma? La ciudad á que iba yo, y de que venia el, no estaba muy léjos del punto en que nos encontramos. Lo que Vm. dice es verdad, pero tambien.... Ya sé lo que Vm. quiere decir. Esto es todo lo que queria pedirle. Lo que canta el uno, lo toca el otro. Este es quien ha librado la patria, quien ha hechado al enemigo, quien ha roto nuestras cadenas, &c.

El mismo orgullo que nos hace culpar los defectos de que nos creemos exentos, nos lleva á despreciar las buenas prendas que no tenemos, *the same pride... makes us blame the defects from.... we believe ourselves free, leads us to despise the good qualities.... we have not.*

No sé de quien, ni á quien habla Vm. *I do not know of.... nor to.... you speak.*

El sugeto de quien hablo no está aquí, *the person.... I speak of is not here.*

La señora á quien estaba apalabrado cayó en enferma el dia antes del que se habia señalado para el matrimonio, *the lady.... he was betrothed fell sick the day before that... was appointed for the marriage.*

Esta es la muger con quien bailó Vm. aquella noche, y cuya

hija se ha casado esta mañana, *this is the woman with ....you danced that night, and .... daughter has been married this morning.*

El hombre cuyas acciones se dirigen al bien de sus semejantes, es digno de alabanza, *the man.... actions tend to the good of his fellow--creatures is worthy of praise.*

Es una obra cuyo mérito es muy conocido entre los inteligentes, *'tis a work.... merit... is very well known among the connoisseurs.*

¿Qué instrumento es este, cuya melodía penetra el alma? *wh. t instrument is this.... melody... penetrates the soul?*

La ciudad á que iba yo, y de que venia él no estaba muy léjos del punto en que nos encontramos, *city to.... I was going*

*and from.... he came was not far from the place where we met.*

Lo que Vd. dice es verdad, pero tambien..... *you say is true, but also &c.*

Ya sé lo que Vm. quiere decir, *I know.... you mean.*

Esto es todo lo que yo queria pedirle, 'tis all.... *I would ask of him.*

Lo que canta el uno lo toca el otro,.... *the one sings the other plays.*

Este es quien ha librado la patria, quien ha hechado al enemigo, quien ha roto nuestras cadenas, &c., *this is he.... has freed the country.... has cast out the enemy, .... has broken our chains &c.*

#### PARA LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Aquel hombre sin duda no será padre de esta muger. Estas muchachas son hijas de aquellos hombres que Vm. tiene por viejos. El que se hurta del cojo puede cojear. La que estudia la cara suele olvidar el espíritu. Los que aspiran al trono deben saber el arte de gobernar. La primavera y el otoño son estaciones agradables; aquella nos da flores, y éste frutos.

Aquel hombre sin duda no será padre de esta muger,.... *man surely will not be a father of (o) to.... woman.*

Estas muchachas son hijas de de aquellos hombres que Vm. tiene por viejos,.... *girls are daughters to.... men that you deem old.*

El que se hurta del cojo puede cojear,.... *makes game of the lame may halt.*

La que estudia la cara suele olvidar el espíritu,.... *studies her*

*face generally forgets her mind.*

Los que aspiran al trono deben saber el arte de gobernar, .... *aim at the throne ought to know the art of governing.*

La primavera y otoño son estaciones agradables, *the spring and autumn are pleasing (ó) agreeable seasons.*

Aquella nos da flores, y éste frutos,.... *gives us flowers, and .... fruits.*

#### PARA LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

¿Quién es este caballero que ha cantado? ¿Quiénes son aquellas damas? ¿De quién ha recibido Vm. tanto dinero, y á que fin lo destina Vm.? ¿A quién lo ha dado él? ¿Cuál de estos le gusta á Vm.? ¿Qué le dijo á Vm.? = nada, no sé qué pensar de este silencio.

¿De quién era aquel palo que Vm. halló en el banco? ¿Cuál de las señoras ha de empezar? Qué noticias sabe Vm.? = ninguna. = ¡cómo! ¿no sabe Vm. que...? ¿Quién es el hombre que no se engañe jamas?

¿Quién es este caballero que ha cantado?... *is this gentleman who has sung?*

¿Quiénes son aquellas damas? ... *are those ladies?*

¿De quién ha recibido Vm. tanto dinero, y á qué fin lo destina Vm.? *from.... have you received so much money, and to.... end do you design it?*

¿A quién lo ha dado él? *to.... has he given it?*

¿Cuál de estos le gusta á Vm.? ... *of these do you like?*

¿Qué le dijo á Vm.? = nada, no sé que pensar de este silencio, ... *did he tell you? = nothing, I*

*know not.... to think of this silence.*

¿De quién era aquel palo que Vm. halló en el banco?... *stick was that which you found on the bench?*

¿Cuál de las señoras ha de empezar?... *of the ladies is to begin (ó) commence?*

¿Qué noticias sabe Vm.? = ninguna, ... *news do you know (ó) have you? = none.*

¡Cómo! ¿no sabe Vm. que...? ... *do you not know that? &c.*

¿Quién es el hombre que no se engañe jamas?... *is the man that is never mistaken?*

PARA LOS PRONOMBRES INDETERMINADOS.

Traiga Vm. vino y agua, y ponga sal y pimienta en la mesa. Ha comprado trigo y avena esta mañana. Alguno ha llamado á la puerta. Algunos van al mar, y otros á la casa de baños. Hay quienes se burlan, y quiens se rien.

Si halla Vm. perdices buenas, cómpreme algunas. ¿Ha comido Vm. higos este año? ¿No ha visto Vm. alguno en la sala? Ahora voy á ver si ha entrado alguno. Tenia algo que comunicarme. Algun otro lo hará. = que lo haga. ¿Tiene Vm. algo que vender? Si tiene Vm. algo que decir por él, ahora es el tiempo. Si conocieran algun otro que lo hiciese mejor.... Creo que Vm. no conoce otro alguno.... Estaria algo calentado de cascos cuando dijo ésto. Fué algo tarde cuando salimos del teatro. Cada vez que me acuerdo de ella. Venia á vernos todos los dias, que no tenia que hacer. Cada una de ellas tiene un atractivo particular, que no es comun á todas. Los soldados se portaron tan bien, que á cada uno se le señaló un premio. Eran tan críticas las circunstancias en que se hallaba entónces, que todo el mundo creia que...

Toda la ciudad fué reducida á cenizas. Todos los marineros se salvaron. Ya empezaron á mirarse unos á otros con ojos amistosos; ya se abrazaron con la mayor cordialidad, sin pensar en lo pasado. Ni el uno ni el otro es bueno. Si la una ó la otra viniese, sabríamos algo: pero ni el hermauo ni la hermana ha venido. O él ó ella vendrán sin falta. ¿Cuánto pide Vm. por él? ¿Cuántas docenas ha comprado Vm.? El padre tenia tanto dinero como el hijo, y tantas alhajas tambien: luego el que dice que no tenia tanto dinero ni tantas alhajas como el hijo, miente. Las dos muchachas se casaron el mismo dia. Los dos irémos juntos. Mi hermano nos llevó á las dos á la comedia. El pobre se hallaba privado de todo socorro, así de dinero como de amigos; y tanto por vergüenza como por honor, no quiso pedir limosna. Déme Vm. un poco del uno y del otro. Me dió unas pocas de ambas calidades. ¿Tenia mucho dinero cuando volvió de América? = no mucho; pero ahora con el comercio que tiene, ha hecho mucho en poco tiempo. ¿Tiene muchos caballos? = no muchos; pero sí muchas vacas.

Traiga Vm. vino y agua, y ponga sal y pimienta en la mesa, *bring.... wine and water, and set.... salt and pepper on the table.*

Ha comprado trigo y avena esta mañana, *he has bought.... wheat and oats this morning.*

Alguno ha llamado á la puerta, *....has knocked at the door.*

Algunos van al mar, y otros á la casa de baños, *.... go to sea and others to the bath-house.*

Hay quienes se burlan y quienes se ríen, *.... mock and.... laugh.*

Si halla Vm. perdices buenas, cómpreme algunas, *if you find .... good partridges, buy me....*

¿Ha comido Vm. hijos este año? *have you eaten... figs this year?*

¿No ha visto Vm. alguno en la sata? *have you not seen.... in the hall?*

Ahora voy á ver si alguno ha entrado, *I am now going to see whether.... is gone in.*

Tenia algo que comunicarme, *he had.... to impart to me.*

Algun otro lo hará = que lo haga, *.... will do so = let him do so.*

¿Tiene Vm. algo que vender? *have you... to sell?*

Si tiene algo que decir por él ahora es el tiempo, *if he has.... to say for him, now is the time.*

Si conociera algun otro que lo hiciera mejor.... *if I knew... who would do it better &c.*

Creo que no conoce otro alguno, *I believe he knows....*

Estaría algo calentado de cascos cuando dijo ésto, *he was probably.... over heated when he said that.*

Fué algo tarde cuando salimos del teatro, *it was.... late when we came out of the theatre.*

Cada vez que me acuerdo de ella... *....time I recollect her.*

Venia á vernos todos los dias que

no tenia que hacer, *he came to see us.... he had nothing to do.*  
Cada una de ellas tiene un atractivo particular, que no es comun á todas,.... *of them has a particular charm, not common to all.*

Los soldados se portaron tan bien, que á cada uno se le señaló un premio, *the soldiers behaved so well, that a reward was appointed to....*

Eran tan críticas las circunstancias en que se hallaba entónces que todo el mundo creia que.... *his circumstances were then so critical that.... thought (ó) believed that &c.*

Toda la ciudad fué reducida á cenizas,.... *city was reduced to ashes.*

Todos los marineros se salvaron, .... *sailors were saved.*

Ya empezaron á mirarse unos á otros con ojos amistosos; ya se abrazaron con la mayor cordialidad sin pensar en lo pasado, *they now began to behold... with friendly eyes; they now embraced.... with the greatest cordiality without thinking of the past.*

Ni el uno ni el otro es bueno,.... *of them is good.*

Si la una ó la otra viniese, sabriamos algo; pero ni el hermano ni la hermana ha venido,.... *if.... of then came, we should know something, but.... brother.... sister is come.*

O él ó ella vendrán sin falta,.... *he....she will come without fail.*

¿Cuánto pide Vm. por él?... *do you ask for it?*

¿Cuántas docenas ha comprado Vm?... *dozen have you bought?*

El padre tenia tanto dinero como el hijo, y tantas alhajas tambien; luego el que dice que no tenia tanto dinero ni tantas alhajas como el hijo, miente, *the father had.... money as the son, and... jewels also; then whoever says he had not.... money nor.... jewels as the son, is a liar (ó) lies.*

Las dos muchachas se casaron al mismo dia,... *girls were married the same day.*

Los dos irémos juntos,.... *shall go together.*

Mi hermano nos llevó las dos á la comedia, *my brother took... to the comedy.*

El pobre se hallaba privado de todo socorro, así de dinero como de amigos; y tanto por verguenza como por honor no quiso pedir limosna, *the poor fellow was destitute of all help.... money... friends and.... out of shame..... honour he would not ask alms.*

Déme Vn. un poco del uno y del otro, *give me a little of....*

Me dió unas pocas de ambas calidades, *he gave me a few of... qualities.*

¿Tenia mucho dinero cuando volvió de América? = *had he.... money when he returned from America? =*

No mucho; pero ahora con el comercio que tiene, ha hecho mucho en poco tiempo, *not...; but now by the business he carries on, he has made.... in a short time.*

¿Tiene muchos caballos? = no muchos; pero sí muchas vacas, *has he.... horses? = not...; but he has.... cows.*

PARA EL PRONOMBRE *one*.

Uno no debe perder su tiempo en estudios frívolos. Uno no sabe su ignorancia hasta saber algo; ni debe uno creerse sabio hasta conocer que es ignorante. Véase *one* y *ones* entre los nombres supléntes.

Uno no debe perder su tiempo en estudios frívolos, *....should not lose.... time in frivolous studies.*

Uno no sabe su ignorancia hasta saber algo; *....does not know....*

*ignorance till.... knows something.*

Ni debe uno creerse sabio hasta conocer que es ignorante, *nor should.... believe.... wise till .... knows one's ignorance.*

DE LAS EXPRESIONES *por mas que... por... que... cualquiera que... sea quien...*

Por mas dinero que tenga, nunca tendrá bastante para hacer tal compra. Por malo que sea, siempre valdrá este precio. No hay paño alguno, por bueno que sea, que valga tanto la vara. Cualquiera que lo haga, recibirá una amplia recompensa. El que lo dice es un embustero. Cualquiera cosa que Vm. necesita, no tiene mas que decirlo. Cualquiera que desee saber una lengua, habrá de estudiarla. Cualquiera que desprecie las ciencias no las conoce. Tales hombres nunca mueren en el recuerdo de sus ciudadanos. Tal fué la sangrienta batalla que acabo de describir. Un tal Gonzalez mandaba entónces. La señora fulana lo dijo delante de mí.

Por mas dinero que tenga, nunca tendrá bastante para hacer tal compra, *....money he has, he will near have enough for such a purchase.*

Por malo que sea siempre valdrá este precio, *....it may be it will always be worth this price.*

No hay paño alguno, por bueno que sea, que valga tanto la vara, *there is no cloth..... it may be, that costs so much a yard (ó) per yard.*

Cualquiera que lo haga recibirá una amplia recompensa, *....does so (ó) may do so, will receive an ample reward.*

El que lo dice es un embustero, *....says so is a liar (ó) lies.*

Cualquiera cosa que Vm. necesita, no tiene mas que decirlo, *.... you want you have (ó) only to say so.*

Cualquiera que desee saber una lengua tendrá que estudiarla,



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>.... <i>wishes to know a language must study it.</i></p> <p>Cualquiera que desprecie las ciencias no las conoce, .... <i>despises sciences does not know them.</i></p> <p>Tales hombres nunca mueren en el recuerdo de sus ciudadanos, ... <i>men never die in the recollection of their citizens.</i></p> | <p>Tal fué la sangrienta batalla que acabo de describir, .... <i>was the bloody battle I have just described.</i></p> <p>Un tal Gonzalez mandaba entonces, .... <i>Gonzalez commanded then.</i></p> <p>La señora fulana lo dijo delante de mí, <i>Mrs... said so before me.</i></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## PARÁ EL ADJETIVO.

Es un vestido rico y magnífico. Es una muger bella y virtuosa. La sinceridad es la verdadera prudencia. Entonces era un estado rico y floreciente. El pasage se halla en el capítulo cuarto, libro séptimo. Cárlos tercero fué abuelo de Fernando séptimo. El nuevo canal tiene á lo ménos diez leguas de largo por una de ancho. Sancho el Bravo, Pedro el Cruel y Guillermo el Conquistador hicieron cosas grandes. Hay bastante ruido, pero poca música. Tal conducta le hizo odioso á su pueblo é indigno de su estimacion. Todos los géneros fuéron comisados, tanto ingleses como franceses. Todos tuvieron que pagar, así ricos como pobres. Entonces se hallaba teniente general, grado que mereció por su bizarría en... El gobernador general expidió un decreto concebido en estos términos... Ahora se trata de un casamiento entre el duque de Kent, hermano del príncipe regente de Inglaterra, y una princesa de la sangre real de Alemania.

¡Qué suerte desastrada cupo á este infeliz! El inhumano no respetó sexo, edad ni rango. El es amigo de los pobres, sin ser enemigo de los ricos ni adulador de los grandes. Tenia dos clases de cigarros, los buenos para los parroquianos; los malos para los demas. Se manifiesta algo tímida cuando le hablan de amor, y en estas ocasiones mas bien quisiera estar sola que rodeada de tantos pretendientes. Entonces era muchacho dócil, pero ahora es inobediente y terco. Cuando el mar bramador agita sus ondas fluctuantes.... ¡Qué pieza tan interesante para espectadores inteligentes!

|                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Es un vestido rico y magnífico, <i>'tis a.... and.... dress.</i></p> <p>Es una muger bella y virtuosa, <i>she is a.... and.... woman.</i></p> <p>La sinceridad es verdadera pru-</p> | <p>dencia, <i>sincerity is...prudence.</i></p> <p>Entonces era un estado rico y floreciente, <i>then it was a.... and.... state.</i></p> <p>El pasage se halla en el capítulo</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

cuarto, libro séptimo, *passage is found in chapter.... book....*

Carlos tercero fué abuelo de Fernando séptimo, *Charles..... was a grand father to Ferdinand....*

El nuevo canal tiene á lo ménos diez leguas de largo por una de ancho, *the new canal is at least a hundred leagues.... by one....*

Sancho el bravo, Pedro el cruel y Guillermo el conquistador, hicieron cosas grandes, *Sancho.... Peter.... and William.... did great things.*

Hay bastante ruido, pero poca música, *there is noise..... but little music.*

Tal conducta le hizo odioso á su pueblo é indigno de su estimación, *such a conduct rendered him.... to his people and unworthy of their esteem.*

Todos los géneros fueron confiscados, tanto ingleses como franceses, *all goods were confiscated, both..... and....*

Todos tubieron que pagar, así ricos como pobres, *all were obliged to pay, both.... and..*

Entonces se hallaba teniente general, grado que mereció por su bizarría en.... *he was then a lieutenant.... a post he gained by his achievements in....*

El gobernador general expidió un decreto concebido en estos términos, *governor.... issued a decree couched in these terms.*

Ahora se trata de un casamiento entre el duque de Kent, hermano del príncipe Regente de Inglaterra, y una princesa de la sangre real de Alemania, a

*marriage is now in question between the duke of Kent, a brother to the prince.... of England, and a princess of the blood.... of Germany.*

¡Qué suerte desastrada cupo á este infeliz! *what a dismal fate befell this unhappy....*

El inhumano no respetó sexo, edad ni rango, *the inhuman... respected neither sex, age nor rank.*

El es amigo de los pobres, sin ser enemigo de los ricos, ni adulator de los grandes, *he is a friend to the.... without being an enemy to the.... or a flatterer of the..*

Tenia dos clases de cigarros, los buenos para los parroquianos, y los malos para los demas, *he had two kinds of cigars: the... for his customers, and the... for the rest (ó) others.*

Se manifiesta algo tímida cuando le hablan de amor, y en estas ocasiones, mas bien quisiera estar sola que rodeada de tantos pretendientes, *she shows herself.... timid when spoken of love, and on these occasions the.... be alone than surrounded by so many suitors.*

Entonces era muchacho dócil, pero ahora es inobediente y terco, *he was then a docile, but is now a disobedient and headstrong....*

Cuando el mar bramador agita sus olas fluctuantes.... *when the roar.... sea agitates its fluctuate.... waves &c.*

¡Qué pieza tan interesante para espectadores inteligentes! *what an interest.... piece for know... spectators!*

La mas joven canta mejor que las demas. Es ménos instruida pero mas virtuosa que su hermana. Era tan aficionado á las ciencias que dejó sus negocios para dedicarse mas á ellas. No es tan presumido que no escuche el consejo de sus mayores. Quanto mas rico es, mas codicioso se hace. Quanto mas canta mas se aficiona á la música. Quanto ménos juega Vm. ménos pierde; y quanto ménos pierde, mas gana tendrá de jugar. Si Vm. lo compra en Cádiz, le saldrá á Vm. mucho mas caro. Cuando me dijeron que estaba mucho mas cerca de Madrid que de Cádiz... Mi torre es mas alta que la de Vm. con, ó de mucho. Es mas fino con, ó de mucho, que el de Vm., que cuesta mas.

La mas jóven canta mejor que las demas, *the... sings better than the rest.*

Es ménos instruida pero mas virtuosa que su hermana, *she is... learned but..... virtuous than her sister.*

Era entonces tan aficionado á las ciencias que dejó sus negocios para dedicarse mas á ellas, *he was so fond of sciences that he left his business to apply himself... to them.*

No es tan presumido que no escuche el consejo de sus mayores, *he is not... conceited.... not to listen to his betters' advice.*

Quanto mas rico es, mas codicioso se hace, *...rich he is.... covetous he becomes.*

Quanto mas canta mas se aficiona á la música, *.... she sings....*

*fonder she becomes of music.*

Cuanto ménos juega Vm. ménos pierde; y quanto ménos pierde, mas ganas tendrá de jugar, *.... you play.... you lose; and.... you lose.... inclined you will be to play.*

Si Vm. lo compra en Cádiz, le saldrá á Vm. mucho mas caro, *if you buy it at Cadiz, it will stand you....*

Quando me dijeron que estaba mucho mas cerca de Madrid que de Cádiz..., *when I was told I was ....to Madrid than to Cadiz &c.*

Mi torre es mas alta que la de Vm. de (ó) con mucho, *my tower is higher than yours....*

Es mas fino con, ó de mucho que el de Vm. que cuesta mas, *'tis finer.... than yours which costs more.*

PARA EL RÉGIMEN DE LOS ADJETIVOS, Y LAS PARTICULAS QUE FORMAN ÉSTOS.

No era capaz de hacer tal cosa, porque se hallaba falto de los conocimientos necesarios á su desempeño. El creia que yo era res-

ponsable de su conducta; eso era ageno de lo prometido. Es un dicho particular del ingles, y difícil de traducir en español. Se portó cruel con los mismos hombres á quienes era deudor de su vida. Se alborozó de hallar á su hijo tan endurecido en tales fatigas varoniles, las que á él en su juventud le eran tan queridas. Junto á su puerta hallamos al infeliz tendido en el suelo. Todos aquellos son tributarios del gran Señor. Es la provincia mas sana del reino. No hay animal mas dañoso para las viñas que... Su conducta desvergonzada le hizo odioso. Todo lo destinó al socorro de unos huérfanos sin amigos ni dinero. Es muy inapto para el empleo. ¿Quién se atreverá á censurar su inerrable sabiduría? Es una cosa inverosímil. Esto era totalmente desconocido de los antiguos. Nos fué preciso desatarle y ponerle en libertad. Todavía está por acabar.

No era capaz de hacer tal cosa, porque se hallaba falto de los conocimientos necesarios á su desempeño, *he was not capable of doing such a thing, for he was deficient.... knowledge necessary to its discharge.*

El creía que yo era responsable de su conducta; eso era ageno de lo prometido, *he thought I was.... his conduct; that was.... to what I had promised.*

Es un dicho particular del ingles y difícil de traducir en español, *'tis a saying.... the English and.... to be translated in Spanish.*

Se portó cruel con los mismos hombres á quienes era deudor de su vida, *he behaved cruel.... the very men to whom he was .... his life.*

Se alborozó de hallar á su hijo tan endurecido en tales fatigas varoniles, las que á él eran tan queridas en su juventud, *he was overjoyed at finding his son so... manly fatigues which in his youth were so dear to him.*

Junto á su puerta hallamos al infeliz tendido en el suelo, *near his door we found the unhappy fellow.... the ground.*

Todos aquellos son tributarios del gran Señor, *all those are.... the grand Signior.*

Es la provincia mas sana del reino, *'tis the most.... in the kingdom.*

No hay animal mas dañoso para las viñas que... *there is no animal more.... for vineyards than &c.*

Su conducta desvergonzada le hizo odioso, *his.... conduct rendered him odious.*

Todo lo destinó al socorro de unos huérfanos sin amigos ni dinero, *he destined all to the help of.... and.... orphans.*

Es muy inapto para el empleo, *he is.... for the employment.*

¿Quién se atreverá á censurar su inerrable sabiduría? *who will dare censure his.... wisdom?*

Es una cosa inverosímil, *'tis an ... thing.*

Esto era totalmente desconocido de los antiguos, *that was wholly.... to the ancients.*

Nos fué preciso desatarle y ponerle en libertad. *we must .... him and set him free.*

PARA EL VERBO.

Juan toma los baños tres veces al año, pero ántes los tomaba con mas frecuencia. Ya viene mi hermano de la casa Consistorial. Tocaba la flauta casi todas las mañanas; pero cuando entrámos vimos que templaba la guitarra. = ¿Se engaña Vm.? = la templaba, estoy cierto. Cuando ella cantaba, se oía en el cuarto un eco que resonaba... El uno habla bien pero no lee tan bien como el otro. ¿Vino Vm. ayer? = no = ¿vino Juan?

Juan toma los baños tres veces al año, pero antes los tomaba con mas frecuencia, *John.... baths three times a year; but before he.... them more frequently.*

Ya viene mi hermano de la casa Consistorial, *my brother.... from the town-house.*

Tocaba la flauta casi todas las mañanas; pero cuando entramos vimos que templaba la guitarra, *he.... on the flute almost every morning; but when we came in, we saw he.... the guitar.* \*

¿Se engaña Vm.? = la templaba, estoy cierto, *are you mistaken? .... I am certain.*

Cuando ella cantaba se oía en su cuarto un eco que resonaba, *when she.... there was heard in her room an echo that resounded.*

El uno habla bien, pero no lee tan bien como el otro, *the one speaks well, but does not read so well as the other....*

¿Vino Vm. ayer? = no; vino Juan? *did you come yesterday? = no; .... John?*

PARA LOS MODOS DE RESPONDER EN LOS TIEMPOS DE LOS VERBOS.

¿Va Vm. á la feria hoy? = sí ¿Fué Vm. á cazar la semana pasada? = no, = ¿fué Vm.? ¿Han venido los demas discípulos? = no. ¿Llegará esta tarde la nueva compañía? = creo que sí. ¿Lo tomaría Vm. si él lo dejase? = sí. ¿No puede Vm. decírmelo? = sí que puedo. ¿Lo hubiera Vm. hecho? = no. ¿Ha visto Vm. el hombre que le busca? = no, porque vengo de ver á un amigo mio, que está algo indispuerto. Hace dos horas que le está aguardando á Vm. Ha una hora que está bañándose el muchacho, sin que lo

supieramos. Me dijéron que el amo venia de tomar el aire, y así no le pude ver. Habia cuatro años que estaban separados, y sin embargo...

¿ Va Vm. á la feria hoy? = sí, *do you go to the fair to day?....*

¿ Fué Vm. á cazar la semana pasada? = no, ¿ fué Vm.? , *did you go to shoot last week?.... you?*

¿ Han venido los demas discípulos? = no, *are the rest of the scholars come?....*

¿ Llegará esta tarde la nueva compañía? = creo que sí, *will the new company arrive this evening? I believe....*

¿ Lo tomaria Vm. si él lo dejase? = sí, *would you take it if he left it?....*

¿ No puede Vm. decirmelo? = sí que puedo, *can you not tell me so? =....*

¿ Lo hubiera Vm. hecho? = no, *would you have done so?....*

¿ Ha visto Vm. el hombre que

le busca? = no, porque ahora vengo de ver á un amigo mio que esta algo indispuesto, *have you seen the man that is looking for you?.... for I have been now to see a friend of mine who is somewhat ill.*

Hace dos horas que le está aguardando á Vm., *he.... these two hours.*

Ha una hora que el muchacho está bañándose, sin que lo supiésemos, *the boy.... bathing an hour without our knowing it.*

Me dijeron que el amo venia de tomar el aire, y así no le pude ver, *I was told the master.... the air, and so I could not see him.*

Habia cuatro años que estaban separados, y sin embargo..... *.... fours yours separated, and notwithstanding &c.*

#### PARA EL MODO SUBJUNTIVO.

Espero que no sea nada, y deseo que no recaiga mas en... La madre dió una manzana al niño para que no llorase. Quítate de allí para que lo vea mejor, y lo haga á mi gusto. No irémos, á ménos que venga á acompañarnos allí. Si es buen muchacho no le azotarán. Aunque lo haga, nadie se lo agradecerá. Sea culpable ó no, será deportado, ó si es culpable &c. No subas tan alto, no sea que, ó por miedo que caigas. Con tal que lo encuentre se le dará la recompensa prometida. No creia que fuésemos tan atrevidos. No dudaba que cumpliésemos la promesa. Ella duda que lo hagamos, y teme que no vayamos sin pagarla. No habremos de empezar hasta que todos se hayan ido. Antes que los franceses viniesen aquí, íbamos casi siempre allá. Cuando sepa los verbos irregulares, empezaremos á traducir. Luego que lo tenga copiado, se lo

traeré á Vm. No es justo que pague lo que no debe. No era de estrañar que siguiese su ejemplo. Voy á decirle que venga ahora mismo. Nos mandó fuésemos á buscarlas. Le aconsejo á Vm. que no se vaya por ahora. Lo hizo sin que lo supiesemos, y sin que lo confiese, no se lo perdonarémos.

Espero que no sea nada, y deseo que no recaiga mas en....

*I hope.... nothing and wish he .... not fall again into &c.*

La madre dió una manzana al niño para que no llorase, *the mother gave an apple to the child that he.... weep (ó) cry.*

Quitate de ahí para que lo vea mejor y lo haga á mi gusto, *take yourself off, that I.... better and.... to my liking.*

No irémos á ménos que venga á acompañarnos allí, *we shall not go unless.... to attend us there.*

Si es buen muchacho no le azotarán, *if he.... a good boy he will not be whipt.*

Aunque lo haga nadie se lo agradecerá, *though he.... no one will thank him for it.*

Sea culpable ó no, será deportado, *whether he.... guilty or not, he will be transported.*

No subas tan alto, no sea que caigas, *do not climb so high lest you....*

Con tal que lo encuentre se le dará la recompensa prometida, *provided.... the offered reward shall be given him.*

No creia que fuésemos tan atrevidos, *he did not think we.... so bold.*

No dudaba que cumpliesemos la promesa, *he did not doubt but .... fulfill the promise.*

Ella duda que lo hagamos, y te-

me que no vayamos sin pagarla, *she doubts.... and is afraid w.... without paying her.*

No habremos de empezar hasta que todos se hayan ido, *we must not begin till all.... gone.*

Antes que los franceses viniesen aquí, íbamos casi siempre allá, *before the French.... here, we went there almost always.*

Cuando sepa los verbos irregulares, empezarámos á traducir, *when he.... the irregular verbs we shall begin to translate.*

Luego que lo tenga copiado, se lo traeré á Vm., *as soon as I... I shall bring it to you.*

No es justo que pague lo que no debe, *'tis not just he.... what he does not owe.*

No era de estrañar que siguiese su ejemplo, *it was not strange .... his example.*

Voy á decirle que venga ahora mismo, *I am going to tell him .... just now.*

Nos mandó que fuésemos á buscarlas, *he ordered us.... and look for them.*

Le aconsejo á Vm. que no se vaya por ahora, *I advise you not.... as yet.*

Lo hizo sin que lo supiesemos, y sin que lo confiese no se lo perdonarémos, *he did so without.... and without his.... it, we shall not forgive him.*

## PARA EL INFINITIVO.

He venido para ver si el muchacho queria dar su leccion. . El fingió no conocerme, y para no verme me volvió las espaldas. La he oido cantar y tocar varias veces. Hágale Vm. venir algun dia, para que le oigamos tocar. No es necesario darse tanto pena, pues sin empeño alguno, nos dejará verlo cuando queramos. Cuando los ví venir ácia nosotros, mandé á los nuestros se escondiesen. Cuando los sentimos llegar, nos metimos en el bosque. ¿Quién se atreverá á hacerle renunciar el derecho que tiene? Mas pronto enviaría algo al hospital que ver tanto pobre en su casa.

He venido para ver si el muchacho queria dar su leccion, *I have come.... whether the boy would take his lesson.*

El fingió no conocerme, y para no verme me volvió las espaldas, *he feigned not.... me, and .... me, he turned me his back.*

La he oido cantar y tocar varias veces, *I have heard her... and... play several times.*

Hágale Vm. venir algun dia para que le oigamos tocar, *make him.... some day to hear him.... ó that we may hear him.*

No es necesario darse tanta pena, pues sin empeño alguno nos dejará verlo cuando queramos, *'tis not necessary to take so much trouble, for without any inte-*

*rest, he will let us.... it when we like.*

Cuando los ví venir ácia nosotros, mandé á los nuestros se escondiesen, *when I saw them .... towards us I ordered our men to hide.*

Cuando los sentimos llegar nos metimos en el bosque, *when we felt them.... we got into the wood.*

¿Quién se atreverá á hacerle renunciar el derecho que tiene? *who will dare.... him.... the right which he has?*

Mas pronto enviaria algo al hospital que ver tanto pobre en su casa, *he would rather.... something to the hospital than.... so many poor in his house.*

## PARA EL INFINITIVO DEL ESPAÑOL.

Una vez oí decir á un moro que le gustaba el vino. Oigamos cantar al ruiñeñor. ¿Sabe Vm. este cuento? no, pero lo he oido referir muchas veces. Viendo que tardaba su barbero, se hizo afilar de otro que pasaba entónces. De beber tanto, perdió la salud; y con amarle ella tanto, volvióse loca. Sin estudiar, no se aprende, y por ser tan viejo, no pudo dedicarse. El hablar correcta-

mente se aprende con regla; el hablar con fluidez, con la práctica. Vaya Vm. á dar una vuelta. Vaya Vm. á tomar una taza de café. Iré á verle mañana. No dejará de llover todo el dia. En tal empresa se corre el riesgo de perder la vida. Aun no habian acabado de comer cuando fuéron estorbados por un porrazo á la puerta. Estaba muy léjos de enfadarse, porque me dijo ella que no valia la pena de incomodarse por una cosa tan trivial. Espero que no tendrá motivo de arrepentirse de haberlo hecho. Se hallaba tan cansado de sus cartas, y tan ocupado con sus negocios, que difirió escribirle. No tardará en venir, no tenga Vm. cuidado. No pude dejar de entristecerme, ó no pude ménos, &c., al verle tan mudado de lo que era en mi tiempo. Eso sería apropiarse lo que no es suyo. Eso era suponer que no lo sabia.

Una vez oí decir á un moro que le gustaba el vino, *I heard a moor once.... that he liked wine.*

Oigamos cantar al ruiseñor, *let us hear the nightingale....*

¿Sabe Vm. este cuento? = no, pero lo he oido referir muchas veces, *do you know this tale? no, but I have heard it.... several times.*

Viendo que tardaba su barbero se hizo afeitar de otro que pasaba entonces, *seeing his barber delayed he got himself.... by another passing then.*

De beber tanto perdió su salud; y con amarle ella tanto se volvió loca, *by.... so much he lost his health, and by.... him so much she turned mad.*

Sin estudiar no se aprende y por ser tan viejo no pudo dedicarse, *without... one does not learn, and as... so old he could not apply himself.*

El hablar correctamente se aprende con reglas; el hablar con fluidez con la práctica, .... *correctly is learned by rule.... fluently by practice.*

Vaya Vm. á dar una vuelta, *go... take a turn (ó) walk.*

Vaya Vm. á tomar una taza de café, *go.... take a cup of coffee.*

Iré á verle mañana, *I shall go.... him tomorrow.*

No dejará de llover todo el dia, *it will not cease.... the whole day.*

En tal empresa se corre el riesgo de perder la vida, *in such an undertaking one.... losing one's life.*

Aun no habian acabado de comer cuando fueron estorbados por un porrazo á la puerta, *they had hardly done.... when they were disturbed by a blow at the door.*

Estaba muy lejos de enfadarse, porque me dijo ella que no valia la pena de incomodarse por una cosa tan trivial, *she was far from being offended, for told me it was not worth while.... for such a trifling thing.*

Espero que no tendrá motivo de arrepentirse de haberlo hecho, *I hope he will have no reason to repent.... doze so.*

Se hallaba tan cansado de sus cartas y tan ocupado en sus negocios que difirió escribirle, *he was so tired of his letters and so much taken up with his business, that he deferred...*  
 No tardará en venir, no tenga Vm. cuidado, *he will not delay.... never fear.*  
 No pude dejar de entristecerme

al verle tan mudado de lo que era en mi tiempo, *I could not help.... at seeing him so changed from what he was in my time.*

Eso sería apropiarse lo que no es suyo, *that would be... what is not his own.*

Eso era suponer que no lo sabía, *that was.... he did not know it.*

PARA EL AUXILIAR (*to be*).

Habia de venir ántes de las doce, y ya es la una. He de verle esta tarde acerca del asunto de ayer. Habia de prestarle un libro. Parece que tiene Vm. calor; le aseguro á Vm. que no tengo frio. Tenia diez y ocho años cuando se casó con él. ¿No tiene Vm. miedo de acercarse? Pero el otro dijo que no tenia parte en ello. Entónces tenia mas dinero que ahora. = tiene Vm. razon; pero ahora tiene mas sed á la ganancia que deseo de hacerse amar. Hace muy mal tiempo esta tarde. Hace mas de quince años que no le he visto...; Qué frio tan intenso hizo aquel año! Ahora hace calor, y esta noche hará viento como ayer. No se halla pan bueno en todo el mercado. No se veia una alma por las calles. Es de creer que pronto tendremos la paz. = sin duda que seria de desear que se firmase cuanto ántes. Cuando Vm. fué á verle, no habia llegado todavía. Se han ido por este camino. Aunque pobre, habia descendido de buenos padres. Si no fuera por el amor que profesaba á su padre, no le habria acogido en mi casa. A no ser por el socorro oportuno que me dispensó, no sé que....

Habia de venir antes de las doce y ya es la una, *he... to come, before twelve o'clock, and 'tis now one.*

He de verle esta tarde acerca del asunto de ayer, *I... to see him this evening about yesterday's affair.*

Habia de prestarle un libro, *I... to lend him a book.*

Parece que tiene Vm. calor, *it seems you.... warm.*

Le aseguro á Vm. que no tengo frio, *I assure you I... not cold.*

Tenia diez y ocho años cuando se casó con él, *she... eighteen years of age when she married him.*

¿No tiene Vm. miedo de acercarse? .... *not afraid to draw near?*

Pero el otro dijo que no tenia parte en ello, *but the other said he... in it.*

Entónces tenia mas dinero que ahora. = tiene Vm. razon ; pero ahora tiene mas sed á la ganancia que deseo de hacerse amar, *he.... then more than he is now = you..... right , but now he.... of gain than.... of making himself beloved.*

Hace muy mal tiempo esta tarde, *.... very bad weather this evening.*

Hace mas de quince años que no le he visto, *.... more than fifteen years, since I saw him.*

¡Qué frio tan intenso hizo aquel año! *how intensely cold.... that year!*

Ahora hace calor y esta noche hará viento como ayer, *now.... and to night it will.... as it was yesterday.*

No se halla pan bueno en todo el mercado, *there is no good bread.... in the whole market.*

No se veía una alma por las ca-

lles, *there was not a soul.... in the streets.*

Es de creer que pronto tendremos la paz. = sin duda que seria de desear que se firmase cuanto antes, *.... that we shall soon have peace = doubtless.... .... that it was signed as soon as possible.*

Cuando Vm. fue á verle no habia llegado todavía, *when you went to see him, he... not yet arrived.*

Se han ido por este camino, *they .... gone this way.*

Aunque pobre habia descendido de buenos padres, *though poor he.... descended from good parents.*

Si no fuera por el amor que profesaba á su padre no le habria acogido en mi casa, *.... for the love I bore his father, I should not have received him in my house.*

A no ser por el socoro oportuno que me dispensó no sé que, *.... for the timely assistance he gave me, I know not what &c.*

PARA EL AUXILIAR ( *to have* ).

El quiere que yo sepa lo que nunca he aprendido. No queremos que Vm. se esponga á la casualidad. Querian que me quedase. Creo que tiene algo que vender. ¡Qué hermosa casa tienen allí! Nos hizo arrestar en la calle por sospecha. Los mandó ahorcar á todos. Acabo de saber por una carta particular que.... Los soldados acababan de evacuar la plaza cuando el..... Mas quisiera tenerla dos años desocupada que alquilarla á tal precio. Mejor sería que fuese Vm. á caballo que ir en coche por malos caminos. Mejor era callar entónces que publicar tales sandeces. Por poco le hubieran decapitado en Túnez. Poco le faltó para caerse del caballo. El buque estaba á pique de perderse. Hoy dia no se halla vino de ninguna calidad ménos de.....

El quiere que yo sepa lo que nunca he aprendido, *he.... know what I have never learned.*

No queremos que Vm. se esponga á la casualidad, *we.... you expose yourself to chance.*

Querian que me quedase, *they.... me remain.*

Creo que tiene algo que vender, *I believe he..... something to sell.*

¡Qué hermosa casa tienen allí! *what a fine house they.... there.*

Nos hizo arrestar en la calle por sospecha, *he.... us arrested in the street on suspicion.*

Los mandó ahorcar á todos, *he... them all hanged.*

Acabo de saber por una carta particular que.... *I.... learned by a private letter that &c.*

Los soldados acababan de evacuar la plaza cuando el.... *the soldiers.... evacuated the place when &c.*

Mas quisiera tenerla dos años desocupada que alquilarla á tal precio, *I.... have it two years*

*vacant than let it at such a price.*

Mejor seria que fuese Vm. á caballo que ir en coche por malos caminos, *you.... go on horseback than in a coach through bad ways (ó) roads.*

Mejor era callar entónces que publicar tales sandeces, *one.... be silent then than publish such stuff.*

Por poco le hubieran decapitado en Túnez, *he.... to have been beheaded at Tunis.*

Poco le faltó para caerse del caballo, *he.... to fall from his horse.*

El buque estaba á pique de perderse, *the ship.... to have been lost.*

Hoy dia no se halla vino de ninguna calidad menos de.... *now-a-days no wine of any quality is to.... under &c.*

PARA LOS DEFECTIVOS *may, might, can, could, shall, will, should, would, ought y must.*

Puede Vm. romperlo, pero habrá de pagarlo. Eso puede suceder muy bien, y tambien podrémos engañarnos. No puede Vm. ir hasta que yo vuelva. ¿Puede Vm. venir esta tarde? Vm. pueden decirle que venga. pero yo no. Podría Vm. decirselo de un modo que no le ofendiese. El lo podia hacer mejor que yo. ¿Porque no lo pudimos comprar? = por no tener dinero. Si pudiéramos ver nuestros defectos podríamos evitarlos. El correo llegará á las dos de la tarde. No les prestaré el libro hasta que me devuelvan el que me tienen. Darás espresiones de mi parte á los amigos y conocidos. Irémos á bañarnos á las siete y mdia; pero tú no vendrás. ¿Nos acompañará su hermano de Vm.? ¿Tendré yo el gusto de ir con Vm.¿? ¿A qué hora volverán? = no lo sé. = ¿Pero á qué hora volverémos nosotros? No me escucharías aunque te diera buen consejo. Lo compraría si tuviera bastante dinero. Tú le dirias que no sabias nada, pero el no te daría oído. Habriamos hecho nuestro deber, y nada mas. Nos habrian visto, si hubiéramos adelantado

otro paso. Si no estudias la lección, te castigaré. Se habría visto espuesta á... Yo no quise, ni tampoco querré mudar de hora. No han querido aceptar nuestra oferta; ni habrían querido escribirnos, si no fuese por complacer á los Señores.... Cada uno debe tener lo suyo. Los padres deben instruir á sus hijos. Nos dieron la casa en pago del dinero que nos debían. Si no le debiera tantas obligaciones no me empeñaría tanto por él. Han debido ir al palacio esta mañana. No ha debido hacer tal cosa sin mi consentimiento y aprobación; pero ya que... Es preciso acostarse temprano para no levantarse tarde. Es menester leer libros bien escritos para adquirir un buen estilo. Nos fué preciso ceder á la fuerza. Me será preciso venderlo por menos. Me habría sido preciso comerlo ó quedar en ayunas.

Puede Vm. romperlo, pero habrá de pagarlo, *you.... break it, but you must pay for it.*

Eso puede suceder muy bien, y también podremos engañarnos, *that.... happen very well, and we.... also be mistaken.*

No puede Vm. ir hasta que yo vuelva, *you.... go till I return.*

¿Puede Vm. venir esta tarde? ... *you come this evening?*

Vmds. pueden decirle que venga, pero yo no, *you.... tell him to come, but I.... not.*

Podría Vm. decirsele de un modo que no le ofendiese, *you.... tell him so, so as not to offend him.*

El lo podía hacer mejor que yo, *he.... do so better than I.*

¿Por qué no lo podemos comprar? por tener dinero, *why.... we not buy it? = as having no money.*

Si pudiéramos ver nuestros defectos podríamos evitarlos, *if we.... see our defects, we.... avoid them.*

El correo llegará á las dos de la tarde, *the post.... arrive at two in the afternoon.*

No les prestaré el libro hasta que me devuelvan el que me tienen, *I.... lend them the book till they return me the one they have.*

Darás expresiones de mi parte á los amigos y conocidos, *you.... my compliments to friends and acquaintances.*

Irémos á bañarnos á las siete y media, pero tu no vendras, *we.... go to bathe at half past seven, but you....*

¿Nos acompañará su hermano de Vm.? ... *your brother attend us?*

¿Tendré el gusto de ir con Vmds? ... *the pleasure of going with you?*

A qué hora volverán? = no lo sé. = pero á qué hora volveremos nosotros? *at what o' clock.... return? I do not know, but at what o' clock.... we return?*

No me escucharías aunque te diera buen consejo, *you.... not hear me, though I gave you good advice.*

Lo compraría si tuviera bastante dinero, *I.... buy it had I money enough.*

Tu le dirías que no sabías nada, pero él no te daría oído, *you... tell him you knew nothing but he... hear you.*

Habríamos hecho nuestro deber y nada más, *we... have done our duty and nothing more.*

Nos habrían visto si hubiéramos adelantado otro paso, *they... have seen us, had we advanced another step.*

Si no estudias la lección te castigaré, *if you do not study the lesson I... punish you.*

Se habría visto espuesta á... *she... have seen herself exposed to &c.*

Yo no quise ni tampoco querré mudar de hora, *I... nor... I change my hour.*

No han querido aceptar nuestra oferta; ni habrían querido escribirnos, si no fuese por complacer á los señores, *they... to accept of our offers, nor... to write, but out of compliment to Mess.*

Cada uno debe tener lo suyo, *every one... his own.*

Los padres deben instruir á los hijos, *parents... instruct their children.*

Nos dieron la casa en pago del

dinero que nos debían, *they gave us the house in payment for the money....*

Si no le debiera tantas obligaciones no me empeñaría por él, *if I... him so many obligations I... interest myself for him.*

Han debido ir al palacio esta mañana, *they... to the palace this morning.*

No han debido hacer tal cosa sin mi consentimiento y aprobación, pero ya que..., *...such a thing without my consent, and approbation, but since &c.*

Es preciso acostarse temprano para no levantarse tarde, *one... go to bed early not to rise (ó) get up late.*

Es menester leer libros bien escritos para adquirir un buen estilo, *well written books.... be read to acquire a good style.*

Nos fué preciso ceder á la fuerza, *we... yield to force.*

Me será preciso venderlo por menos, *I... sell it less.*

Me habría sido preciso comerlo ó quedar en ayunas, *I... it or remain fasting.*

#### PARA LOS VERBOS REFLEXIVOS.

Mordió la carne, y quiso morderse á sí, cuando el medico... El se conoce bien, y á los demás también. No debemos burlarnos de los ignorantes, sí, agradecer á Dios por no serlo nosotros. Se rió y nadie supo por qué. Se retiran muy temprano, y se levantan con el sol. Se entregó después de una resistencia cruel. Si va á pasearse, luego se resfría. Siempre se quejan sin razón. Me alegré de verme fuera de su alcance. El adjetivo se coloca antes del nombre. Se armarán dos buques cuanto antes. Se publicará el

decreto, para que nadie pueda alegar ignorancia. Juan ya se asemeja á una lechuza, no se puede ver sino de noche.

Mordió la carne y quiso morderse á sí, cuando el medico.....  
*he bit the meat and would.... when the doctor &c.*

El se conoce bien y á los demas tambien, *he knows... well and the rest too.*

No debemos burlarnos de los ignorantes, sí, agradecer á Dios por no serlo, *we ought not to.... at the ignorant, but thank God for not being so.*

Se rió y nadie supo porque, *he.... and no one knew why.*

Se retiran muy temprano y se levantan con el sol, *they.... very early and.... with the sun.*

Se entregó despues de una resistencia obstinada, *he.... after an obstinate resistance.*

Si va á pasearse luego se resfría,

*if he goes to walk he soon ....*

Siempre se quejan sin razon, *they always.... unjustly.*

Me alegré de verme fuera de su alcance, ..... *glad to see.... out of his reach.*

El adjetivo se coloca antes del nombre, *the adjective... placed before the noun.*

Se armarán dos buques cuanto antes, *two vessels.... as soon as possible.*

Se publicará el edicto para que nadie pueda alegar ignorancia, *the decree will.... that no one may plead ignorance.*

Juan ya se asemeja á una lechuza, no se puede ver sino de noche, *John is now like an owl, he cannot.... but by (ó) at night.*

PARA EL VERBO (*there is*).

¿Cuántas leguas hay de aquí á Madrid? Habia dos libros sobre la mesa cuando yo entré. Ha habido muchas muertes repentinas en poco tiempo. A lo ménos hay mas de dos mil hombres sepultados en este campo. Ha ó hace mas de dos años que lo aprende, y todavía no lo sabe bien. Hacia ó habia muchos meses que trabaja en ella. Hace tres años ó hay tres años que le ví la última vez. La compuse dos años hace. Habia muchos años que estaban separados, pero siempre se escribian.

¿Cuántas leguas hay de aquí á Madrid? *how many leagues.... from hence to Madrid?*

Habia dos libros sobre la mesa cuando entré, .... *two books on*

*the table when I came in.*

Ha habido muchas muertes repentinas en poco tiempo, ..... *many sudden deaths in a short time.*

A lo menos hay mas de dos mil hombres sepultados en este campo, *at least.... more than two thousand men buried in this field.*

Ha ó hace mas de un año que lo aprende, y todavía no lo sabe bien, *he.... it upwards of a year, and yet he does not know it well.*

Hacia ó habia muchos meses que

trabajaba en ella, *he.... many months labouring at it.*

Hace tres años que le ví la última vez, *I.... three years ago.*

La compuse dos años ha, *'tis two years.... I composed it.*

Habia muchos años que estaban separados, y siempre se escribían, *they.... several years separated, but always wrote to each other.*

#### PARA EL VERBO (*it is*), ES Y HACER.

Es bueno aprender en la juventud. Ha sido necesario acudir á... Era demasiado tarde cuando vino á buscarnos. Seria difícil hacerlo mejor. El veinte del mes que viene hará un año que empezó á aprender. El sábado pasado hizo un mes que visitó á los enfermos. ¿Cuánto tiempo hace que aprende? = cerca de un mes y medio. ¿Cuánto tiempo habia entónces que enseñaba?

Es bueno aprender en la juventud, *.... good to learn in youth.*

Era demasiado tarde, cuando vino á buscarnos, *.... too late when he came to look for us.*

Seria difícil hacerlo mejor, *.... difficult to do it better.*

El veinte del mes que viene hará un año que empezó á aprender, *the 20.<sup>th</sup> of next month .... a year since he began to learn.*

El sábado pasado hizo un mes que visitó á los enfermos, *last saturday.... a month he visit'd the sick.*

¿Cuanto tiempo hace que aprende? = cerca de un mes y medio, *.... has he been learning? = about a month and a half.*

¿Cuanto tiempo habia entonces que enseñaba? *.... had he been then teaching?*

#### PARA LAS PREPOSICIONES.

Ha colgado su sombrero encima de mi peluca. Un hombre de bien tiene á m-ngua tan viles pensamientos. Entonces no teníamos mas de veinte libras. Le encontré cerca de dos leguas de Madrid. Estubo ausente cerca de un año. Riñeron por mí. Le cogí por el medio. Viene por mi hermana menor, no por la mayor. Estaban

para ponerse en cambio. Por fortuna no llevaba reloj. Despues de la batalla bebieron. No debe decirlo de tal modo. Antes iban á la francesa; pero ahora van á la inglesa. Le obligaron á hacerlo contra su inclinacion. Estará aquí para san Juan. Cuando nos hallábamós á la puerta. De este tratamiento se incomodó. Cuando estaba en Madrid iba al Prado. Le ví entre los soldados. Entre las hermosas damas de la corte. Me vieron pasar por medio del populacho. Antes de irnos, será preciso ver cuanto hay de curioso. Habitaban delante de mi casa. ¿Quién se atreve á decirlo ante el juez, mucho menos en presencia del gobernador? Tomó refugio detras de nuestro jardin. Nadie si no él lo hizo. Un golpe que le puso fuera de sí. Se resfrió entre las dos ventanas. Entre el amor y el odio hay poca distancia. Le ví luchar entre las ondas espumosas. Llegó mas allá de los territorios de la China. Vive en aquella casa sita mas allá del monte. Eso estaba mas allá de su alcance. Querian recompensarle mas de lo que merecia. El incendio fué extinguido por el agua que trajeron tan oportunamente. Volvieron por el cabo de Hornos. De noche se oia un estruendo espantoso. Pasó cerca de mí, sin que lo viese. Es estimado de todos sus conocidos. ¿Qué ruido es este que se oye abajo? Es mengua en un caballero hacetse tales acciones. Por el espacio de tantos siglos. Por su necio proceder perdió su empleo. Murió por salvar la vida de su amigo. ¿Por ó en cuánto lo ha vendido Vm? Lo hice por amor de Vm. No quiere enmendarse por mas que le riño. Venia de Madrid para restituirse á Cádiz. Desde entonces no le he visto mas. De sus mas tiernos años se amaron. Ha estado tres años en Francia. Ahora vive en el campo. Le metí en el sombrero; y despues puse el sombrero dentro del cofre. De un templo que era, lo he visto transformado en una cárcel. Póngase Vm. las botas. Lo colocaron sobre la mesa. Toca la guitarra con mucha gracia y expresion. Se incomodó de verse el juguete de todos. ¿Cómo viaja Vm.? = á caballo, y á veces á pie. Se colocó á la izquierda de la señora, á cuya derecha estaba su marido. Vaya Vm. escribiendo, tocando &c. Lo dejaremos el lunes ó martes. En 23 de marzo cumplió diez y ocho años. A mi vuelta hablaremos. Al contrario, lo hizo de intento, y no como Vm. lo dice. Ponga Vm. el retrato encima de la puerta de mi cuarto. A mas de decirme á la cara que no era verdad, iba á.... Se habrá de hacer de nuevo, ó se habrá de volver á hacer. Se estableció por toda el Asia, y desde allá se exteddió por.... El amo de la casa todavía no ha vuelto de comprar. El navío distaba mas de cuarenta leguas cuando.... Lo hizo por respeto hácia mi, y por vergüenza de los demas. Se hallaba sin ó fuera de empleo, y falto de dinero. Desde que los franceses entraron aquí hasta la paz que se firmó en el año.... Desde la primera vez que la ví hasta que se casó. Ya que no quiere hacerlo por mí, tampoco me daré la pena.... Cuando nos vió

pasar por la calle huyó. Lo hicieron por envidia, no por benevolencia. Por él lo obtuvo yo. Ya se sabe por todo el pueblo. Estaba para traspasarme cuando él... La doctrina pronto se esparció por el distrito, y luego fué recibida por todas las provincias vecinas. Fué á Inglaterra despues de haber visto toda la España. Mañana vendrá á comer con nosotros. ¿Qué es el hombre para con (ó comparado con) su Creador? ¿Qué es la Francia comparada con la España en punto de clima y productos? No me importa nada que lo haga ó no. ¿Qué se le da á Vm.? El gato se mete debajo la mesa cuando comemos. Entónces me hallaba á ó bajo sus órdenes. ¿Quiere Vm. que lo vendamos por ménos de lo que nos cuesta? Parece que la tropa está sobre las armas. ¿Con quien fué Vm.? = con mi padre. Todas las calles estan cubiertas de flores y las casas tapizadas de damasco. Lo mismo me sucede á mí cuando me hallo solo. Eso acontece casi en todos los reinos de la Europa. Me dijeron que estaba adentro, pero lo cierto es que no le ví. = no lo crea Vm., estaba fuera cuando Vm. vino á buscarle. Dentro de poco tiempo lo sabremos de cierto. Se escapó sin ser visto de nadie. Sin que venga no podremos ir. Un huérfano sin amigos, un hombre sin dinero, y una muger sin vergüenza; qué objetos lastimosos!

Ha colgado su sombrero encima de mi peluca, *he has hung his hat.... my wig.*

Un hombre de bien tiene á men-  
gua tan viles pensamientos, *an honest man is.... such vile thoughts.*

Entónces teníamos mas de veinte libras, *we had then.... twenty pounds.*

Le encontré cerca de dos leguas de Madrid, *I met him.... two leagues from Madrid.*

Estubo ausente cerca de un año, *he was absent.... a year.*

Riñeron por mí, *they fell out.... me.*

Viene por mi hermana menor, no por la mayor, *he comes.... my younger, not my eldest sister.*

Estaban para ponerse en camino, *they were.... setting off (ó) out.*

Por fortuna no llevaba reloj, *for-*

*tunately I carried no watch.... me.*

Despues de la batalla bebieron, *.... the battle (ó) fight they drank.*

No debe decirlo de tal modo, *he ought not to say so.... a manner.*

Antes iban á la francesa; pero ahora van á la inglesa, *they went before.... the French, but now they go.... the English fashion.*

Le obligaron á hacerlo contra su inclinacion, *they compelled him to do.... his inclination.*

Estará aquí para san Juan, *he will be here.... St. John's.*

Cuando nos hallabamos á la puerta, *when we were.... the door.*

De este tratamiento se ingre-  
dó, *.... this usage he took of-  
fense.*

Cuando estaba en Madrid iba al

Prado, *when I was.... Madrid I used to go to the Prado.*  
 Entónces las dos potencias estaban en paz, *then both powers were.... peace.*  
 Le ví entre los soldados, *I saw him.... the soldiers.*  
 Entre las hermosas damas de la corte, *.... the fair ladies.... court.*  
 Me vieron pasar por medio del populacho, *they saw me pass... the mob.*  
 Antes de irnos será preciso ver cuanto hay de curioso, *.... we go we must see what is curious (ó) every thing curious.*  
 Habitaban delante de mi casa, *they dwelt.... my house.*  
 ¿Quién se atreve á decirlo ánte el juez, mucho menos en presencia del gobernador? *who dares say so.... the judge, much less.... the governor?*  
 Tomó refugio detras de nuestro jardín, *he took refuge.... our garden.*  
 Nadie sino él lo hizo, *nobody.... did so.*  
 Un golpe que le puso fuera de sí, *a blow that put him.... himself.*  
 Se resfrió entre las dos ventanas, *he caught cold.... the two windows.*  
 Entre el amor y el odio hay poca distancia, *.... love and hatred there is but a short way.*  
 Le ví luchar entre las ondas espumosas, *I saw him.... the foamy billows.*  
 Llegó mas allá de los territorios de la China, *he arrived.... the territories of China.*  
 Vive en aquella casa sita mas allá del monte, *he lives in that*

*house situated.... the mountain.*  
 Eso estaba mas allá de su alcance, *that was.... his reach (ó) out of his power.*  
 Querian recompensarle mas de lo que merecia, *they would reward him.... his desert.*  
 El incendio fué estinguido por el agua que trajeron tan oportunamente, *the conflagration was put out.... water which was so timely brought.*  
 Volvieron por el cabo de Hornos, *they returned.... cape Horn.*  
 De noche se oía un ruido espantoso, *.... night there was heard a frightful noise.*  
 Pasó cerca de mí, sin que lo viese, *it past.... me, without my seeing it.*  
 Es estimado de todos sus conocidos, *he is esteemed.... all his acquaintances.*  
 ¿Qué ruido es este que se oye abajo? *what noise is that which is heard....?*  
 Es mengua en un caballero hacer tales acciones, *'tis.... a gentle man to do (ó) commit such actions.*  
 Por el espacio de tantos siglos, *.... so many ages.*  
 Por su necio proceder perdió su empleo, *.... his foolish conduct he lost his place.*  
 Murió por salvar la vida de su amigo, *he died.... his friend's life.*  
 ¿Por ó en cuanto lo ha vendido Vm.? *.... how much have you sold it?*  
 Lo hice por amor de Vm., *I did so.... account.*  
 No quiere enmendarse por mas que le riño, *he will not mend .... I check him.*

Venia de Madrid para restituirse á Cádiz, *he came ... Madrid to return to Cadiz.*

Desde entónces no le he visto mas, *... then I have seen him no more.*

De sus mas tiernos años se amaron, *... their tenderest years they loved each other.*

Ha estado tres años en Francia, *he has been three years.... France.*

Lo metí en el sombrero y despues puse el sombrero dentro del cofre, *I put it.... the hat, and after put the hat.... the trunk.*

De un templo que era lo he visto transformado en una cárcel, *from a temple it was I have seen it changed.... a prison.*

Pongase Vm. las botas, *put.... your boots.*

Lo colocaron sobre la mesa, *they placed it.... the table.*

Toca la guitarra con mucha gracia y espresion, *he plays.... the guitar gracefully, and with great expression.*

Se incomodó al verse el juguete de todos, *he took offense.... seeing himself the jest of all.*

¿Cómo viaja Vm? = á caballo, y á veces á pie, *how do you travel?... horseback, and sometimes.... foot.*

Se colocó á la izquierda de la señora á cuya derecha estaba su marido, *he placed himself .... the left of the lady.... whose right was her husband.*

Vaya Vm. escribiendo, tocando &c., *play.... write.... &c.*

Lo dejaremos el lunes ó martes, *we shall leave it.... monday or tuesday.*

En 23 de marzo cumplió diez y ocho años, *... the 23.<sup>d</sup> of march he completed his 18<sup>th</sup> year.*

A mi vuelta hablaremos, *... my return we shall speak.*

Al contrario lo hizo de intento y no como Vm. lo dice, *... the contrary he did so.... purpose, and not as you say.*

Ponga Vm. el retrato encima de la puerta de mi cuarto, *set the portrait.... my chamber-door.*

A mas de decirme á la cara que no era verdad iba á..., *...telling me to my face it was not true, he was going to &c.*

Se habrá de hacer de nuevo ó se habrá de volver á hacer, *it must be done....*

Se estableció por toda el Asia, y desde allí se extendió por..., *it was established.... all Asia, and from thence extended through &c.*

El amo de la casa todavía no ha vuelto de comprar, *master of the house is not yet come back.... buying.*

El navío distaba mas de cuarenta leguas cuando ....., *the vessel stood more than forty leagues ... when &c.*

Lo hizo por respeto hacia mi, y por vergüenza de los demas, *he did so.... respect to me and.... shame to the rest.*

Se hallaba sin ó fuera de empleo, y falto de dinero, *he was.... of place and.... of money.*

Desde que los franceses entraron aquí hasta la paz que se firmó en el año..., *... the French came here till the peace signed in the year &c.*

Desde la primera vez que la ví hasta que se casó, ...*first time I saw her 'till she married.*

Ya que no quiere hacerlo por mí, tampoco me dará la pena....  
...*he will not do so for my sake, neither shall I take the trouble &c.*

Cuando nos vió pasar por la calle huyó, *when he saw us pass... street he fled.*

Lo hicieron por envidia no por benevolencia, *they did so... envy not... benevolence.*

Por el lo obtuve yo, .... *him I obtained it.*

Ya se sabe por todo el pueblo, 'tis known... *the place.*

Estaba para traspasarme cuando él..., *he was about running me .... when.*

La doctrina pronto se esparció por el distrito y luego fué recibida por todas las provincias vecinas, *the doctrine was soon spread .... district and was immediately received... the neighbouring provinces.*

Ené á Inglaterra despues de haber visto toda la España, *he went to England.... seen all Spain.*

Mañana vendrá á comer con nosotros, *he will come to dine... us tomorrow.*

¿Qué es el hombre para con su Creador? *what is man... his Creator?*

¿Qué es la Francia comparada con la España en punto de clima y producto? *what is France.... Spain in point of climate and productions?*

No me importa nada que lo haga ó no, 'tis nothing... *whether he does so or not.*

¿Qué se le da á Vm? *what is ... you?*

El gato se mete debajo la mesa cuando comemos. *the cat gets... the table when we dine.*

Entónces me hallaba bajo sus órdenes, *I was then... his orders.*

¿Quiere Vm. que lo vendamos por ménos de lo que nos cuesta? *will you have us sell it.... what it costs us?*

Parece que la tropa está sobre las armas, *it seems the troops are ... arms.*

¿Con quien fué Vm.? = con mi padre, ... *whom did you go? = ... my father.*

Todas las calles estan cubiertas de flores y las casas tapizadas de damasco, *all the streets are covered... flowers, and the houses hung... damask.*

Lo mismo me sucede á mi cuando me hallo solo, 'tis the same ... *me when alone.*

Eso acontece casi en todos los reinos de la Europa, *that is the case... almost all the kingdoms of Europe.*

Me dijeron que estaba adentro, pero lo cierto es que no le ví.= no lo crea Vm.; estaba fuera cuando Vm. vino á buscarle, *I was told he was.. but 'tis certain I saw him not=do not believe so; he was... when you came to look for him.*

Dentro de poco lo sabremos de cierto, ... *a little time we shall know it to a certainty.*

Se escapó sin ser visto de nadie, *he made off .... being seen by any one.*

Sin que venga no podremos ir, .... *his coming we cannot go.*

Un huérfano sin amigos, un hombre sin dinero y una muger sin vergüenza ; qué objetos lastimo-

sos ! *friend.... orphan, money .... man, and a shame.... woman what pitiful objects!*

PARA LAS CONJUNCIONES.

Si no está aquí á las dos, no le aguardaremos. Si hubiera sabido que Vm. iban tan temprano, habria venido media hora ántes. No sé si vendrá esta tarde ó mañana : preguntele Vm. si quiere que le esperemos. Sea que lo supiera ó no , para mí es misterio. Sea tarde ó temprano, se descubrirá la cosa. Si Vm. se hubiera retirado á la hora acostumbrada, no le habria sucedido este fracaso. = y si yo hubiese sabido que me habia de suceder , no habria dejado de estar en casa á la hora en que suelo venir. Si no hubiera diferencia no habria eleccion. La ignorancia y la pobreza son fuertes incentivos á muchos males. Sus bienes y su reputacion han sufrido por su mala conducta. La envidia ó la malicia le han movido á portarse así. O el marido ó la muger tienen la culpa. O Vm. ó yo tenemos razon. Ni él ni ella han dicho tal cosa. Es tan rico como su hermano, pero no es tan pródigo. Aunque tenia bastante dinero para retirarse del comercio, sin embargo..... Así como los hombres se pervierten leyendo malos libros, del mismo modo si se dedicasen á la lectura de.....; pero yo sé muy bien que se burlan de quien..... ¿Quién debe tener el empleo sino un sugeto apto para su desempeño? Cuando yo le conocia no tenia mas que lo suficiente para vivir. Si no hubiera leyes rigorosas.... A no ser por mí se hubiera entregado á los vicios. No pueden ménos de quejarse de tantos agravios. Apenas supo la noticia cuando sin perder un momento, acudió á..... No hay ninguno que no esté sujeto á errar. Nunca he conocido un poeta que no se creyese el mejor. No porque no tenga bastante capacidad y talento, pero.... Todos menos Vm. están á mi favor, ó todos á excepcion de Vm. están á mi favor. No dudo que lo haga tan bien como él, á pesar de toda su fama. No hice mas que salir á la puerta, y ya no le ví mas.

Si no está aquí á las dos no le aguardaremos, .... *he is not here at two, me shall not wait for him.*

Si hubiera sabido que Vm. iban tan temprano, habria venido media hora ántes, .... *I had known that you were going so*

*early I should have come half an hour sooner.*

No sé si vendrá esta tarde ó mañana : preguntele Vm. si quiere que le esperemos, *I do not know .... he will come this evening or tomorrow : ask him.... he will have us wait for him or not.*

Sea que lo supiera ó no, para mí es misterio, ... *he knew it or not, 'tis a mystery to me.*

Sea tarde ó temprano se descubrirá la cosa, ... *early or late, the thing will be discovered.*

Si Vm. se hubiera retirado á la hora acostumbrada no le habria sucedido este fracaso. = y si hubiese sabido que me habia de suceder, no habria dejado de estar en casa á la hora en que suelo venir, ... *you had withdrawn at the usual hour, this accident would not have happened you, and.... I had known it was to happen me I should not have failed to be at home at the hour I use to come.*

Si no hubiera diferencia, no habria eleccion, ... *there were no difference, there would be no choice.*

La ignorancia y pobreza son fuertes incentivos á muchos males, *ignorance.... poverty.... strong incentives to many evils.*

Sus bienes y su reputacion han sufrido por su mala conducta, *his property.... reputation.... suffered by his bad conduct.*

La envidia ó la malicia le han movido á portarse así, *envy... malice.... moved him to behave so (ó) thus.*

O el marido ó la muger tienen la culpa, ... *the husband.... the wife.... in the fault.*

O Vm. ó yo tenemos razon, ... *you .... I am right (ó) in the right.*

Ni él ni ella han dicho tal cosa, ... *he.... she.... said such a thing.*

Es tan rico como su hermano, pe-

ro no es tan pródigo, *he is..... rich..... his brother, but he is not.... prodigal.*

Aunque tenia bastante dinero para retirarse del comercio, sin embargo &c., ... *he had money enough to quit trade....*

Así como los hombres se pervierten leyendo malos libros, del mismo modo si se dedicasen á la lectura de.....; pero yo sé muy bien que se burlan de quien &c., ... *men become perverted by reading bad books.... if they dedicated themselves to the perusal of &c.;.... I know very well they jest at him who &c.*

¿Quién debe tener el empleo sino un sugeto apto para su desempeño? *who ought to have the employ.... a person fit to discharge it?*

Cuando yo le conocia no tenia mas que lo suficiente para vivir, *when I knew him he had.... what was sufficient to live on.*

Si no hubiera leyes rigorosas.... *... for the severity of the laws &c.*

A no ser por mí se habria entregado á los vicios, ... *for me he would have given himself up to vice.*

No pueden ménos de quejarse de tantos agravios, *they cannot.... complain of so many wrongs.*

Apenas supo la noticia, cuando sin perder un momento acudió á.... *he scarcely heard the news.... without losing a moment, applied (ó) had recourse to &c.*

No hay ninguno que no esté sujeto á errar, *there is none.... is liable to err.*

Nunca he conocido un poeta que no se creyese el mejor, *I never knew a poet.... thought himself the best.*

No porque no tenga bastante capacidad y talento, pero...., *not... he has capacity and talent enough, but &c.*

Todos menos Vm. estan á mi favor, *all.... you are in my favour.*

No dudo que lo haga tan bien como él, á pesar de toda su fama, *I don't doubt.... he will do it as will as he, in spite of all his fame.*

No hice mas que salir á la puerta, y ya no le ví mas, *I did... go out to the door, and saw him no more.*

PARA LAS VOCES (que y no) DEL ESPAÑOL.

He dicho que el enemigo perdió tanta gente, y ahora voy á..... Sabia que eran hombres de bien. Dudaba que yo lo hubiera hecho. Será preciso aguardar que venga el criado, para saber si quieren venir ó no. No crea Vm. que sea tan pobre que no pueda dar á su hija mas dote. No pude venir ayer por tener tanto que hacer. Ya sabe Vm. que tiene mas tiempo que yo para estudiar, y así no es de estrañar que lo aprenda mas pronto. ¡Qué dulce es el sueño despues del trabajo! ¡Qué satisfaccion para un padre! ¡Qué no le ha visto Vm. todavía? ¡Qué no vendrá á vernos antes que se vuelva? Entonces no tenia dinero para comprar lo necesario á..... No lo hemos visto jamás. No me darán nada. El no se mete con nadie, y hace muy bien.

He dicho que el enemigo perdió tanta gente, y ahora voy á.....

*I have said.... enemy lost so many people, and I am going now to &c.*

Sabia que eran hombres de bien, *I knew.... to be honest men.*

Dudaba que yo lo hubiera hecho, *he doubted.... I should have done so.*

Será preciso aguardar que venga el criado para saber si quieren venir ó no, *we must wait.... the servant comes to know whether they will come or not.*

No crea Vm. que sea tan pobre que no pueda dar á su hija mas dote, *do not think he is... poor .... not to be able to give his daughter a greater portion.*

No pude venir ayer por tener tanto que hacer, *I could not come yesterday, as having so much....*

Ya sabe Vm. que tiene mas tiempo que yo para estudiar, y así no es de estrañar que lo aprenda mas pronto, *you know.... he has more time to study.... I have, and so 'tis no wonder.... he should learn it sooner.*

- ¡Qué dulce es el sueño despues del trabajo! .... *sweet is sleep after labour!*
- ¡Qué satisfaccion para un padre! .... *a satisfaction for a parent!*
- ¿Qué no le ha visto Vm. todavía? .... *have you not seen him yet?*
- ¿Qué no vendrá á vernos antes que vuelva? .... *will not he come to see us before he returns?*

Entónces no tenia dinero para comprar lo necesario á.... *then he had..... money to buy what was necessary to &c.*

No le hemos visto jamas, *we have.... never seen him.*

No me darán nada, *they will.... give me.....*

El no se mete con nadie, y hace muy bien, *he meddles with.... and does very well.*

*Fin de la tercera parte.*

## INTRODUCCION Á ESTA PARTE.

---

Como en la primera parte se ha tratado con debida estension y exactitud de lo concerniente á la pronunciacion de letras, simples y combinadas, así vocales como consonantes; sería omision muy grave aquí si no se mostrasen las reglas y medios para aplicar esta misma pronunciacion á la lectura de las voces que constituyen las cláusulas y la frasis.

Si el lector de un discurso quiere comunicar al alma de sus oyentes toda la energía de su autor, preciso es que su pronunciacion vaya acompañada de un acento y tono educado y proporcionado á ello; y como cada nacion tiene una inflexion de voz que le es peculiar, para hablar bien una lengua, forzoso es poseer su acento, poder distinguir las sílabas largas de las breves, y no emplear las unas por las otras; porque la confusion de diferentes especies de sonidos, y toda otra omision falsa ó intempestiva no haría mas que destruir la armonía que debe reinar en el estilo.

El uso y aplicacion de los signos de la puntuacion sirven en gran manera para gobernarnos en la lectura; pues leer una frase no es otra cosa que puntuarla con la voz, como puntuar una frase ó cláusula es articularla con la pronunciacion.

En esta parte se darán ejemplos y reglas para las diversas formas del verso ingles; se explicará la naturaleza y número de los pies que lo componen, haciendo disfrutar al aficionado de las bellezas de la poesía inglesa, las que nacen (principalmente en la rima) de aquella grata mezcla armoniosa de largas y breves, con el oportuno empleo de las pausas y descansos que caracterizan las varias especies de composicion métrica.

### NOTA.

---

Para que el discípulo (cursada ya la Sintaxis, y hechos los temas) vaya acaudalando los vocablos, y ejercitándose en la traducción, no será fuera del caso explicar esta parte en el idioma que está aprendiendo.

## PARTE CUARTA.

## PROSODIA INGLESA.

---

*English grammarians divide prosody into two parts: the former teaches the true pronunciation of words, with their accent, quantity, emphasis, pause, and tone; and the latter, the laws of versification. And as accents have been already treated of, at large, in Part the first, as well as syllabication, or the division of words into syllables, the remaining parts thereof will be the subject of the present treatise.*

---

 CHAPTER I.
 

---

## OF EMPHASIS.

*By emphasis is meant a stronger and fuller sound of voice, by which we distinguish some words on which we design to lay particular stress, and to shew how they affect the rest of the sentence. Sometimes the emphatic words must be distinguished by a particular tone of voice, as well as by a greater stress. On the right management of the emphasis depends the life of pronunciation. If no emphasis be placed on any words, not only is discourse rendered heavy and lifeless, but the meaning left often ambiguous. If the emphasis be placed wrong, we pervert and confound the meaning wholly.*

*To give a common instance: such a simple question as this: "do you ride to town to-day?" is capable of four different acceptations, according as the emphasis is differently placed on the word. If it be pronounced thus: "Do you ride to town to-day?" the answer may naturally be, "No we send a servant in our stead." If thus: "Do you ride to town to-day?" answer, "No, we intend to walk." "Do you ride to town to-day?" "No, we*

ride out into the country." "Do you ride to town to-day?" "No, but we shall to-morrow?"

The emphasis is often laid on the word which asks a question: as, "Who said so?" "When will he come?"

And when two words are seen in contrast, or in opposition to one another, they are both emphatick: as, "He is the tyrant, not the father, of his people."

The emphatick accent is simple or complex. Simple when it points out the plain meaning of any proposition: as, "And Nathan said to David, thou art the man." 'Tis complex when besides the meaning, it marks some affection or emotion of the mind; or gives a meaning to words, which they would not have in their usual acceptations: as, "Why will ye die!"

N. B. The different variations of emphatick accent should not only make known the various sentiments of the person who speaks, but likewise the figures of speech, which would exceed the bounds prescribed here. Wherefore I shall close this part of prosody by saying with P. Buffier, that "Where grammar ends, rhetoric begins."

## CHAPTER II.

### OF QUANTITY.

The quantity of a syllable is that time which is occupied in pronouncing it. It is considered as long or short. A vowel or syllable is long, when the accent is on the vowel, which occasions it to be slowly joined in pronunciation with the following letters as:

"Tall, bale, mood, house, feature.

The syllable is short, when the accent is on the consonant; which occasions the vowel to be quickly joined to the succeeding letter: as "art, bonnet, hunger."

A long syllable requires double the time of a short one in the pronunciation of it; as, "fat, fate not, note."

Unaccented syllables are generally short: "admire, boldness, sinner."

But to this rule there are many exceptions, as "also, exile, gangrene, umpire."

When the accent is on a semi-vowel, the time of the syllable may be protracted, by dwelling upon the semi-vowel: as, our,

can, fulfill: but when the accent falls on a mute, the syllable cannot be lengthened in the same manner: as, búbble, cáptain, tóiter, &c.

Though the quantity of our syllables is fixed in words separately pronounced, yet it is mutable, when these words are ranged in sentences; the long being changed into short, the short into long, according to the importance of the words with regard to meaning: and as it is by emphasis only that the meaning can be pointed out, the emphatick accent must be the regulator of the quantity. For example:

Pleased thou shalt hear—and learn the secret power.....

In this example, the words pleased and hear, being both emphatical, must also be long; whilst the two intermediate words, thou and shalt, being rapidly passed over, as the sense requires, are reduced to the short quantity. But if I say:

Pleased thou shalt hear—and thou alone shalt hear.....

In this example, the word thou, by being the most important, obtains the chief, or rather the sole emphasis; and thus, it is not only restored to its natural long quantity, but obtains from emphasis a still greater degree of length than when pronounced in its separate state. This greater degree of length, is compensated by the diminution of quantity in the words pleased and hear, which are sounded shorter than in the preceding instance. Observe also, that thou which is long in the first part of the verse, becomes short when repeated in the second, on account of the more forcible emphasis belonging to the word alone, which follows it.

Pleased thou shalt hear—in spite of them shalt hear.....

In this instance the shalt becomes long as being the emphatick one, but as this word finishes in a mute, its pronunciation cannot be lengthened; therefore the additional quantity in this and the like cases, is made up by a rest of the voice proportioned to the importance of the word. Here we may observe that shalt, repeated in the second part of the line, is reduced a gain to a short quantity.

Pleased thou shalt hear, though not behold the fair.....  
As in this instance hear is opposed to behold, it must take the emphasis, by which means it becomes long: while thou and shalt are short.

What the word hear gains in quantity is lost by pleased; so that the time required in the verse is neither increased nor decreased by this transposing manner of the parts which constitute the phrase.

## CHAPTER III.

## OF PAUSES.

*Pauses or rests, in speaking and reading, are a total cessation of the voice, during a perceptible, and, in some cases, a measurable space of time. Pauses are equally necessary to the speaker, and, the reader. To the speaker, that he may take breath, without which he cannot proceed far in delivery; and that he may, by these temporary rests, relieve the organs of speech, which otherwise would be soon tired by continued action: to the hearer, that the ear also may be relieved from the fatigue, which it would otherwise, endure from a continuity of sound; and that the understanding may have sufficient time to mark the distinction of sentences, and their several members.*

*There are two kinds of pauses: the first, emphatical pauses; and next, such as mark the distinction of the sense. An emphatical pause is made, after something has been said of peculiar moment, and on which we desire to fix the hearer's attention. Sometimes, before such a thing is said, we usher it in with a pause of this nature. Such pauses have the same effect as a strong emphasis, and are subject to the same rules; especially to the caution just now given, of not repeating them too frequently. For as they excite uncommon attention, and of course raise expectation, if the importance of the matter is not fully answerable to such expectation, they occasion disappointment and disgust. But the most frequent and the principal use of pauses, is, to mark the divisions of the sense, and at the same time, to allow the speaker to draw his breath; and the proper and delicate adjustment of such pauses, is one of the most nice and difficult articles of delivery.*

*In all reading and public speaking, the management of the breath requires a good deal of care, so as not to oblige us to divide words from one another, which have so intimate a connexion, that they ought to be pronounced with the same breath, and without the least separation. Many a sentence is miserably mangled, and the force of the emphasis totally lost, by divisions being made in the wrong place. To avoid this, every one, while he is speaking or reading, should be very careful to provide a full supply of breath for what he is to utter. 'Tis a great mistake to imagine that the breath must be drawn only at the end of a period, when the voice is allowed to fall. It may easily be gathered at the intervals of the period, when the voice is*

only suspended for a moment; and by this management, one may always have a sufficient stock for carrying on the longest sentence, without improper interruptions.

Pauses in reading and public discourse, must be formed upon the manner in which we utter ourselves in ordinary, sensible conversation; and not upon the stiff artificial manner which we acquire, from reading books according to the common punctuation. It will by no means be sufficient to attend to the points used in printing; for these are far from marking all the pauses which ought to be made in speaking. A mechanical attention to these resting places, has perhaps been one cause of monotony, by leading the reader to a similar tone at every stop, and a uniform cadence at every period. The primary use of points is, to assist the reader in discerning the grammatical construction: and, 'tis only as a secondary object, that they regulate his pronunciation. To render pauses pleasing and expressive, they must not only be made in the right place, but also accompanied with a proper tone of voice, by which the nature of these pauses is animated; much more than by the length of them, which can seldom be exactly measured. Sometimes it is only a slight and simple suspension of voice that is proper; and sometimes a degree of cadence in the voice is required; and sometimes that peculiar tone and cadence which denote the sentence to be finished. In all these cases we are to regulate ourselves, by attending to the manner in which nature teaches us to speak, when engaged in earnest and real discourse with others.

It is a general rule, that the suspending pause should be used when the sense is incomplete; and the closing pause, when it is finished.

But there are phrases, in which though the sense is not completed, the voice takes the closing, rather than the suspending pause: and others, in which the sentence finishes by the pause of suspension. The closing pause must not be confounded with that fall of the voice, or cadence, with which many readers uniformly finish a sentence.

Nothing is more destructive of propriety and energy than this habit. The tones and inflexions of the voice at the close of a sentence, ought to be diversified, according to the general nature of the discourse, and the particular construction and meaning of the sentence.

In plan narrative, and especially in argumentation, a small attention to the manner in which we relate a fact, or maintain an argument in conversation, will show, that it is frequently more proper to raise the voice, than to fall it, at the end of a sentence. Some sentences are so constructed, that the last words require a stronger emphasis than any of the preceding; while others admit of being closed with a soft and gentle sound. Where there is

nothing in the sense which requires the last sound to be elevated or emphatical, an easy fall, sufficient to show that the sense is finished, will be proper. And in pathetic pieces, especially those of the plaintive, tender, or solemn kind, the tone of the passion will often require a still greater cadence of the voice. The best method of correcting a uniform cadence is frequently to read select sentences, in which the style is pointed, and in which antitheses are frequently introduced, and argumentive pieces, or such as abound with interrogatives, or earnest exclamation.

## CHAPTER IV.

### OF TONES.

Tones are different both from emphasis and pauses; consisting in the modulation of the voice, the notes or variations of sound which we employ in the expression of our sentiments. Emphasis affects particular words and phrases with a degree of tone or inflection of voice; but tones, peculiarly so called, affect sentences, paragraphs, and sometimes even the whole of a discourse. To show the use and necessity of tones, we need only observe, that the mind, in communicating its ideas, is in a continual state of activity, emotion or agitation, from the different effects which those ideas produce in the speaker. Now the end of such communication being, not merely to lay open the ideas, but also the different feelings which they excite in him who utters them, there must be other signs than words, to manifest those feelings; as words uttered in a monotonous manner, can represent only a similar state of mind, perfectly free from all activity or emotion. As the communication of these internal feelings, was of much more consequence in our social intercourse, than the mere conveyance of ideas, the Author of our being did not, as in that conveyance, leave the invention of the language of emotion to man; but impressed it himself upon our nature in the same manner as he has done with regard to the rest of the animal world; all of which express their various feelings, by various tones. Ours, indeed, from the superior rank that we hold, are in a high degree more comprehensive: as there is not an act of the mind, an exertion of the fancy, or an emotion of the heart, which has not its peculiar tone, or note of the voice, by which it is to be expressed, and which is suited exactly to the degree of internal feeling. It is chiefly in the proper use of these tones, that the life, spirit, beauty and harmony of delivery consist.

## SELECT PIECES IN PROSE.

## THE BOY AND THE NETTLE. A FABLE.

A little Boy, playing in the fields, chanc'd to be stung by a Nettle, and came crying to his father: he told him, he had been hurt by that nasty weed several times before; that he was always afraid of it; and that now he did but just touch it, as lightly as possible, when he was so severely stung. Child, says he, your touching it so gently and timorously is the very reason of its hurting you.

A Nettle may be handled safely, if you do it with courage and resolution: if you seize it boldly, and gripe it fast, depend upon it, it will never sting you; and you will meet with many sorts of persons, as well as things, in the world, which ought to be treated in the very same manner.

## THE BOY AND THE BUTTERFLY. A FABLE.

A Boy, greatly smitten with the colours of a Butterfly, pursued it from flower to flower with indefatigable pains. First he aimed to surprise it among the leaves of a rose; then to cover it with his hat, as it rested on a sprig of myrtle; and now grew sure of his prize, perceiving it loiter on a bed of violets. But the fickle Fly, continually changing one blossom for another, still eluded his attempts. At length, observing it half buried in the cup of a tulip, he rushed forward, and snatching it with violence, crushed it all to pieces. The dying insect, seeing the poor boy somewhat chagrined at his disappointment, addressed him in the following manner.— „Behold now the end of thy unprofitable solicitude! and learn, for the benefit of thy future life, that all pleasure is but a painted Butterfly; which, altho' it may serve to amuse thee in the pursuit, if embraced with too much ardour, will perish in thy grasp.”

## THE SUN AND THE VAPOUR. A FABLE.

In the evening of a summer's day, as the Sun descended behind the western hills, he beheld a thick and unwholesome Vapour, extending itself over the whole face of the vallies. Every shrub and every flower immediately folded up their leaves, and shrunk

from the touch of this detested enemy. Well hast thou chosen, said the God of day, this the hour of my departure, to spread thy pestilential influence, and taint the beauties of creation. Enjoy for a short space the notable triumphs of thy malignity. I shall return again with the morning, repair thy mischiefs, and put an end to thy existence. May the slanderer, in thine, discern the fate of calumny, and be warned to dread the return of Truth.

#### THE FOLLY OF BEING IN A PASSION.

Two gentlemen were riding together across a river: one of whom, who was very choleric, happened to be mounted on a high met-tled Horse. The horse grew a little troublesome, at which the rider became very angry, and whipped and spurred him with great fury. The horse, almost as wrongheaded as his master, returned this treatment by kicking and plunging. The companion, concerned for the danger, and ashamed of the folly of his friend, said to him coolly: Be quiet, be quiet, and shew yourself the wiser of the two.

#### THE WORLD.

#### LYING.

Lying is an intention to deceive. To warn us against lying, we should do well to consider the folly, the meanness and the wickedness of it.

The folly of Lying consists in its defeating its own purpose. A habit of lying is generally in the end detected; and after a detection, the liar, instead of deceiving, will not even be believed, when he happens to speak the truth.—The use generally made of a lie, is to cover a fault; but as the end is seldom answered, we only aggravate what we wish to conceal. An honest confession would serve us better.

The meanness of Lying arises from the cowardice, which it implies. We dare not boldly speak the truth, but have recourse to low subterfuges, which always argue a sordid and disingenuous mind. The word liar is always considered as a term of reproach.

The wickedness of Lying consists in its perverting one of the greatest blessings of God, the use of speech, in making that a mischief to mankind, which was intended for a benefit.

## CONVERSATION.

Conversation calls out into light, what has been lodged in all the recesses and secret chambers of the soul. By occasional hints and incidents, it brings old useful notions into remembrance; it unfolds and displays the hidden treasures of knowledge, with which, reading, observation and study had before furnished the mind. By mutual discourse, the soul is awakened and allured to bring forth its hoards of knowledge, and it learns how to render them most useful to mankind. A man of vast reading, without conversation, is like a miser, who lives only to himself.

In free and friendly conversation our intellectual powers are more animated, and our spirits act with a superiour vigour in the quest and pursuit of unknown truths. There is a sharpness and sagacity of thought, that attends conversation, beyond what we find, whilst we are shut up, reading and musing in our retirements. Our souls may be serene in solitude, but not sparkling, tho' perhaps we are employed in reading the works of the brightest writers. Often has it happened in free discourse, that new thoughts are strangely struck out, and the seeds of truth sparkle and blaze thro' the company, which in calm and silent reading would never have been excited. By conversation, you will both give and receive this benefit; as flints, when put into motion, and striking against each other, produce living fire on both sides, which would never have risen from the same hard materials in a state of rest.

WATTS.

## READING.

Books of importance of any kind, and especially compleat treatises on any subject, should be first read in a more general and cursory manner, to learn a little what the treatise promises, and what you may expect from the writer's manner and skill. And for this end, I would advise always, that the preface be read, and a survery taken of the table of contents, if there be one, before this first survey of the book. By this means, you will, not only be better fitted to give the book the first reading, but you will be much assisted in your second perusal of it, which should be done with greater attention and deliberation, and you will learn with more ease and readiness, what the author pretends to teach. In your reading, mark what is new or unknown to you before, and review those chapters, pages or paragraphs. Unless a reader has

an uncommon and most retentive memory, I may venture to affirm, that there is scarce any book or chapter, worth reading once, that is not worthy a second perusal. At least, take a careful review of all the lines or paragraphs, which you marked, and make a recollection of the sections, which you thought truly valuable.

There is another reason also, why I would chuse to take a superficial and cursory survey of a book, before I sit down to read it, and dwell upon it with studious attention; and that is, that there may be several difficulties in it, which we cannot easily understand and conquer at the first reading, for want of a fuller comprehension of the author's whole scheme. And therefore in such treatises, we should not stay, till we master every difficulty at the first perusal; for perhaps many of these would appear to be solved, when we have proceeded farther in the book, or would vanish of themselves upon a second reading.

WATTS.

#### ON GRATITUDE.

There is not a more pleasing exercise of the mind, than gratitude. It is accompanied with such inward satisfaction, that the duty is sufficiently rewarded by the performance. It is not, like the practice of many other virtues, difficult and painful, but attended with so much pleasure, that were there no positive command, which enjoined it, nor any recompense laid up for it hereafter, a generous mind would indulge in it, for the natural gratification, which it affords.

If gratitude is due from man to man, how much more from man to his Maker!—The Supreme Being does not only confer upon us those bounties, which proceed more immediately from his hand, but even those benefits, which are conveyed to us by others. Every blessing we enjoy, by what means soever it may be derived upon us, is the gift of Him, who is the great author of good, and the Father of mercies.

If gratitude, when exerted towards one another, naturally produces a very pleasing sensation in the mind of a grateful man, it exalts the soul into rapture, when it is employed on this great object of gratitude; on this beneficent Being, who has given us every thing we already possess, and from whom we expect every thing we yet hope for.

ADDISON.

#### DIFFIDENCE OF OUR ABILITIES, A MARK OF WISDOM.

It is a sure indication of good sense, to be diffident of it. We, then, and not till then, are growing wise, when we begin to

dicern, how weak and unwise we are. An absolute perfection of understanding is impossible. He makes the nearest approaches to it, who has the sense to discern, and the humility to acknowledge its imperfections. Modesty always sits gracefully upon youth, it covers a multitude of faults, and doubles the lustre of every virtue, which it seems to hide: the perfections of men being like those flowers, which appear more beautiful when their leaves are a little contracted and folded up, than when their leaves are full blown, and display themselves, without any reserve, to the view.

We are some of us very fond of knowledge, and apt to value ourselves upon any proficiency in the sciences: one science, however, there is, worth more than all the rest, and that is, the science of living well; which shall remain, when tongues shall cease, and knowledge shall vanish away. As to new notions, and new doctrines, of which this age is very fruitful, the time will come, when we shall have no pleasure in them: nay, the time shall come, when they shall be exploded, and would have been forgotten, if they had not been preserved in those excellent books, which contain a confutation of them; like, insects preserved for ages in amber, which otherwise would soon have returned to the common mass of things. But a firm belief of Christianity, and a practice suitable to it, will support and invigorate the mind to the last; and most of all, at that important hour, which must decide our hopes and apprehensions: and the wisdom, which, like our Saviour, cometh from above, will, through his merits, bring us thither.

All our other studies and pursuits, however different, ought to be subservient to, and centre in, this grand point, the pursuit of eternal happiness, by being good in ourselves, and useful to the world.

SEED.

#### THE MAN OF INTEGRITY.

It will not take much time to delineate the character of the Man of Integrity, as by its nature it is a plain one, and easily understood. He is one, who makes it his constant rule to follow the road of duty, according as the word of God, and the voice of his conscience, point it out to him. He is not guided merely by affections, which may sometimes give the colour of virtue to a loose and unstable character. The upright man is guided by a fixed principle of mind, which determines him to esteem nothing but what is honourable, and to abhor whatever is base and unworthy, in moral conduct. Hence we find him ever the same;

at all times, the trusty friend, the affectionate relation, the conscientious man of business, the pious worshipper; the public spirited citizen. He assumes no borrowed appearance. He seeks no mask to cover him, for he acts no studied part; but he is indeed, what he appears to be, full of truth, candour, and humanity. In all his pursuits, he knows no path, but the fair and direct one; and would much rather fail of success, than attain it by reproachful means. He never shows us a smiling countenance, while he meditates evil against us in his heart. He never praises us among our friends, and then joins in traducing us among enemies. We shall never find one part of his character at variance with another. In his manners, he is simple and unaffected; in all his proceedings, open and consistent.

BLAIR.

THE COURTIER'S ESTEEM OF ASSURANCE.

To the Rambler.

I am the eldest son of a gentleman; who having inherited a large estate from his ancestors, and feeling no desire either to increase or lessen it, has from the time of his marriage generally resided at his own seat; where, by dividing his time among the duties of a father, a master, and a magistrate, the study of literature, and the offices of civility, he finds means to rid himself of the day, without any of those amusements, which all those, with whom my residence in this place has made me acquainted, think necessary to lighten the burthen of existence.

When my age made me capable of instruction, my father prevailed upon a gentleman, long known at Oxford for the extent of his learning and purity of his manners, to undertake my education. The regard with which I saw him treated, disposed me to consider his instructions as important, and I therefore formed a habit of attention by which I made very quick advances in different kinds of learning. I was caressed by all that exchanged visits with my father: and as young men are with little difficulty taught to judge favourably of themselves, I began to think, that close application was no longer necessary, and that the time was now come, when I was at liberty to read only for amusement, and was to receive the reward of my fatigues in praise and admiration.

While I was thus banqueting upon my own perfections, and longing in secret to escape from tutorage, my father's brother came from London, to pass a summer at his native place. A lucrative employment, which he possessed, and a fondness for the conversation and diversions of the gay part of mankind, had so long kept him from rural excursions, that I had never seen him

since my infancy. My curiosity was therefore strongly excited by the hope of observing a character more nearly, which I had hitherto revered only at a distance.

From all private and intimate conversation I was long withheld by the perpetual confluence of visitants, with whom the first news of my uncle's arrival crowded the house; but was amply recompensed by seeing an exact and punctilious practice of the arts of a Courtier, in all the stratagems of endearment, the gradations of respect, and variations of courtesy. I remarked with what justice of distribution he divided his talk to a wide circle, with what address he offered to every man an occasion of indulging some favourite topick, or displaying some particular attainment; the judgment with which he regulated his enquiries after the absent and the care with which he shewed all the companions of his early years, how strongly they were infix'd in his memory, by the mention of past incidents, and the recital of puerile kindnesses, dangers and frolics. I soon discovered, that he possessed some science of graciousness and attraction, which books had not taught and of which neither I nor my father had any knowledge; that he had the power of obliging those, whom he did not benefit; that he diffused upon his cursory behaviour and most trifling actions, a gloss of softness and delicacy, by which every one was dazzled; and that, by some occult method of captivation, he animated the timorous, sustained the supercilious, and opened the reserved. I could not but repine at the inelegance of my own manners, which left me no hopes but not to offend, and at the inefficacy of rustick benevolence, which gained no friends but by real service.

My uncle saw the veneration, with which I caught every accent of his voice, and watched every motion of his hand; and the awkward diligence with which I endeavoured to imitate his embrace of fondness, and his bow of respect. He was, like others, easily flattered by an imitator, by whom he could not fear ever to be rivalled, and repaid my assiduities with compliments and professions. Our fondness was so increased by a mutual endeavour to please each other, that when he returned to London, he declared himself unable to leave a nephew so amiable and so accomplished behind him; and obtained my father's permission to enjoy my company for a few months, by a promise to initiate me in the arts of politeness, and introduce me into publick life.

The courtier had little inclination to fatigue, and therefore, by travelling very slowly, afforded me time for more loose and familiar conversation; but I soon found, that by a few enquiries, which he was not well prepared to satisfy, I had made him weary of his young companion. His element was a mixed assembly, where ceremony and healths, compliments and common topicks,

kept the tongue employed with very little assistance from memory or reflexion; but in the chariot where he was necessitated to support a regular tenour of conversation, without any relief from a new comer, or any power of starting into gay digressions, or destroying argument by a jest, he soon discovered that poverty of ideas, which had been hitherto concealed under the tinsel of politeness. The first day he entertained me with the novelties and wonders, with which I should be astonished at my entrance into London, and cautioned me with apparent admiration of his own wisdom, against the arts by which rusticity is frequently deluded. The same detail and the same advice he would have repeated on the second day; but as I every moment diverted the discourse to the history of the towns by which we passed, or some other subject of learning or of reason, he soon lost his vivacity, grew peevish and silent, wrapped his cloak about him, composed himself to slumber, and reserved his gaiety for fitter auditors.

At length I entered London, and my uncle was reinstated in his superiority. He awaked at once to loquacity as soon as our wheels rattled on the pavement, and told me the name of every street as we crossed it, and owner of every house as we passed by. He presented me to my aunt, a lady of great eminence for the number of her acquaintances, and splendour of her assemblies; and either in kindness or revenge consulted with her, in my presence, how I might be most advantageously dressed for my first appearance, and most expeditiously disencumbered from my villatick bashfulness. My indignation at familiarity thus contemptuous flushed in my face; they mistook anger for shame; and alternately exerted their eloquence upon benefits of publick education, and the happiness of an assurance early acquired.

Assurance is indeed the only qualification to which they seem to have annexed merit, and assurance therefore is perpetually recommended to me, as the supply of every defect and the ornament of every excellence. I never sit silent in company, when secret history is circulating, but I am reproached for want of assurance. If I fail to return the stated answer to a compliment; if I am disconcerted by unexpected raillery; if I hesitate, when I find myself embarrassed in an argument; if I am unwilling to talk of what I do not understand, or timorous in undertaking offices, which I can not gracefully perform; if I suffer a more lively talker to recount the casualties of a game, or a nimbler fop to pick up a fan, I am censured between pity and contempt, as a wretch doomed to grovel in obscurity for want of assurance.

I have found many young persons harassed in the same manner, by those to whom age has given nothing but the assurance which they recommend; and therefore cannot but think it use-

ful to inform them, that cowardice and delicacy are not to be confounded; and that he whose stupidity has armed him against the shafts of ridicule, will always act and speak with greater audacity, than they whose sensibility represses their ardor, and who dare never let their confidence outgo their abilities.

JOHNSON.

## OF VERSIFICATION.

---

*Versification is the arrangement of a certain number and variety of syllables, according to certain laws. Rhyme is the correspondence of the last sound of one verse, to the last sound or syllable of another. Feet and pauses are the constituent parts of verse. We shall consider these separately.*

### OF POETICAL FEET.

---

*A certain number of syllables connected, form a foot. They are called feet, because it is by their help that the voice, as it were, steps along through the verse, in a measured space; and it is necessary that the syllables which mark this regular movement of the voice, should, in some manner, be distinguished from the others. This distinction was made among the ancient Romans, by dividing their syllables into long and short, and ascertaining their quantity, by an exact proportion of time in sounding them, the long being to the short, as two to one; and the long syllables being thus the more important, marked the movement. In English, syllables being as strongly distinguished from the unaccented ones, by the peculiar stress of the voice upon them, are equally capable of marking the movement, and pointing out the regular paces of the voice, as the long syllables were by their quantity, among the Romans.*

*When the feet are formed by an accent on the vowels, they are exactly of the same nature as the ancient feet, and have the same just quantity in their syllables. So that in this respect, we have all the ancients had, and something which they had not. We have*

in fact duplicates of each foot, yet with such a difference, as to fit them for different purposes, to be applied at our pleasure.

Every foot has, from nature, powers peculiar to itself, and it is upon the knowledge and right application of these powers, that the pleasure and effect of numbers chiefly depend.

All feet used in poetry consist either of two, or of three syllables; and are reducible to eight kinds; four of two syllables, and four of three.



| Examples of dissyllables.          | Examples of trissyllables.       |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 1. The Trochee - ˘ ́ hateful.      | 5. The Dactyl - ˘ ˘ ́ possible.  |
| 2. = Iambus ˘ - ́ betray.          | 5. = Amphibrach ˘ - ˘ delightful |
| 3. = Spondee - - pale moon.        | 7. = Anapæst ˘ ˘ - ́ contravene. |
| 4. = Pyrrhic ˘ ˘ on the tall tree. | 8. = Tribrach ˘ ˘ ˘ numerable.   |

The Trochee has the first syll. accented, and the last unaccented: as, fáther, báttle.

The Iambus has the first syll. unaccented, and the last accented: as, consíst, disárm.

The Spondee has both the words or syllables accented: as, gréen bánk, présúme.

The Pyrrhic has both the words or syllables unaccented: as, cannot, on his feet.

The Dactyl has the first syll. accent., and the two latter unacc.: as, lábourer, wónderful.

The Amphibrach has the first and last syll. unacc., but the middle one accented.: as, doméstic, imprúdent.

*The Anapæst has the two first syll. unacc., and the last accent. : as, overtáke, undergóne.*

*The Tribrach has all its syllables unaccented : as, cónquerable, mátrimony.*

SEVERAL KINDS OF IAMBIC VERSE.

Some of the feet may be denominated principal; as pieces of poetry may be wholly, or chiefly formed of any of them. Such are the Trochee, Iambus, Dactyl, and Anapæst. The others may be termed Secondary feet; because their chief use is to diversify the numbers, and to improve the verse.

Iambic verses may be divided into several species, according to the number of feet or syllables of which they are composed.

1. The shortest form of the English Iambic consists of one Iambus with an additional short syllable. This is only to be met with in stanzas.

2. The second form of the Iambic is also too short to be continued through any great number of lines. It consists of two Iambuses, but may take an additional short syllable.

3. The third form consists of three Iambuses, and sometimes admits of an additional short syllable.

4. The fourth form is made up of four Iambuses.

5. The fifth kind of English Iambic consists of five Iambuses; and is called the Heroic measure. Though the simple form of this consists of five Iambuses, yet by the admission of other feet, as Trochees, Dactyls, Anapæsts, &c. it is capable of many varieties. Indeed, most of the English common measures may be varied in the same manner, as well as by the different positions of their pauses.

6. The sixth form of Iambic is commonly called the Alexandrine measure. It consists of six Iambuses: this kind of verse is sometimes introduced into heroic rhyme; and when used sparingly, and with judgment, occasions an agreeable variety.

7. The seventh and last form of Iambic measure consists of seven Iambuses: this was anciently written in one line, but it is now broken into two, the first containing four feet, and the second three.

*In all these measures, the accents are to be placed on even syllables; and every line considered by itself is, in general, more melodious, as this rule is more strictly observed.*

### EXAMPLES OF ENGLISH IAMBIC VERSE.



- 1.<sup>st</sup>                                   Disdaining,  
                                          Complaining,  
                                          Consenting,  
                                          Repenting,
- 2.<sup>nd</sup>                                   What place is here!  
                                          What scenes appear!  
                                          To me the rose  
                                          No longer blows.
- 3.<sup>rd</sup>                                   In places far or near,  
                                          Or famous or obscure,  
                                          Where wholesome is the air,  
                                          Or where the most impure.
- 4.<sup>th</sup>                                   And may at last my weary age  
                                          Find out the peaceful hermitage,  
                                          The hairy gown and mossy cell,  
                                          Where I may sit and nightly spell  
                                          Of ev'ry star the sky does shew,  
                                          And ev'ry herb that sips the dew.
- 5.<sup>th</sup>                                   How lov'd, how valu'd once, avails thee not,  
                                          To whom related, or by whom begot,  
                                          A heap of dust alone remains of thee;  
                                          'Tis all thou art, and all the proud shall be.
- 6.<sup>th</sup>                                   The seas shall waste, the skies in smoke decay;  
                                          Rocks fall to dust, and mountains melt away:  
                                          But fixed his word, his saving power remains,  
                                          Thy realm for ever lasts, thy own Messiah reigns.
- 7.<sup>th</sup>                                   When all thy mercies, O my God! my rising soul surveys,  
                                          Transported with the view, I'm lost in wonder, love and praise.



## Remark.

*The Dactyle measure being very uncommon, we shall only give one example of one species of it:*

From the <sup>˘</sup>low <sup>˘</sup>pleasures <sup>˘</sup>of this <sup>˘</sup>fallen <sup>˘</sup>nature,  
Rise we to higher, &c.

## SEVERAL KINDS OF ANÆPESTIC VERSE.

1. *The shortest Anæpestic verse must be a single Anæpest.*

*This measure is, however, ambiguous; for, by laying the stress of the voice on the first and third syllables, we might make it Trochaic.*

*And therefore the first and simplest form of our genuine Anæpestic verse, is made up of two Anæpests. This form admits of an additional short syllable.*

2. *The second species consists of three Anæpests. This is a very pleasing measure, and much used, both in solemn and cheerful subjects.*

3. *The third kind of English Anæpestic consists of four Anæpests.*

*This measure will admit of a short syllable at the end.*

## EXAMPLES OF ANAPÆSTIC VERSE.



- 1.<sup>st</sup> But in vain,  
They complain.  
But his courage 'gan fail,  
For no arts could prevail.
- 2.<sup>nd</sup> O ye woods, spread your branches apace;  
To your deepest recesses I fly;  
I would hide with the beasts of the chase;  
I would vanish from every eye.
- 3.<sup>rd</sup> May I govern my passions with absolute sway,  
And grow wiser and better as life wears away.

The preceding are the different kinds of the principal feet, in their more simple forms. They are capable of numerous variations, by the intermixture of those feet with each other; and by the admission of the secondary feet.

We have observed, that English verse is composed of feet formed by accent; and that when the accent falls on vowels, the feet are equivalent to those formed by quantity. That the student may easily perceive this difference, we shall produce a specimen of each kind.

O'er heaps of ruins stalk'd the stately hind.

Here we see the accent is upon the vowel in each second syllable. On the following line, we shall find the same Iambic movement, but formed by accent on consonants, except the last syllable.

Then rúsling, cráckling, cráshing thúnder down.

Here the time of the short accented syllables, is compensated by a short pause at the end of each word to which they belong.

We now proceed to show the manner in which poetry is varied and improved, by the admission of secondary feet into its composition.

Múrmuring, and with him fled the shades of night.

The first foot here is a Dactyl; the rest are Iambics.

O'er mány a frozen, mány a fiery alp.

This line contains three Amphibrachs mixed with Iambics.

Innumérable before th'Almighty's throne.

Here, in the second foot, we find a Tribach.

See the bold youth stráin úp the thréatning stéep.

In this line the first foot is a trochee, the second a genuine spondee by quantity; the third a spondee by accent.



N. B. For the poetic pause, melody, harmony and expression, see Murray's grammar.

## THE MESSIAH,

## A SACRED ECLOGUE.

Ye Nymphs of Solyma! begin the song:  
 To heav'nly themes sublimer strains belong.  
 The mossy fountains, and the sylvan shades  
 The dreams of Pindus and the Aonian maids  
 Delight no more.—O thou, my voice inspire,  
 Who touch'd Isaiah's hallow'd lips with fire!

Rapt into future times, the Bard begun:  
 A virgin shall conceive, a virgin bear a son!  
 From Jesse's root behold a branch arise.  
 Whose sacred flow'r with fragrance fills the skies:  
 Th' Ethereal spirit o'er its leaves shall move,  
 And on its top descend the mystic Dove.  
 Ye heav'ns! from high the dewy nectar pour,  
 And in soft silence shed the kindly show'r!

The sick and weak the healing plant shall aid,  
 From storms a shelter, and from heat a shade,  
 All crimes shall cease, and ancient fraud shall fail,  
 Returning Justice lift aloft her scale;  
 Peace o'er the world her olive wand extend,  
 And white-rob'd Innocence from heav'n descend.  
 Swift fly the years, and rise the expected morn!  
 Oh spring to light, auspicious Babe, be born!  
 See nature hastes her earliest wreaths to bring,  
 With all the incense of the breathing spring:  
 See lofty Lebanon his head advance,  
 See nodding forests on the mountains dance,  
 See spicy clouds from lowly Saron rise,  
 And Carmel's flow'ry top perfume the skies!  
 Hark! a glad voice the lonely desert cheers;  
 Prepare the way! a God, a God appears:  
 A God, a God! the vocal hills reply,  
 The rocks proclaim th' approaching Deity.  
 Lo, earth receives him from the bending skies!  
 Sink down, ye mountains, and ye valleys, rise,  
 With heads declin'd, ye cedars, homage pay;  
 Be smooth, ye rocks; ye rapid floods, give way!  
 The Saviour comes! by ancient bards foretold!

Hear him, ye deaf, and all ye blind, behold!  
 He from thick films shall purge the visual ray,  
 And on the sightless eye-ball pour the day:  
 'Tis he th' obstructed paths of sound shall clear,  
 And bid new music charm th' unfolding ear:  
 The dumb shall sing, the lame his crutch forego,  
 And leap exulting like the bounding roe.  
 No sigh, no murmur the wide world shall hear,  
 From ev'ry face he wipes off ev'ry tear.  
 In adamant chains shall death be bound,  
 And Hell's grim tyrant feel th' eternal wound  
 As the good shepherd tends his fleecy care,  
 Seeks freshest pasture and the purest air,  
 Explores the lost, the wand'ring sheep directs,  
 By day o'ersees them, and by night protects,  
 The tender lamb he raises in his arms,  
 Feeds from his hand, and in his bosom warms;  
 Thus shall mankind his guardian care engage,  
 The promised father of the future age.  
 No more shall nation against nation rise,  
 Nor ardent warriors meet with hateful eyes,  
 Nor fields with gleanning steel be cover'd o'er,  
 The brazen trumpets kindle rage no more;  
 But useless lances into scythes shall bend,  
 And the broad falchion in a plough-share end.  
 Then palaces shall rise; the joyful son  
 Shall finish what his short liv'd sire begun;  
 Their vines a shadow to their race shall yield,  
 And the same hand that sow'd, shall reap the field.  
 The swain in barren deserts with surprise  
 See lilies spring, and sudden verdure rise;  
 And starts, amidst the thirsty wilds to hear  
 New falls of water nurn'ring in his ear.  
 On lifted rocks, the dragon's late abodes,  
 The green reed trembles, and the bulrush nods.  
 Waste sandy valleys, once perplex'd with thorn,  
 The spiry fir and shapely box adorn;  
 The leaveless shrubs the flow'ring palms succeed,  
 And od'rous myrtle to the noisom weed.  
 The lambs with wolves graze the verdant mead,  
 And boys in flow'ry banks the tiger lead;  
 The steer and lion at one crib shall meet,  
 And harmless serpents lick the pilgrim's feet.  
 The smiling infant in his hand shall take  
 The crested basilisk and speckled snake,  
 Pleas'd the green lustre of the scales survey,

And with their forky tongue shall innocently play,  
 Rise, crown'd with light, imperial Salem, rise!  
 Exalt thy tow'ry head, and lift thy eyes!  
 See, a long race thy spacious courts adorn;  
 See future sons, and daughters yet unborn,  
 In crowding ranks on ev'ry side arise,  
 Demanding life, impatient for the skies!  
 See harb'rous nations at thy gates attend,  
 Walk in thy light, and in thy temple bend;  
 See thy bright altars throng'd with prostrate kings,  
 And heap'd with products of Sabeian springs!  
 For thee Idume's spicy forests blow,  
 And seeds of gold in Ophir's mountains glow.  
 See heav'n its sparkling portals wide display,  
 And break upon thee as a flood of day.  
 No more the rising Sun shall gild the morn,  
 Nor evening Cynthia fill her silver horn;  
 But lost, dissolv'd in thy superior rays,  
 One tide of glory, one unclouded blaze  
 O'erflow thy courts: the light himself shall shine  
 Reveal'd, and God's eternal day be thine!  
 The seas shall waste, the skies in smoke decay,  
 Rocks fall to dust, and mountains melt away;  
 But fix'd his word, his saving pow'r remains:  
 Thy realm for ever lasts, thy own MESSIAH reigns!

POPE.

## SAINT CECILIA'S DAY.



AN ODE.

### I.

Descend ye Nine! descend and sing;  
 The breathing instruments inspire,  
 Wake into voice each silent string,  
 And sweep the sounding lyre!  
     In a sadly-pleasing strain  
     Let the warbling flute complain:  
     Let the loud trumpet sound,  
     'Till the roofs all around  
     The shrill echoes rebound,

While in more lengthen'd notes and flow  
 The deep, majestic, solemn organs blow.  
 Hark the numbers soft and dear  
 Gently steal upon the ear;  
 Now louder, and yet louder rise,  
 And fill with spreading sounds the skies;  
 Exulting in triumph now swell the bold notes,  
 In broken air, trembling, the wild music floats;  
 Till, by degrees, remote and small,  
     The strains decay  
     And melt away  
 In a dying, dying fall.

## II.

By music, minds an equal temper know,  
 Nor swell too high, nor sink too low.  
 If in the breast tumultuous joys arise,  
 Music her soft, assuasive voice applies!  
 Or when the soul is press'd with cares,  
 Exalts her with enliv'ning airs,  
 Warriors she fires with animated sounds!  
 Pour balm into the bleeding lover's wounds:  
     Melancholy lifts her head,  
     Morpheus rouses from his bed,  
     Sloth unfolds her arms and wakes,  
     List'ning Envy drops her snakes;  
 Intestine war no more our passions wage,  
 And giddy Factions hear away their rage.

## III.

But when our country's cause provokes to arms,  
 How martial music ev'ry bosom warms!  
 So when the first bold vessel dar'd the seas,  
 High on the stern the Thracian rais'd his strain.  
 While Argo saw her kindred trees  
 Descend from Pelion to the main.  
 Transported demi-gods stood round,  
 And men grew heroes at the sound,  
 Enflam'd with glory's charms:  
 Each chief his sev'nfold shield display'd,  
 And half unsheath'd the shining blade:  
 And seas, and rocks and skies rebound  
 To arms, to arms, to arms!

## IV.

But when through all th'infernal bounds,  
 Which flaming Phlegeton surrounds,  
 Love, strong as death, the poet led  
 To the pale nations of the dead,  
 What sounds were heard,  
 What scenes appear'd,  
 O'er all the dreary coast!  
     Dreadful gleams,  
     Dismal screams,  
     Fires that glow,  
     Shrieks of woe,  
     Sullen moans,  
     Hollow groans,  
 And cries of tortur'd ghosts!  
 But hark! he strikes the golden lyre;  
 And see! the tortur'd ghosts respire,  
     See shady forms advance!  
 Thy stone, o Sisyphus! stands still,  
 Ixion rests upon his wheel,  
     And the pale spectres dance;  
 The furies sink upon their iron beds,  
 And snakes uncurl'd hang list'ning round their heads.

## V.

By the streams that ever flow,  
 By the fragrant winds that blow  
 O'er the Elysian flow'rs;  
 By those happy souls that dwell  
 In yellow meads of Asphodel,  
 Or Amaranthine bow'rs;  
 By the heroes' armed shades,  
 Glitt'ring through the gloomy glades;  
 By the youths that dy'd for love,  
 Wand'ring in the myrtle grove,  
 Restore, restore Eurydice to life:  
 Oh take the husband, or return the wife!  
     He sung, and hell consented  
     To hear the poet's prayer;  
     Stern Proserpine relented,  
     And gave him back the fair.

Thus song could prevail  
 O'er death, and o'er hell,  
 A conquest how hard and how glorious!  
 Tho' fate had fast bound her  
 With Styx nine times round her,  
 Yet music and love were victorious.

## VI.

But soon, too soon, the lover turns his eyes:  
 Again she falls, again she dies, she dies!  
 How wilt thou now the fatal sisters move?  
 No crime was thine, if 'tis no crime to love.

Now under hanging mountains,  
 Beside the fall of fountains,  
 Or where Hebrus wanders,  
 Rolling in Meanders,  
 All alone,  
 Unheard, unknown,  
 He makes his moan;  
 And calls her ghost,  
 For ever, ever lost!  
 Now with furies surrounded,  
 Despairing, confounded,  
 He trembles, he glows,  
 Amidst Rhodope's snows.

See, wild as the winds, o'er the desert he flies,  
 Hark! Haemus resounds with the Bacchanals' cries-

Ah see, he dies!

Yet ev'n in death Eurydice he sung,  
 Eurydice still trembled on his tongue,  
 Eurydice the woods,  
 Eurydice the floods,  
 Eurydice the rocks, and hollow mountains rung.

## VII.

Music the fiercest grief can charm,  
 And fate's severest rage disarm:  
 Music can soften pain to ease,  
 And make despair and madness please:  
 Our joys below it can improve,  
 And antedate the bliss above.  
 This the divine Cecilia found,

And to her Maker's praise confin'd the sound.  
 When the full organ joins the tuneful quire,  
 Th' immortal pow'rs incline their ear;  
 Borne on the swelling notes our souls aspire,  
 While solemn airs improve the sacred fire;  
 And Angels lean from heav'n to hear.  
 Of Orpheus now no more let poets tell,  
 To bright Cecilia greater pow'r is given;  
 His numbers rais'd a shade from hell,  
 Her's lift the soul to heav'n.

POPE.

A SONG.

Once more I'll tune the vocal shell,  
 To hills and dales my passion tell,  
 A flame which time can never quell,  
     That burns for thee, my Peggy:  
 Yet greater bards the lyre should hit;  
 For, pray what subject is more fit  
 Than to record the sparkling wit  
     And bloom of lovely Peggy?  
 The sun first rising in the morn,  
 That paints the dew-bespangl'd thorn,  
 Does not so much the day adorn,  
     As does my lovely Peggy:  
 And when in Thetis' lap to rest,  
 He streaks with gold the ruddy west,  
 He's not so beauteous as undress'd  
     Appears my lovely Peggy.  
 When Zephyr on the violet blows,  
 Or breathes upon the damask rose,  
 He does not half the sweets disclose  
     That does my lovely Peggy.  
 I stole a kiss the other day,  
 And, trust me, nought but truth I say,  
 The fragrance of the blooming May  
     Is not so sweet as Peggy.  
 Were she array'd in rustic weed,  
 With her the bleating flock I'd feed,  
 And pipe upon the oaten reed  
     To please my lovely Peggy.  
 With her a cottage would delight;  
 All's happy when she's in my sight;  
 But when she's gone 'tis endless night:

All's dark without my Peggy.  
 While bees from flow'r to flow'r shall rove,  
 And linnets warble through the grove,  
 Or stately swans the river love,  
 So long shall I love Peggy:  
 And when death with his pointed dart,  
 Shall strike the blow that rives my heart,  
 My word shall be when I depart  
 »Adieu, my lovely Peggy!»

GARRICK.

## TO THE MEMORY OF A YOUNG LADY.



## AN ELEGY.

O thou, to whom fair Genius homage paid,  
 Whom science courted, and the muses lov'd,  
 Whose mind the hand of Innocence array'd  
 Pure as that form Envy's self approv'd.

Accept these tributary drops — these sighs!  
 (Remembrance still will on thy virtues dwell)  
 Though nought could check thy progress to the skies,  
 The soul must cherish her's it lov'd so well.

For, thou wert all Ambition could desire,  
 Endow'd with all that Nature could impart;  
 Warm was thy breast with Friendship's sacred fire,  
 And formed for sentiment thy gentle heart.

Near thy blest shade the pensive Muse shall stray,  
 Led by the pallid moon's uncertain light,  
 Sad tributes to thy peerless worth to pay,  
 And to thy tomb soft Sympathy invite.

Lamenting Memory, too, shall linger there,  
 And cull sweet flow'rs to deck thy holy shrine;  
 For thee indulge the deep-drawn sigh sincere,  
 And o'er thy ashes shall with pity pine.

Yet check'd should be those tears thy friends may shed,  
 That grief which thy fond parents' peace destroys;  
 For thou art only ranked amongst the dead,  
 To find a passage to eternal joys.

That Power which seal'd th' apparent harsh decree,  
 Who ev'ry feeling of thy heart could know,  
 Judg'd what thy pangs from future ills might be,  
 And snatch'd thee early from a world of woe.

### THE PEN.

#### A RIDDLE.

In youth exalted high in air,  
 Or bathing in the waters fair,  
 Nature to form me took delight,  
 And clad my body all in white,  
 My person tall, and slender waist,  
 On either side with fringes grac'd;  
 Till me that tyrant man espied,  
 And dragg'd me from my mother's side:  
 No wonder now I look so thin;  
 The tyrant stripp'd me to the skin:  
 My skin he flay'd, my hair he cropp'd;  
 At head and foot my body lopp'd:  
 And then, with heart more hard than stone,  
 He pick'd my marrow from the bone,  
 To vex me more, he took a freak  
 To slit my tongue, and make me speak:  
 But that which wonderful appears,  
 I speak to eyes and not to ears.  
 He oft employs me in disguise,  
 And makes me tell a thousand lies;  
 To me he chiefly gives in trust  
 To please his malice or his lust;  
 From me no secret he can hide,  
 I see his vanity and pride:  
 And my delight is to expose  
 His follies to his greatest foes.  
 All languages I can command,  
 Yet not a word I understand.  
 Without my aid, the best divine  
 In learning would not know a line:  
 The lawyer must forget his pleading;  
 The scholar could not shew his reading.  
 Nay, man, my master, is my slave:  
 I give command to kill or save;

Can grant ten thousand pounds a year,  
 And make a beggar's brat a peer.  
 But while I thus my life relate,  
 I only hasten on my fate.  
 My tongue is black, my mouth is furr'd,  
 I hardly now can force a word,  
 I die unpitied and forgot,  
 And on some dunghill left to rot.

## TO THE MOON.



### A SONNET.

Queen of the silver bow! by thy pale beam,  
 Alone and pensive I delight to stray,  
 And watch thy shadow trembling in the stream,  
 And mark the floating clouds that cross thy way.  
 And while I gaze, thy mild and placid light  
 Sheds a soft calm upon my troubled breast;  
 And oft I think, fair planet of the night!  
 That in thy orb the wretched may have rest;  
 The sufferers of the earth perhaps may go,  
 Released by death, to thy benignant sphere;  
 And the sad children of despair and woe  
 Forget, in thee, their cup of sorrow here,  
 O! that I soon may reach thy world serene,  
 Poor wearied pilgrim—in this toiling scene!

SMITH.

## AN EPITAPH.



This modest stone, which few vain marbles can,  
 May truly say: Here lies an honest man:  
 A poet, blest beyond the poet's fate,  
 Whom Heaven kept sacred from the Proud and Great:  
 Foe to loud Praise, and Friend to learn'd Ease,  
 Content with Science in the vale of Peace.

Calmly he look'd on either Life, and here  
 Saw nothing to regret, or there to fear;  
 From Nature's temp'rate feast rose satisfy'd,  
 Thank'd Heav'n that he had liv'd, and that he died.

POPE.

EPIGRAMS.

---

Says my Lord to his cook »you son of a p-k,  
 »How comes it I see you thus ev'ry day drunk?  
 »Physicians, they say, once a month do allow  
 »A man for his health, to get drunk — as a sow.  
 »That is right, quoth the cook, »but the day they don't say;  
 »So, for fear I should miss it, I'm drunk ev'ry day."

---

Unhappy, Dido, was thy fate;  
 In first and second wedded state!  
 One husband caus'd thy flight by dying,  
 Thy death the other caus'd by flying.

---

The golden hair that Galla wears,  
 Is hers: who would have thought it?  
 She swears 'tis hers, and true she swears;  
 For I know where she bought it.

---

Jack brags he never dines at home,  
 with reason too, no doubt —  
 In truth Jack never dines at all,  
 Unless invited out.

A CURE FOR POETRY.

---

Seven wealthy towns contend for Homer dead,  
 Thro' which the living Homer begg'd his bread.

JUSTA

## INTRODUCCION

Á

## LA CONVERSACION INGLESA.



Uno de los primeros requisitos de la conversacion, sea en cualquiera lengua que fuere, es saber los tratamientos de los individuos con quienes se habla.

1. Cuando en ingles se habla con alguno, *Señor* del español se espresa por *Sir*; pero cuando se habla de alguno, el *Señor* se traduce por *Gentleman*.

## EJEMPLOS.

¿ *Señor*, sabe Vm. si ha llegado el correo?  
*Sir, do you know whether the post is arrived?*

¿ Conoce Vm. aquel *Señor* que se pasea por ahí? = No *Señor*.  
*Do you know that Gentleman that is walking there? = No, Sir.*

2. Cuando el *Señor* va seguido del nombre de la persona, se muda en *Mister* del ingles, y esta voz siempre debe abreviarse así (*Mr.*).

## EJEMPLO.

¿ Ha visto Vm. al *Señor* Spencer? = Sí *Señor*, esta mañana.  
*Have you seen Mr. Spencer? = I have, Sir, this morning.*

3. La voz *Señores* se traduce por *Gentlemen*, á ménos que vaya seguida de apellido, en cuyo caso se debe mudar *Gentlemen* en *Messieurs* (*Mess.<sup>rs</sup>*).

## EJEMPLO.

Los *Señores* Smith, Watson y compañía.  
*Mess.<sup>rs</sup> Smith, Watson and C.<sup>o</sup>*

4. *Sir*, empleado ántes de nombre propio, se traduce en español por *Caballero*.

## EJEMPLO.

El Caballero Roberto Strange era un célebre gravador.  
 = *Sir Robert Strange was a famous engraver.*

5. *Master* tiene tres sentidos en español, 1.<sup>o</sup> *amo*, 2.<sup>o</sup> *maestro*, y 3.<sup>o</sup> *señorito*: en el último caso, se junta con el nombre de bautisimo, ó con el apellido.

## EJEMPLO.

El *señorito* Townley es mas aplicado que el *señorito* Juan.  
*Master Townley is more assiduous than Master John.*

6. Cuando *señorito* va sin nombre de la persona, se traduce por *young gentleman* en singular, y *young gentlemen* en plural.

## EJEMPLO.

¿No conoce Vm. ninguno de aquellos *señoritos*?  
*Are you not acquainted with any of those young gentlemen?*

7. La misma diferencia hay entre *Madam* y *Mrs.* (*Mistress*) que entre *Sir* y *Mr.* Se usará de *Madam* cuando no se sigue el nombre de la persona, y cuando sí, de *Mrs.*

## EJEMPLOS.

*Señora*, á los pies de Vm. = *Your humble servant*, Madam.  
 ¿Ha visto Vm. á la *Señora* Baker? = *Have you seen Mrs. Baker?*

8. *Señora* y *señoras* se traducen por *Lady* y *Ladies*, cuando se habla de ellas; *señorita-s*, por *young Lady*, y *young Ladies*.

## EJEMPLOS.

He visto á varias *Señoras* en el palco.  
*I have seen several Ladies in the box.*

¿En dónde estan las *Señoritas*?  
*Where are the young Ladies?*

Pero cuando *señorita* va seguido del nombre de la persona, ó está en vocativo, se traduce por *Miss*.

## EJEMPLOS.

Aquí está la *Señorita Power*. = *Here is Miss. Power.*

¿Ha visto Vm. á mi hermano? = *No Señora.*

*Have you seen my brother?* = *No Miss.*

9. Las voces *Señor*, *señores*, *señora*, *señoras*, no se emplean en inglés, como en español, ántes de nombres de parentesco, ni ántes de nombres de oficio, de facultad, de profesion ó títulos.

## EJEMPLOS.

¿Dónde está su *Señor Padre*? = *Where is your --- father?*

Luego vendrá el *Sr. Médico*. = *The -- doctor will come immediately.*

El *Señor Gobernador* ha pasado por aquí.

*The-Governor is past by.*

## FAMILIAR PHRASES,

BY WAY OF EXERCISE TO THE

IRREGULAR VERBS.

*In my time he abode in the same house where his father abides now.....*

*He arose when he should not have arisen.....*

*They awoke us just at ten o'clock.....*

*It must be well baken, otherwise.....*

*He bore his misfortune with great patience, and you have not borne yours with the same resignation.....*

## FRASES FAMILIARES

PARA EJERCITAR LOS VERBOS

IRREGULARES.

En mi tiempo *habitaba* en la misma casa en que *habita* ahora su padre.

El se *levantó* cuando no debía haberse *levantado*.

Nos *despertaron* al punto de las diez.

Es preciso *accerlo* bien, de otra suerte.....

El *sobrellevó* su desgracia con mucha paciencia, y Vm. no ha *sobrellevado* la suya con igual resignacion.

*The master beat the servant without cause; if he had beaten him for disobedience.....*

*The boy became good by dint of chastisement.....*

*What a misfortune befell him!... Such a conduct begets a dislike to his company.....*

*He began to compose, and has not yet begun to translate.....*

*He beheld me then with different eyes.....*

*The sword bent on the shield.....*

*We then bent our course towards the north, hereft as we were, of all necessaries.....*

*He besought me not to tell him so. He was beset by a numerous party.....*

*It was I who bespoke the dinner.....*

*They were compelled to betake themselves to flight, when the enemy bid.....*

*We are all bound to be good.....*

*He hinds after the English fashion.....*

*The dog that bit your sister, has also bitten me.....*

*I was bled three times last year; and the physician will have me bleed this spring.....*

*The wind blew so strong that the vessel.....*

*He broke his leg, and she has broken her hand.....*

*He is a very well-bred young man. He has brought the pen, and you must bring the ink and standish.....*

*We built one house last year, we and we shall build another this winter.....*

El amo *pegó* al criado sin motivo; si le hubiera *pegado* por desobediencia.....

El muchacho *llegó á ser* bueno á fuerza de castigo.

¡Qué desgracia le *acaeció*!

Tal conducta *engendra* disgusto á su compañía.

El *empezó á* componer, y no ha *empezado* todavía á traducir.

Entonces me *miró* con ojos diferentes.

La espada *se dobló* en el escudo. Entonces *dirigimos* nuestro rumbo ácia el norte, *privados* como estábamos de todo lo necesario. Me *suplicó* que no se lo *dijera*. Fué *acometido* de un numeroso partido.

Fuí yo quien *mandé* la comida.

Se *viéron* precisados á *acogerse* á la fuga, cuando el enemigo *mandó* que.....

Todos estamos *obligados* á ser buenos.

*Encuaderna* á la inglesa.

El perro que *mordió* á su hermana, me ha *mordido* á mí tambien.

Fuí *sangrado* tres veces el año pasado; y el médico quiere que me *sangre* esta primavera.

El viento *sopló* tan fuerte que el buque.....

El *se rompió* la pierna, y ella se ha *roto* la mano.

Es un jóven muy bien *criado*. El ha *traído* la pluma, y *Vn.* ha de *traer* la tinta y el tintero.

*Construimos* una casa el año pasado, y este invierno *construiremos* otra.

*There were two houses burnt last night.....*  
*She burst by dint of weeping...*  
*She bought hers last week; we shall send the servant to buy ours.....*  
*The lover cast himself at his mistress' feet.....*  
*He caught us in the fact, and chid us bitterly for such vicious practice.....*  
*He chose the worst, and you have chosen the best; and you have done well, the price is the same.....*  
*He was clapt in the first act, but after whistled.....*  
*And like an eagle cleaving the air.....*  
*If you climb so high, you will fall.....*  
*The sailors clung to the masts...*  
*The country people are clad in white.....*  
*Your servant came here yesterday, and your brother will come to night.....*  
*This sword cost me six guineas and a half: yours does not cost so much.....*  
*It creeps like a worm, but it has also the property of flying.....*  
*The cock crew at three o' clock, and we rose and awoke our companions.....*  
*They began to curse us for having dared to awake them so soon.....*  
*I have never dealt with an honest man.....*  
*He died of the wound received in the attack.....*

Se quemáron dos casas anoche.

Ella se reventó á fuerza de llorar.  
 Ella compró la suya la semana pasada; enviaremos el criado á comprar la nuestra.  
 El amante se echó á los pies de su querida.  
 El nos cogió en el acto, y nos reprendió amargamente por tal vicious práctica.  
 El escogió el peor, Vm. ha escogido el mejor, y ha hecho bien, el precio es el mismo.  
 Fué palmoteado en el primer acto, pero despues silvado.....  
 Y como un águila rajando el aire.....  
 Si trepa Vm. tan alto caerá.  
 Los marineros se agarráron con los mastiles.  
 La gente del campo está vestida de blanco.  
 Su criado de Vm. vino aquí ayer, y esta noche vendrá su hermano.  
 Esta espada me costó seis guineas y media; la de Vm. no cuesta tanto.  
 Se arrastra como un gusano, pero tambien tiene la propiedad de volar.  
 El gallo cantó á las tres, y nos levantámos y despertámos á nuestros compañeros.  
 Empezáron á maldecirnos por habernos atrevido á despertarles tan pronto.  
 Nunca he tratado con un hombre mas hourado.  
 Murió de la herida recibida en el ataque.

*How is your sister? she is dead, poor thing! I'm sorry for it.*

*Who shall dig her grave?.....*

*You have dipt it too much.....*

*They have done us many favours, and we should do them no harm.....*

*Four horses drew his carriage, and mine was drawn by two.*

*I dreamt of you the whole night.*

*We all drank her health.....*

*You servant man drives our coach today.....*

*He dropt some offensive words...*

*We dwelt in that house a long time.....*

*They eat like persons, but we have eaten like wolves.....*

*He fell from the top of the house, and I should have fallen too, had I followed him.....*

*They feed upon little. I fed him while I could, and now he does not thank me.....*

*As he felt himself somewhat ill, we told him not to come.....*

*They have fought for their country: and shall we not fight for our rights?.....*

*Where have you found this money?.....*

*They flung a stone at me, and then fled.....*

*Where is the nightingale flown to?.....*

*His friends forsook him, but he is now forsaken by his relations.....*

*It froze very hard yesterday, but it has frozen harder this morning.....*

*He can't forbear laughing.....*

*This law forbids under pain of death &c.....*

¿Cómo está su hermana? <sup>249</sup> *ha muerto* ; pobrecita! lo siento.

¿Quién cabará su sepultura?

Lo ha *empapado* Vm. demasiado.

Nos han *hecho* muchos favores; y nosotros no debemos *hacerles* mal.

Cuatro caballos *tirahan* su coche, y el mio iba *tirado* por dos.

*Soñé* con Vm. toda la noche.

Todos *bebimos* á la salud de ella.

Vuestro criado *conduce* hoy nuestro coche.

*Dejó caer* algunas palabras ofensivas.

*Habitámos* mucho tiempo en aquella casa.

Comen como personas, pero nosotros hemos *comido* como lobos.

*Cayó* de lo alto de la casa, y yo hubiera *caído* tambien, si le hubiese seguido.

*Se alimentan* un con poco. Le *alimenté* mientras pude; y ya no me lo agradece.

Como se *sentia* algo indispuerto, le *digimos* que no *viniese*.

Han *peleado* por su patria; ¿y no *pelearémos* por nuestros derechos?

¿En dónde ha *hallado* Vm. este dinero?

Me *arrojáron* una piedra, y despues se *escapáron*.

¿A dónde ha *volado* el ruiseñor?

Sus amigos le *abandonáron*, pero ahora es *abandonado* de sus parientes.

*Heló* mucho ayer, pero ha *helado* mas esta mañana.

El no puede *dejar* de reír.

Esta ley *prohibe* so pena de la vida...

*Who could foresee what he had foretold?.....*  
*You have forgotten me, because I'm poor; I did not forget you when you were afflicted, and in want.....*  
*I have forgiven him, and you must forgive him also.....*  
*Who will freight such a vessel?... He got his horse gelt yesterday. He got both honours and glory in that action.....*  
*You say the watch is gold, but I tell you 'tis only gilt.....*

*Have you girt the horses?..... She gave me but one, though she might have given me more..... My father is gone to buy me a new hat.....*  
*Has not the corn been yet ground? This plant grows in America; I thought it also grew in Europe.....*  
*I heard he had been hanged for robbery..... He hove a sigh; and died..... If we had not been helpt, we had lost it.....*  
*When we began to hew the rock &c..... He hid his purse, but where has he hidden it? I don't know...*

*The actor was hist off the stage..... He held the house against the land-lord's consent..... If you eat that fruit, it will hurt you.....*  
*He jumpt over the bench and chair..... I will keep my word, though you have not kept yours..... She knelt before the altar, and prayed.....*

¿Quién pudo *preveer* lo que él había *predicho*?  
 Me habeis *olvidado* porque soy pobre: yo no os *olvidé* en vuestra *afliccion* y *necesidad*.

Le he *perdonado* yo: y Vm. habrá de *perdonarle* tambien.  
 ¿Quién *fjetará* tal buque?  
 Hizo *capar* á su caballo ayer.  
*Adquirió* honores y gloria en aquella *accion*.  
 Vm. *dice* que el reloj es de oro, pero le *digo* á Vm. que es solamente *dorado*.  
 ¿Ha *cinchado* Vm. los caballos?  
 No me *dió* ella mas que uno, aunque podria haberme *dado* mas.  
 Mi padre ha *ido* á *comprarme* un sombrero nuevo.  
 ¿No se ha *molido* aun el trigo?  
 Esta planta *crece* en América, *pensaba* que *crecia* tambien en Europa.  
*Supe* que habia sido *ahorcado* por ladron.  
*Lanzó* un suspiro, y *murió*.  
 Si no nos hubieran *ayudado*, lo habriamos *perdido*.  
 Cuando *empezamos* á *cortar* la peña....  
 El *escondió* el bolsillo; pero ¿en donde lo ha *escondido*? No lo sé.  
 El actor fué *silbado* de las tablas.  
*Retuvo* la casa contra el consentimiento del propietario.  
 Si *comes* aquella fruta, te *dañará*.  
*Saltó* por encima del banco y la silla.  
*Cumpliré* mi palabra, aunque Vm. no haya *cumplido* la suya.  
 Se *arrodilló* delante del altar, y *rezó*.

*I have seen her knit for her brother.....*  
*He knockt his head against the door.....*  
*I knew his father, but I have not known any of the sons.*  
*The vessel was laden for my account.....*  
*Where have you laid my coat?..*

*We were led into his chamber....*  
*He leapt out of the window.....*  
*Where have you learnt to dance?.....*  
*He left England on the first of May.....*  
*They lent us a large sum of money.....*  
*I let them go as they they had come.*  
*We lay that night at a small town.....*  
*The lamps are going to be lit....*  
*It was then he lost his parents.*

*There is good bread made in Spain.*  
*What means this word?.....*  
*I met them in the street by chance.....*  
*The snow begins to melt in the sun.....*  
*The meadows must be mown....*  
*He past by me, but I did not see him.....*  
*Who has paid for the music?....*  
*I put the book upon the table....*  
*Have you read this day's paper?*  
*The corn must be reapt next week.*

*That sad spectacle rent his heart.*

*You must rid yourself of such company.....*  
*Do you ride or go on foot?.....*

*Yesterday we rode, and to day we shall walk, or go by water.*

La he visto hacer calceta para su hermano.

El dió con la cabeza contra la puerta.

Conocia á su padre, pero no he conocido á ninguno de los hijos.

El buque fué cargado á cuenta mia.

¿En donde ha puesto Vm. mi casaca?

Fuímos conducidos á su cuarto.

El saltó por la ventana.

¿A dónde ha aprendido Vm. á bailar?

Partió de Inglaterra el primero de mayo.

Nos prestaron una gran cantidad de dinero.

Les dejé ir como habian venido. Aquella noche dormimos en una villa pequeña.

Van á encender los faroles.

Fué entónces cuando perdió á sus padres.

Se hace buen pan en España.

¿Qué quiere decir esta palabra?

Les encontré casualmente en la calle.

La nieve empieza á derretirse en el sol.

Es preciso segar los prados.

Pasó cerca de mí, pero no le ví.

¿Quién ha pagado la música?

Puse el libro sobre la mesa.

¿Ha leído Vm. el diario de hoy?

Será preciso segar el trigo la semana que viene.

Aquel triste espectáculo le despedazó el corazon.

Es preciso que se deshaga Vm. de tal compañía.

¿Va Vm. á caballo, ó á pié?

Ayer fuimos á caballo; y hoy iremos á pié ó embarcados.

*Who has rung the bell?.....*

*He rose half an hour too early...*

*The vessels are rotting in the port.*

*He ran very fast, but we have run faster.....*

*Who has sawn the board?.....*

*He has said no such thing.....*

*I saw him the other day; and you have not seen him yet....*

*We should always seek after truth.*

*They sold it at a very good price.*

*She sent me the book I had lent her.....*

*Where have you set the tree?....*

*The whole house shook, and so did we.....*

*He shaved me twice last week...*

*They shorn their sheep some days ago; but we have not yet shorn ours.....*

*There was a great deal of blood shed.....*

*He shewed great learning, and you have shewn great judgment.*

*He shone among the learned of that age.....*

*You must get your horse shod...*

*He was shot in the same place.*

*They shut the door in my face...*

*She has sung several times at Paris.*

*They sunk them at the first broad-side.....*

*He sat between his father and mother.....*

*Abel was slain by his brother Cain.....*

*¿Quién ha tocado la campana? El se levantó media hora demasiado temprano.*

*Los buques se están pudriendo en el puerto.*

*El corrió mucho, pero nosotros hemos corrido mas.*

*¿Quién ha aserrado la tabla?*

*No ha dicho él tal cosa.*

*Le vi el otro dia, y Vm. no le ha visto todavía.*

*Debemos siempre buscar la verdad.*

*Lo vendieron muy caro.*

*Me envió el libro que la habia prestado.*

*¿En dónde ha plantado Vm. el árbol?*

*Toda la casa se estremeció, y nosotros tambien.*

*Me afeitó dos veces la semana pasada.*

*Trasquiláron sus ovejas algunos días hace, pero todavía no hemos trasquilado las nuestras.*

*Se derramó mucha sangre.*

*El mostró mucho saber, y vos habeis mostrado mucho juicio.*

*Lució entre los sabios de aquel siglo.*

*Es preciso que haga Vm. herrar su caballo.*

*Fué fusilado en el mismo sitio.*

*Me cerráron la puerta á la cara. Ella ha cantado varias veces en Paris.*

*Les echaron á pique con la primera andanada.*

*El se sentó entre su padre y madre.*

*Abel fué muerto por su hermano Cain.*

*He slept much better last night.*  
*Take care, you don't slip.....*  
*The bottle smells very bad.....*  
*He smote us on the face.....*  
*Now is the time to sow the barley.*  
  
*He spoke little, but he has spoken well.....*  
*He could not spell, much less read.*  
  
*They spent their time badly.....*  
*The old woman spins her distaff.*  
  
*Why has he spitten in your face?*  
*The fire spread to the neighbouring town.....*  
*Some difference sprung between the two Courts: but it was soon made up by the intervention of &c.....*  
*It stuck to my fingers.....*  
*Some insect stung the child.....*  
*He strode across the room.....*  
*He struck me with his stick.....*  
*He strung the new fiddle.....*  
*They stript us to the shirt.....*  
*He strove hard against the waves.....*  
*They swore they would slay me; and I have sworn to forgive them.....*  
*The walks are strewed with flowers.....*  
*The work began to make him sweat.*  
*The servant has not yet swept the house.....*  
*Our sails began to swell.....*  
  
*He would have swum like a stone.*  
*He took my stick, and I have taken his.....*  
*He taught us the English language.*  
*Who has torn the grammar?.....*  
*I was told so, but I can't believe it.....*

Ha dormido mucho mejor esta noche.  
 Cuidado que no te *resbales*.  
 La botella huele muy mal.  
 Nos dió en la cara.  
 Ahora es el tiempo de sembrar la cebada.  
 Habló poco, pero ha hablado bien.  
 No podia *deletrear*, mucho menos leer.  
 Gastáron su tiempo malamente.  
 La vieja hila su copo.  
  
 ¿Por qué te ha escupido en la cara?  
 El fuego se extendió á la villa adyacente.  
 Alguna diferencia se suscitó entre las dos Cortes, pero luego se compuso mediante la intervencion de...  
 Se me pegó á los dedos.  
 Algun insecto picó al niño.  
 Dio pasos largos al través del cuarto  
 Me hirió con el palo.  
 Encordó el nuevo violín.  
 Nos despojáron hasta la camisa.  
 Luchó fuertemente contra las ondas.  
 Juráron que me matarian, y yo he jurado perdonarles.  
  
 Los paseos estan esparramados de flores.  
 El trabajo empezó á hacerle sudar.  
 El criado no ha barrido la casa todavía.  
 Nuestras velas empezáron á hincharse.  
 Hubiera nadado como una piedra.  
 Tomó mi palo, y yo he tomado el suyo.  
 Nos enseñó el idioma inglés.  
 ¿Quién ha rasgado la gramática?  
 Me lo dijeron, pero no lo puedo creer.

*She thought no more of me.....*  
*The horse throve very well the first year....*  
*We threw him over board.....*  
*They thrust me out of my seat....*  
*She treads the stage very well....*  
*He was vexed because I had said &c.....*  
*He has undergone such hardships that &c.....*  
*He undertook it against his will..*  
*I did not see his face, but I know he wore a black coat.....*  
*The cloth is very well woven.....*  
*He wept over his deceased friend.*  
*His hair is as wet as when &c.*  
  
*They were all whipt thro' the streets.....*  
*What have you won in the lottery?*  
  
*He withdrew from the service...*  
*They withheld it two years.....*  
*He works from morning till night.*  
  
*He was wrapt up in a sheet.....*  
*The shirts must be wrung again.*  
  
*He wrote to his father, but he has never written to his wife..*

Ella no pensó mas en mi.  
 El caballo medró mucho el primer año.  
 Le arrojámos al mar.  
 Me empujaron fuera de mi asiento.  
 Pisa las tablas muy bien.  
 El se enojó porque yo habia dicho....  
 Ha padecido tales trabajos que...  
  
 Lo emprendió contra su voluntad.  
 No le vi la cara, pero sé que llevaba una casaca negra.  
 El paño está muy bien tejido.  
 Lloró sobre su difunto amigo.  
 Tiene el pelo tan mojado, como cuando...  
 Todos fuéron azotados por las calles.  
 ¿Qué ha ganado Vm. en la lotería?  
 Se retiró del servicio.  
 Lo retuvieron dos años.  
 Trabaja de la mañana á la noche.  
 El estaba envuelto en una sábana.  
 Es preciso torcer las camisas de nuevo.  
 El escribió á su padre, pero nunca ha escrito á su muger.

### ADVERTENCIA.

Para sacar de estas frases el fruto que yo me he propuesto, deberá hacer el perito maestro repetir al discípulo el infinitivo, pretéritos y participios de los verbos que ellas contienen; y aun si fuese necesario, debería hacerle conjugarlos por todos sus modos, tiempos y personas.

## SUPLEMENTO

QUE MANIFIESTA POR ÓRDEN ALFABÉTICO LOS VERBOS  
COMPUESTOS DEL IDIOMA INGLES, ESTO ES, LOS VERBOS QUE VAN  
SEGUIDOS DE PREPOSICION.

CONTENIENDO TAMBIEN

OTRA LISTA DE LOS VERBOS PRINCIPALES CUYO RÉGIMEN ES  
DIFERENTE EN AMBAS LENGUAS.

Para hacer ver cuanto importa saber los verbos compuestos del idioma ingles, atiéndase á la frase siguiente traducida literalmente,

*He has taken in your brother.*  
El ha tomado en su hermano.

Este ejemplo no ofrece ningun sentido en español ; pero si se consulta la lista de verbos compuestos, se verá que la frase inglesa significa: *el ha engañado á su hermano de Vm.*

*Nota.* Cuando el discípulo se encuentre con semejantes frases, su primer cuidado deberá ser buscar el sentido literal ; hallado este, y no siendo absurdo, como lo es el del citado ejemplo, inferirá que no es verbo compuesto, y de consiguiente no debe mudar de sentido primitivo: en el opuesto caso, deberá acudir á los verbos compuestos, para sacar el verdadero sentido de la frase.

## VERBOS COMPUESTOS.

~~~~~

I abide by what I say.....
I shall abide by his orders.....
He accounts to me for that.....
They act up to their principles...

*I agree to that. We agree in opi-
nion.....*

Me atengo á lo que digo.
Observaré sus órdenes.
El me da razon de esto.
Obran á impulsos de sus princi-
pios.
Convengo en esto. Somos de mis-
mo parecer.



We agreed for the price.....

I can't account for his conduct....

He asks me for a dollar.....

She asked after ó about my son.

I was awed into silence.....

He bailed () out his friend.....*

He bales up his cloth.....*

We barred up the door.....

He barrels up his pork.....*

He bawled out to me.....

Aware. = *I am aware of it..*
Above. = *I am above you in that.....*

Proof against. = *I was not proof against her tears....*

Out with. = *He is out with his brother.....*

Over. = *The comedy is over.*

Off with. = *Be off with yourself.....*

Up. = *He is not yet up.....*

Down. = *My watch is down..*

About. = *He is about his business.....*

She bore away the prize.....

He bears hard upon me.....

The vessel bears away.....

The ship bore down upon us.....

The fleet bears into the port.....

He bears ó shears off.....

I can't bear with his bad temper.

The enemy was beaten back....

Always bear up against misfortune.....

You have beat him down in the argument.....

He wants to beat down the price.

They beat to arms.....

Nos pusimos de acuerdo acerca del precio.

No puedo responder de su conducta.

El me pide un duro.

Ella preguntó por, ó acerca de mi hijo.

Yo callé por respeto.

Salió fiador ó caucion por su amigo.

El pone en fardos su paño.

Aseguramos la puerta con cerrojo.

El pone en barriles su tocino.

El me llamó á grandes gritos.

Estoy prevenido para ello.

Le aventajo á Vm. en esto.

No pude resistir á sus lágrimas.

Está reñido con su hermano.

Se ha concluido la comedia.

Alárguese Vm., márchese Vm.

No se ha levantado todavía.

Mi reloj está parado.

Está ocupado en sus negocios.

Ella se llevó el premio.

El me trata con dureza.

Ya se va el barco.

El navío nos arribaba á vela tendida.

La escuadra se dirige al puerto.

El se aleja ó se zafa.

No puedo aguantar su mal genio.

El enemigo fué rechazado.

Nunca ceda Vm. á la desgracia.

Vm. le ha superado en el argumento.

El quiere rebajar ó reducir el precio.

Tocaron la generala.

(*) Los verbos señalados con asterico se hallan á veces empleados sin preposicion.

(1) Véanse los varios sentidos de este verbo, pág. 139.

We have beaten them in and out.
He has beaten out his brains.....
We beat up the quarters of the enemy.....
He was beating about some employ.....
He bound up the wound.....
She blabbed out the secret.....
He blew out his brains.....
The ship was blown up.....
The wind blew down two houses.
He boards at that house.....
The tree branches out.....
I bottle up my beer.....*
He broke out into a passion.....
He broke in upon our conversation.....
We broke through the crowd.....
He breaks down the gates.....
He broke off the discourse.....
He broke out of jail.....
This news bring him to life.....
His feet broke out every year....
He broke up the match.....
They broke open my coffer.....
The dog broke loose.....
The day breaks at four o'clock....
I shall bring him to.....
This was brought about in 1802.
They brought me off.....

I brought him over to our side..
She brought on herself the hatred of all.....
He brought up the rear.....
He will bring me out of this scrape.
She is always bringing up new fashions.....
They are well-brought-up children.....
We brought down our enemies..
She bundles up her clothes.....
The house was burnt to ashes....
She brought forth a child.....
Be easy on that score.....

Los hemos hecho entrar y salir á palos.
 El le ha roto la cabeza.
 Atacamos los cuarteles enemigos.
 El aspiraba á , ó pretendia algun empleo.
 El vendó la herida.
 Ella divulgó el secreto.
 Le quitó la tapa de los sesos.
 El navío se voló.
 El viento derribó dos casas.
 El está de huesped en aquella casa,
 El árbol ya echa ramas.
 Pongo en botellas mi cerbeza.
 El se puso colérico.
 El nos interrumpió la conversacion.
 Abrimos paso por la multitud.
 Echa á tierra las puertas.
 Acabó sin concluir el discurso.
 El se escapó de la cárcel.
 Esta noticia le vuelve á la vida.
 Cada año se le ericiplechan los pies.
 El deshizo el casamiento.
 Rompieron mi cofre.
 El perro se desató, ó soltó.
 Amanece á las cuatro.
 Yo le contendré, ó le amainaré.
 Esto se efectuó en 1802.
 Me sacaron á la orilla, ó me libraron.
 Yo le atraje á nuestro partido.
 Ella se acarreo el odio de todos.
 El conducia la retaguardia.
 El me sacará de este paso.
 Siempre está ella inventando nuevas modas.
 Son hijos muy bien educados.

Humillamos á nuestros enemigos.
 Ella empaqueta sns vestiduras.
 La casa se redujo á cenizas.
 Parió un hijo, dió á luz &c.
 Tranquilízese Vm. sobre esto.

It is burnt up. The light is burnt out.....
The merchants bought up all the corn.....*
I must bid him farewell.....
If the war breaks out again.....
This employ brings him in a thousand pounds a year.
He breathed his last in my arms.

That brought him back to his duty.
Call in your brother.....
They called in that law.....
He called back my servant.....
You must not call back your word.
He called out to me to come back.

When he called the fact to mind.
They called me up too late.....
Call up the bearer of the letter.
After the examine, I was called down.....
I shall call on you to-morrow....
He will call you to account.....
He has called off my attention....
You call that in question.....
If you ~~you~~ call in early, we shall go.....
I don't care about that.....

I don't care if we go there.....

They carry on the business.....
The sickness will carry him off...
Have you cast up the account?...
He has cast up his dinner.....
Don't be cast down, friend!.....

He called off his dogs.....
They chalked out a way.....
They cheered up their companion.
He cleared away the rubbish.....
The thing must be cleared up
The weather begins to clear up...
We cleave to your interest.....
The sore begins to close up.....

Está consumido. Se ha acabado vela.

Los comerciantes compraron todo el trigo.

Es preciso que me despida de él. Si la guerra estalla otra vez.

Este destino le vale mil libras al año.

Dió las últimas boqueadas en mis brazos.

Eso le hizo volver á su deber. Dí á tu hermano que entre.

Revocaron aquella ley.

Hizo volver á mi criado.

No debe Vm. desdecirse.

El me dijo en alta voz que volviese.

Cuando él se acordó del hecho... Me despertaron demasiado tarde.

Haz subir el dador de la carta.

Después de examinado, me hicieron bajar.

Mañana pasaré á su casa de Vm. El le hará á Vm. dar cuenta.

El me ha distraído la atención.

Vm. pone esto en duda.

Si Vm. pasa á casa temprano, iremos.

Eso no me importa, no se me da nada.

No tengo reparo en que vayamos allá.

Continúan los negocios.

La enfermedad le será mortal.

¿Ha sumado Vm. la cuenta?

El ha vomitado lo que ha comido.

No esté Vm. apesadumbrado, amigo.

El llamó sus perros.

Señalaron un medio.

Animaron á su compañero.

El removió los escombros.

Es preciso aclarar la cosa.

El tiempo empieza á escamparse.

Nos adherimos á vuestro interes.

La llaga empieza á sanarse.

The sky was clouded over.....
How did you come off.....
Had he money, he would come
off.....
I don't know how he has come
by it.....
He came in when I was going out.
We came to an understanding.
She came over here from France.
Come up. Come down. Come out.
Come in, Sir. Come along with
me.....
When he came to himself, he saw
Éc.....
He came short in his business....

The dispute came to blows.....
She covered over her design.....
He counts up his gains and losses.

He crows down his brother.....
He cries up his goods.....
I have not eried down your goods.

He culled out the best.....
The taylor cut out the coat.....
I have cut down those trees.....
Who will cut up the turkey?.....
I cut him short when Éc.....
They were going to cut off his
head.....
They wanted to cut off our re-
treat.....
If the thing comes to light.....
His words brought ó called it to
light.....
He was cut off by an early death.
We were cast away near that cape.
We shall soon cast anchor.....
The enemies were cut to pieces...

He cut down all before him
I differ with you in that.....
I shall dish up the meat.....
We shall do it again.....
He did away the objection.....

El cielo estaba todo cubierto.
 ¿Cómo ha salido Vm. con?...
 Si tuviera dinero, ya se esca-
 paria.
 No sé por qué medio lo ha con-
 seguido.
 El entró cuando ya salia.
 Nos entendimos.
 Pasó ella de Francia aquí.
 Suba Vm. Baje Vm. Salga Vm.
 Entre Vm. señor. Venga Vm. con-
 migo.
 Cuando él volvió en sí, vió
 que...
 Perdía en los negocios, ó no le
 salian á cuenta.
 La disputa paró en golpes.
 Ella encubrió su designio.
 El calcula sus pérdidas y ganan-
 cias.
 El acobarda, ó apoca á su hermano.
 El va alabando sus mercancías.
 No he desacreditado vuestros gé-
 neros.
 El escogió los mejores.
 El sastré cortó la casaca.
 Yo he cortado aquellos árboles.
 ¿Quién quiere trinchar el pavo?
 Le corté la palabra cuando....
 Iban á cortarle la cabeza.

Querian interceptarnos la reti-
 rada.
 Si la cosa se trasluce.
 Sus palabras lo manifestaron á
 las claras.
 Le arrebató una temprana muerte.
 Naufragamos cerca de aquel cabo.
 Luego daremos fondo.
 Los enemigos fueron hechos pe-
 dazos, ó despedazados.
 Todo lo arrastró tras de sí.
 En esto, no estoy con Vm.
 Pondré la vianda en los platos.
 Lo volveremos á hacer.
 Hizo desaparecer la objecion.

She dotes upon him.....
He drew up the writing.....
He has drawn away all my friends.....
He drew upon himself his people's hatred.....
I drew them asunder.....
I was drawn in without my &c.
He drew back a little.....
I drew near them.....
The army was drawn up ó out..
He drank off his glass.....
She drinks out of a glass.....
We drove back the enemy.....
He dropt in at dinner-time.....
Don Pelagus drove the Moors out of Spain.....
The physician says he drops away daily.....
Dry up your tears, friend....
He eat up the hen without &c..
She fainted away at seeing him.
He fell to cry, laugh work &c.
They all fell on the weakest.....

I fell in with a friend of mine...

A spark flew out of the pile....

He was going to fall from his word.....
He fell in my way unexpectedly.
He fell down with a frightful noise.....
It fell out in the year 1800.....
The child fell out of the bed....
He fell away every day.....
When the army fell back.....
His friends began to fall off....

We fell short of our hopes.....

He fell in love with her.....
He fended off the blow.....
We feched down their pride.....
They fought out the battle.....

Ella le ama con exceso.
 El estendió la escritura.
 El se ha llevado todos mis amigos.
 El se acarreó el odio de su pueblo.
 Yo los separé.
 Me metieron á mí, sin que...
 El retrocedió un poco.
 Yo me acerqué á ellos.
 El ejército estaba formado.
 El apuró su vaso.
 Ella bebe en un vaso.
 Rechazamos al enemigo.
 El se dejó ver á la hora de comer.
 Don Pelayo arrojó á los moros de España.
 Dice el médico que va disminuyendo cada dia.
 Enjuga tus lágrimas, amigo.
 Comió toda la gallina sin.....
 Ella se desmayó al verle.
 Se puso á llorar, reir, trabajar &c.
 Todos se echaron sobre el mas débil.
 Encontré casualmente un amigo mio.
 Una chispa se desprendió de la pira.
 El iba á faltar á su palabra.

 Tropecé con él inesperadamente.
 Cayó con espantoso ruido.

 Aconteció en el año 1800.
 El niño cayó de la cama.
 El iba enflaqueciendo cada dia.
 Cuando el ejército se replegó...
 Sus amigos empezaban á abandonarle.
 Nos vimos frustrados en nuestra esperanza.
 Se enamoró de ella.
 El defendió el golpe.
 Humillamos su orgullo.
 Decidieron, ó acabaron la batalla.

Have you found out the secret?...
He always finds fault with it....
They are going to fit out a ship.
We fell out about a thing of
nothing.....

They flung him out of the house.
He followed up his blows.....

That fell to my lot.....
He then fell under his master's
displeasure.....

The battle was fought the next day.
You gather them together.....
When did you get up?.....
He got over the difficulty.....
We got safely over the river....

I told him to get away.....
I know what is going forward..
I got it by heart.....
He got in. She got out. I got
down.....

He got away from me in the
crowd.....

He gets on in his studies.....

I got rid of him at last.....

How have you got in, out, up,
down?.....

If I get through it.....

He is getting better, worse, on
&c.....

He got above me in that.....
I got clear ó free from him...

He has got a great deal by it..

He got before me in that.....

He gave up his claim.....

He gave up his employment....

He gave it over to his brother...

He is given over by the physicians.

He gave up the ghost.....

He gave himself up to bad com-
pany.....

He gave out the news.....

¿ Ha descubierto Vm. el secreto?
 Siempre le pone faltas.
 Van á equipar un navío.
 Nos reñimos por nada.

Le sacaron de la casa.
 El redobló sus golpes.

Esta suerte me acaeció.
 Entónces incurrió en el desagra-
 do de su amo.

El dia despues se dió la batalla.
 Vm. va juntándoles.

¿ Cuando se levantó Vm.?
 El venció la dificultad.

Pasamos en salvo á la otra parte
 del rio.

Le dije que se alargase.
 Ya sé lo que pasa.

Lo aprendí de memoria.
 El entró. Ella salió. Yo bajé.

Se me escapó entre la muche-
 dumbre.

El adelanta en sus estudios.
 Al fin me deshice de él.

¿ Cómo has logrado entrar, salir,
 subir, bajar &c. ?

Si salgo con ello, ó si lo llevo al
 cabo....

El mejora, empeora, medra
 &c.

El me aventajó en esto.

Me libré de él, ó me desemba-
 razé de él.

El ha ganado mucho con ello.
 Me cogió la delantera en éso.

El renunció á su demanda.
 Hizo dimision de su empleo.

El lo cedió á su hermano.
 Los médicos le han desahuciado.

El murió, ó exhaló el último
 aliento.

El se entregó á mala compa-
 ñía.

El hizo correr la voz.

The mistress gave out the work..
He gave me back the money...
The trees grow up apace.....
The child grows up.....
He grew rich, poor, fat, foolish, proud, good &c.....

It begins to grow into fashion....
It began to grow out of fashion..
It grows dark, let's be off.....
He has a mind to go to law....
We shall soon go on shore.....
When we got under sail.....
I told him to get it ready.....
Instead of quelling the sedition,
he gave it a head.....
The vessel would have gone to
the bottom.....
I heard from him last week....

He would not hear me out.....
His wound heals up.....
I helpt her down stairs.....
He would help me up.....
Help me out of this scrape.....
I shall help myself, eat on....

I hit upon the man I wanted..

He hit out the way.....
She held forth against me.....
He held by me in the whole...
Does he hold on ó out yet?....
She held out her hand.....
He held up, down, out, his head.
He held his tongue.....
He has imposed on you.....
I shall inquire about ó into it..
He inches out his money.....
His fingers itch at him.....

I kept them asunder.....
He kept me under him.....
I can't keep up with you.....

They kept off the enemy.....

La señora repartió las labores.
 El me volvió el dinero.
 Los árboles crecen muchísimo.
 El niño va creciendo.
 Se enriqueció, empobreció, engordó, se enloqueció, se envaneció, se enmendó &c.

Ya empieza á adoptarse por moda.
 Empezó á dejar de ser moda.
 Obscurece, marchemónos.
 Hace animo de pleitear.
 Luego bajaremos á tierra.
 Cuando nos pusimos á la vela.
 Yo le dije que lo tubiese pronto.
 En lugar de apaciguar la sedición
 la fomentó.
 El buque habria ido á pique.

Tuve carta ó noticias de él la
 semana pasada.
 El no quiso oirme hasta el fin.
 Su herida va curándose.
 Le ayudé á bajar la escalera.
 El queria ayudarme á subir.
 Ayúdeme Vm. á salir de este paso.
 Yo me serviré, vaya Vm. comiando.
 Yo topé con el hombre que necesitaba.

El acertó el camino.
 Me arengó con voces insultantes.
 El me apoyó en el todo.
 ¿Continúa ó sigue él todavía?
 Ella tendió la mano.
 Levantó, bajó, sacó la cabeza.
 El calló, ó guardó silencio.
 El le ha estafado á Vm.
 Yo me informaré de ello.
 El va ahorrando el dinero.
 No vé el momento en que batiarse con él.
 Yo les tenia separados.
 El me tenia sujeto.
 No puedo andar con Vm., no le alcanzo.
 Tenian el enemigo á raya.

You kept up the farce.....
Keep on, I tell you.....
He would not keep his word...
He kicked up a dispute.....
The war was kindled up....
They want to knock in the door.
I knocked him down.....
He knocked off their pay.....
That will keep a check on him.

If he had kept counsel.....
He kept out of their sight for
some time.....
She laughed out at such folly...
He launched out ó forth in my
praise.....

He lays it down as a maxim...
He lays up money.....
He lays by a certain sum.....
They laid in their provisions....
She lays out a great deal of money.
He lays on them.....
I laid hold of him by the neck...
They laid the country waste...
I lay hold of the present oppor-
tunity.....

I shall lay the plan before them.
He was laid aside through envy.
It laid my reason astray.....
He laid it to my charge.....
I shall lay open the truth.....
There was none but laid down
their life for so good a king..
I let the dog loose.....
Who has let off the gun?.....
I let him in, out, up, down &c.

He has let out his house.....
She lay in last week.....
He lay down on the grass.....
He lays out the house very well.
He lay wait for them.....
She lifts up her head.....
He lights on a fitter person....
You must lock in your dog.....

Vm. sostenia la jarana.
 Continúa, yo te lo digo.
 El no quiso cumplir la palabra.
 El sucitó alguna riña.
 La guerra se encendió.
 Quieren forzar la puerta.
 Yo le aterré, dí en tierra con él.
 El les quitó el sueldo.
 Eso le contendrá, ó le tendrá á
 raya.

Si hubiese guardado el secreto.
 Se tuvo alejado de su vista al-
 gun tiempo.
 Riósé ella á carcajadas de tallocura.
 El se estendió en alabañza mia.

El lo establece como máxima.
 Va acopiando ya dinero.
 El pone á parte cierta cantidad.
 Hiciéron sus provisiones.
 Ella gasta muchísimo dinero.
 El los harta de palos.
 Le agarré por el cuello.
 Asolaron el país.
 Me aprovecho de esta ocasion.

Les manifestaré el plan.
 Fué arrinconado por envidia.
 Eso descarrióme la razon.
 El me hizo cargo ó me acusó de ello.
 Yo espondré la verdad.
 No habia ninguno que no se sa-
 crificase por tan buen rey.
 Yo desaté ó solté el perro.
 ¿Quién ha disparado el fusil?
 Le dejé entrar, salir, subir, ba-
 jar &c.

El ha alquilado su casa.
 Parió la semana pasada.
 El se tendió sobre la yerba.
 El dispone la casa muy bien.
 Les armaba acechanzas.
 Ella levanta ó alza la cabeza.
 El da con un sugeto mañ. apto.
 Es preciso que Vm. encierre su
 perro.

He was going to lock me out.

He has locked up his trunk...

He longs for ó after it.....

You must look after my horse..

I shall look into the matter....

He is looking out for a wife....

She was looking out of the

window.....

He was looking for you.....

You must look to what he says.

If he does not leave off such things.

The wind was laid shortly after.

We shall never lay down our arms.

The vessels were laid up in the

port.....

He was let into all the secrets.

You cannot look at ó upon her.

They made light of me.....

He made much of her.....

He has made over the business

to me.....

Who is able to make it out?...

Who has made out the account?

He will make up his loss.....

He made up to my brother...

The thing is made up of &c...

I made sure of the blow.....

I made free with your name..

He made away with himself...

I made haste to tell him &c..

We shall make Barcelona be-

fore night.....

We made for cape St. Vincent.

I made head against them.....

We made it up by means of &c.

He made off as soon as he saw me.

I shall make good my word...

Make yourself easy about that.

He made his escape.....

He made amends for his faults.

We shall make good our ground.

Iba á cerrarme la puerta (para que no entrase).

Ha cerrado su cofre con llave.

El lo apetece, ó suspira por ello.

Tendrá Vm. que cuidar mi caballo.

Yo examinaré ó indagaré la cosa.

Está buscando esposa ó muger.

Ella miraba por la ventana.

El iba en busca de Vm.

Vm. ha de atender á lo que dice él.

Si no se abstiene de semejantes cosas.

De allí á poco se hechó el aire.

Nunca arrojaremos las armas.

Los buques estaban desarmados en el puerto.

Se le inició en todos los secretos.

No puede Vm. mirarla.

Hicieron poco caso de mí.

El la agasajó ó la obsequió.

Me ha cedido á mí los negocios.

¿Quién lo podrá acertar?

¿Quién ha sacado la cuenta?

El reparará su pérdida.

Se acercó á mi hermano.

La cosa está compuesta de.....

Yo aseguré el golpe.

Me he tomado la libertad de mencionar vuestro nombre.

El se quitó la vida.

Me apresuré á decirle.....

Alcanzaremos á Barcelona ántes de anochecer.

Llevamos rumbo para el cabo de san Vicente.

Yo les hice frente.

Lo compusimos por medio de...

Se alargó luego que me vió.

Yo cumpliré mi palabra.

Descanse Vm. acerca de esto, ó no tenga Vm. cuidado &c.

Se escapó, ó se fugó.

Reparó ó compensó sus faltas.

Mantendremos el terreno.

They nailed up the cannon.....
You must note it down.....

He packed up his clothes.....
I will not part with him.....
He parted with his horse.....
I have past that over.....

He patched up the matter.....

He paid down his money.....
Who paid for the music?.....
I'll pay him home for it.....
I have penned it down.....
He was penned up by the troops.
He has picked out the best.....
He picked up a purse full of gold.

You pine at the loss.....

He pitched upon your sister....
We should not point at any one.

I shall point out the means....
He pops in and out.....
She pines after a husband.....
He plastered over the affair....
You must pluck off the feathers.
He was going to pluck out my eyes.
Who has plucked up the plant?
He is always poring over books.

A lampoon has been posted up.
May heaven pour down its
blessing!.....
He poured the wine out of the bottle.
He preaches up sedition.....

He prevailed on me to come...

He was so puffed up that &c.
He pulled away his hand.....
Pull off your hat, stockings, boots &c.

He has pulled up a tree.....
She pulled out his eyes.....

Clavaron el cañon.

Es preciso que lo ponga Vm. por escrito.

Puso en paquete sus vestidos.
 No quiero separarme de él.
 El se deshizo de su caballo.
 Lo he disimulado, ó descuidado.

El compuso la cosa de algun modo ú otro.

Pagó en dinero contante.
 ¿Quién pagó la música?
 Le pagaré en la misma moneda.
 Yo he tomado nota de ello.
 Se hallaba cercado por la tropa.
 El ha escogido los mejores.
 El recogió un bolsillo lleno de oro.

Vm. llora ó echa á menos la pérdida.

El prefirió á su hermana.
 No debemos señalar con el dedo á nadie.

Yo indicaré ó señalaré los medios.
 Entra y sale súbitamente.
 Ella suspira por marido.
 El tapó ó disfrizó la cosa.
 Será preciso que Vm. lo desplume.
 El iba á arrancarme los ojos.
 ¿Quién ha desarraigado la planta?
 Siempre está mirando, ó sumido en los libros.

Se ha fijado un pasquin.
 ¡Qué el cielo derrame su bendicion!

Echó el vino de la botella.
 El persuade ó escita á los sediciosos.

Me persuadió ó me redujo á que viniese.

Estaba tan hinchado ó hueco que...
 El retiró la mano.
 Quítate el sombrero, medias, botas &c.

El ha arrancado un árbol.
 Ella le sacó los ojos.

*He pulled out his purse, watch,
&c.....*

The houses were to be pulled down..

He has put a way his servant.

We put in at that island.....

Have you put down that?.....

He put forth a proposal..... ..

He puts in for an employ.....

He has put off his voyage.....

I put on my hat, coat, shirt &c.

His eyes were put out.....

He has put out his money.....

Who has put out the candle?

He put the prisoners to death.

*The inhabitants were put to the
sword.....*

Put out that word; 'tis obsolete.

He put up the game.....

He puts up what he gains.....

I can't put up with such usage.

*We put up at the first hou-
se we met.....*

*He played ó acted his part very
well.....*

He plays on several instruments.

He plays upon you and me...

I will put him in mind of it.

They now pitched their camps.

He would not be put off.....

He put on mourning.....

Have you read out ó over the book?

Read out, that you may be heard.

Read on, ó read away.....

He rides on horse back.....

The vessel rides at anchor.....

He will rig out the ship.....

He rips up ó open his belly..

I shall root out that ill habit.

Let them root up the trees...

El sacó su bolsillo, reloj, &c.

Las casas se habian de derribar.

El ha despedido á su criado.

Abordámos en aquella isla.

¿Ha puesto Vm. esto? (por escrito)

El espuso, ó manifestó una pro-
puesta.

El pretende ó aspira á un empleo.

Ha suspendido su viaje.

Me pongo el sombrero, la casaca,
camisa &c.

Le sacáron los ojos.

El ha puesto su dinero á interes.

¿Quién ha apagado la vela?

El dió la muerte á los prisioneros.

Los habitantes fueron pasados á
cuchillo.

Borre Vm. aquella palabra; que
es anticuada.

El levantó la caza.

El pone á parte lo que gana.

No puedo tolerar tal tratamiento.

Nos apeámos á la primera casa
que encontramos.

El hizo su papel muy bien.

El toca varios instrumentos.

El se burla de Vm. y de mí.

Se lo haré presente, ó se lo re-
cordaré.

Ya sentaron sus reales.

No quiso quedar suspenso.

Se vistió de luto.

¿Ha acabado Vm. de leer el li-
bro?

Lea Vm. alto, para que le oigan.

Continúe Vm. leyendo.

El va á caballo.

El barco está surto.

El equipará el navío.

Le abre la barriga.

Cortaré de raiz ese mal hábito.

Que arranquen los árboles.

He must be roused from his lethargy.....
I roused up the sluggard.....
He rubbed down his horse....

I must rub off the rust.....
It serves to rub up the memory.
He ruled over the rest.....
The ship will run aground....
He ran away with my daughter.
He ran into debt, and could not pay.

The barrel ran over.....
He ran out his property in a short time.....
He has run up my account...
He ran down my goods.....

The letter ran thus.....
He ran up, he ran out, he ran down.
He has scraped up some money.
Scratch out that word.....
She scratched out his eyes?...
He searched me out, ó he searched after me, ó he sought me out, ó he sought after me.
I have sent away my servant.
I sent for you yesterday.....
He has served out his time.....

Who will serve out the provisions?

The dinner is served up.....
I set about it, but could do nothing.

Those who sat on his trial were very severe.....
You can't set it going.....

He was set aside for something.
The cold will soon set in.....
Set that apart, till you get more.

Set that down in your book....

He set off, ó he set out.....

Es preciso sacarle de su letargo.
Yo desperté al dormilon.
El fregó suavemente su caballo.

Es preciso que yo quite el moho.
Sirve para aguzar la memoria.
El dominaba á los demas.
El navío barará.
El me robó la hija.
Contrajo deudas, y no las pudo pagar.

El barril rebosó (de lleno).
El ha disipado sus bienes en poco tiempo.
Me ha aumentado la cuenta.
El menospreciaba mis géneros.

La carta decia así.
Subió, salió, bajó corriendo.
El ha juntado algun dinero.
Borre Vm. aquella palabra.
Ella le sacó los ojos.
El anduvo con mucho empeño en busca de mi paradero.

Yo he despedido á mi criado.
Envié á llamar á Vm. ayer.
El ha acabado el término de su aprendizaje.

¿Quién quiere repartir los comestibles?

La comida está ya servida.
Me puse á hacerlo, pero no pude.

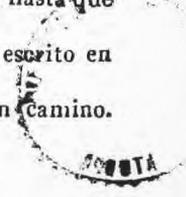
Los que sentenciaban su causa, eran muy rigidos.
Vm. no puede ponerlo en movimiento.

Fué exonerado por alguna cosa.
Pronto entrará el frio.

Ponga Vm. eso aparte, hasta que gane mas.

Ponga Vm. esto por escrito en su libro.

El partió ó se puso en camino.



<i>He set sail on munday last.....</i>	El se puso á la vela el domingo pasado.
<i>They set the house on fire.....</i>	Pegaron fuego á la casa.
<i>A simple dress sets off ó out beauty.</i>	Un vestido sencillo adorna la belleza.
<i>I set him at defiance.....</i>	Yo le desafié.
<i>He sets up for a poet.....</i>	Se echa á poeta, ó se precia de poeta.
<i>He set us at variance.....</i>	Sembró la discordia entre nosotros,
<i>He set a good plate before us.</i>	Nos presentó un buen plato.
<i>He set up a shop in new street...</i>	Puso tienda en la calle nueva.
<i>They set up the tree of liberty.</i>	Plantaron el árbol de la libertad.
<i>They set on us with such fury.</i>	Nos atacaron con tanta furia....
<i>I shall set him free.....</i>	Yo le pondré en libertad.
<i>He shut up his shop.....</i>	El cerró ó quitó la tienda.
<i>He shut me out that night...</i>	Me cerró afuera aquella noche.
<i>I had her shut up in a convent.</i>	La hice encerrar en un convento.
<i>He sat up in the bed.....</i>	El se incorporó en la cama.
<i>I sat up last night.....</i>	Velé anoche, ó no dormí anoche.
<i>Her company makes the cares of the world sit easy on me.</i>	Su compañía hace que me sean llevaderos los quebrantos de la vida.
<i>He slip'd away from us.....</i>	El se nos escapó callandito.
<i>He slip'd down from the window.</i>	El se dejó caer de la ventana.
<i>I slip'd into her room.....</i>	Entré poco á poco en su cuarto.
<i>She slip'd out when she saw me.</i>	Salió poco á poco cuando me vió.
<i>She slip'd out some words.....</i>	A ella se le escaparon algunas palabras.
<i>I slip'd on my shoes, boots &c.</i>	Me puse los zapatos, botas, &c. farfulladamente.
<i>He sneaked off ó away.....</i>	Se fué sin decir nada, ó á la francesa.
<i>He spins out the time.....</i>	El va alargando el tiempo.
<i>They spirit up the insurgents.</i>	Estimulan ó escitan á los insurgentes.
<i>We should not sport with a man's poverty, because we are rich.</i>	No debemos burlarnos de la pobreza ajena, porque somos ricos.
<i>You spur him on to that.....</i>	Vm. le estimula ó le incita á ello.

We spy out others' faults.....

He stood against that.....

*He sunk under the weight of
his calamities.....*

I stood by when he said so.

I shall stand by you, Sir....

He stood silent at seeing me..

*A letter sometimes stands for
a word.....*

If you stand in need of any thing.

We then stood off.....

Stand out of my way.....

I stand to my word.....

That stands with your interest.

He started up on seeing me.

I shall stay for you here.....

He stole away from the rest.

*I shall see into the cause of
his sadness.....*

We stole on towards the place.

They stole upon us.....

Will you step in, out, up? &c.

Some one stuck up the paper.

*Stir up the fire. He stirred
up the people.....*

You must not stir out to day.

You stop up the hole.....

You must not stop at trifles..

He stretched out his arm.....

He struck off ó out my name.

Notamos las faltas de otros.

El se manifestó opuesto á ello.

Sucumbió al peso de sus calamidades.

Yo estaba presente cuando él lo dijo.

Yo le secundaré ó apoyaré á Vm. señor.

Se quedó callado al verme.

Una letra á veces reemplaza una palabra.

Si Vm. se halla en necesidad de algo....

Hicimos entonces rumbo por fuera.

Apártese Vm. ó quítese del paso. Yo cumplo mi palabra.

Eso es compatible con su interés de Vm.

Levantóse bruscamente al verme.

Le aguardaré á Vm. aquí.

El huyó de los demas.

Investigaré la causa de su tristeza.

Nos dirigimos poco á poco al sitio.

Nos sorprendiéron, é nos cogiéron de improviso.

¿ Quiere Vm. entrar, salir, subir &c.?

Alguno fijó el papel.

Atize Vm. el fuego. El agitó al pueblo.

Vm. no ha de salir hoy.

Vm. tapa el agujero.

No debe Vm. detenerse en bobleras.

El estendió su brazo.

El borró mi nombre, ó lo quitó de la lista.

He struck at me first.....
We struck up the bargain....
The musicians struck up.....
He struck out three of my teeth.
He strips off his coat.....
He does not know how to sum
it up.....
Theyswept off ó away every thing.
They now sued for peace.....
He saw into ó through their
intention.....
He sent me word it was true.
He struck out new plans.....
They struck off his head.....
I shall take you along with me.
He takes no notice of what I say.
I took leave of them all.....
He took a fancy to the lady.
He has taken the watch asunder.
He was going to take away my
life.....
I took down his pride.....
Take down your hat.....
He has taken me in.....
He has taken off your signature.
He takes him off completely.....
Take yourself off, if you please.
He has taken out his watch.
Your hat fell, take it up.....
We were taken up for nothing.
He took me up short.....
He has taken up with another
woman.....
He took it to pieces.....
He took to study.....
He took to his heels or feet.

A mí me atacó primero.
 Al instante hicimos la compra.
 Ya empezaban los músicos.
 Me hizo saltar tres de los dientes.
 Se quita la casaca.
 El no sabe sumarlo.
 Todo lo destruyéron, lo llevaron
 delante.
 Ya solicitaron la paz.
 El penetró sus intenciones.
 Me envió á decir que era verdad.
 Forjó ó ideó nuevos planes.
 Le quitaron la cabeza.
 Te llevaré para acompañarme.
 No hace caso de lo que digo.
 Me despedí de todos.
 Se apasionó de la señora.
 El ha desmontado el reloj.
 Iba á quitarme la vida.
 Bajé ó humillé su orgullo.
 Baje Vm. el sombrero.
 El me ha engañado, ó estafado.
 El ha contrahecho su firma de
 Vm.
 El le remeda perfectamente.
 Quítate de ahí, ó apártate si
 quieres.
 Ha sacado su reloj.
 Ha caído tu sombrero, álzalo.
 Fuímos arrestados por nada.
 El me cortó la palabra.
 Se ha aficionado á otra mu-
 ger.
 El lo deshizo ó lo disjuntó.
 El se dió á los estudios.
 El tomó las de Villa-Diego.

*He has never taken up arms
against us.....*
The French took up the fashion.

*If you are not taken up at pre-
sent &c.....*
Mary, take up the dinner.....

They threw off the yoke.....
He threw away his money.....
*He threw by his coat, tho' it
was new.....*

He has thrown up his employment.

*He threw up a great quantity
of blood.....*

Turn up and down the leaf....
He has turned off ó away his servant.

I turned him out of doors.....
*It turned out contrary to my
hopes....*

*He could not tear himself away
from her.....*

She turned away ó aside her head.
He deserves to be torn asunder.

I turned them back.....
He has turned over a new leaf.

*When I took a survey of the
country.....*

I take that for granted.....
*He took up his abode in that
country.....*

When will the sale take place?

You must take heed.....
*This is the first turn we have
taken.....*

He was much taken with her.
He took the thing amiss.....
The author takes notice that &c.

I took a journey last year.....
They were about taking the field.
He was taken ill last night....

Nunca ha empuñado las armas
contra nosotros.

Los franceses adoptáron ó siguié-
ron la moda.

Si no está Vm. ocupado ahora.....

María, quita la comida del fuego.

Sacudiéron el yugo.

Echó, ó malgastó su dinero.

Dejó, ó echó por inútil la casa-
ca, aunque era nueva.

Ha hecho dimision de su em-
pleo.

Sacó mucha sangre por la boca.

Desplega y plega la oja.

El ha despedido á su criado.

Le eché de casa.

Salió, ó sucedió contrario á mi
esperanza.

No pudo arrancarse de ella.

Ella volvió ó apartó la cabeza.

Merece que le hagan tajadas.

Les hice volver.

Se ha corregido, ó ha enmendado
la vida.

Cuando tendí la vista sobre el pais.

Eso lo doy por supuesto.

Fijó su residencia en aquel pais.

¿ Cuando se verificará la venta ?

Es preciso que Vm. ande alerta.

Esta es la primera vuelta que
hemos dado.

Quedó muy prendado de ella.

Llevó la cosa á mal.

El autor refiere, ó nos dice, que...

Hice un viage el año pasado.

Estaban para entrar en campaña.

Anoche enfermó.

We were obliged to take in the sails.....

I found him turned over to grief.

The captain caused him to be thrown over board.....

The temple was thrown down.

Wait for me, and I shall wait on them.....

He waited upon his master with the greatest care.....

He warded off the blow.....

He has worn out his clothes....

His teeth are worn out.....

The one weighs down the other.

Wind up your watch.....

I write down what you say.....

He wrote out another copy.....

We worked out our deliverance.

He worked out his crime.....

He went abroad very young....

He winks at his faults.....

He waited on her to her capital.

We went from thence into Persia.

He yielded himself up to his blind passion.....

No s fué preciso aferrar lasvelas.

Le encontré entregado al dolor.

El capitán le hizo arrojar al mar.

El templo se hechó á, ó por tierra.

Aguárdame, y yo pasaré á la casa de ellos.

Servia á su amo con el mayor esmero.

El evitó ó apartó el golpe.

El ha gastado sus vestidos (usándolos.)

Tiene los dientes gastados.

El uno pesa mas que el otro.

Da cuerda á tu reloj.

Pongo por escrito lo que Vm. dice.

Sacó en limpio otra copia.

Efectuámos nuestra libertad.

El espío su delito.

Fué á viajar al estrangero muy jóven.

Disimula sus faltas, ó hace la vista gorda.

La acompañó hasta su capital.

De allí pasamos á la Persia.

Se entregó, ó se rindió á su ciega pasión.

Fin del suplemento.

LISTA DE LOS VERBOS,

CUYO RÉGIMEN ES DIFERENTE EN AMBAS LENGUAS.

<i>To Admire at..</i>	admirarse..... <i>de</i>	<i>=be satisfied</i>	satisfacerse <i>de</i>
<i>=approve of....</i>	aprobar.....	with.....	
<i>=agree to.....</i>	convenir..... <i>en</i>	<i>To Call for....</i>	pedir.....
<i>=answer for....</i>	responder..... <i>de</i>	<i>=carp at.....</i>	criticar.....
<i>=answer.....</i>	responder..... <i>á</i>	<i>=change into..</i>	mudar..... <i>en</i>
<i>=abstain from.</i>	abstenerse..... <i>de</i>	<i>=charge with..</i>	acusar..... <i>de</i>
<i>=accept of.....</i>	admitir.....	<i>=confer on.....</i>	conferir..... <i>á</i>
<i>=account for....</i>	dar razon..... <i>de</i>	<i>=connive at.....</i>	tolerar, disimular.....
<i>=aim at.....</i>	aspirar..... <i>á</i>	<i>=consent to.....</i>	consentir..... <i>en</i>
<i>=ask of ó from.</i>	pedir..... <i>á</i>	<i>=carry about..</i>	llevar.... <i>sobre sí</i>
<i>=atone for.....</i>	expiar.....	<i>=condole with..</i>	dar el pésame.
<i>=advise with...</i>	aconsejarse..... <i>de</i>	<i>=confide in.....</i>	fiarse..... <i>de</i>
<i>=apologize for..</i>	disculparse..... <i>de</i>	<i>To Depend on...</i>	contar..... <i>con</i>
<i>=arrive at.....</i>	llegar..... <i>á</i>	<i>=design for....</i>	destinar..... <i>á</i>
<i>=assent to.....</i>	consentir..... <i>en</i>	<i>=dive into.....</i>	profundizar.....
<i>=acquit one's self of.....</i>	desempeñar.....	<i>=dine upon....</i>	comer.....
<i>=allow of.....</i>	conceder, permitir.....	<i>=domineer over</i>	tiranizar..... <i>á</i>
<i>=approach.....</i>	acercarse..... <i>á</i>	<i>=dream of.....</i>	soñar..... <i>con</i>
<i>=attend upon...</i>	acompañar..... <i>á</i>	<i>=dwell upon...</i>	detenerse..... <i>en</i>
<i>To Bark at.....</i>	ladrar..... <i>contra</i>	<i>To Examine into</i>	examinar.....
<i>=buy for.....</i>	comprar..... <i>en</i>	<i>=enjoy.....</i>	disfrutar..... <i>de</i>
<i>=beg of.....</i>	suplicar..... <i>á</i>	<i>=exchange for..</i>	cambiar..... <i>con</i>
<i>=bestow upon..</i>	conferir..... <i>á</i>	<i>To Frown at....</i>	mirar con ceño.
<i>=blame for.....</i>	culpar..... <i>ce</i>	<i>=fly at.....</i>	investir..... <i>á</i>
<i>=blush at.....</i>	sonrojarse..... <i>de</i>	<i>=fret at.....</i>	enojarse..... <i>de</i>
<i>=borrow from.</i>	pedir prestado. <i>á</i>	<i>=fail in.....</i>	faltar..... <i>á</i>
<i>=border on.....</i>	tocar..... <i>en</i>	<i>=fall to.....</i>	{ tocar (caber), empezar..... <i>á</i>
<i>=furnish with.</i>	subministrar... <i>á</i>	<i>=fall out of....</i>	caer..... <i>de</i>
<i>=heckon to.....</i>	hacer señas.... <i>á</i>	<i>=fawn upon....</i>	acariciar..... <i>á</i>
<i>=breakfast on.</i>	almorzar..... <i>con</i>	<i>=fill with.....</i>	llenar..... <i>de</i>
<i>=burst into.....</i>	rebentarse..... <i>en</i>	<i>=fly out of.....</i>	huir..... <i>de</i>
<i>=be fond of....</i>	aficionarse..... <i>á</i>	<i>To Gad about..</i>	ser pasante en
<i>=be married to.</i>	casarse..... <i>con</i>	<i>=gape after.....</i>	ser pasante en
<i>=behave towards.....</i>	portarse..... <i>con</i>		córte
			suspirar..... <i>por</i>

To guard } against }	precaverse.....de	=play at.....	jugar.....á
=gush out of...	chorrear.....de	=pry into.....	escudriñar.....
=go out of.....	salir.....de	=pity.....	compadecerse de
=grumble at....	murmurar.....de	=present with..	presentar.....á
=gaze at.....	contemplar.....	=put to.....	empeñarse.....en
To Hinder from.	impedir.....á	=pant for.....	temblar.....de
=have pity on..	tener lástima de	=pant after.....	anhelar.....por
=have occasion for.	necesitar.....	=partake in....	participar.....de
=hearken to....	escuchar.....	=pause upon....	pausar.....en
=hope for.....	tener esperanza de	=pick ones' self on	picarse ó presu- mirse.....de
=hoot at.....	dar gritos.....	=presume on..	presumir.....de
=hide from.....	ocultar.....á	=profit by.....	aprovechar.....de
=harp at.....	reñir, vituperar	=proceed on....	proceder.....en
=have at.....	envestir, agar- rar.	=prefer before.	preferir.....á
=hesitate on....	reparar.....en	To Rail at.....	injuriar.....
To Insinuate into.	insinuarse.....en	=redden at.....	sonrojarse.....de
=inure to.....	endurecer.....en	=rely upon ú on	fiarse de, contar con
=insist upon....	insistir.....en	=rejoice at.....	alegrarse.....de
=inspect into....	velar.....sobre	=remember.....	acordarse.....de
=inquire after..	preguntar.....por	=renounce.....	renunciar.....á
=inquire of.....	preguntar.....á	=resolve upon.	resolverse.....á
=impose on.....	imponer.....á	=remain at.....	quedarse.....en
=introduce into.	introducir.....en	=repine at.....	murmurar.....de
=inspire with...	inspirar.....á	=run at.....	envestir.....á
To Jest at... ..	burlarse.....de	=raffle for.....	rifar.....
=judge from....	juzgar.....por	=rap at.....	golpear.....en
=live on.....	vivir.....de	=reckon upon.	contar... ..con
=laugh at.....	reirse.....de	=redound to..	redundar.....en
=learn from....	aprender.....con	=repose on.....	descansar.....en
=listen to.....	escuchar.....	To Smile at.....	sonreirse.....de
=leer on.....	ojar.....á	=serve for ó as.	servir... ..de
=level at.....	apuntar.....á	=scoff at.....	burlarse.....de
=look at ó upon.	mirar.....á	=scruple at....	tener escrúpulo de
=look into.....	examinar.....	=seize upon....	apoderarse.....de
To Meddle with.	meterse.....en	=send for.....	enviar á llamar á
=muse on.....	cavilar.....en	=spit upon.....	escupir.....en
=marry.....	casarse.....con	=spit out.....	arrojar de sí.
=murmur at....	murmurar.....de	=stare at.....	mirar con aten- cion.
=mind.....	atender.....á	=stay for.....	aguardar.....á
To Point at.....	señalar.....á	=stop at.....	pararse.....en
=pour into.....	derramar.....en	=stumble on....	tropezar.....con
		=savour of.....	oler.....á

=swell with.....	hinchar.....de	} <i>To Want</i> for.....	necesitar.....de
=sport with.....	burlarse.....de		=win of.....
=say to.....	decir.....	} =win at.....	ganar.....en
<i>To Trust</i> to.....	fiarse.....de		=withstand.....
=think of.....	pensar.....en	} =wonder at.....	extrañarse.....de
=Thirst for.....	estar sediento		=watch for.....
	de	} =want.....	carecer.....de
=tiranize over.	tiranizar.....de		=wed.....
=take from.....	quitar.....á	} =wrest from...	arrancar.....á
=thank for.....	agradecer.....de		=wait on.....
=throw into.....	echar.....en	} =wish for.....	apetecer.....
=touch upon....	tocar.....en		=warn of.....
=talk about.....	hablar.....de		

FIN.

TABLA

DE LAS PRINCIPALES ABREVIATURAS USADAS EN INGLES.

<i>Abreviaturas</i>	<i>en lugar de</i>	<i>Abreviaturas</i>	<i>en lugar de</i>
Altho'.....	Although.	Dos'n't.....	Does not.
An't.....	{ Am not. { Are not.	D' ye?.....	Do you?
A. Answ..	Answer.	E'en.....	Even.
A. M.....	Year of the world.	E'er.....	Ever.
A. D.....	Year of our Lord.	'Em.....	Them.
Ben't.....	Be not.	Ere.....	Ever.
By't.....	By it.	For't.....	For it.
Can't.....	Can not ó cannot.	Fro'thee..	From thee.
Cou'd.....	Could.	Gi'me.....	Give me.
Cou'dn't...	Could not.	Ha'.....	Have.
'D.....	Had, would.	Hadn't.....	Had not.
D'.....	Do.	Han't... }	Have not.
Don't.....	Do not.	Haven't' }	
		He'd.....	He had ó would.
		Here's.....	Here is.

He's.....	He is.
In't.....	In it.
I've.....	I have.
I'd.....	I had, I would.
I'll.....	I will.
I'm.....	I am.
Isn't.....	Is not.
I. E.....	Id est, that is.
Let's.....	Let us.
Let'em.....	Let them.
Ld.....	Lord.
Ldp.....	Lordship.
Mayn't.....	May not.
Mightn't..	Might not.
M. ^r	Mister.
M. ^{rs}	Mistress.
Mess ^{rs}	Messieurs.
Ne'er.....	Never.
Num.....	Number.
Oft.....	Often.
O'er.....	Over.
O. S.....	Old style.
O'th.....	On the.
Oughtn't..	Ought not.
P. ann.....	Yearly.
P. ^r C. ^t	Per hundred.
P. S.....	Post script.
Rev. ^d	Reverend.
R. ^t rev. ^d .	Right reverend.
S. ^d	Said.
S. ^r	Sir.
S. ^t	Saint.
She's.....	She is.
Shan't.....	Shall not
Shou'd.....	Should.
Shou'dn't..	Should not.
That's.....	That is.

Th'.....	The.
There's. ...	There is.
They'd.....	They would.
They'll.....	They will.
They're....	They are.
They've....	They have.
Tho'.....	Though.
Thou'dst...	Thou hadst.
Thou'lt....	Thou wilt.
Thou'rt....	Thou art.
Thou'st....	Thou hast.
Thro'.....	Through.
To's.....	To his.
To't.....	To it.
T'other.....	The other.
'Twere.....	It were.
'Tis.....	It is.
'Twas.....	It was.
'Twill.....	It will.
Viz.....	Videlicet.
Wasn't....	Was not.
Wch.....	Which.
W'd.....	We would.
We're.....	We are.
Weren't...	Were not.
We've.....	We have.
What's.....	What is.
Where's?..	Where is?
Who's?....	Who is?
Won't.....	Will not.
Wou'd.....	Would.
Wou'dn't..	Would not.
Ye.....	You.
You'd.....	You had.
You're.....	You are.
You've.....	You have.
Yr.....	Your.

INDICE.



PARTE PRIMERA.

	PÁG.
Alfabeto, plan y sonidos de las vocales inglesas.....	1
Reglas generales para pronunciar las vocales.....	2
Reglas respectivas á cada vocal. De la <i>A</i> , <i>E</i>	3
De la <i>I</i> , <i>O</i>	4
De <i>U</i> , <i>Y</i>	5
Plan y sonidos generales de los diptongos.....	6
Reglas respectivas á cada diptongo.....	7
Plan y sonidos de los triptongos.....	8
Plan de las consonantes que quedan mudas.....	16
Reglas respectivas á las consonantes que varían de las españolas.....	17
	18
De las consonantes dobles.....	20
Reglas para conocer la letra ó sílaba acentuada.....	22
Lecciones para ejercitar las reglas de la pronunciaci6n, acento &c.....	25
Del modo de deletrear ó dividir las voces en sílabas.	28
Advertencia sobre la influencia del acento en la pronunciaci6n de las vocales.....	30

PARTE SEGUNDA.

Análisis de las partes de la oracion, con definiciones preliminares de la gramática en general.....	31
Etimología inglesa. De los artículos.....	36
Del nombre y la formacion del plural.....	38
De los nombres que no tienen plural; los que no tienen singular, y los que son comunes á ambos números. Del género.....	40
De los casos, y en particular del caso posesivo.....	43
De los nombres numéricos, ordinales y cardinales.....	45
De los distributivos y multiplicativos.....	46
De los pronombres personales y su declinacion.....	47
De los pronombres posesivos y recíprocos.....	48



De los pronombres relativos, y demostrativos.....	49
De los interrogativos, é indeterminados, con sus ejemplos.....	50
Del adjetivo y grados de comparacion.....	52
Del verbo. Conjugacion de los auxiliares.....	55
Del verbo regular, y formación de sus tiempos.....	61
Modo de conjugar interrogativa y negativamente.....	65
Lista de los verbos irregulares.....	68
De los verbos defectivos.....	75
De los verbos reflexivos.....	76
De los verbos impersonales. Su conjugacion de tres modos.....	77
Del verbo <i>There is</i> , (<i>hay</i>), conjugado de tres modos.....	78
De los verbos recíprocos.....	80
Tabla de adverbios.....	80
Lista de preposiciones.....	84
— de conjunciones.....	85
— de interjecciones.....	86

PARTE TERCERA.

Sintaxis. Del artículo <i>The</i> , y cuando se suprime.....	89
Cuando se emplea.....	90
Del artículo <i>a</i> ó <i>an</i> , y su uso.....	93
Construccion del nombre, y colocacion de sus casos.	95
—— del genitivo posesivo.....	99
—— de los nombres colectivos y numéricos.....	103
Colocacion, supresion y empleo de los pronombres personales.....	104
De los verbos que admiten el nominativo despues.....	104
Del pronombre <i>lo</i> del español, y su version en ingles.....	105
Construccion de los pronombres posesivos.....	106
Observacion sobre los posesivos cuando rigen gerundio en ingles.....	108
Construccion de los pronombres relativos.....	109
—— de los demostrativos.....	111
—— de los interrogativos é indeterminados.....	112
Del pronombre <i>one</i>	117
De las expresiones: <i>por mas que</i> ; <i>por... que...</i> &c.....	118
Construccion del adjetivo.....	120
Los que se posponen al nombre.....	121
Del gerundio, haciendo oficio de adjetivo, con observaciones sobre las partículas comparativas y superlativas.....	122
Modo de traducir: <i>quanto mas...</i> <i>tanto mas...</i>	123
Regimen del adjetivo.....	125

<i>Select pieces in prose</i>	218
De la versificación inglesa. Del pie poético.....	226
Diferentes especies de verso ingles.....	227
<i>Examples of English Iambic verse</i>	228
<i>Several kinds of Trochaic verse, with examples</i>	230
————— of <i>Anæpeestic verse, id.</i>	231
<i>The Messiah</i>	233
<i>An ode</i>	235
<i>A song</i>	239
<i>An elegy</i>	240
<i>A riddle</i>	241
<i>A sonnet</i>	242
<i>An epitaph</i>	242
<i>Epigrams</i>	243
Introduccion á la conversacion inglesa.....	244
Frasas familiares para ejercitar los verbos irregulares.	246
Suplemento que manifiesta por orden alfabético todos los verbos compuestos del idioma ingles.....	255
Lista de verbos cuyo régimen es diferente en ambas lenguas.	273
Tab' de las principales abreviaturas usadas en ingles.	275

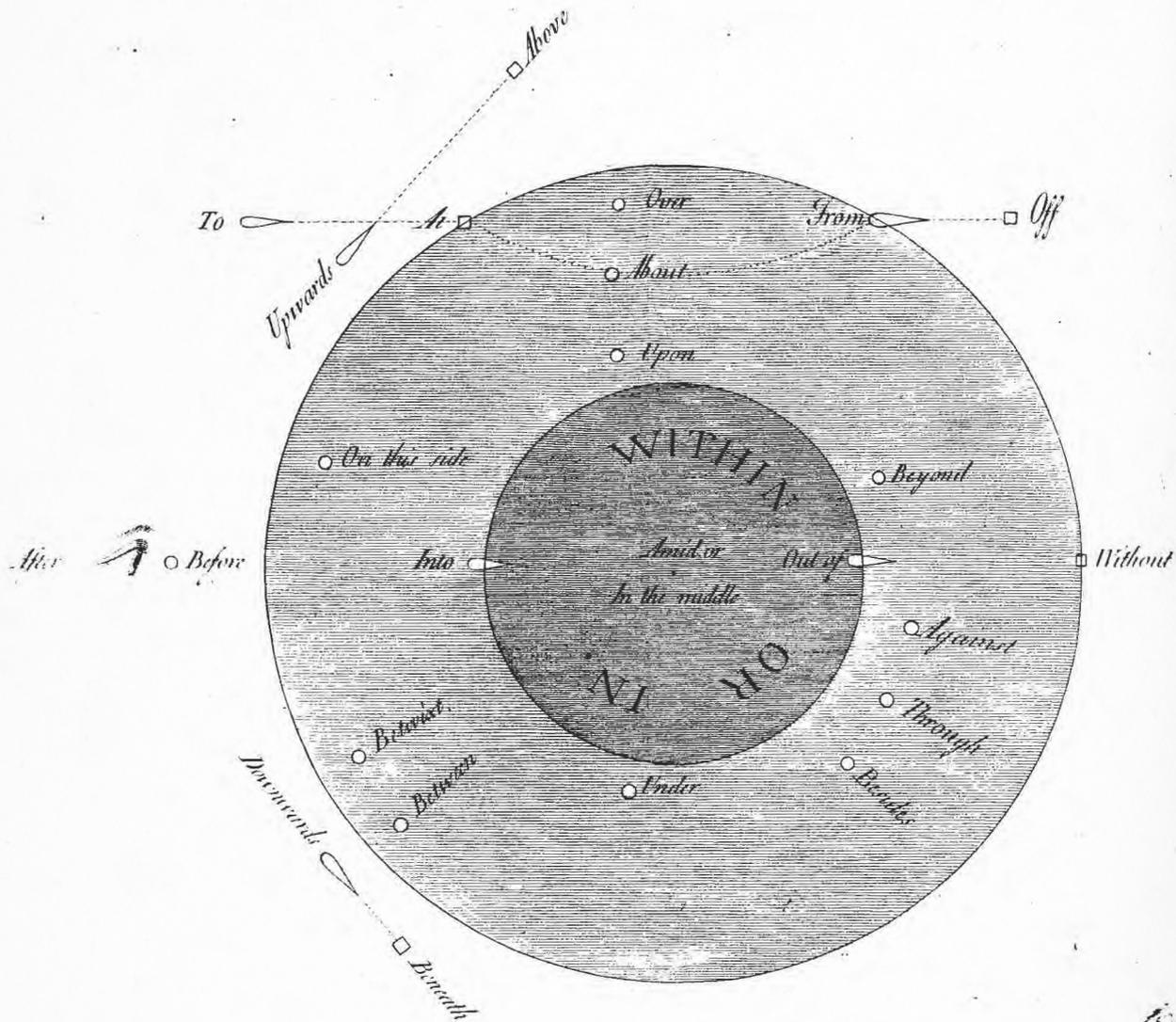
ERRATAS.

<i>Pag.</i>	<i>Línea.</i>	<i>Dice.</i>	<i>Debe decir.</i>
101	3	<i>bother's</i>	<i>brother's.</i>
116	3	tontos	tantos.
120	16	<i>husband</i>	<i>husband.</i>
211	16	educado	adecuado.
211	21	omision	emision.
224	2	<i>he</i>	<i>the.</i>
256	17	<i>wast</i>	<i>was.</i>
259	40	<i>enemics</i>	<i>enemies.</i>

OMISION.

La voz *please* y sus derivados y compuestos, debe incluirse en los vocablos en que este diptongo suena como *e* primera, pág. 9.

Diagram, or a mathematical scheme shewing the use of the English local prepositions.



- - Signifies a proposition of motion, the tendency whereof is pointed out by the acute part of this sig
 - Means rest or the term of motion. Shows the relative propositions which may indifferently refer to motion or re

